

82

# CLIJ

AÑO 21
NÚMERO 216
JUNIO 2008
6,70 €

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

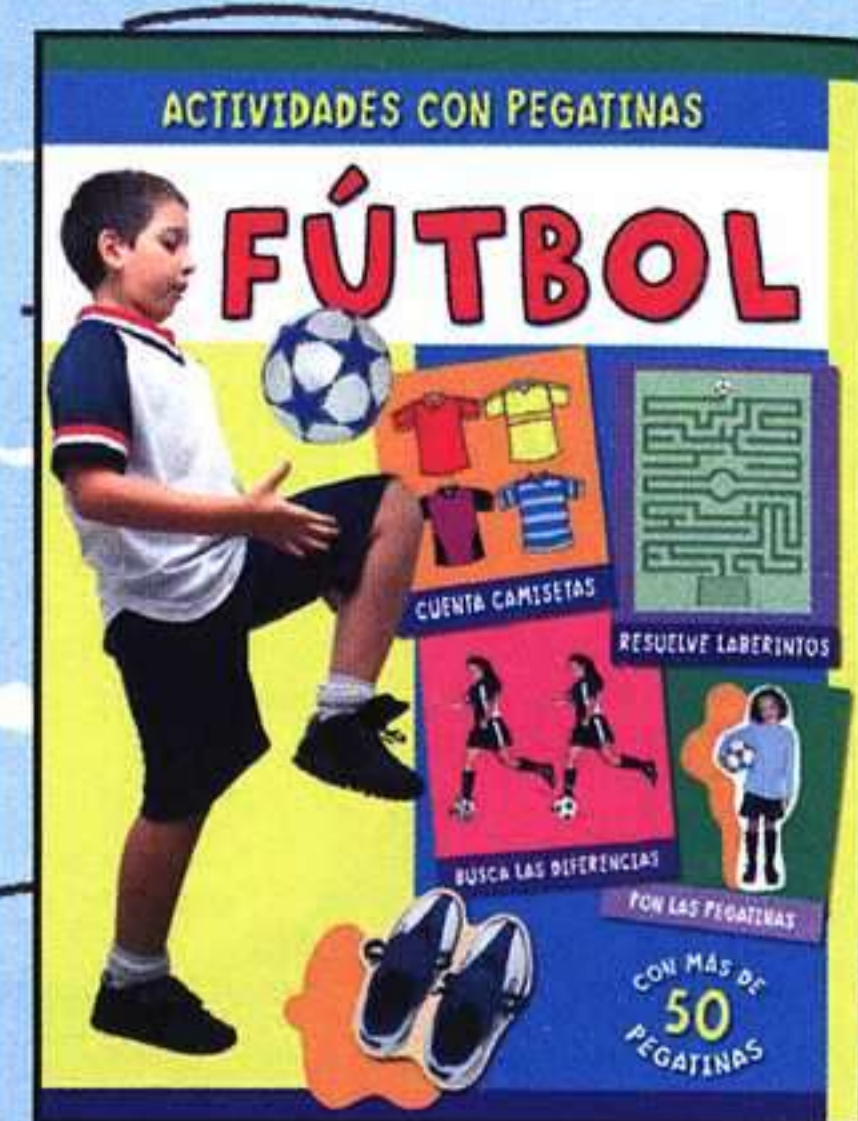
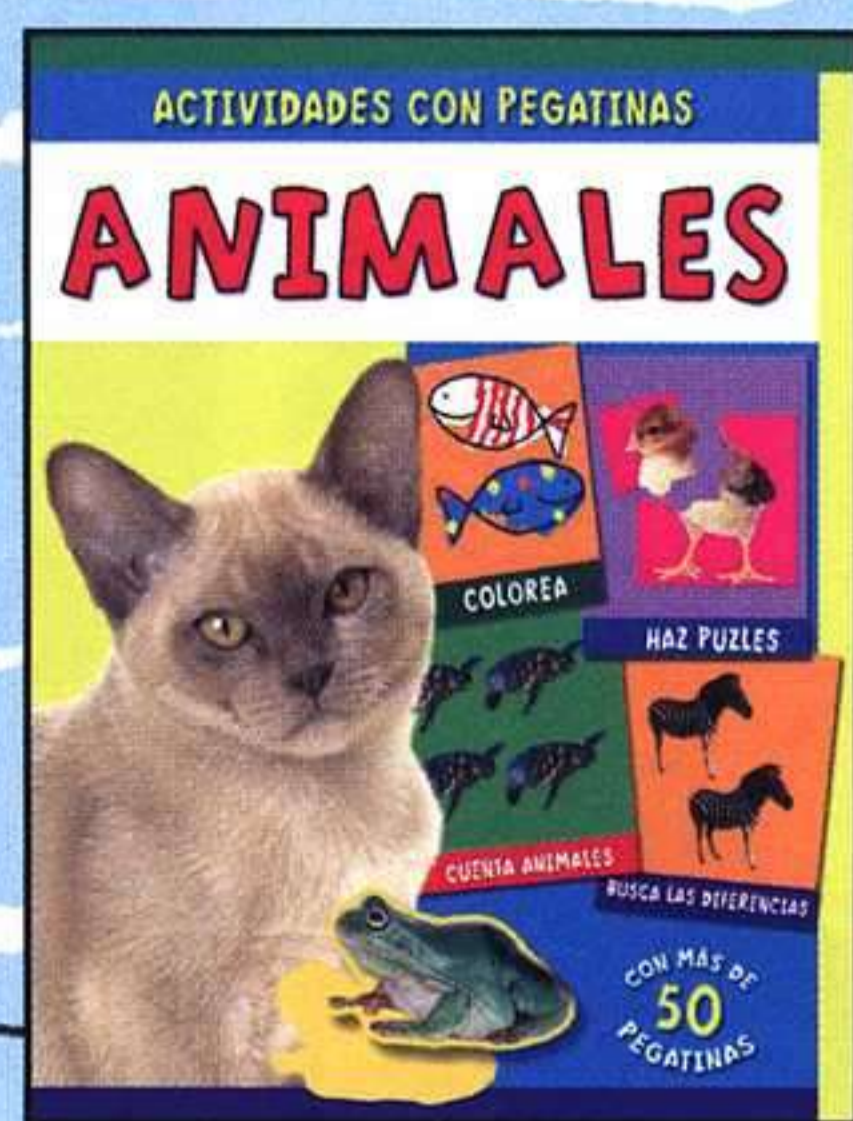
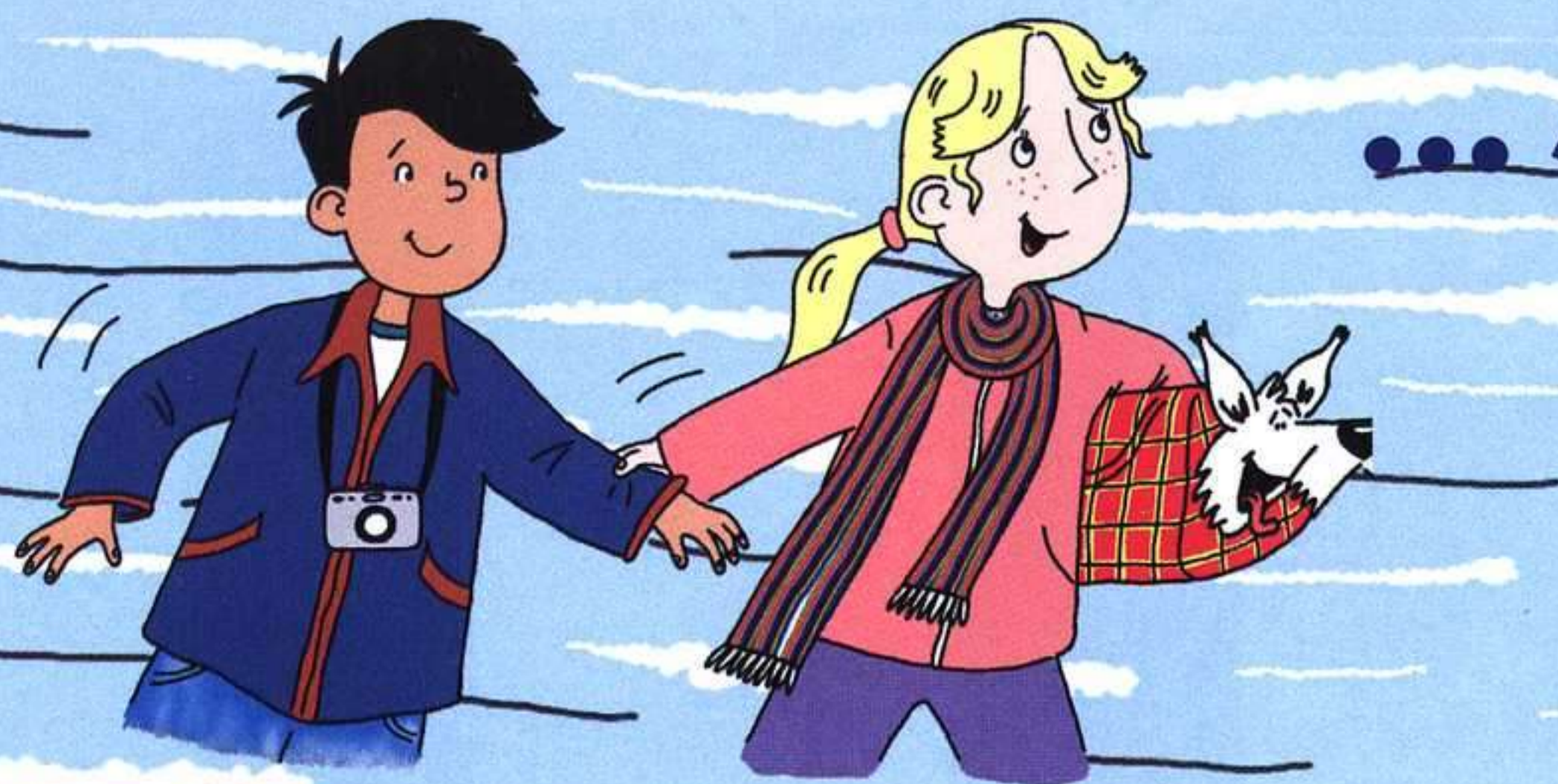


## Elena Odriozola

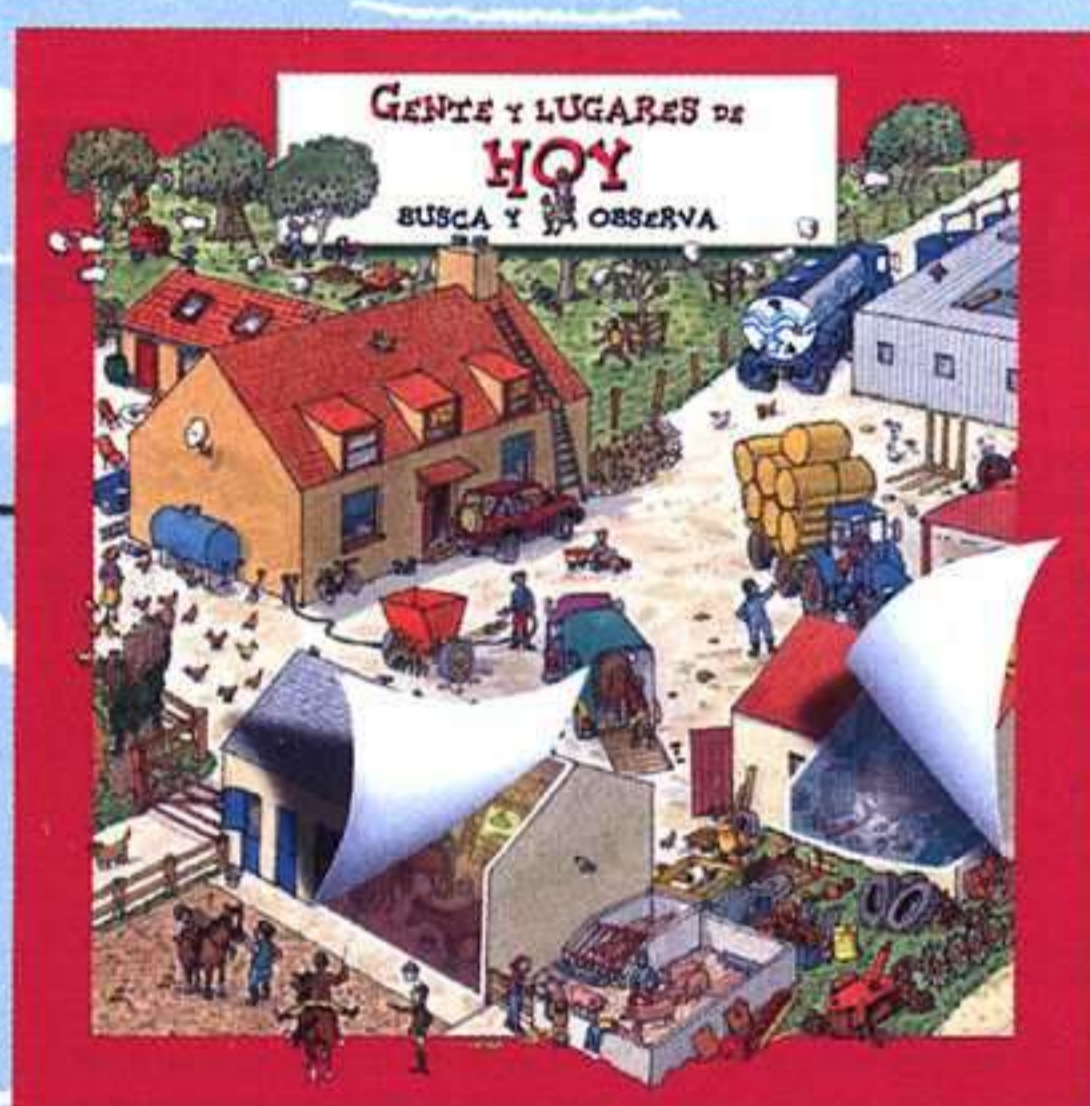
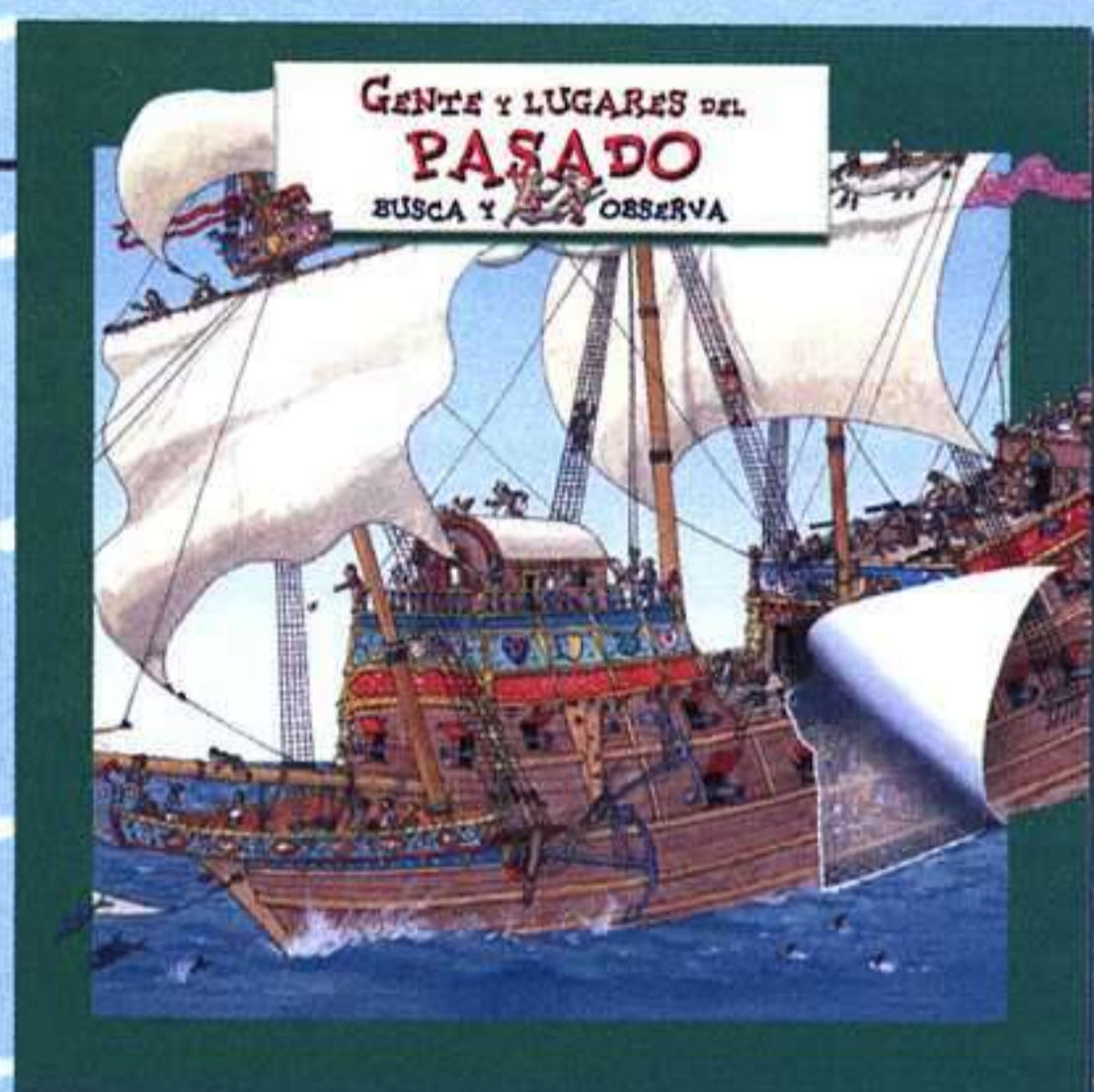
8 480002 035132 00216

**El teatro para niños de Carmen Conde**  
**Cine y literatura: Crónicas de Spiderwick**

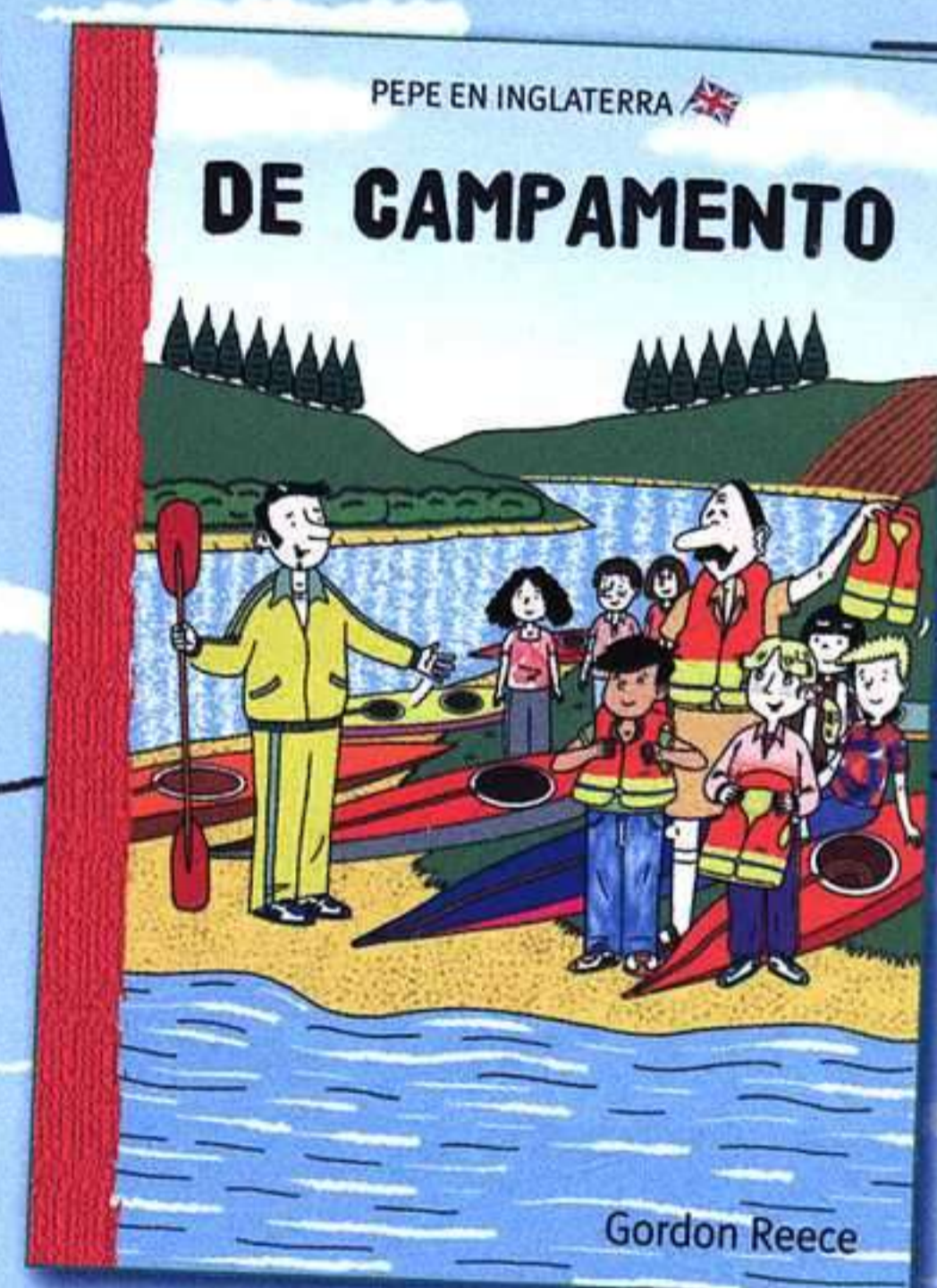
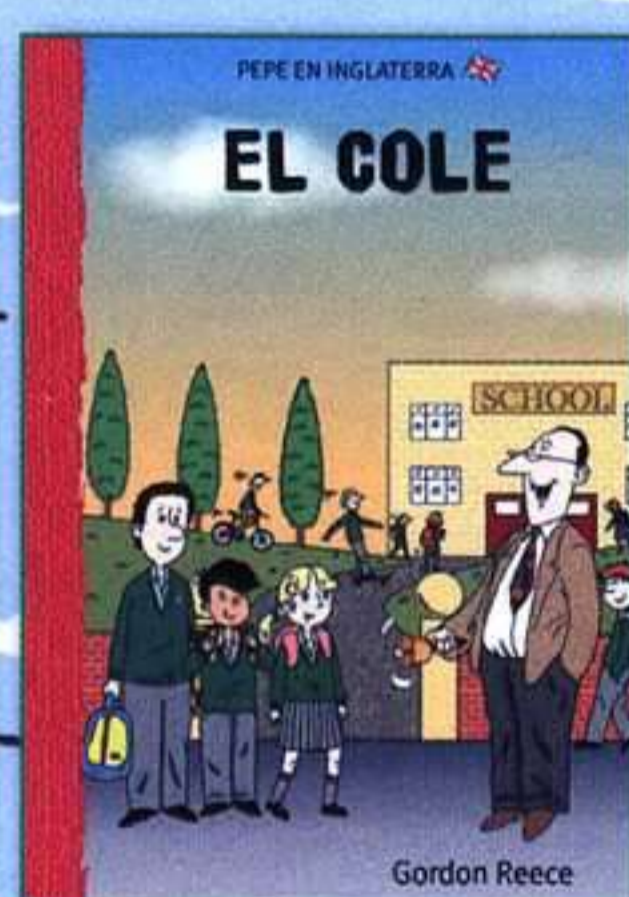
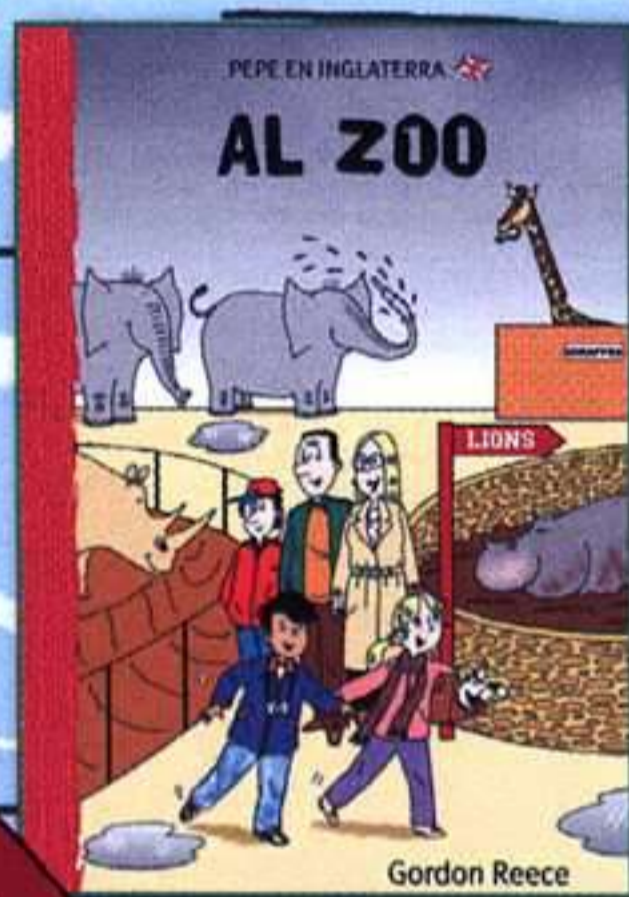
# ... JUEGA



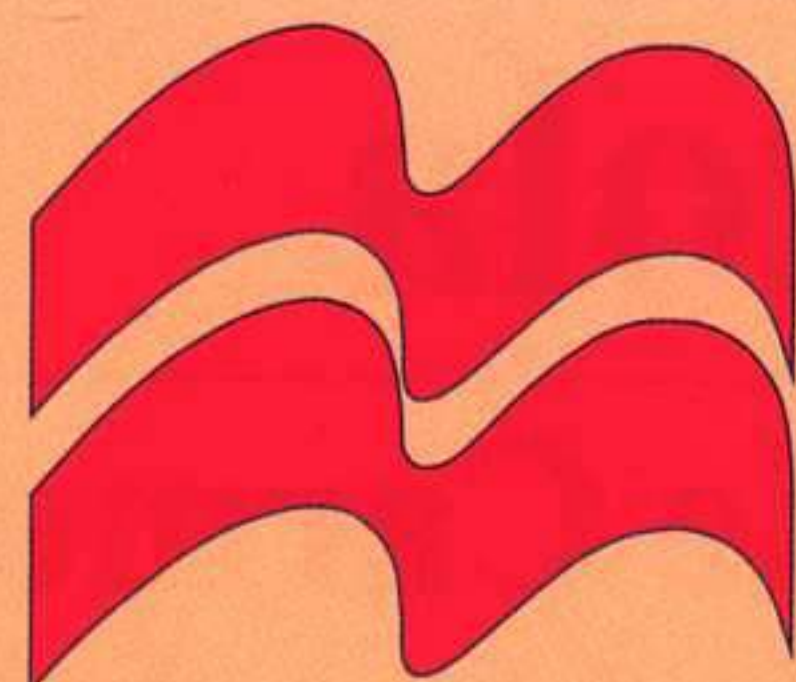
# ... DESCUBRE



# ... Y DIVIERTETE CON PEPE EN INGLATERRA



# ESTE VERANO...



## MACMILLAN Infantil y Juvenil

Príncipe de Vergara, 36 - 6º dcha. • 28001 MADRID • Tel.: 91 524 94 20 • Email: [Infolij@macmillan.es](mailto:Infolij@macmillan.es)

# CLIJ



## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

### EDITORIAL

*Niños 91-Adultos 55: ganan los niños*

7

### ILUSTRACIÓN

*Seis personajes en busca de ilustrador  
La trayectoria de Elena Odriozola*

Pep Molist

26

### ESTUDIO

*El teatro para niños de Carmen Conde*

Luis Ahumada Zuaza

37

### TINTA FRESCA

*Os oficios de Chuquelo*

Carlos López

41

### AUTORRETRATO

Anna Castagnoli

44

### LA COLECCIÓN DEL MES

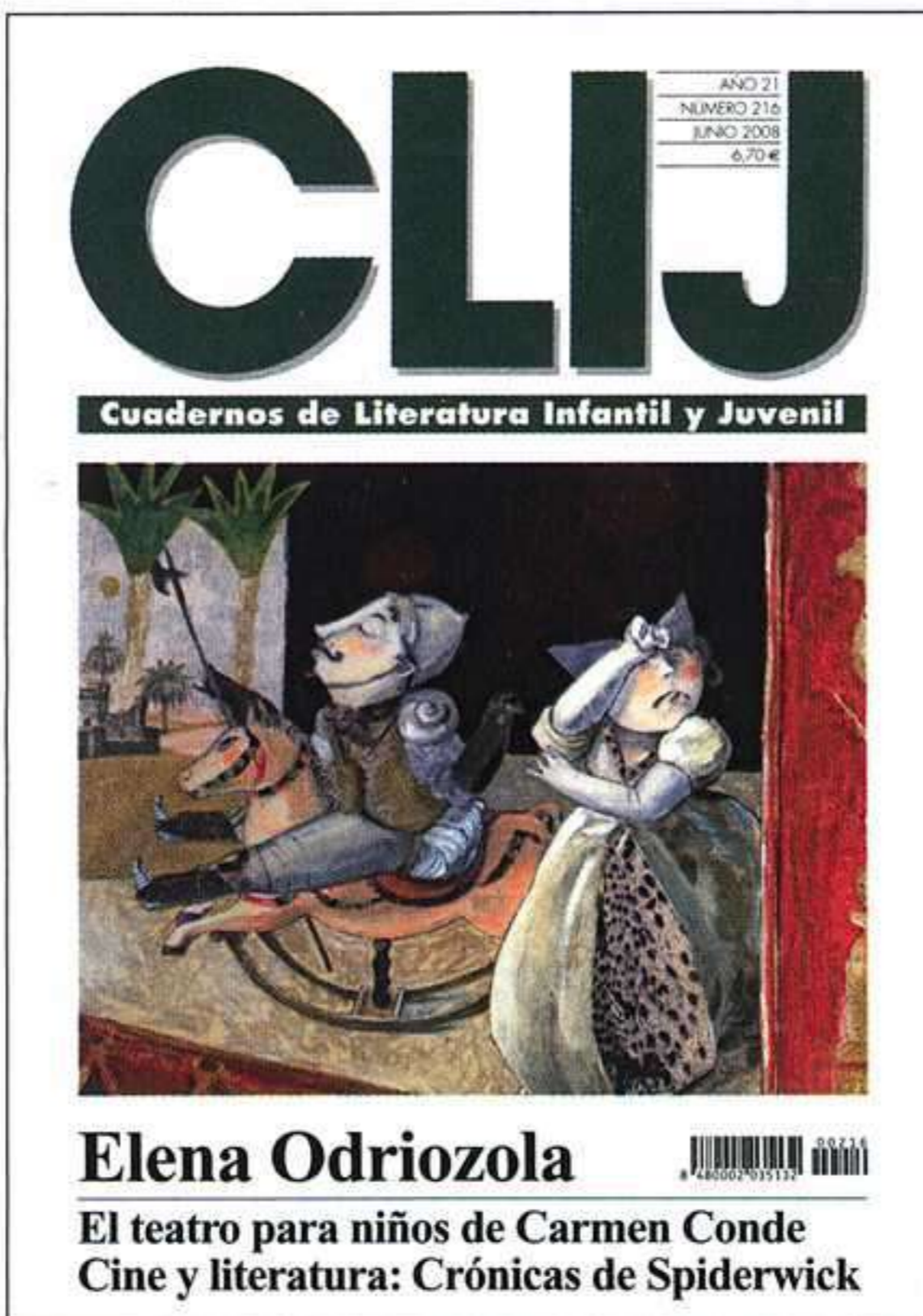
*Discurso del oso para todos*

*Colección Libros de Cordel*

Alejandro García Schnetzer

216

## SUMARIO



**Elena Odriozola**

El teatro para niños de Carmen Conde  
Cine y literatura: Crónicas de Spiderwick

### NUESTRA PORTADA

*Éste parece el año de Anna Castagnoli, una escritora e ilustradora italiana —aunque nacida en Versalles—, que ha recalado finalmente en Barcelona, después de un periplo por distintas ciudades europeas. Fue portada, en marzo, de la prestigiosa revista de LIJ italiana, Andersen, que también dedicaba un breve estudio sobre su obra, y ahora lo es de CLIJ. Y lo ha sido por méritos propios. De sus pinceles mágicos surgen imágenes que conforman un mundo propio anclado en un tiempo y un espacio indefinidos, por el que pululan personajes de cuento. Un mundo de fábula, refinado, de suaves tonos; un estilo clásico y moderno al mismo tiempo, en el que caben sutiles experimentos, como los collages de sus propuestas para CLIJ. Una maravilla que ha querido compartir con nosotros.*

48

### CINE Y LITERATURA

*Las crónicas de Spiderwick, de Mark Waters  
No es otra estúpida película americana...*

Ernesto Pérez Morán

53

### LA MIRADA DE LA INFANCIA

*La noche del cazador*

Juan Tébar

57

### COLABORACIONES

*Cenicienta: triunfo y advertencia del amor*

Blanca Álvarez

61

### LIBROS

76

### AGENDA

82

### ¿POR QUÉ LEER?

*El lector «tortuga»*

Marcello Conta



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

**PREMIO NACIONAL AL FOMENTO DE LA LECTURA 2005**

**Directora**  
Victoria Fernández  
victoria.clij@coltmail.com

**Editor**  
Fabricio Caivano  
fabricio.clij@coltmail.com

**Redactora**  
Maite Ricart  
maite.clij@coltmail.com

**Corrección**  
Marco Tulio Ramírez

**Diseño gráfico**  
Mercedes Ruiz-Larrea

**Ilustración portada**  
Anna Castagnoli

**Han colaborado en este número:**  
Gabriel Abril, Blanca Álvarez, Luis Ahumada Zuaza, Marcello Conta, Xabier Etxaniz, M<sup>a</sup> Jesús Fernández, Alejandro García Schnetzer, Carlos López, Pep Molist, Ernesto Pérez Morán, Arianna Squilloni, Juan Tébar

**Edita**  
Editorial Torre de Papel, S.L.  
Madrazo 14 - 6º 2ª. 08006 Barcelona  
Tel. 93 238 86 83  
Fax 93 415 67 69  
revista.clij@coltmail.com  
www.revistaclij.com

**Administración y suscripciones**  
Gabriel Abril  
administracion.clij@coltmail.com

**Fotomecánica**  
Adrià e hijos S.L.  
Aragó 517-519. 08013 Barcelona

**Impresión**  
Talleres Gráficos Hostench, S.A.

Depósito legal B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2008.

## 18 AÑOS DE CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

### ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-2006)

- MÁS DE 8.000 LIBROS REFERENCIADOS, CLASIFICADOS POR EDADES Y MATERIAS.
- MÁS DE 3.000 ARTÍCULOS DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, EL LIBRO Y LA LECTURA.
- CON 2.000 DESCRIPTORES TEMÁTICOS Y DE MATERIAS PARA AGILIZAR LA BÚSQUEDA.
- **BÚSQUEDAS POR:**
  - AUTOR
  - ILUSTRADOR
  - TÍTULO
  - EDITORIAL
  - TEMA
  - FECHA Y NÚMERO DE LA REVISTA
  - EPÍGRAFE (SECCIONES DE LA REVISTA)

**SOPORTE: CD COMPATIBLE PARA PC Y MACINTOSH**

**A LA VENTA DESDE EL 1 DE ENERO**

P.V.P. 45,60 € (40 € PARA SUSCRIPTORES)

ACTUALIZACIONES ÍNDICE 16 AÑOS: P.V.P. 9 € (6 € PARA SUSCRIPTORES)

Recorte o copie este cupón y envíelo a:  
Editorial Torre de Papel  
Madrazo 14 - 6º 2ª  
08006 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Índice Informatizado 18 años de **CLIJ** .....unidades
- Actualización Índice 17 años

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contarrebolso (más 5 € gastos de envío)

Nombre .....

Apellidos .....

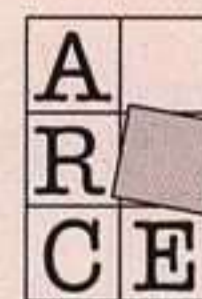
Domicilio .....

Tel. .... Población .....

..... Provincia .....

..... C.P. ....

Suscriptor N° ..... Registro Índice n° .....



Esta revista es miembro de  
ARCE, Asociación de Revistas  
Culturales de España



MINISTERIO DE CULTURA

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España.

# Niños 91-Adultos 55: ganan los niños

Según el último *Barómetro de hábitos de lectura y compra de libros*, la eficaz herramienta de análisis de la Federación de Gremios de Editores de España, patrocinada por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, correspondiente al primer trimestre de 2008, los índices de lectura españoles se mantienen en sus cifras habituales, aunque se ha registrado un descenso entre la población adulta (un 55,3 % se declara lector, frente al 58 % del año 2007) y un ligero aumento entre los niños de 10 a 13 años (un 91 %, del que el 65,2 % afirma leer por elección propia y porque les gusta, el 19,3 % por obligación o estudios y el 15,5 % porque se lo han recomendado y porque les gusta). Dato que no sorprende, porque la tendencia ya se anunciaba en el *Barómetro* de 2007, que cifraba en un 90,3 % el porcentaje de lectura en esa franja de edad. Un 62 % de estos niños leen tebeos, cómics y novela gráfica, y entre los títulos más leídos están los de las series de Kika Superbruja, Harry Potter y Gerónimo Stilton.

Por lo que se refiere a la lectura de los jóvenes, el *Barómetro* ofrece un dato interesante, que contradice el tópico de que los niños abandonan la lectura al llegar a la adolescencia: de entre los lectores de más de 14 años, los que más leen (un 73,3 %) son los jóvenes de entre 14 y 24 años. Sus títulos preferidos van de los *best sellers* de Ken Follet (*Los pilares de*

*la Tierra*, *Un mundo sin fin*), a la saga de Harry Potter, pasando por *El niño con el pijama de rayas*, de John Boyne, *Campos de fresas*, de Jordi Sierra i Fabra, la trilogía *Memorias de Idhún*, de Laura Gallego, y *Crepusculo*, de Stephenie Meyer.

Niños y jóvenes destacan, pues, en la estadística. Ello permite pensar, con cierta dosis de optimismo, que no todo está perdido. Que la joven población española, con más estudios y un mayor contacto con los libros, está más preparada y es más lectora que la actual. Y que las múltiples iniciativas de promoción de la lectura de los últimos diez años, siendo poco eficaces, como tantas veces hemos dicho desde estas páginas, van calando y dando sus frutos. En estas circunstancias, con todo a favor (amplia oferta editorial, ideas, gente entusiasta, e incluso presupuestos, no faltan), desalienta no ver en las instituciones un mayor impulso, una auténtica voluntad de coordinar estrategias y recursos a favor de la lectura que, sin duda, beneficiaría a todos. No parece tan difícil, ¿no?

---

**Victoria Fernández**



ANA PEYRÍ

*Victoria Fernández*

---

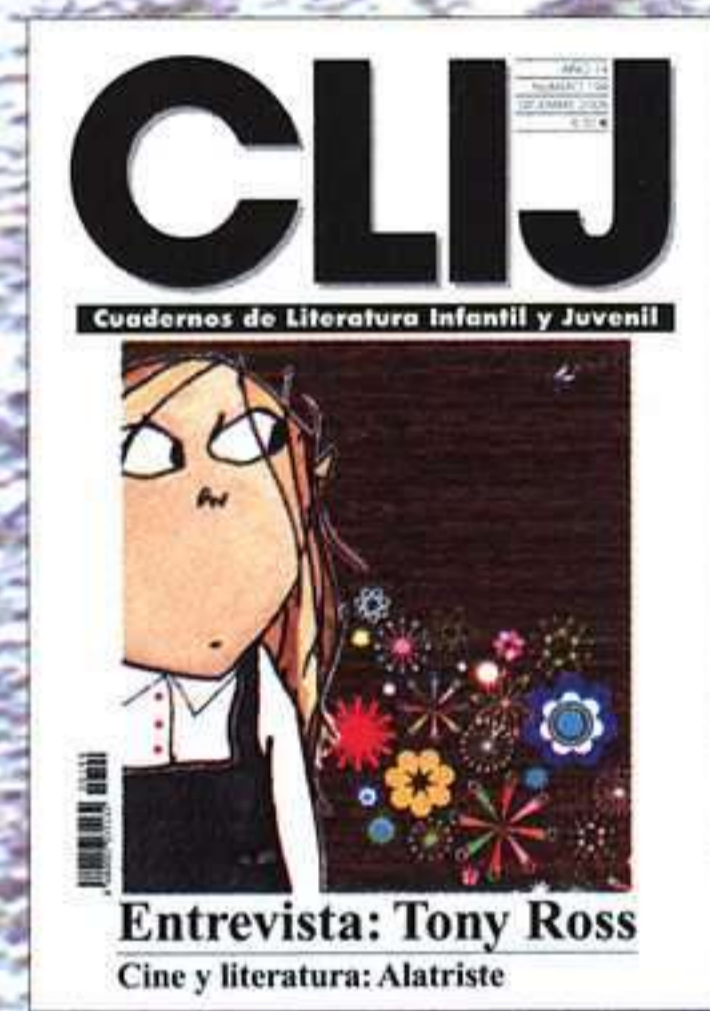
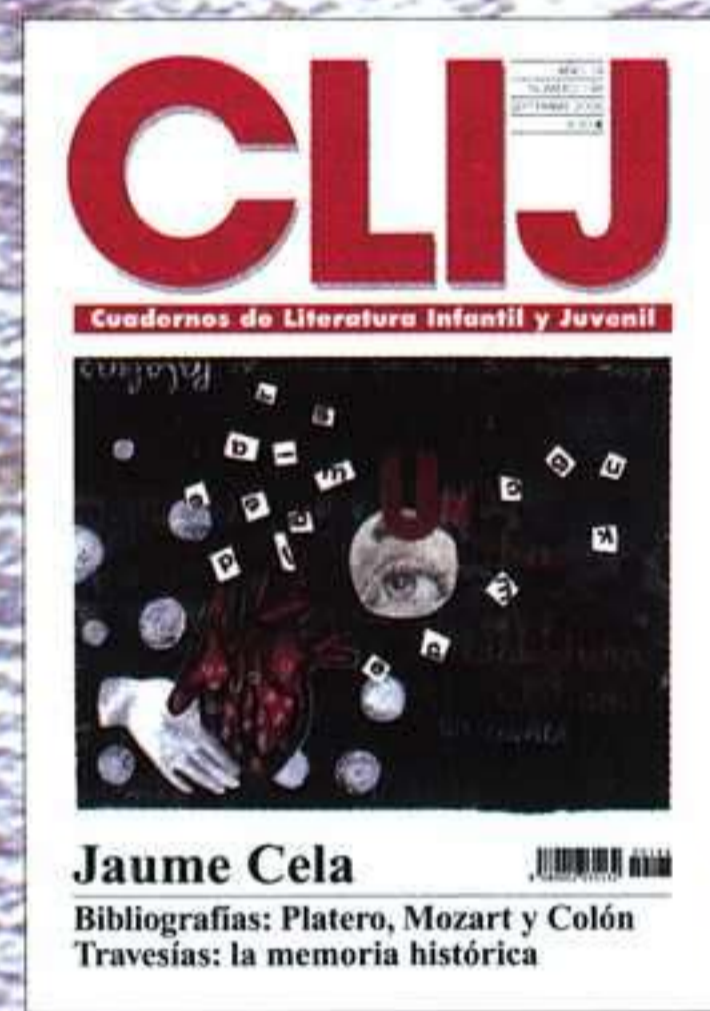
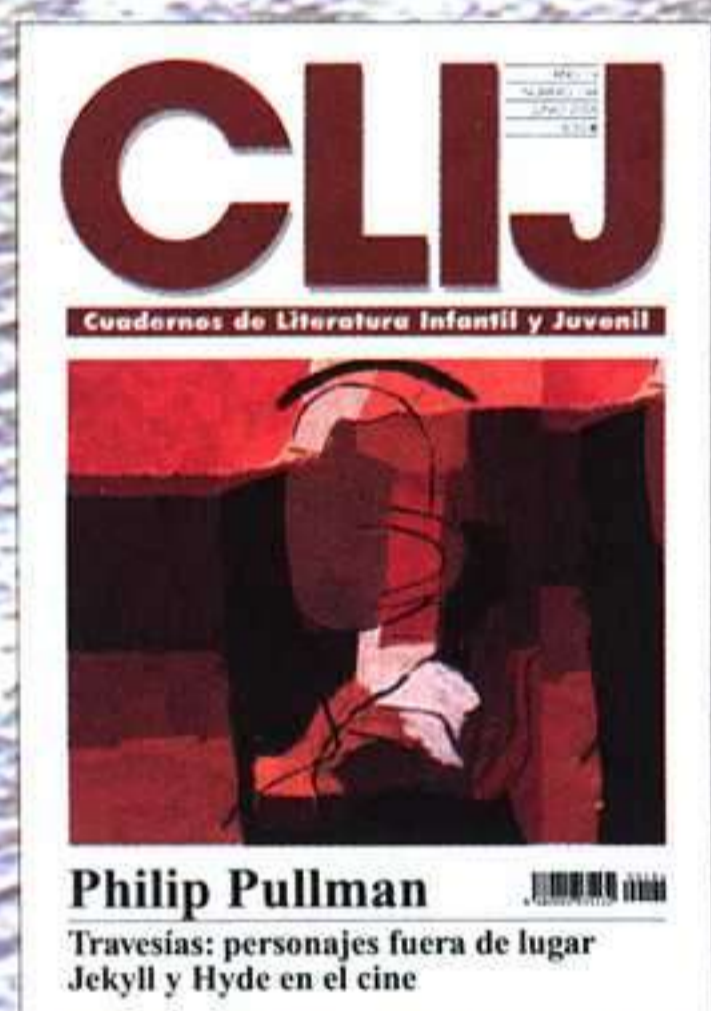
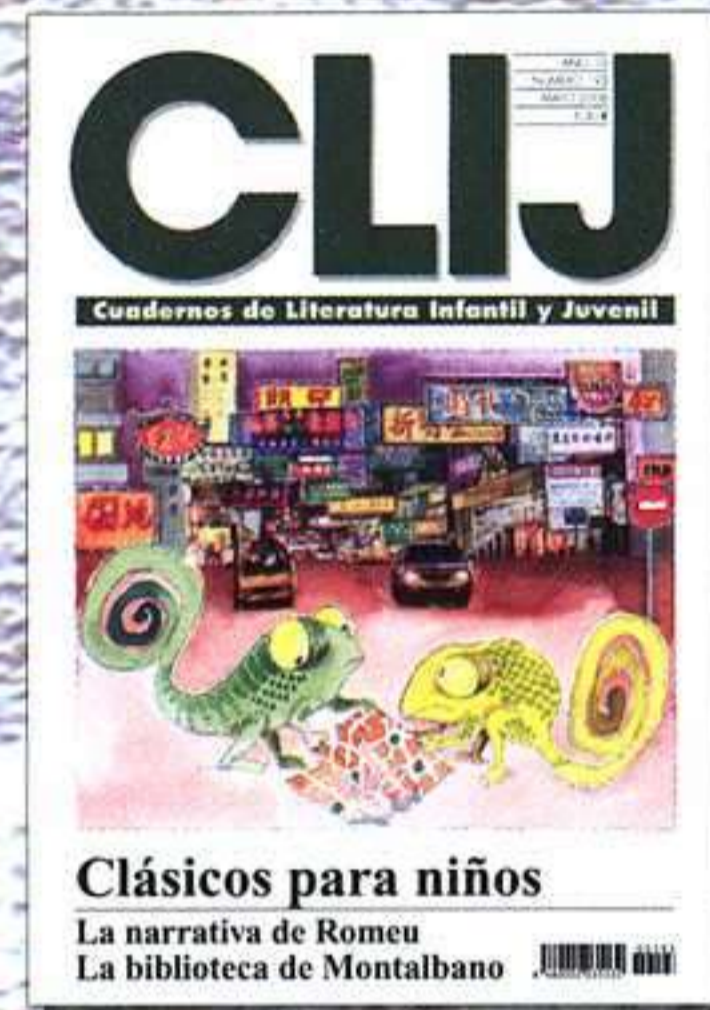
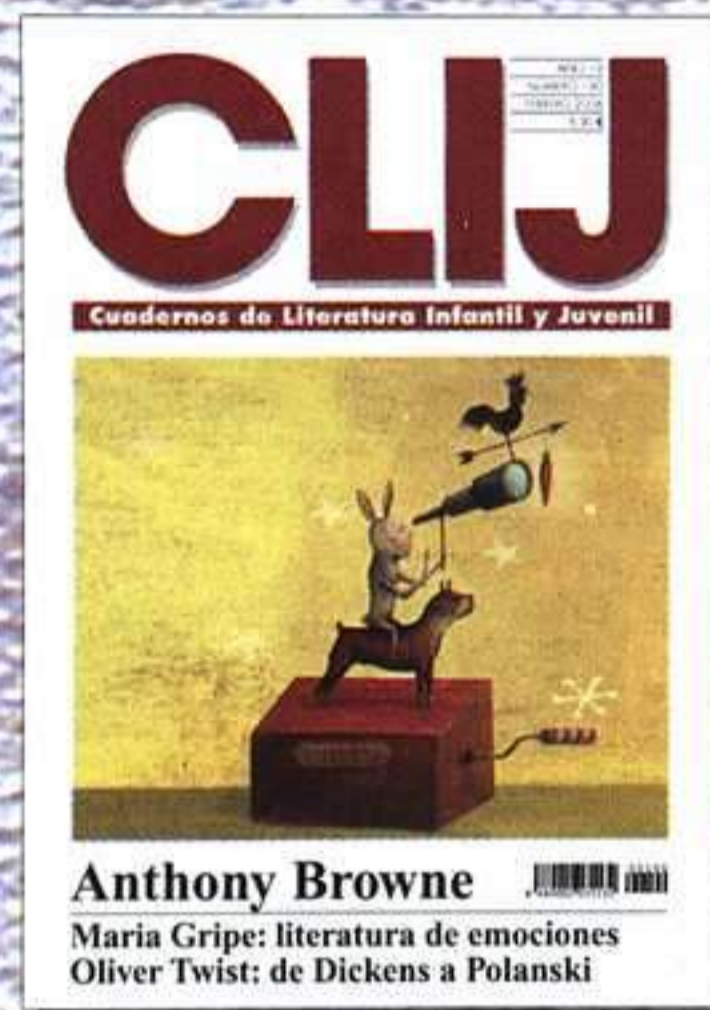
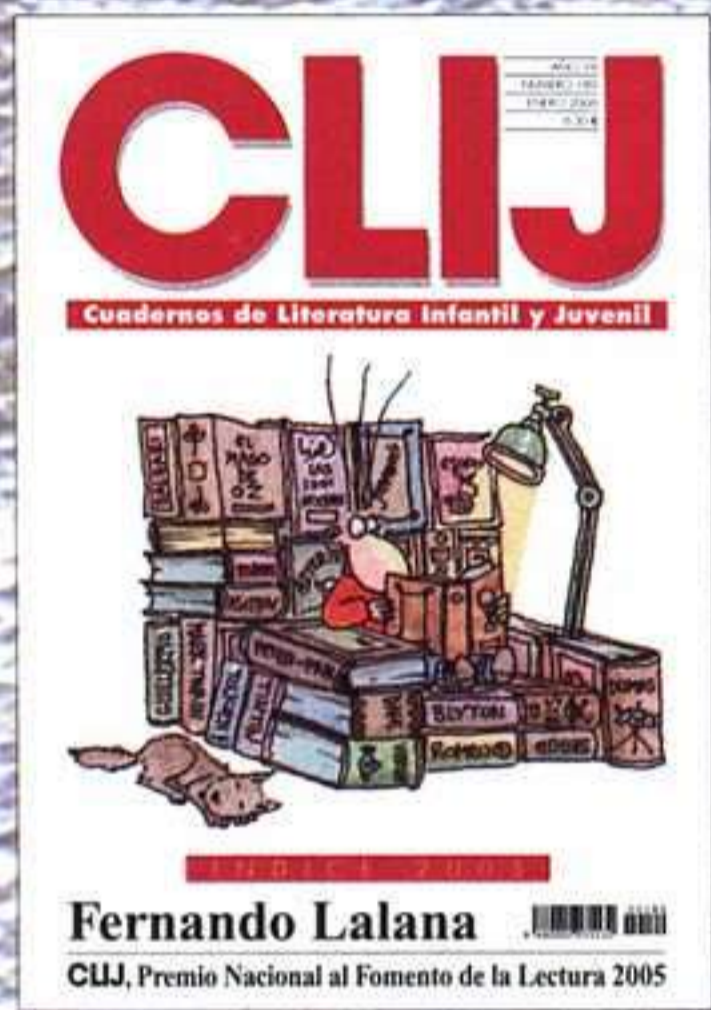
# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## OFERTA ESPECIAL

### ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

### POR SÓLO 48,60 €



## NÚMEROS SUELTOS: 5,15 €\* CADA EJEMPLAR

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)

RECORTE O COPIE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

**EDITORIAL TORRE DE PAPEL MADRAZO 14, 6º 2ª, 08006 BARCELONA**

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Números atrasados  
(Disponibles a partir del nº 61,  
excepto números 62, 63, 66, 77 y 98)

- Panorama del año
- Premios del año

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso 5 €

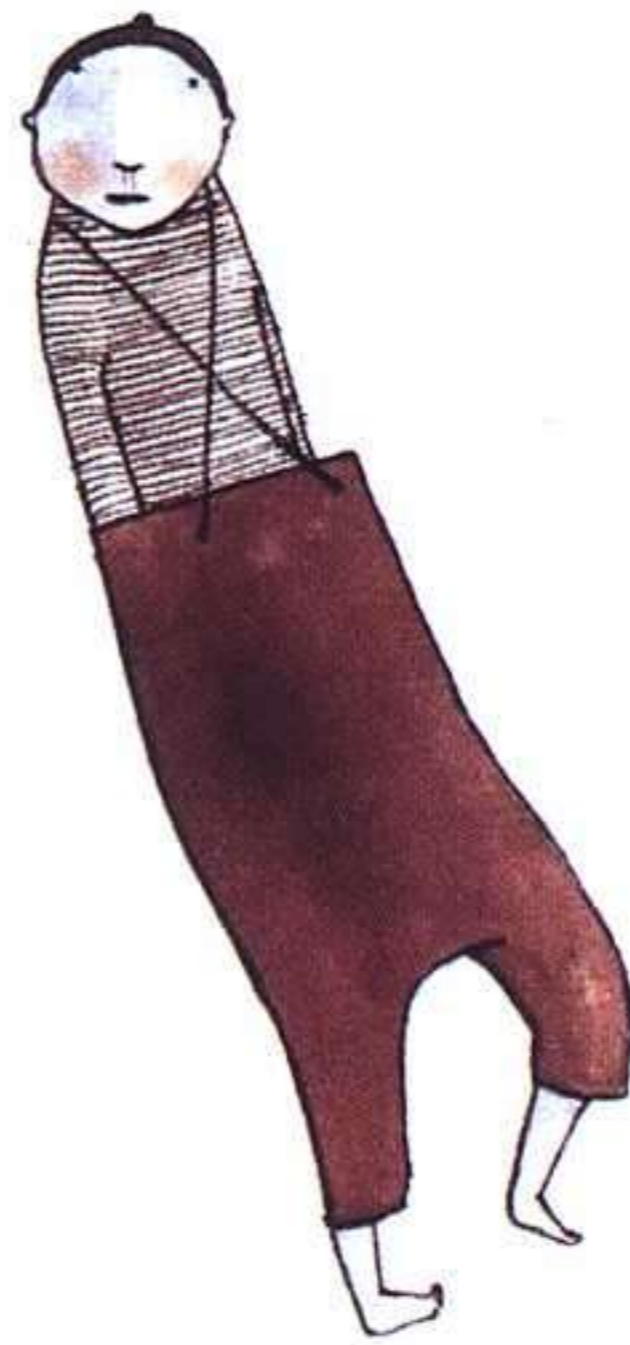
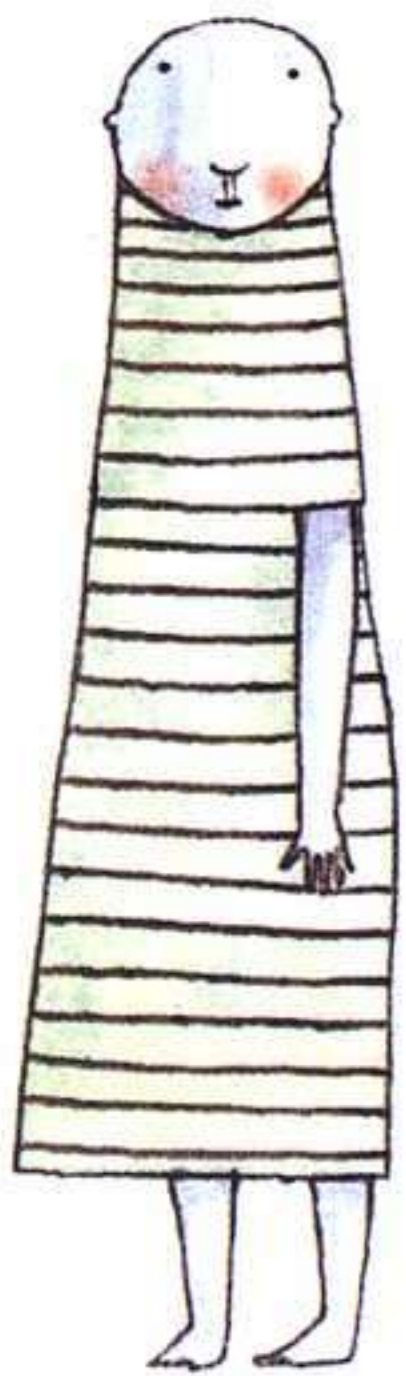


ILUSTRACIÓN

# Seis personajes en busca de ilustrador

La trayectoria de Elena Odriozola

**Pep Molist\***



*Elena Odriozola es, sin duda, una de las ilustradoras más personales en el ámbito de nuestra LIJ. En este estudio de su obra, Pep Molist nos descubre las claves de su estilo: el cuerpo y el rostro de los personajes como elementos principales para contar cualquier historia, ausencia de detalles superfluos, habilidad para explotar las relaciones entre figuras y fondos, poca o nula concreción de los exteriores o los paisajes, destreza para crear atmósferas...*

7

CLIJ216

**D**esde que conocí sus libros ilustrados, no he dejado de mirar con atención las obras de Elena Odriozola, de quedar prendado de su capacidad de sugerencia, de su composición equilibrada, de la creación de espacios con el uso de los mínimos elementos... Un artículo a veces es la mejor excusa para ir más allá de aquello que te ha despertado la curiosidad. Después de haber revisado su bibliografía y escogido las obras más importantes, de haber captado una visión global de su trabajo, decidí ponerme en contacto con ella para conocer el origen de los protagonistas de sus creaciones: los personajes.

## La infancia, base del ilustrador

Elena Odriozola Belastegui nace en San Sebastián en 1967. Ella afirma que le debe mucho a los siete años que pasó trabajando en publicidad, pero habla de su padre con un agradecimiento enorme. Aunque no se dedicaba profesionalmente al dibujo, era un buen dibujante y lo que queda en el recuerdo es que en su infancia nunca faltaban cuadernos y utensilios para dibujar. Su abuelo también era dibujante, y además, tenía una empresa de pinturas.

En su infancia también es importante la cantidad de libros que había en su casa, y su tía abuela, que cada noche les contaba cuentos. Recuerda un libro de cuentos en inglés que miraba fijándose en el vestir y la mirada de princesas, brujas y hadas, que más tarde se convertirían en personajes habituales de sus ilustraciones.

De su infancia, Elena destaca también los veranos que pasaba en el Baztan, un valle que se extiende al norte de Navarra, en un entorno natural y humano precioso que de alguna forma debió de influir en su mirada.

## La formación del ilustrador

A los 13 años su padre la apuntó a clases de dibujo en un estudio del escultor José Zugazti. A la vez que acudía al instituto, Elena fue durante varios años al estudio del escultor, donde aprendió mucho. Al acabar el Bachillerato, quería es-



tudiar Arquitectura, pero desistió por su dureza. También, desistió de Bellas Artes por no gustarle la docencia, y cursó, por eliminación, Arte y Decoración. En junio de 1989, finalizó sus estudios, y en septiembre empezaba a trabajar en una agencia de publicidad, primero como maquetadora y más tarde, como directora de arte en las agencias Publis y AMR. Y mientras tanto, una compañera la introdujo en la editorial Elkar para ilustrar libros de texto.

Al cabo de siete años, cuando la agencia en la que trabajaba cerró, Elena no sintió tristeza alguna. Veía claro su futuro. En ese momento, ya había editado dos libros, y decidió no buscar trabajo. Su futuro avanzó de forma natural. «Siempre ha sido así», afirma Elena. El teléfono empezó a sonar, su ilustración se empezó a ver por librerías y a valorar cada vez más, y así ha continuado hasta la actualidad.

## El trabajo del ilustrador

De sus referentes, Elena Odriozola siente devoción por la obra de Lisbeth Zwerger («Me gusta tanto por algo que no sé muy bien cómo definir y que me produce una extraña sensación en el estómago», escribe en un artículo sobre Zwerger en *Peonza* 75/76), pero también

por la de Arthur Rackham, Gabrielle Vincent o Sempé, y por los ambientes de los pintores Carl Larsson y Gustav Klimt.

Elena Odriozola dibuja lo que más le gusta, para sí misma y sin pensar en el lector. Y cuando ve sus ilustraciones, siempre piensa que puede hacerlo mejor. No le da muchas vueltas a las cosas. Se documenta, aunque no en exceso, y trabaja sobre la marcha. Camina, viaja y vive sin cuaderno de bocetos, aunque tiene muchos, pero no se atreve a estrenarlos. Todo lo guarda y plantea en su cabeza. El trabajo en publicidad le ha ayudado a interpretar el texto para ver qué le sugiere. Cuando lo tiene estructurado, se pone a dibujar y no es amante de repetir. Utiliza el lápiz, la acuarela y tintas de colores planos. El ordenador únicamente para escanear y maquetar. No siente curiosidad para investigar sus posibilidades ilustrativas.

Cada vez más le gusta jugar sobre el blanco del papel: «Me sobra todo lo demás». Cuando lee un texto, enseguida tiene al personaje en su cabeza, pero le resulta difícil hablar de ellos, aunque a menudo muchas críticas suelen aplicar unos mismos adjetivos a su forma de ilustrar.

«Yo lo que quiero es expresar los sentimientos, las emociones, la tristeza, la alegría, con lo mínimo. Con la mirada,



los gestos, las posturas... Es lo más importante.» Una sencilla y elocuente declaración de principios.

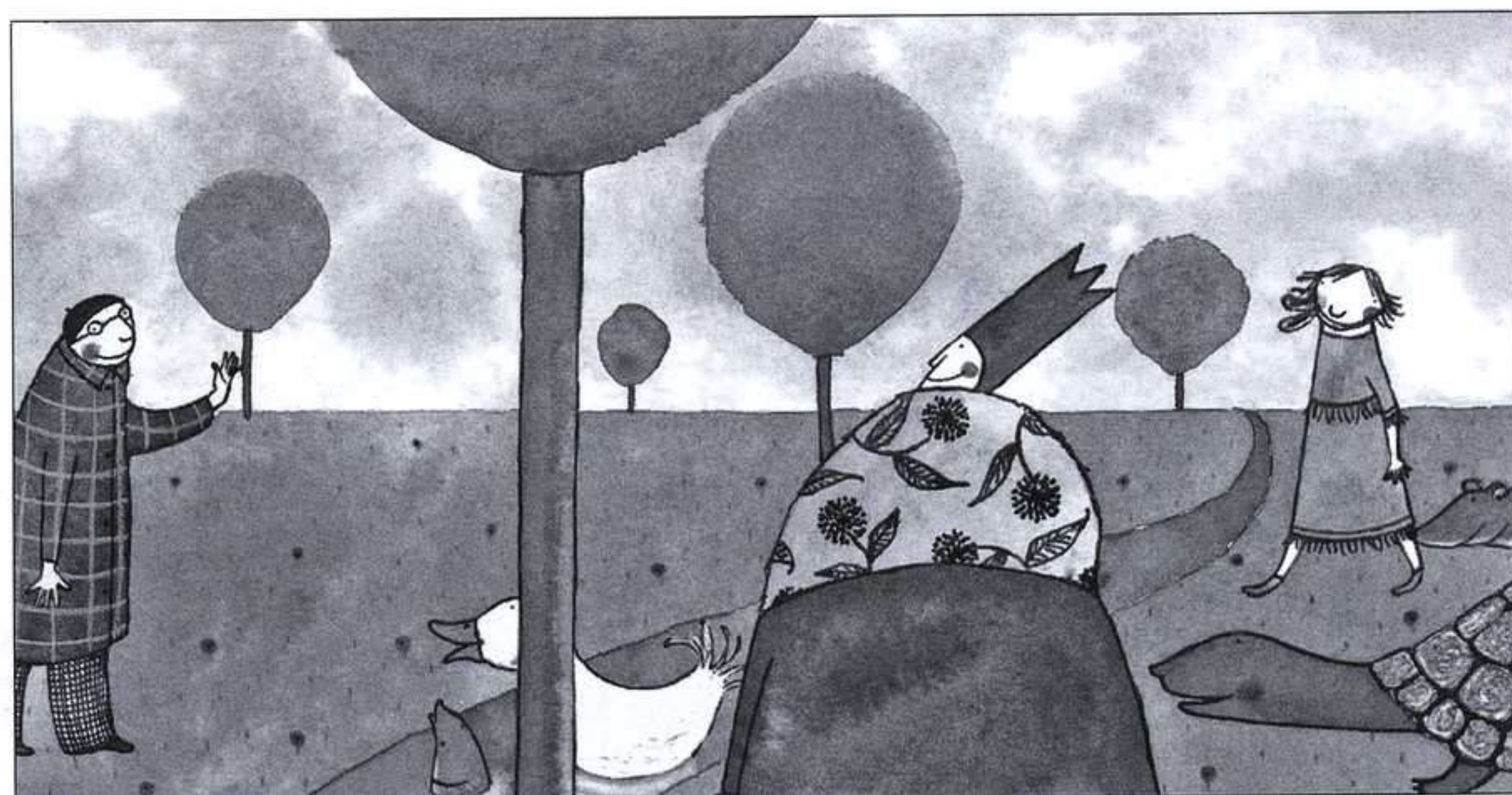
### Seis personajes en busca de ilustrador

Observando con atención las obras de Elena Odriozola y hablando con ella, uno tiene la sensación de que sus personajes tienen vida propia. Son tantos y tan diversos que, sacados de contexto, serían capaces de convertir las paredes de un museo en un mundo lleno de personas y vida. Algunos tienen nombre pero muchos otros no. En la mayoría de ellos reconocemos el estilo de su autora. A veces se mueven de forma hierática y lenta, otras de forma dinámica y rápida. Observan con sus ojos en forma de punto, mostrando simpatía o extrañeza, o sólo posan, ni mirando ni mostrando nada, pero sugiriendo infinidad de sensaciones. Y hay muchos más que de forma constante llaman a su puerta con ganas de protagonizar alguna historia. Una vez dibujados, se lanzan a vivir las alegrías, los dramas o las aventuras que les apetece, aunque haya un texto que intente determinar su destino.

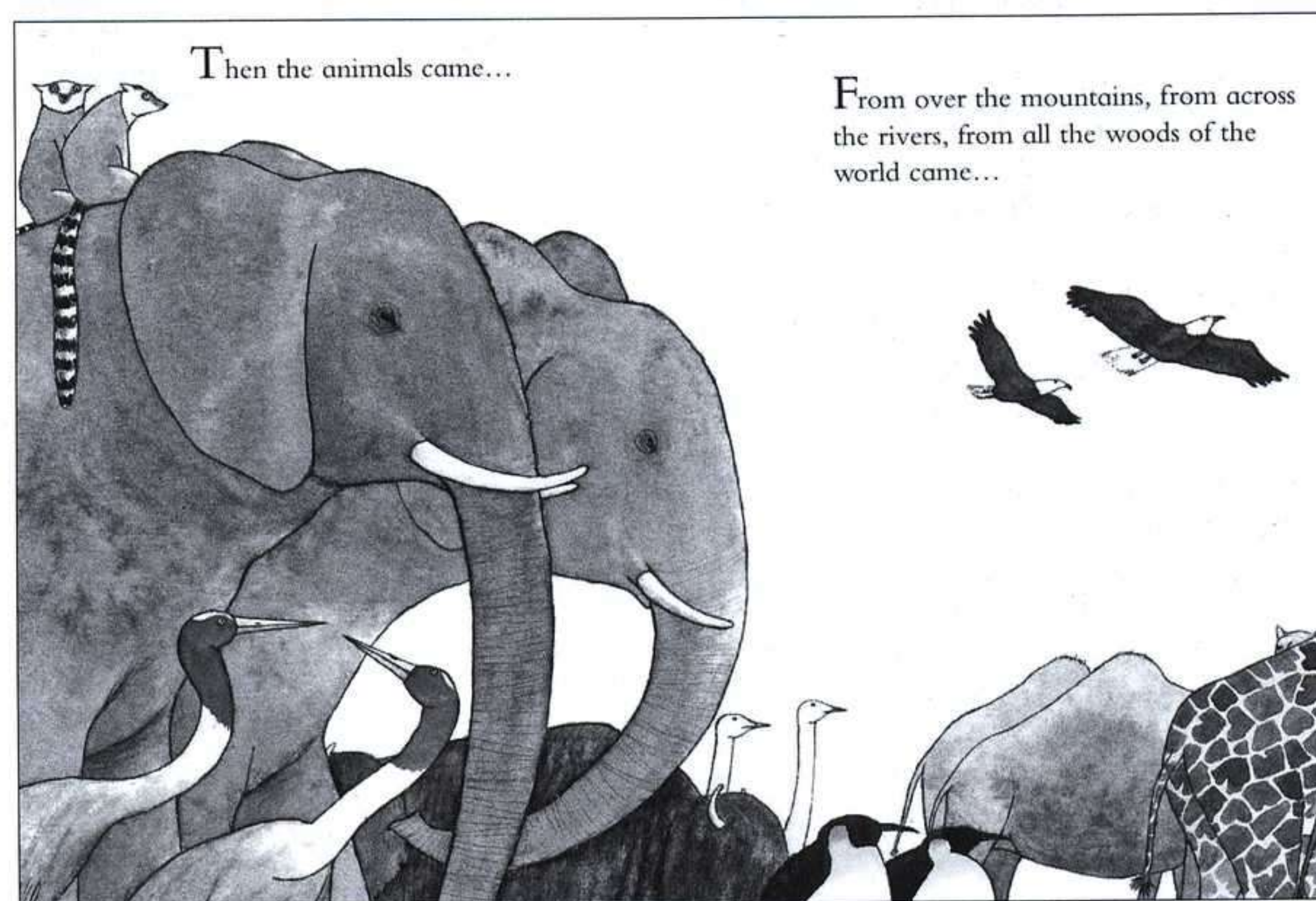
«DIRECTOR. Pero ¿qué es lo que quieren?  
PADRE. ¡Queremos solamente vivir!  
DIRECTOR. (Irónico) ¿Eternamente?  
PADRE. No, señor, pero sí al menos un momento, en ustedes.»  
(*Seis personajes en busca de autor*, de Luigi Pirandello)

Seis personajes en busca de ilustrador, seis tipologías de personaje, en alusión a la obra de Pirandello, para definir la forma de abordar la ilustración y el estilo de la ilustradora a lo largo del tiempo. De cada tipo, los libros más importantes y el análisis de la forma que Odriozola tiene de comunicar el significado a través de los personajes.

«... Cuando los personajes están vivos, realmente vivos ante su autor, éste no hace sino secundarlos en sus palabras, en los gestos que ellos le proponen: y es preciso que él los acepte tal cual ellos desean ser» (de *Seis personajes en busca de autor*).



ELENA ODRIOZOLA, DIEZ AMIGOS, IMAGINARIUM, 2003.



ELENA ODRIOZOLA, THE STORY OF NOAH, MEADOWSIDE, 2006.

#### ● Los animales

De *Ahatetxea eta sahatz negartia* a *The story of Noah* pasando por *Diez amigos* y *Dindirri*.

Elena Odriozola comenzó su trayectoria como ilustradora con dos obras protagonizadas por animales: un petirrojo en *Zergatik ez du kantatzen txantxangorriak?*, de Xabier Mendiguren, y un pato en *Ahatetxea eta sahatz negartia*, de Mariasun Landa, libros que forman parte de colecciones de cuentos para primeros lectores.

El de Landa es un cuento novelado en el cual, como en la mayoría de los libros de este tipo, la ilustración sirve para iluminar la historia y hacer más amena la lectura. Y aunque éste es su objetivo, Elena consigue narrar una historia con el uso de pocos trazos y un espacio mínimo. En cada doble página aparece alguna ilustración, en la mayoría de los casos algún detalle o escena que, a veces, ocupa la página entera. El color sólo aparece en la cubierta.

Con sólo conocer el título (*El pato y el sauce llorón*), el lector, a través de los



ELENA ODRIOZOLA, EL ARCA Y YO, ANAYA, 2004.

dibujos, se hace una idea clara de por dónde avanza la historia, tal como debería ser en todo libro ilustrado, aunque en este tipo de obras no es necesario ni habitual: un pato que quiere ser submarinista es observado y aconsejado por un sauce, mientras que sus compañeros se muestran contrarios a su deseo. Un incidente con una pareja de novios cambiará la opinión de aquéllos y confirmará la decisión del protagonista.

En el libro, la ilustradora da buena muestra de su labor en la composición de la página en blanco. Sin necesidad de

concretar detalles y con la utilización de elementos mínimos, como una línea de hierba o una línea ondulada que marca la superficie del agua, delimita perfectamente los espacios en que sitúa la acción, y a través el movimiento de los protagonistas da información sobre el lugar en que están.

El sauce está definido por sus ramas decaídas y por un rostro serio, altivo, el más enigmático de la historia. Aquí, los personajes humanos de Odriozola son delgados, con piernas finas, con vestidos que comienzan a estamparse y un

rostro en el cual destacan unos puntos débiles que simbolizan los ojos y, en algún momento, alguna sonrisa. Y estos puntos, esta mirada fina, entre otras cosas, empiezan a definir su estilo.

En cuanto a los animales, la acción recae en el protagonista, que se muestra tierno y dinámico, características definidas por los trazos de movimiento con que lo enmarca la autora. En este libro él es el único que muestra cierta empatía afectiva con el lector. Sus compañeros son dibujados con gran realismo y con una expresión mínima —que más bien podríamos denominar neutra— en el rostro, y por tanto representan una vía comunicativa objetiva. Son personajes más estáticos e inexpresivos que podrían pertenecer a un libro de texto o de conocimientos, representaciones fieles a su imagen real, con poca o nula subjetividad. Aspecto que se observa de forma más clara en el cuento *Dindirri*, de Anjel Lertxundi y en el álbum *The story of Noah*, de Stephanie Rosenheim.

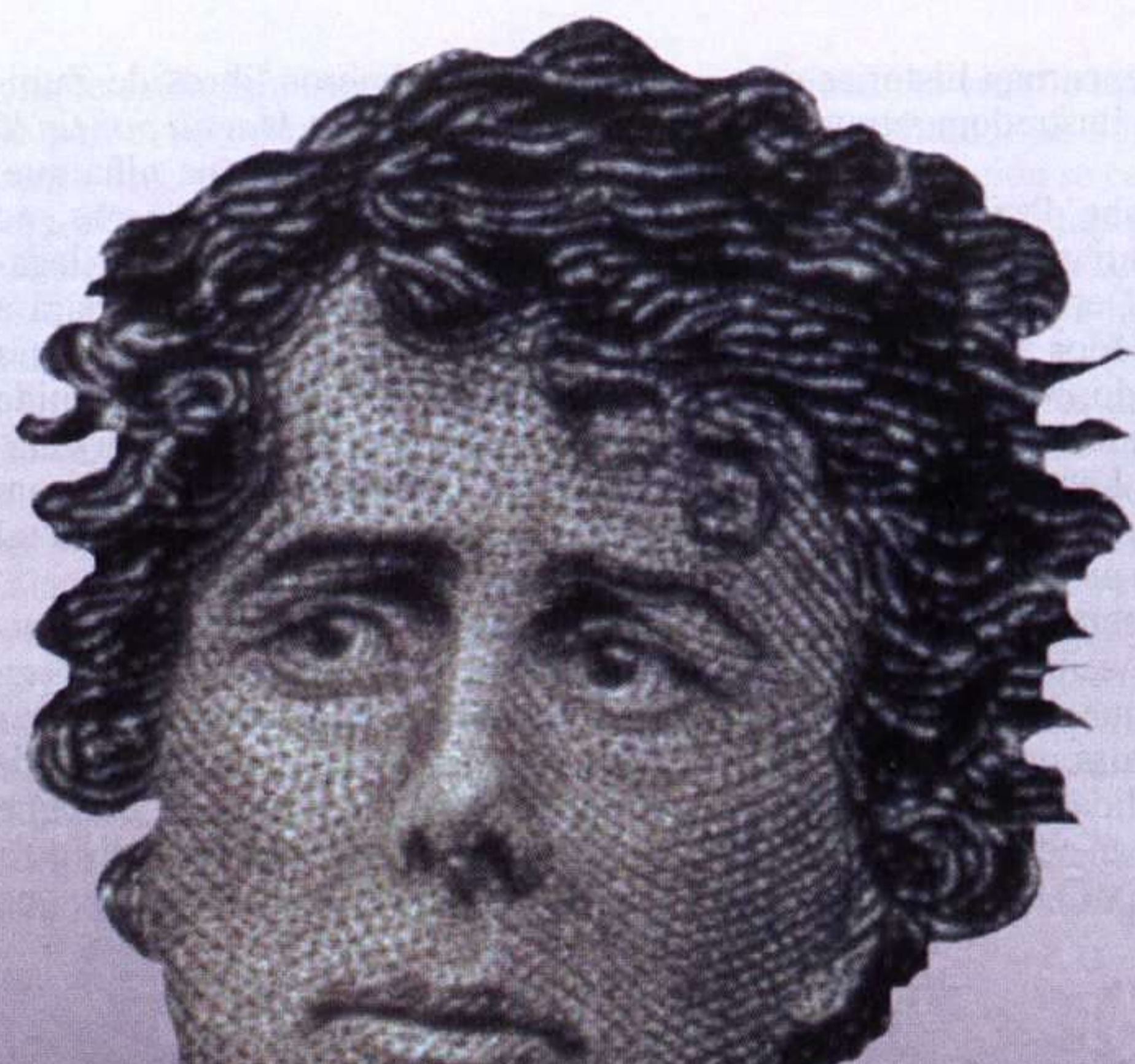
La vía de comunicación de la empatía afectiva es utilizada por la ilustradora cuando se dirige a los más pequeños, cosa que se puede observar comparando algunas de las obras para lectores de distintas franjas de edad, y de forma clara, cuando dibuja animales. En estos casos, sus personajes se muestran dinámicos, con una expresión amable, visible en la sonrisa, la redondez y mayor tamaño de la cara y en el uso de colores cálidos. Un ejemplo es *Diez amigos*, un cuento acumulativo con el objetivo de que los lectores cuenten hasta diez.

### *The story of Noah*

Odriozola ha ilustrado en dos ocasiones la historia de Noé: *El arca y yo*, recreación novelada de Vicente Muñoz Puelles y este álbum de Stephanie Rosenheim. En ambas, destaca la fuerza de los cielos en el paisaje de fondo, elaborados con acuarela, con distintos tonos de color que nos hablan de la tormenta o la calma según se tercié. Ambas ediciones logran comunicar la grandeza de la naturaleza en contraste con la pequeñez de los personajes. En ellas aparecen personas y animales con un mismo grado de protagonismo, que en la segunda propuesta se pueden admirar en todo su esplendor.

ORIGINAL. INTELIGENTE. LLENA DE HUMOR.

LA NUEVA NOVELA DE  
**EDUARDO MENDOZA**



Seix Barral Biblioteca Breve

**Eduardo Mendoza**

El asombroso viaje  
de Pomponio Flato



UNA  
NOVELA  
IDEAL PARA  
RECOMENDAR  
A TUS ALUMNOS



Seix Barral

Solicita un ejemplar de muestra antes del 1 de septiembre al e-mail: [jpalamo@planeta.es](mailto:jpalamo@planeta.es)

En ambas obras, los animales tienen un mismo tratamiento. No ejercen un papel de protagonistas, pero sí tienen una función determinante. En el álbum, de formato apaisado, destaca una doble página en la que se observa a varias parejas de animales de especies diferentes (elefantes, jirafas, etc.) que se dirigen al arca. Están dibujados de forma realista, con los elementos esenciales, de faz inexpresiva, y en ellos costaría adivinar la mano de la autora, lo que no sucede en otro tipo de personajes.

En la mayor parte del libro, la ilustradora juega con la doble página, consiguiendo que sus paisajes tengan una dimensión inabarcable; otras veces, usa las dos páginas por separado, con la intención de narrar acciones distintas. También juega con el color, tanto en el fondo, para describir los matices de la naturaleza, como en los protagonistas, consiguiendo transmitir una fuerza y a la vez, una delicadeza absoluta. El lector se da cuenta de que a la ilustradora no sólo no le da pavor el fondo blanco, sobre el cual sitúa y destaca a sus personajes, sino que —lo veremos en otros trabajos— lo usa como parte integrante de los paisajes, la acción, la ilustración.

## ● Las niñas

De *Magali por fin lo sabe* a *Els secrets de la Iholdi*, pasando por *Botoi bat bezala*, *Usoa* y *Vegetable glue*.

«¿Podría existir una historia sin personajes? Afortunadamente parece imposible porque a través de ellos es como se viven otras experiencias... La ilustración tenderá a destacar a sus protagonistas y a recordar al lector la importancia de cada personaje.» Así aparece definido el personaje en *Siete llaves para valorar las historias infantiles* (Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002), y ello se puede comprobar en muchas de las obras de Elena Odriozola.

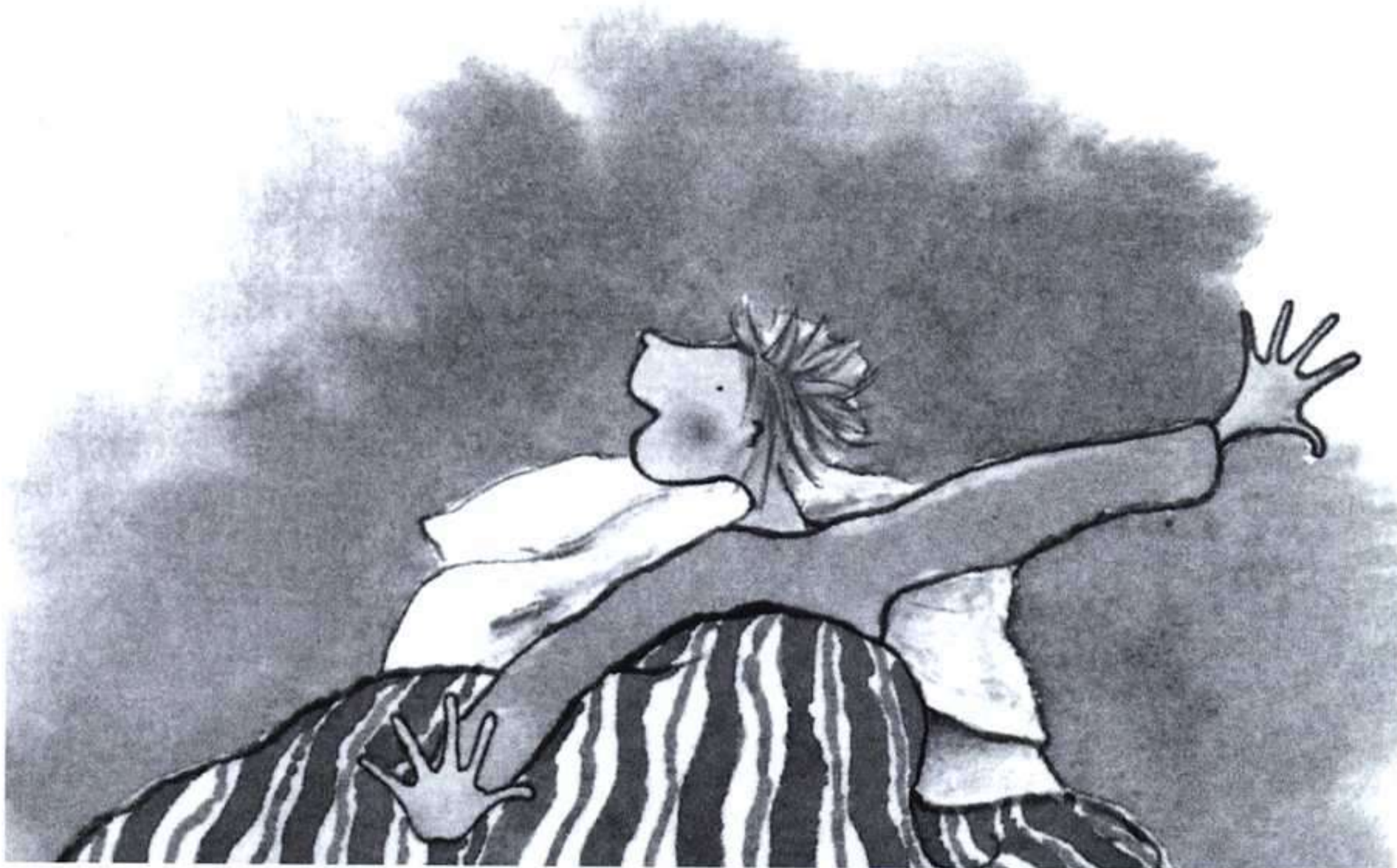
Por azar o por elección, diversos libros de carácter realista ilustrados por Odriozola son protagonizados por niñas. Si en la mayoría de sus obras nos quedamos más con el tipo de personaje que con su nombre, aquí casi todos tienen una denominación clara y concreta que asume el protagonismo: Magali, Usoa, Iholdi..., de la cual el título ya nos informa.

Son nombres que encarnan historias de la vida real y que la ilustradora retrata en su cotidianidad.

En este grupo cabe distinguir dos tipos de libros: narrativa y antologías de poemas o cuentos. Detrás de ellos se encuentran algunos de los autores con los que más ha trabajado: Mariasun Landa, Juan Kruz Igerabide y especialmente Patxi Zubizarreta. Les une sobre todo una sensibilidad y un estilo comunes a la hora de trabajar sus propuestas, transmitir las ideas y despertar las emociones del lector, aspecto visible en el caso de Zubizarreta, autor que se caracteriza por el cultivo de una prosa poética y sintética, con una sensibilidad particular, donde se respira una gran admiración por el poder de la palabra y la tradición oral.

Uno de los primeros libros de Zubizarreta y Odriozola es *Magali por fin lo sabe*, protagonizado por una niña que, contrariamente a sus compañeros, no sabe qué quiere ser de mayor. La llegada de su hermana mayor le ayudará a despejar sus dudas. Es una novela para lectores a partir de 7 años construida con frases breves y una trama muy clara, que toca la fibra del lector, con un protagonista sincero que se muestra tal como es.

Los dibujos del personaje son dinámicos, amables, con una gran delicadeza expresiva, apoyando el texto en su objetivo de acercar el personaje y transmitir sus dudas y sentimientos. El enfoque principal de la composición se dirige a Magali, a sus sonrisas, sus miradas, que



ELENA ODRIOZOLA, MAGALI POR FIN LO SABE, ANAYA, 2000.



ELENA ODRIOZOLA, BOTOI BAT BEZALA, HARITZA/ANAYA, 1999.

aunque están representadas por un simple punto, son claras y expresan sensaciones diversas. En este caso, la ilustradora aún no obvia los escenarios, sino que llena el fondo con los personajes y los elementos que habitan la cotidianidad de Magali.

Otro personaje que ha unido las trayectorias de ambos autores es *Usoa*. ésta nació en el cuento *Paloma, llegaste por el aire* (La Galera, 1999) que narra la adopción de una niña africana y era ilustrado por Asun Balzola. Poco tiempo después, *Usoa* se fue haciendo mayor en las historias que aparecían cada sábado en el periódico *Egunkaria*, escritas por Zubizarreta con una ilustración de Odriozola. Al cabo de un tiempo, pasaron a ser una serie de cuatro libros que

narraban la vida de esta niña hasta llegar a su juventud. Son libros íntimos, en los que la ilustración se centra en las figuras humanas sobre fondo blanco, figuras como la que ocupa la cubierta de la primera entrega, con algunos complementos de ropa a rayas, a cuadros o colores vivos, con los cuellos de los protagonistas sorprendentemente gruesos o sin cuellos, con proporciones peculiares, con expresiones inquietantes, que no son claras ni amables como las de Magali, a las que se ha otorgado el calificativo de «enigmáticas», el cual se aplicará aún más a los personajes que representan el mal y en las obras dirigidas a jóvenes y adultos.

Por lo que respecta a las antologías, son el lugar donde podemos captar la

esencia de la ilustración de Odriozola, caracterizada por el uso mínimo de medios pictóricos para expresar el máximo de significado, así como su extraordinaria habilidad para explotar las relaciones entre las figuras y el fondo. Las puestas en escena se limitan en algún momento a una línea o a una sonrisa; destaca la ausencia de detalles superfluos, la ilustración se reduce a los elementos imprescindibles, situando el enfoque principal en el personaje —una figura habitualmente estilizada, dotada de gran expresividad— o en el concepto expresado en el poema. Es donde, más que en ningún otro sitio, se hace realidad la frase que ella misma expresaba en la conversación previa a este artículo: «Yo lo que quiero es expresar los sentimientos, las emociones, con lo mínimo. Con la mirada, los gestos, las posturas...».

Uno de los ejemplos se encuentra en *Botoi bat bezala/Como un botón*, de Juan Kruz Igerabide. Contiene poemas breves con influencia del *haiku* japonés que describen una idea con las palabras esenciales. Las ilustraciones intentan acrecentar el efecto con los mismos recursos. En 2006, encontramos otro buen ejemplo, *Els secrets de la Iholdi*, un grupo de cuentos de Mariasun Landa, en los cuales *Iholdi*, una niña, retrata el mundo desde un punto de vista fantasioso, inocente e irónico. Los cuentos se acompañan de algunas ilustraciones de Odriozola en blanco y negro, en las que aparece *Iholdi* en diferentes posturas y con diferentes gestos que, sin expresar nada explícitamente, sugieren mucho implícitamente. Su figura nos es mostrada en un primer plano, ocupando casi toda la página, y algunos elementos mínimos que le acompañan quedan como paisaje de fondo. Es una figura contundente, muy sugerente, que aumenta con sutileza las ideas del texto.

Por poner un ejemplo, hay un cuento titulado «*Què cal fer quan es té por?*» («¿Qué hay que hacer cuando se tiene miedo?») en el que Landa compara el miedo con un sapo. La ilustración muestra a la niña asustada, aunque si nos fijamos con atención veremos que su falda tiene la forma de un sapo. Elementos mínimos, máxima expresión y precisión.



ELENA ODRIOZOLA, VEGETABLE GLUE, MEADOWSIDE, 2004.



ELENA ODRIOZOLA, HOSTO GORRI, HOSTO BERDE, CENTRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA ATENEA, 2002.



ELENA ODRIOZOLA, ATXIKI SEKRETUA, ELKAR, 2004.



ELENA ODRIOZOLA, MARGARITA, IMAGINARIUM, 2003.

## ● Las brujas y las hadas

De *Atxiki sekretua* a *Maitagarrien hiru ipuin*

Esta admiración por la tradición oral que transpiran algunos relatos de Patxi Zubizarreta, y su trabajo con Elena Odriozola, tiene su apogeo en *Atxiki sekretua. Sorginaren eskuliburua* (*Guarda el secreto. Manual de la bruja*). De él, afirma Xabier Etxaniz en el CLIJ 176, de noviembre de 2004: «Partiendo de un breve cuento sobre una anciana vecina de la protagonista, el autor va hilvanando toda una serie de narraciones populares sobre las brujas mediante la relación existente entre la anciana y Joana, la narradora principal del libro. la niña, a través de algunos viajes mágicos que emprende con Graziana, la anciana, y sobre todo, a través de los cuentos que ésta le narra, irá conociendo el maravilloso mundo de las brujas». Dice Etxaniz que puede ser usada como una recopilación

de cuentos populares vascos, pero sería desperdiciar la mitad del libro, esa parte en la que se nos muestra la relación entre una joven y una anciana y donde se nos habla del amor, la soledad y muchas otras cosas.

Si en las obras realistas veíamos un enorme catálogo de personajes, en *Atxiki sekretua*, éste crece en cantidad y variedad, la que habita el misterioso mundo de las brujas y los personajes fantásticos. Además, este ingrediente de misterio casa con algunos de los adjetivos con que siempre los analistas han definido las ilustraciones de Elena Odriozola:

«... con esas figuras enigmáticas que son sello ya de su estilo», sobre la obra *Rumbo sur* (CLIJ 189).

«... con sus personajes extraños, ensimismados, de peculiares proporciones, elegantes e inquietantes a la vez... la historia, dotándola de una especial atmósfera de encantamiento...», sobre *La*

*princesa que bostezaba* a todas horas (CLIJ 191).

«Las siempre estilizadas, elegantes y enigmáticas ilustraciones» (de sobre *El arca y yo*, CLIJ 180).

Las dos protagonistas, Graziana y Joana, podrían pertenecer a los libros de personajes reales, tanto por sus rasgos como por las características de sus vestidos y movimientos. La única diferencia es que sus rostros tienen un fondo grisáceo y sombrío, acorde con las historias de brujas y con los fondos oscuros con que la ilustradora envuelve algunos de los paisajes y personajes del libro.

La mirada de Joana y de Graziana es, en algunos casos, despierta y atenta, al contrario que la del resto de los personajes —brujas, gigantes, demonios...—, que presentan miradas apagadas, duras, terroríficas... en conjunción con los sucesos trágicos que viven. Pero todos, y se podría hacer extensible al elenco de actores que pone en danza Elena Odriozola.

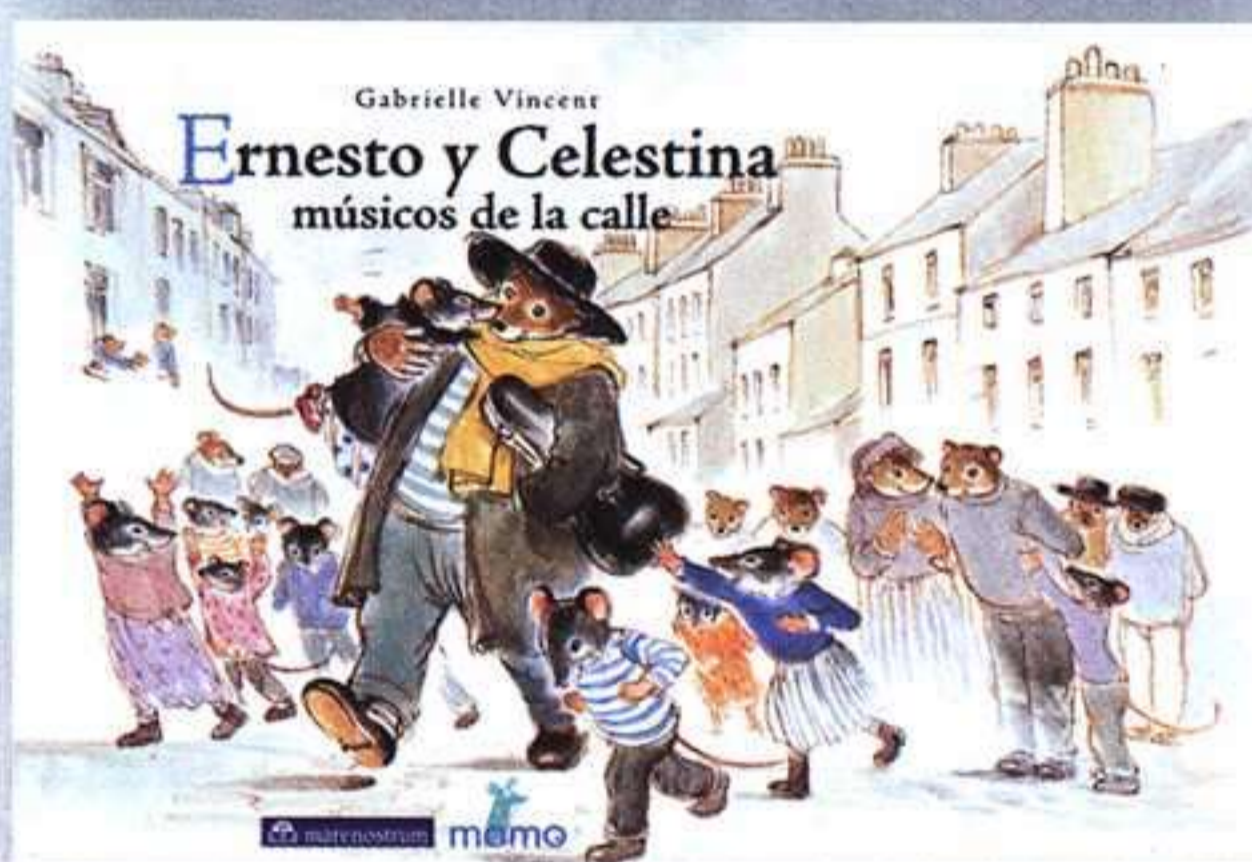
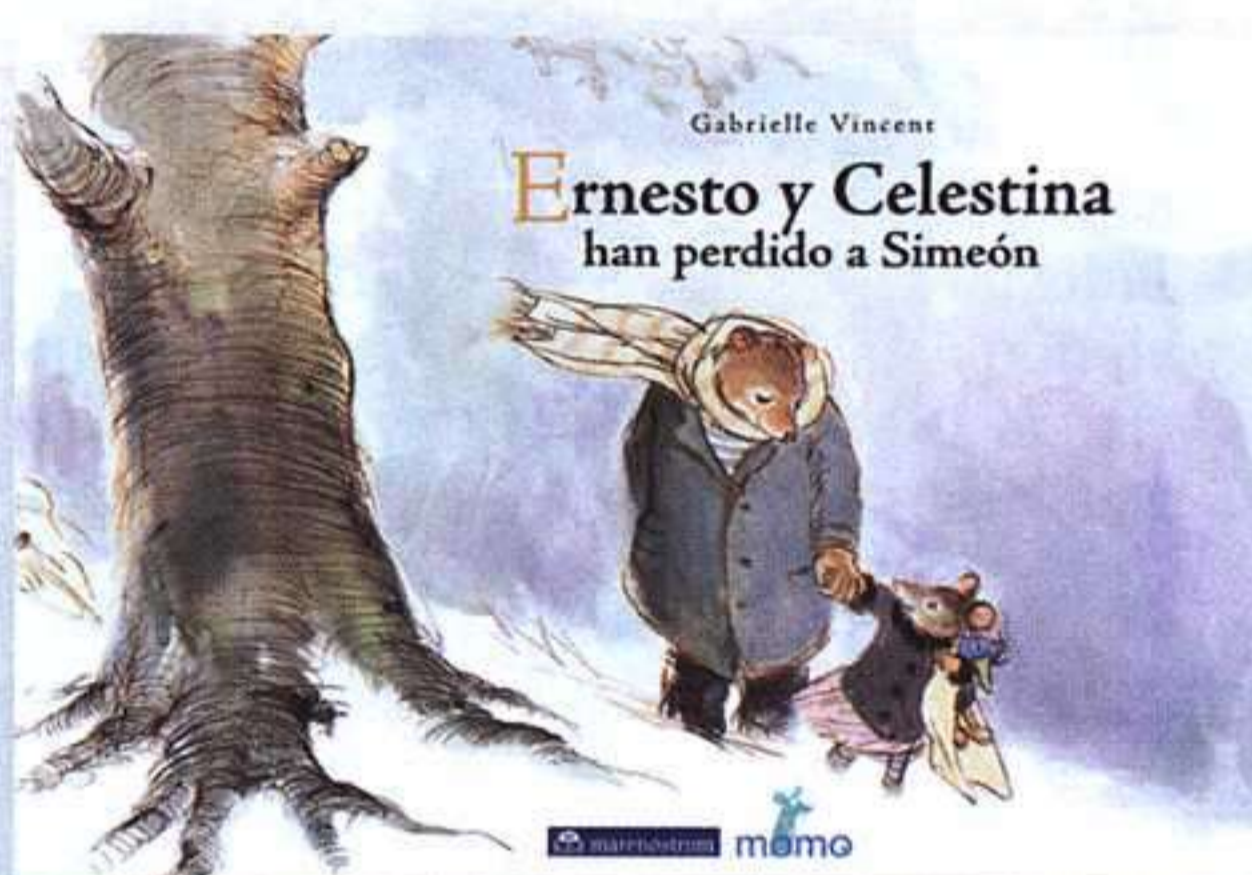
La increíble y fantástica aventura de Mia, una adolescente que sueña con ser escritora



Una novela fascinante, divertida y tierna de Paola Zannoner: 21 premios literarios

 marenostrum

[www.editorialmarenostrum.com](http://www.editorialmarenostrum.com)



Presentamos la serie Ernesto y Celestina, una singular pareja protagonista de una veintena de álbumes



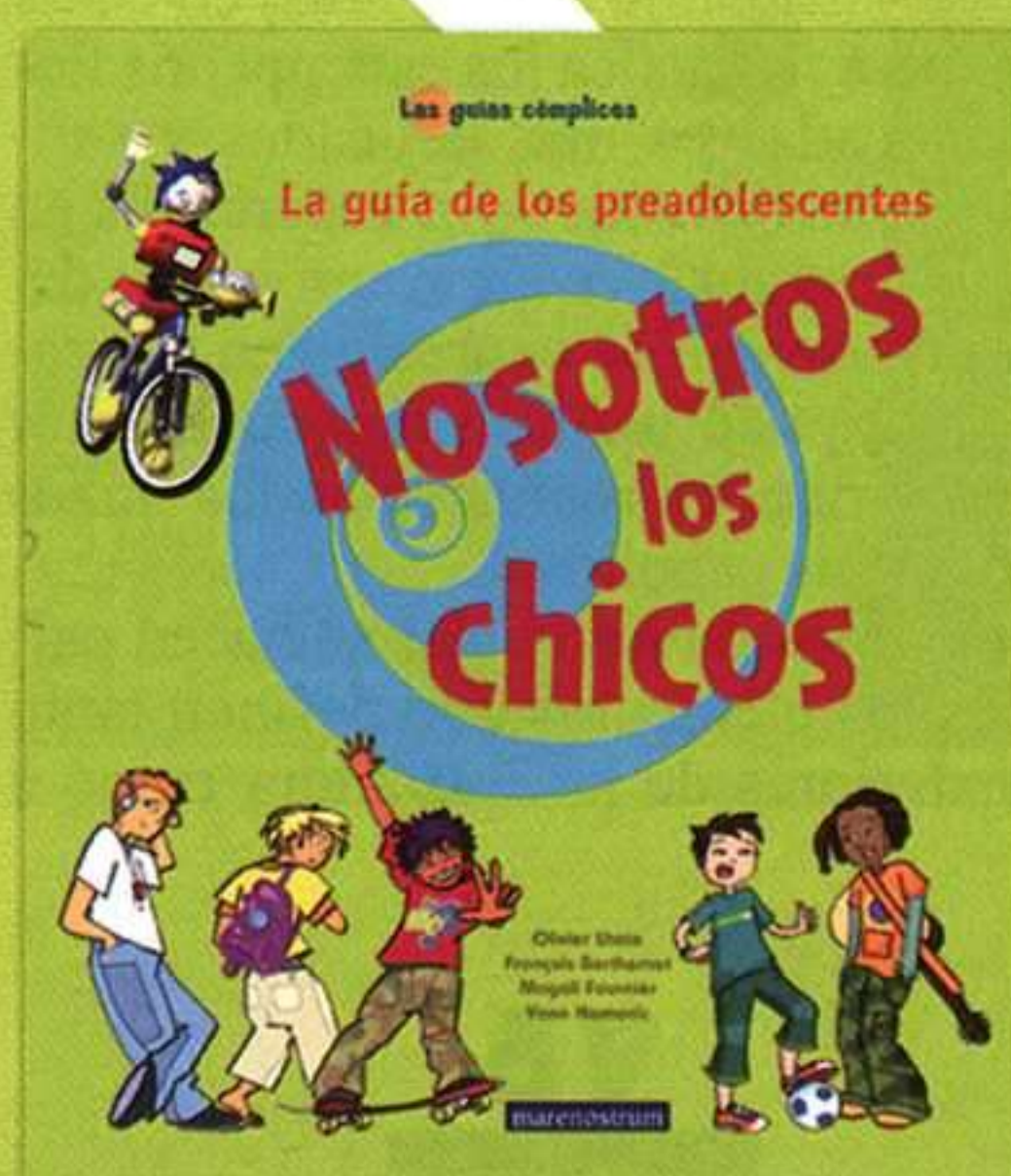
Gabrielle Vincent (1928-2000) cuenta con el silencio: niños y adultos se identificaron, desde que fueron publicados en Francia, con la intimidad de su mundo

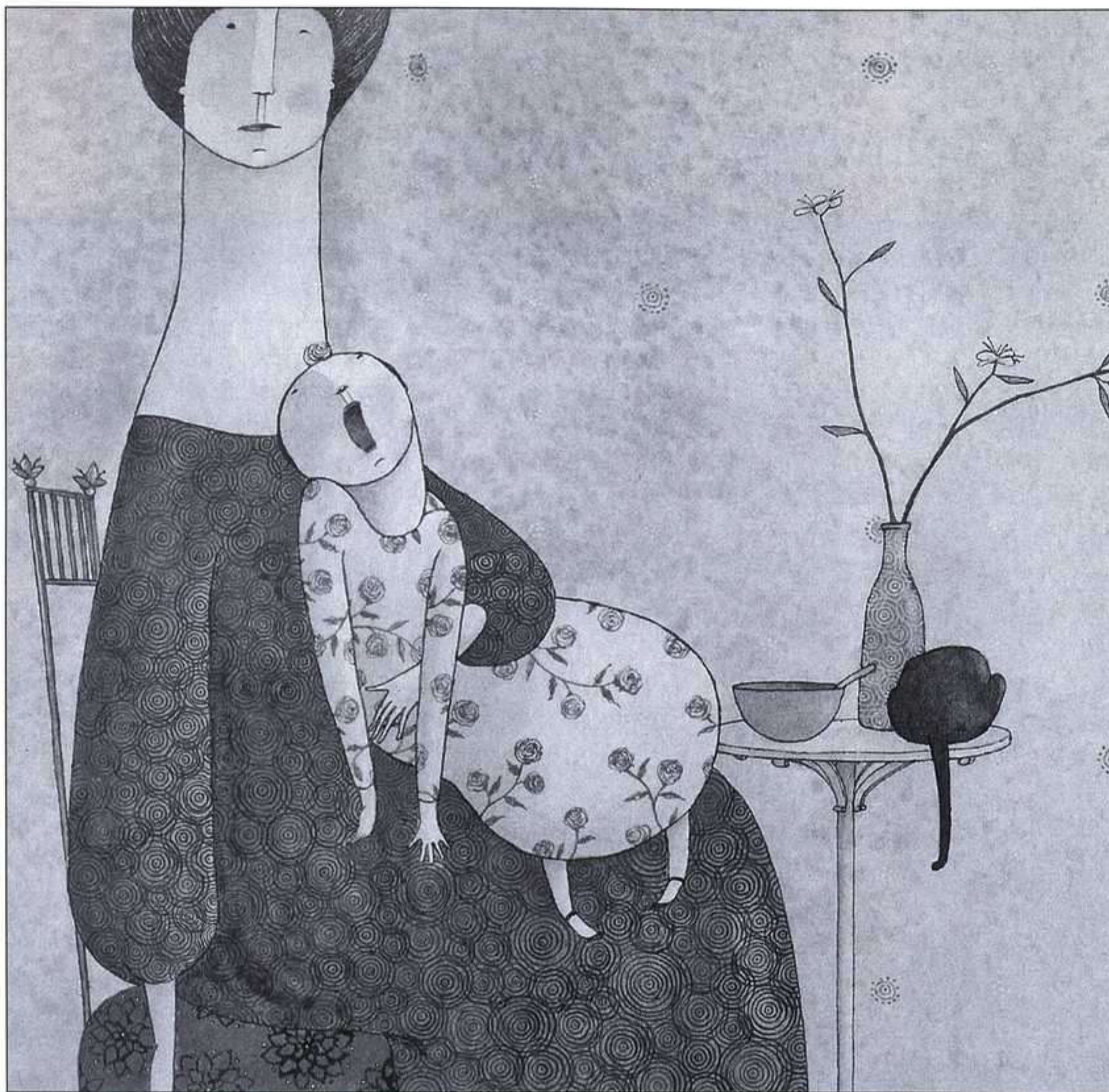
 marenostrum

[www.editorialmarenostrum.com](http://www.editorialmarenostrum.com)

Las guías cómplices

Para conocerte a ti mismo y a los demás. Las guías cómplices siguen dando qué hablar. ¡Formación y entretenimiento a tu alcance!





ELENA ODRIOZOLA, LA PRINCESA QUE BOSTEZABA, OQO, 2005.



zola, no sólo despiertan sensaciones con la expresión del rostro, sino también con la del cuerpo, cuyo movimiento controla la ilustradora a la perfección. Con las posturas y gestos nos habla de la personalidad de los personajes.

En el libro, también nos adentramos en algunos de los paisajes habituales de la ilustradora. Exteriores que es difícil atribuir a algún lugar real: prados, lagos y cielos recreados con manchas de colores en acuarela; troncos de árboles que recuerdan a los chopos, y que cruzan la página de arriba abajo; ramas que se bifurcan y que cruzan la página de izquierda a derecha; casas aisladas; aguas estancadas... Son telones de fondo de escenas que más que provocar sensaciones, crean atmósferas, lo que en esta obra es sumamente importante.

En *Maitagarrien hiru ipuin (Tres cuentos de hadas)*, de Gustavo Martín Garzo, se mezclan de nuevo personajes reales y fantásticos —en este caso, hadas y dragones—. Aquí, los dibujos es-

tán reproducidos en blanco y negro, muy claros, con trazos finos y delicados de lápiz o tinta.

En cuanto al paisaje, la ilustradora hace uso, de nuevo, de troncos y ramas, de algún bosque y alguna casa como telón de fondo, para recrear la atmósfera de las historias. Son paisajes que por el hecho de no poder identificarlos, podríamos denominar «no-lugares». Pero lo importante siguen siendo los personajes que gravitan sobre el blanco. La ilustradora se centra en definir con un trazo preciso y finísimo sus figuras, en coser de manera fantástica los estampados florales —cada vez más delicados y sutiles— de sus vestidos y a esparcirlos en este libro, también en los exteriores, en definir la ausencia de expresión en sus caras, sugiriendo todo un mundo interior oculto y rico, en recrearse en los trazos finos de sus cabellos.

Dos libros en los cuales se hacen palpables los elementos que definen tanto los exteriores de la ilustradora como a

los personajes que conforman su gran catálogo, formado por dos grandes grupos: los reales y los fantásticos. En dicho catálogo hay que añadir a las princesas, personajes que proceden de los cuentos de siempre, pero de los que se sirve la ilustradora para mezclar ingredientes de un universo tradicional con otros de uno real, para unir los mundos de estos dos últimos capítulos. En las historias protagonizadas por princesas, fusiona la realidad con la fantasía para dar salida al poder comunicativo y a las constantes de su ilustración.

## ● Las princesas

De *La princesa y el guisante* a *La princesa que bostezaba a todas horas*, pasando por *La bella mandarina*.

Es curioso, pero casualidad o no, el personaje de la princesa se ha convertido en un motivo reincidente en la ilustración de Elena Odriozola. La dualidad entre niña y princesa se convierte en un



recurso que le permite ahondar en sus principales características descriptivas. En él, ha unido su vertiente más realista con su vertiente más imaginativa y fantástica. En él, ha diseñado los estampados más intrincados en sus vestidos, ha caracterizado sus rostros más enigmáticos y altivos y todo ello lo ha envuelto con una atmósfera a veces gótica, a veces irreal, a veces fantástica.

El personaje de la princesa, que observaremos en tres ejemplares bien distintos, se puede relacionar también con la aparición de sus ilustraciones en álbumes ilustrados, el penúltimo eslabón de su trayectoria, en la cual admirar la particularidad de su estilo. El último, hasta el momento, será la ilustración de clásicos, donde el editor busca el punto de vista de un artista con una luz propia y consolidada.

En *La princesa y el guisante*, la ilustradora se recrea de nuevo en el uso sereno del espacio vacío. Tan sólo es necesario observar el guisante, causante de la prueba de autenticidad de la princesa, mostrado en la última doble página. Un hilo muy delgado lo aguanta ante los ojos curiosos de unos niños en un museo.

Los personajes del relato, casi todos de la realeza, se nos muestran en primer plano, con vestidos ceñidos al cuerpo, de colores apagados y estampados discretos y moviéndose entre algún elemento externo, como la barandilla de una escalera que permite a la ilustradora recrearse en un estampado gótico, o como la cama donde la princesa pasará la noche. Casi todos ellos deambulan con rostro inexpresivo, con los cuellos gruesos que los dotan de señorío, o sin cuellos, aspecto que resalta su rostro; con ojos y bocas cerradas; con un tono entre blanco y grisáceo en la cara y unas mejillas rosadas. El único que muestra cierta expresión y emoción es la princesa, aunque de forma contenida, ante una realeza que la examina con aire tristón, que nos transmite el tono melancólico de los cuentos de Andersen.

En *La bella mandarina*, los personajes se hacen minúsculos, como los de una antigua miniatura china y los colores se reducen únicamente a dos —el naranja y el marrón—, o a tres, si tenemos en cuenta el sepia del papel, que simula antigüedad y que, como el blan-

co, también entra a formar parte de la ilustración.

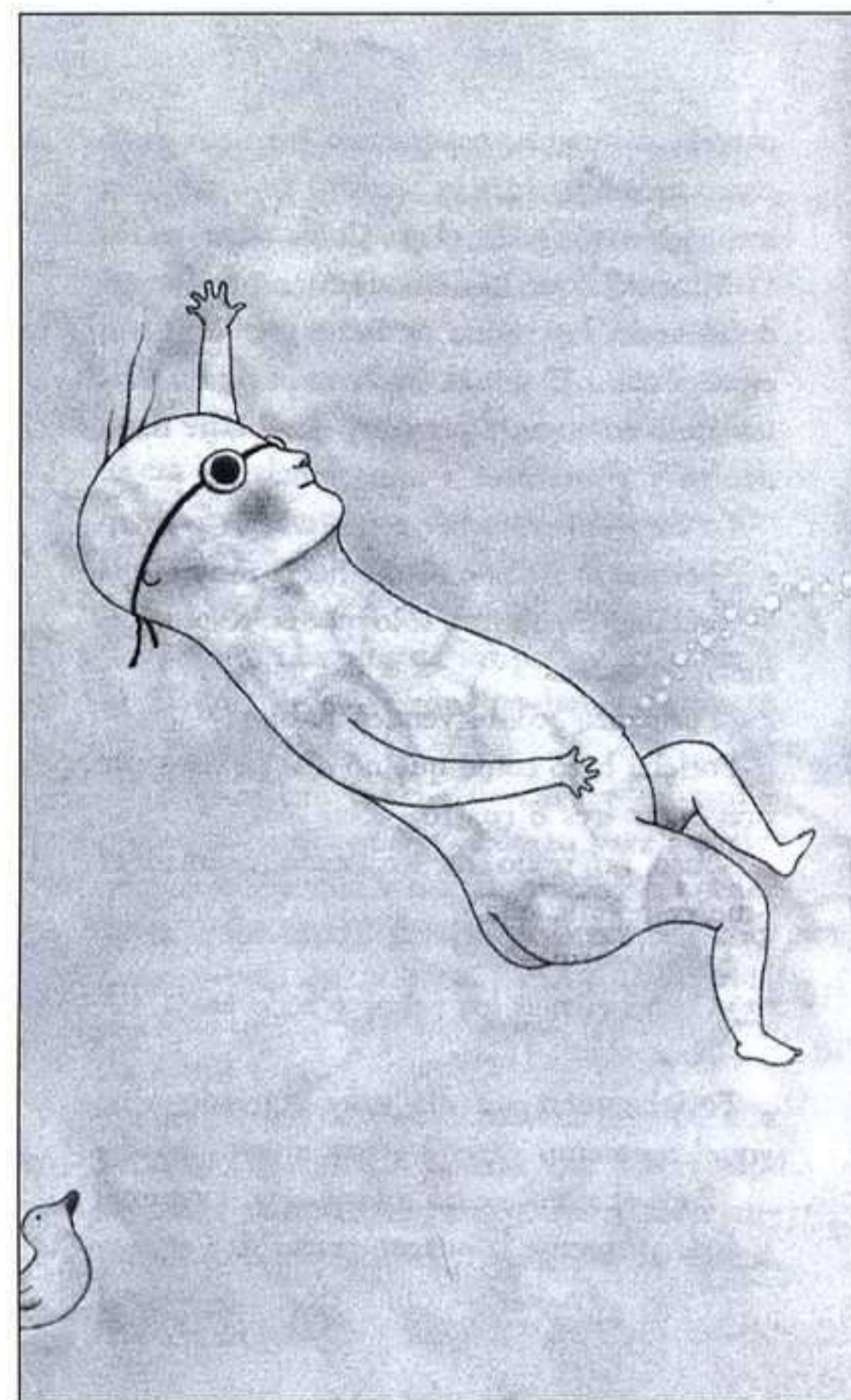
La ilustradora hace una apuesta clara para ponerse a la altura de una historia que narra unos hechos de tiempos inmemoriales. Parece realmente un cuento procedente de la antigua China, que transmite la atmósfera del país. Es un libro distinto, que alterna planos diversos y configuraciones de páginas muy diferentes, y en el que la intención de ponerse a la altura de la historia es llevada a cabo con toda coherencia. Evidentemente, figuran algunos de sus elementos recurrentes, pero aquí los personajes pierden la personalidad fijada por la ilustradora en los rostros. Utiliza personajes y cosas en un tamaño pequeño, a excepción de una acción que cambia el desarrollo del cuento, cuando la esposa del señor poderoso decide no dar una naranja al pobre. Su enfado y egoísmo es tan fuerte que la ilustradora la hace crecer. De hecho, en este libro, Odriozola lleva a cabo una pirueta que sólo le hemos visto en los libros de poemas o cuentos: elaborar una metáfora con la imagen. Cuando en el texto se afirma que el corazón del señor es tan grande



E. ODRIOZOLA, HIRU LAGUN, IBAIZABAL, 2005.



E. ODRIOZOLA, UN REGALO DEL CIELO, SM, 2007.



E. ODRIOZOLA, TRES BICHOS RAROS, SM, 2006.



ELENA ODRIOZOLA, PETER PAN, EDEBÉ, 2005.

como para cobijar a mucha gente, la ilustradora dibuja un árbol con muchas ramas que se bifurcan en una doble página, en las que reposa toda esta gente.

*La bella mandarina* se convierte en un ejercicio en el que Odriozola nos demuestra que cuando la historia se lo pide, sabe desasirse de su estilo habitual para ofrecer resultados distintos. En los álbumes, la ilustradora se siente ante un

formato en el que puede ensayar nuevas posibilidades, cosa que no ocurre en las obras de narrativa.

Uno de los trabajos más premiados y valorados de la artista ha sido *La princesa que bostezaba a todas horas*; en él utiliza también un recurso poco usual en su obra: pone fondo de color a las páginas, y se sirve de él para diferenciar, dentro de la acción, los espacios interio-



E. ODRIOZOLA, EL VIENTO EN LOS SAUCES, ANAYA, 2006.

res de los exteriores. Son colores intensos —fucsia, azul...— que a veces se mezclan con los de los protagonistas y que dan intensidad a cada una de las dobles páginas. Los personajes, aquí, son de gran tamaño, presentados a menudo en un primer plano. La expresión de los rostros se suaviza —a excepción de la de los adultos, que mantienen la rudeza—, se hace más simpática y cercana a la edad de los lectores potenciales. La ilustradora se centra mucho en los detalles —estampados florales, en su mayoría— que decoran tanto los vestidos como los paisajes.

Un aspecto destacable es la sensación de movimiento que producen los personajes, y que Odriozola consigue con el uso de formas y líneas curvas. Si en otros relatos se puede seguir la historia con las ilustraciones, aquí esta sensación se acentúa. Acostumbrados a figuras más estáticas, aquí descubrimos que se vuelven dinámicas, por el movimiento que tienen, a lo que se añade el plantea-

miento y enfoque distinto en cada una de las dobles páginas.

Las princesas y los álbumes significan el afianzamiento de Elena Odriozola en un terreno reservado a los ilustradores ya consagrados, lo cual le permite experimentar con la ilustración y con la configuración y dar lo mejor de sí misma en cada nuevo trabajo. En función de cada historia, el planteamiento varía, mostrando su ductilidad y su enorme capacidad para cambiar, adaptarse y evolucionar. Y cada vez más, el elenco de autores con los que trabaja es mayor.

#### ● Los clásicos

De *La sirenita y otros cuentos* a *El viento en los sauces* pasando por *Peter Pan*

En la reedición de clásicos, al editor le interesa ofrecer una nueva mirada o lectura de la obra y, a menudo, lo encarga a algún autor con una trayectoria destacada y un estilo particular, buscando con

ello una obra de artista. «El estilo no es un adorno, como piensa mucha gente; no es ni tan sólo una cuestión de técnica. Es una cualidad de la visión, la revelación del universo particular...», decía Marcel Proust en una cita que aparece en *La matèria de l'esperit* (Proa, 2005), de Jaume Cabré. Con esta vía subjetiva buscada, el ilustrador nos habla de cómo lee y ve el texto. «En literatura todo nos conduce al estilo. El estilo es el escritor [en este caso el ilustrador]. Es el lugar en que se vislumbra su alma y es iluminado no tanto por las cosas que explica sino por la forma cómo cuenta las cosas», decía Cabré.

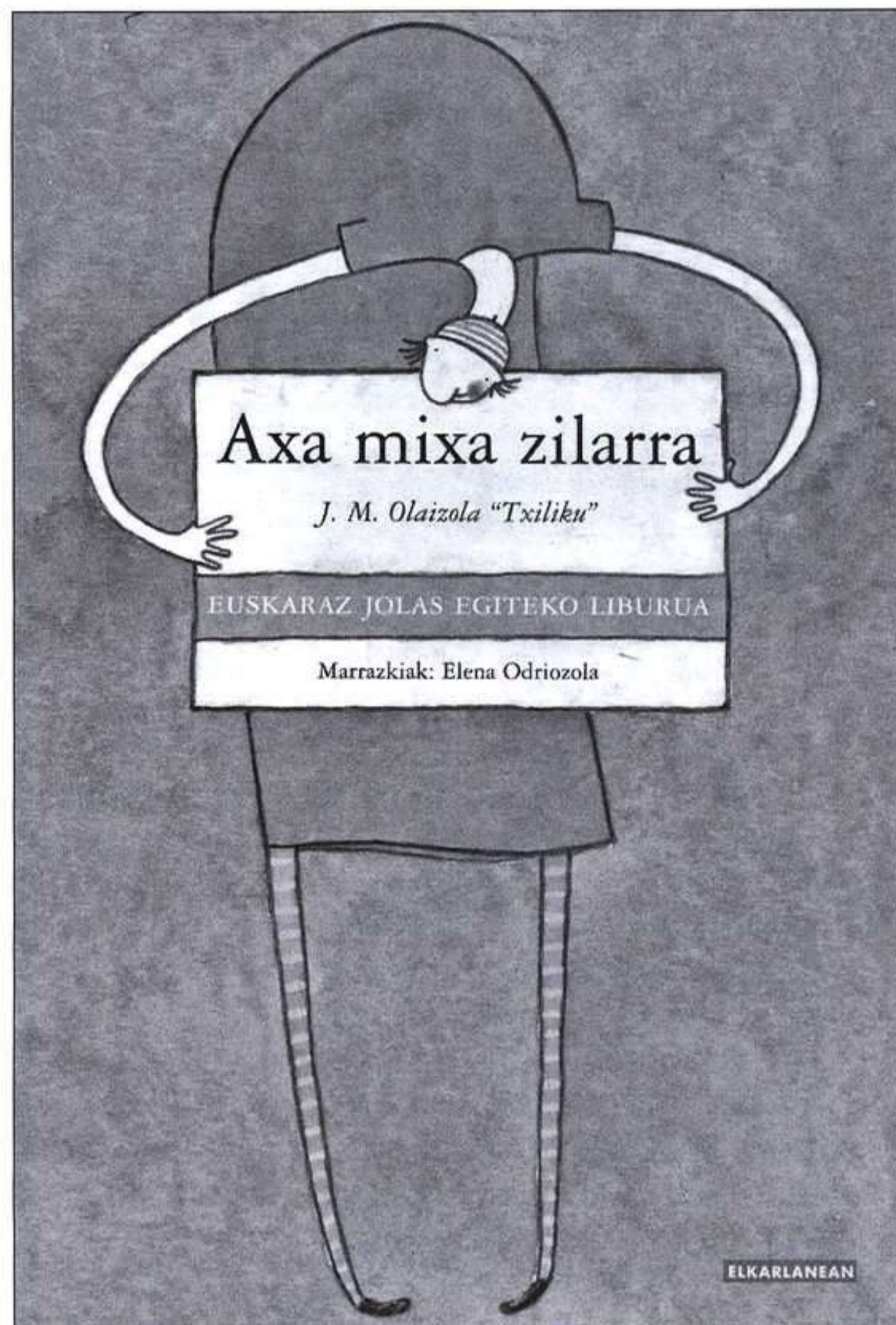
Hablamos de aquellos ilustradores que se comunican a partir de su propia poética visual. «Lo que quiere conseguir el ilustrador es mostrar la voz estética más auténtica de su paleta, es decir, su propia voz poética. Se sabe poseedor de un mundo poético que le pertenece y que sólo él es capaz de exteriorizar», dice Teresa Duran en el artículo «En el

ruedo de la ilustración» del número 75/76 de *Peonza*, y añade que el riesgo de incomunicación que se presenta en esta vía es altísimo.

En los últimos años, en los que la trayectoria de Elena Odriozola se ha consolidado, le han llegado encargos de ilustración de diversas obras clásicas, en las que vislumbramos esta vía comunicativa subjetiva, que nos informa de lo que ve y cómo lo ve el artista. Cronológicamente se han ido sucediendo las ediciones de *La sirenita y otros cuentos*, de H. C. Andersen, *Peter Pan*, de J. M. Barrie, o *El viento en los sauces*, de K. Grahame. Y si bien en todos ellos se advierte su interpretación así como las características observadas en muchas de sus obras, es en *Peter Pan* donde Odriozola actúa con más riesgo y libertad, y rompe con los estereotipos existentes. En las otras dos obras su trabajo se nota condicionado por el tipo de libro, por la composición de las páginas... *Peter Pan* es una obra editada en 1911. A lo

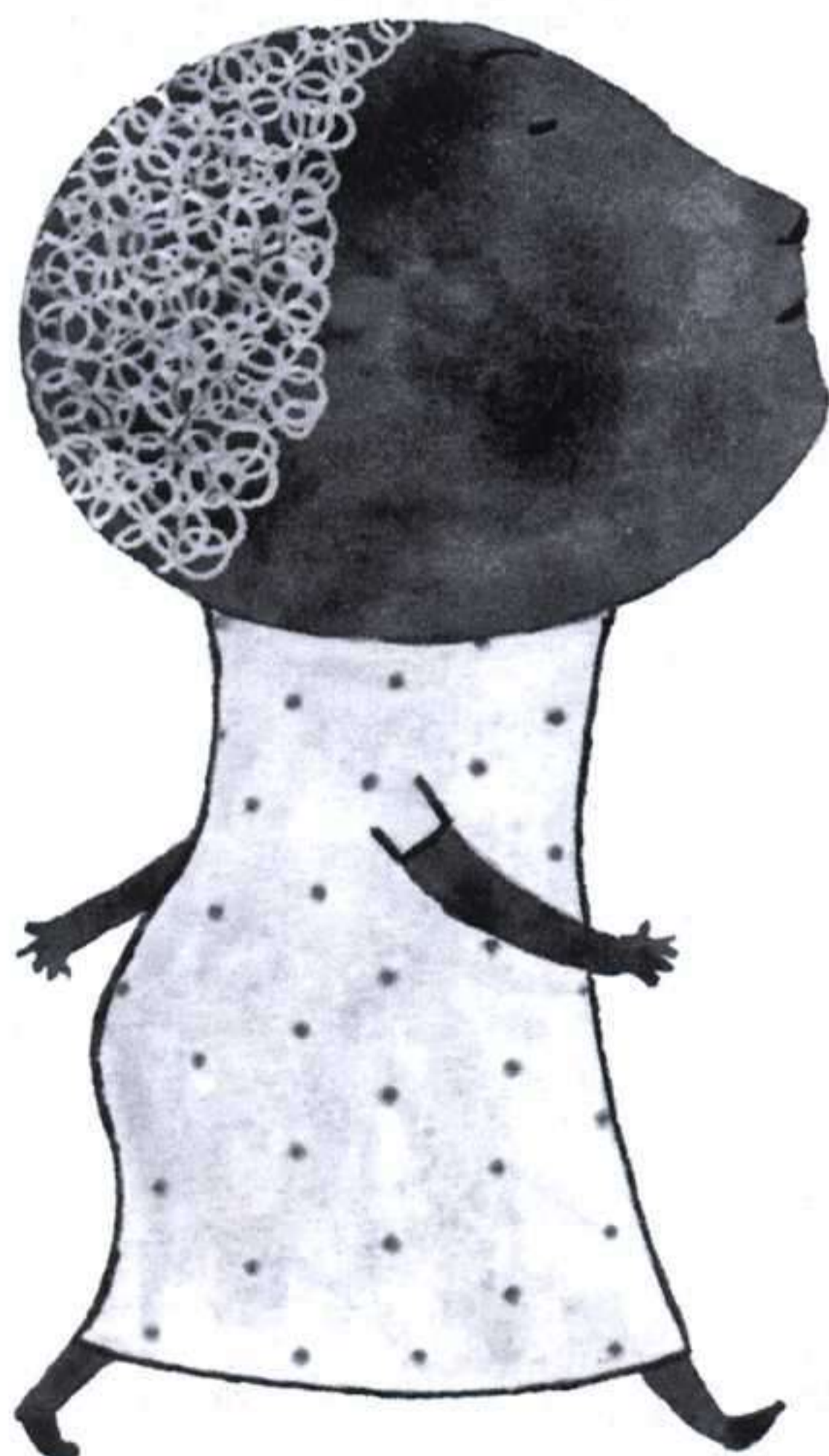


E. ODRIOZOLA, AMONA BASOAN GAIDU ZENEKOA, EIKAR, 2005.



largo de estos casi cien años de existencia ha sido leída por infinidad de lectores y ha sido ilustrada por artistas como Arthur Rackham, M. L. Atwell, o Mercè Llimona. Pero ha sido conocida por muchas más personas a partir del cine y de la lectura que han hecho directores como Disney o Spielberg.

La versión de *Peter Pan* que ilustra Odriozola intenta acercar el clásico a niños de menos edad de aquella a la que va dirigida el original. Es una adaptación sintetizada que mantiene la esencia del original, y en la cual sorprenden, por su tratamiento y belleza, las ilustraciones que la acompañan. Especialmente los protagonistas de la obra se parecen muy poco a los modelos que Atwell, Disney, Rackham o Llimona nos habían ofrecido y que han habitado nuestro imaginario hasta estos momentos. Las de Odriozola son ilustraciones que comunican ternura y magia, aunque en algunos momentos, un poco de frialdad. Por el hecho de ser rompedoras, al lector le es más complicado acceder a ellas, pero a la que se entretiene en su observación se va sintiendo guiado en el universo fantástico que ilustra.



E. ODRIOZOLA, GORPUTZ OSORAKO POEMAK, AIZKORRI, 2005.



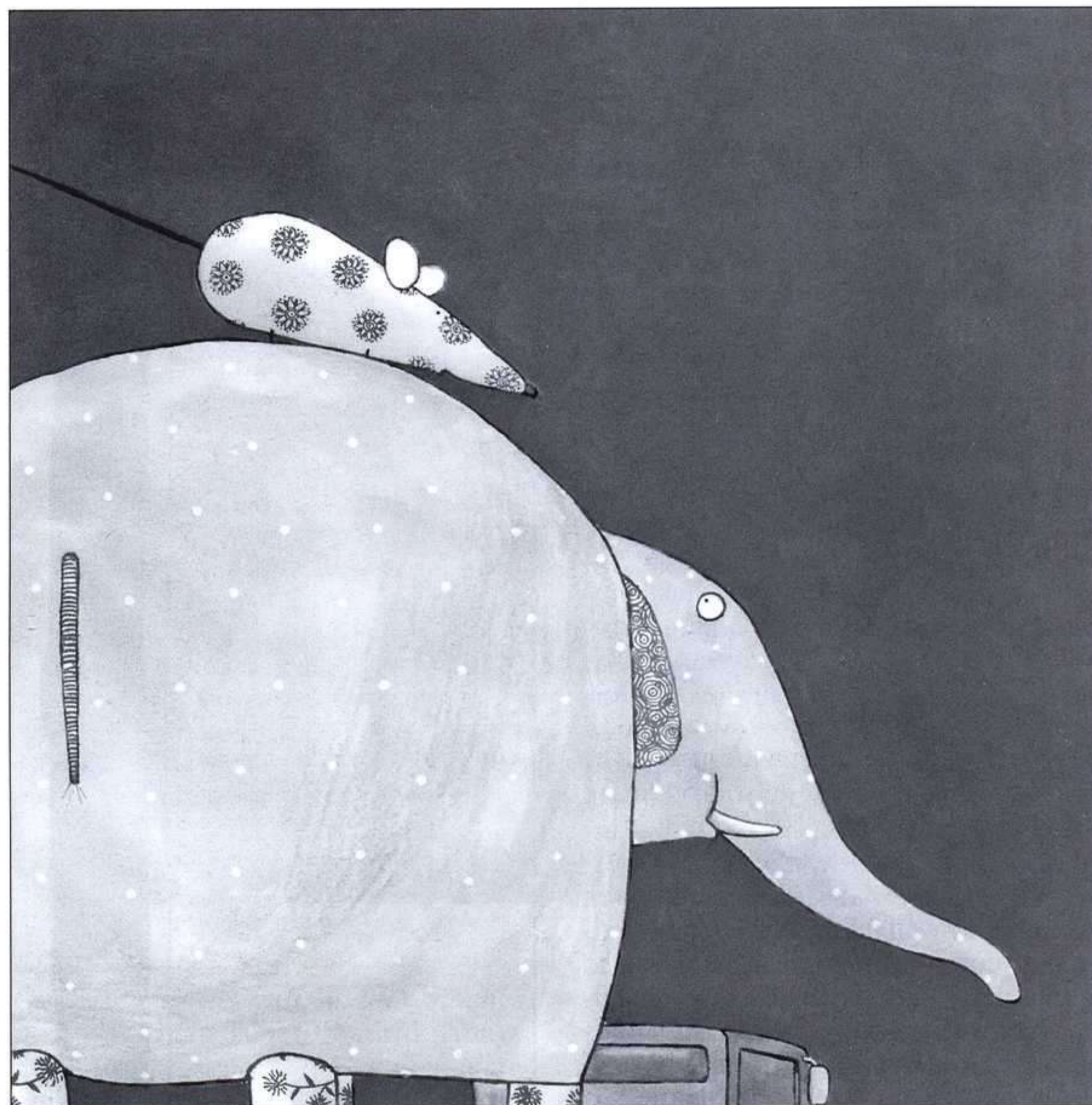
ELENA ODRIOZOLA, FURIA, EREIN, 2007.

A través de los vestidos de los personajes, o del mobiliario, Elena Odriozola sitúa la acción en un universo que no tiene pérdida, un mundo burgués e inglés de principios del xx, donde sus delicados estampados van que ni pintados a los amplios vestidos y a los cortinajes de la ventana que conecta con el País de Nunca Jamás. Una ventana que es uno de los mejores detalles de la versión. Cuando aparece es tan alta que la página no es suficientemente alta para contener sus límites, es tan infinita como la noche que lleva a los protagonistas al territorio de Peter Pan.

A Peter Pan, el personaje más sorprendente, lo dibuja como un adolescente alto y desproporcionado, poco dinámico, con una cara de edad indefinida y con una expresión neutra, aunque, en algunos casos, enigmática. No se parece en nada —a no ser por el vestido discreto de hojas de tonos ocres— al que conocíamos en versiones anteriores. Y sorprende el hecho de que no aparezca en ningún momento en una acción de lucha o aventura.

A Wendy la dibuja como una joven mujer, con un vestido liso de tonos discretos, los mismos de su cara y de su grueso cuello. Sus expresiones son parecidas a las de Peter Pan, aunque desprende la ternura y calidez de una madre. Pero lo que no aplica en los protagonistas se lo deja a los demás personajes. Elena se recrea en el color y sobre todo en la acción cuando dibuja a los niños perdidos, que en algunos momentos forman una espléndida cenefa sobre el blanco de la página, con sus camisetas a rayas, su falta de cuello, y su simpatía, y en los malos, que no lo aparentan tanto como quisieran. Tanto Garfio como sus piratas se nos muestran en algunos casos cercanos y dulces. Por ejemplo Smee, más que un pirata se asemeja a un maestro simpático que juega con sus alumnos. Pero en los momentos de acción su expresión se vuelve malvada y su figura crece tanto que la página tampoco es lo bastante amplia para captarla y la vemos cortada, aunque observamos sus expresiones que comunican el sentimiento que experimentan en ese momento.

*Peter Pan* se percibe como un hito en la carrera de Elena Odriozola. Una mi-



ELENA ODRIOZOLA, CUANDO SALE LA LUNA, THULE, 2006.

rada a un clásico en la que se dan cita sus cualidades más destacables, sus personajes característicos, su particular forma de describirlos y dotarlos de expresividad, su uso sereno del espacio blanco, su economía de recursos que tiene gran capacidad para sugerir un tono poético y melancólico... Una mirada singular y atrevida que aporta nuevos matices y entra a formar parte de las lecturas más destacadas que los ilustradores han elaborado del clásico de J. M. Barrie.

#### ● Los objetos

De *Cuando sale la luna* a...

*Cuando sale la luna* apareció en 2006, cuando estaba cerrando la estructura de este trabajo. Decidí que por su peculiaridad, podía ser un buen colofón. Es una obra en la que Elena utiliza un tipo de personaje diferente a los utilizados has-

ta el momento, los objetos humanizados, pero aquello más llamativo es el tratamiento técnico y descriptivo, tanto que podría suponer un punto de inflexión en su trayectoria o, siendo menos trascendentes, una nueva apuesta, diferente, al igual que otras que nos ha ofrecido, y que nos hablan de su notable versatilidad y del variado abanico de su talento y de su paleta.

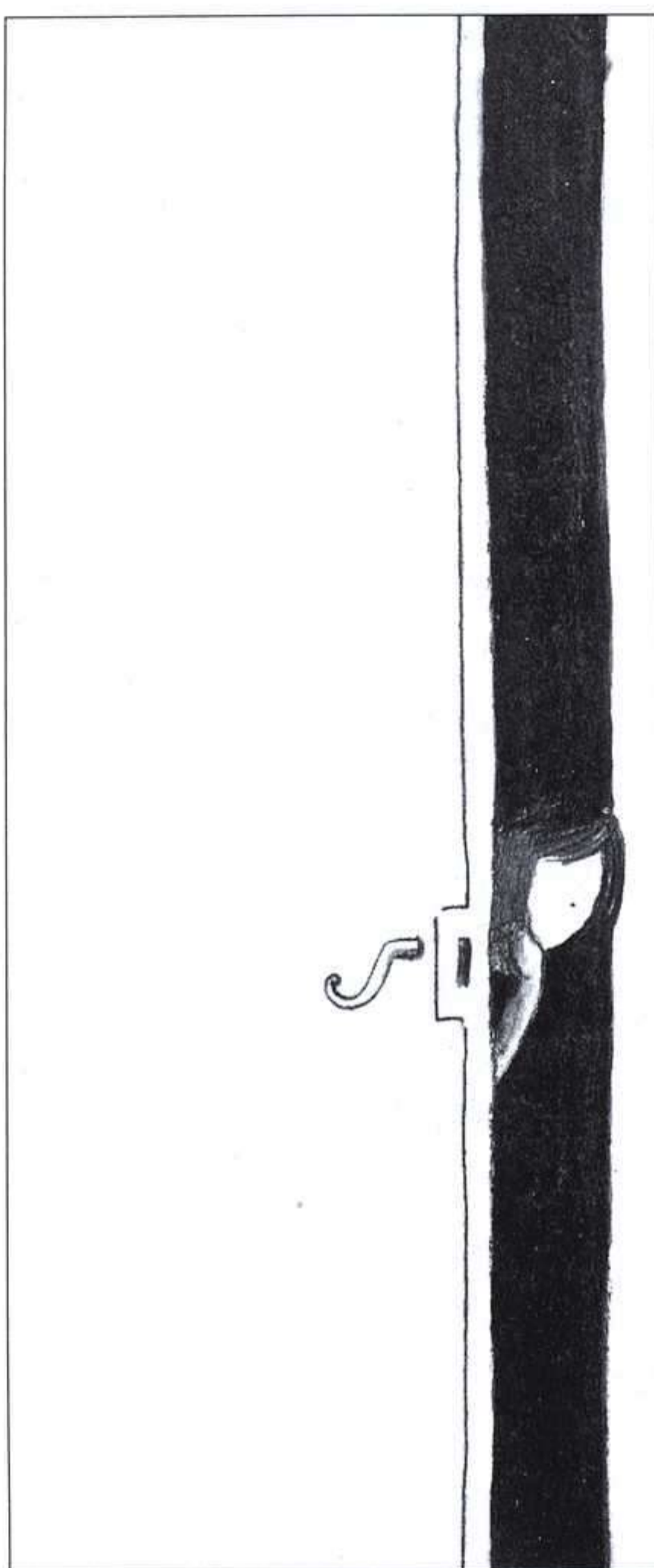
*Cuando sale la luna* es un cuento para primeros lectores en el que suceden cosas extraordinarias —como el hecho de que una noche de luna más, los juguetes salgan de su caja a jugar— pero de una manera cotidiana. En él, destaca el hecho de que a primera vista nos sería difícil atribuirlo a Elena Odriozola. Pero si nos fijamos atentamente en los personajes, vemos que éstos aglutinan características de diversas de las tipologías que la ilustradora ha tratado a lo largo

del tiempo. No son protagonistas desproporcionados, como algunos de sus personajes reales o fantásticos, sino que los animales de juguete que actúan aquí tienen apariencia bastante real —quizá por este motivo nos cuesta atribuirlos a su autora—, como los animales que ella nos ofrece, aunque son de colores más bien irreales. Se muestran más estáticos en sus movimientos —cosa que sabe describir con el gran dominio de gesto y movimiento—, por el hecho de ofrecerlos como juguetes, y se nos muestran con una empatía afectiva típica de los personajes dirigidos a los más pequeños, pero es una sensación que, aquí, la muestra contenida. Sobre todo esta empatía la observamos a través de las miradas y los gestos en dirección al lector.

Como ocurre con la mayoría de las obras ilustradas por la autora, a medida que te entretienes en su observación te sorprenden más detalles. Por ejemplo, el uso del blanco de la página, que no es un color gratuito ni un paisaje de fondo, sino que forma parte de la historia. En este caso, es el color de la caja donde viven los juguetes y en diversas páginas se erige casi como protagonista; la artista lo utiliza para efectuar diversas perspectivas y para dar relevancia al texto y a los personajes que dibuja. El tamaño que elige para los mismos es reducido, sus colores alegres, pero de una forma delicada, como sus sonrisas.

Hay algunos personajes destacables, como el elefante rosa que es el que hace más movimientos en el escenario, o como los dos conejos sentados en el borde de la caja como si se tratase de lo alto de un muro, observando los hechos. Del territorio, destaca otra ventana infinita que nos muestra la cara de la luna. Es más modesta que la de Peter Pan, pero igual de sugerente. Y el estampado de la manta que abriga al protagonista que simula dormir. Es un estampado con un tratamiento pictórico diferente al de la piel de algunos de los animales, aparentemente más difuso y rugoso, como una forma de diferenciar los elementos del mundo real de los del mundo fantástico.

En definitiva, una obra en la que, si nos paramos a analizar el detalle, encontramos la mayor parte de los elementos que se han hecho recurrentes en la trayectoria de Elena Odriozola. Si los reco-



ELENA ODRIOZOLA, BOTOI BAT BEZALA, HARITZA/ANAYA, 1999.

pilamos aquí, nos servirían para definir la forma en que comunica significado:

—El enfoque principal lo dirige siempre a los personajes. A través de ellos transmite el significado de la historia.

—Uso mínimo y reflexivo de los recursos y una ausencia de detalles superfluos, con el objetivo de buscar la máxima expresividad.

—Delimitación precisa de los diferentes espacios que componen la página, con una excepcional habilidad para explotar las relaciones entre las figuras y el fondo, y con la importancia del blanco de la página, no sólo como fondo, sino como un elemento más que integra la ilustración.

—Uso de vías comunicativas distintas según el tipo de personajes, de obra y de

franja de edad a la que se dirige. Una vía objetiva por lo que respecta al trato del personaje animal, una vía de empatía afectiva en los personajes dirigidos a primeros lectores y una vía subjetiva en la mayoría de sus propuestas.

—El cuerpo y el rostro de los personajes como elementos principales de transmisión de significado, con ingredientes tan particulares como el grosor de los cuellos, lo que les da una solidez increíble, o la no inclusión de cuellos que resalta la expresión de la cara; las miradas finas y delicadas, a veces cálidas y cercanas, pero muchas veces inexpresivas; el leve color de la piel; el movimiento del cuerpo, con un dominio excelente de sus gestos y posturas, a través de los cuales nos habla de la personalidad de los personajes... Todo ello con una enorme capacidad de sugerir sensaciones diversas y adjetivos diferentes para aplicar a su forma de ilustrar.

—La decoración estampada de vestidos y elementos cercanos a los protagonistas para definir su cotidianidad, personalidad, actitud ante la vida, y sus principales características, así como para realzar las de cada tipo de historia o género.

—Poca, o a veces nula, concreción de los exteriores y paisajes, lo que nos lleva a hablar de «no-lugares» y de una gran habilidad para crear una atmósfera que envuelva las historias.

—Utilización de una paleta de color muy variada, que se adapta al tono, género y tipo de historia, y a la edad del receptor.

Y todo ello tratado cada vez más con una delicadeza extrema y una sutileza mayor. Sus posibilidades como ilustradora, nos lo demuestra su trayectoria, no se estancan ni se etiquetan como una caja llena de juguetes. Salen de ella y se expresan libremente, como los juguetes cuando aparece la luna, como estos seis tipos de personajes que seguirán buscando algún ilustrador como Elena Odriozola que ha ido madurando y definiendo su estilo, sorprendiendo con propuestas particulares que rompen a veces con su línea habitual, sin traicionar su estilo y enriqueciendo su trayectoria.

«DIRECTOR. (Ante lo insostenible de la situación.) ¡Fantasía... realidad! ¡En mala hora...! ¡Luces! ¡Luces! (Inme-

diatamente, todas a un tiempo, intensas luces alumbran tanto el escenario como el patio de butacas. El DIRECTOR suspira como quien sale de una pesadilla; todos se miran entre sí, perplejos y desorientados.) ¡Que me pase a mí esto! ¡Un día perdido! (Mira su reloj.) ¡Váyanse, váyanse! Es ya muy tarde para continuar el ensayo, ¡qué le vamos a hacer! Hasta la noche.»

(de *Seis personajes en busca de autor*, de Luigi Pirandello). ■

\*Pep Molist es bibliotecario y escritor.

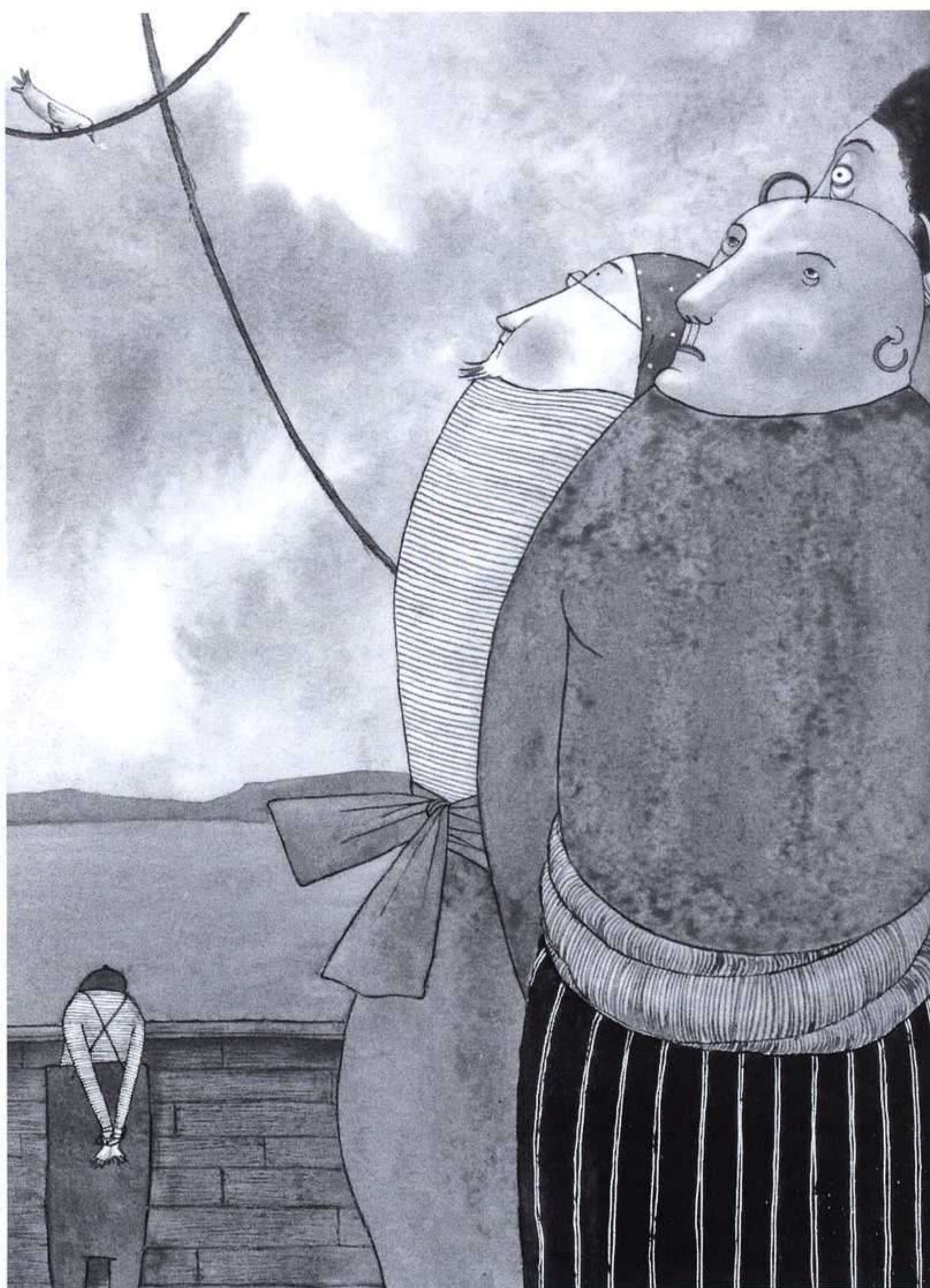
Este artículo es el resultado del trabajo de investigación elaborado en el master de Libros y Literatura para Niños y Jóvenes (Universitat Autònoma de Barcelona—UAB— y Banco del Libro de Venezuela).

## Bibliografía

Txiliku, *Agurre jakagorria*, San Sebastián: Elkar, 1995.  
 Landa, Mariasun, *Ahatetxea eta sahatz negartia*, San Sebastián: Elkar, 1997.  
 Mendiguren, Xabier, *Zergatik ez du kantatzen txantxangorriak?*, San Sebastián: Elkar, 1997.  
 Landa, Mariasun, *Amona, zure Iholdi*, Vitoria-Gazteiz: Euskal Herria. Eusko Jaularitzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 1998.  
 Ormazabal, Joxan, *Txoko txiki txukuna*, San Sebastián: Elkar, 1998.  
 Cañas, José, *La historia de un hombre-cillo de papel*, León: Everest, 1999.  
 Igerabide, Juan Kruz, *Botoi bat bezala*, Bilbao: Anaya Haritza, 1999. Ed. en castellano —*Como un botón*—.  
 Suarez Barrutia, Jon, *Ortzadarraren Kantua*. Bilbao: Aizkorri, 2003.  
 Iturralde, Joxemari, *Zak zikoina*, San Sebastián: Elkar, 2000.  
 Lertxundi, Anjel. *Dindirri = Flick*, San Sebastián: Gara, 2000.  
 Ormazabal, Joxan, *Gorritxo eta Beltxiko*, San Sebastián: Elkar, 2000.  
 Txiliku, *Axa mixa zilarra: euzkaraz jolas egiteko liburua*, San Sebastián: Elkar, 2000.  
 Zubizarreta, Patxi, *Magali por fin lo sabe*, Madrid: Anaya, 2000.  
 Cillero, Javi, *Kofi itsasora bidean*, Bilbao: Aizkorri, 2001.

*Cuentos de las mil y una noches*. Adapt. Juan Tébar, Madrid: Anaya, 2001.  
 Igerabide, Juan Kruz, *Hosto gorri, hosto berde/Hoja roja, hoja verde*, Madrid: Centro de Lingüística aplicada Atenea, 2001.  
 Juaristi, Felipe, *Izar euria*, San Sebastián: Elkar, 2001.  
 Ormazabal, Joxan, *Bihotza subi*, San Sebastián: Elkar, 2001.  
 Dueso, Antón, *Roke izeneko comuna*, Bilbao: Aizkorri, 2002.  
 Gonzalez, Maite, *Maidarren taupada bilduma*, Irún: Alberdania, 2002.  
 Landa, Mariasun, *Marlene eta taxizapata*, Madrid: SM, 2002.  
 Mugertza, Juan Luis, *Astoari konfiturak*, Bilbao: Aizkorri, 2002.  
 Ormazabal, Joxan, *Hiztegi jolastia*, San Sebastián: Elkar, 2002.  
 Ruiz, Ruben, *Eta txorimaloa mintzatu zen*, Bilbao: Aizkorri, 2002.  
 Txiliku, *Horazio eta jaguarra*, San Sebastián: Elkar, 2002.  
 Zubizarreta, Patxi; Igerabide, Juan Kruz, *Paularen zazpi gauak*, Sondika: Giltza, 2002.

Zubizarreta, Patxi, *Lehen kampamendua*, San Sebastián: Erein, 2002.  
 Zubizarreta, Patxi, *Zelatan*, San Sebastián: Erein, 2002.  
 Andersen, Hans Christian, *La princesa y el guisante*, Madrid: Anaya, 2003.  
 Darío, Rubén, *Margarita*, Zaragoza: Imaginarium, 2003.  
 Igerabide, Juan Kruz, *Bosniara nahi*, Bilbao: Aizkorri, 2003.  
 Igerabide, Juan Kruz, *Poemas para las horas y los minutos*, Zaragoza: Edelvives, 2003.  
 Iturbe, Arantxa, *Amona basoan galdu zenekoa*, San Sebastián: Elkar, 2003.  
 Iturbe, Arantxa, *Norak suhiltzailea izan nahi du*, San Sebastián: Elkar, 2003.  
 Juaristi, Felipe, *Haydn-en loroa*, Bilbao: Aizkorri, 2003.  
 Lembcke, Marjaleena, *Los despistes de Matías*, Zaragoza: Edelvives, 2003.  
 Martínez Gil, Isabel, *Mi familia y yo*, Zaragoza: Imaginarium, 2003.  
 Nesquens, Daniel, *Euria*, Bilbao: Aizkorri, 2003.  
 Rosales, Inés, *Diez amigos*, Zaragoza: Imaginarium, 2003.



ELENA ODRIOZOLA., PETER PAN, EDEBÉ, 2005.



ELENA ODRIOZOLA, ATXIKI SEKRETUA, ELKAR, 2004.

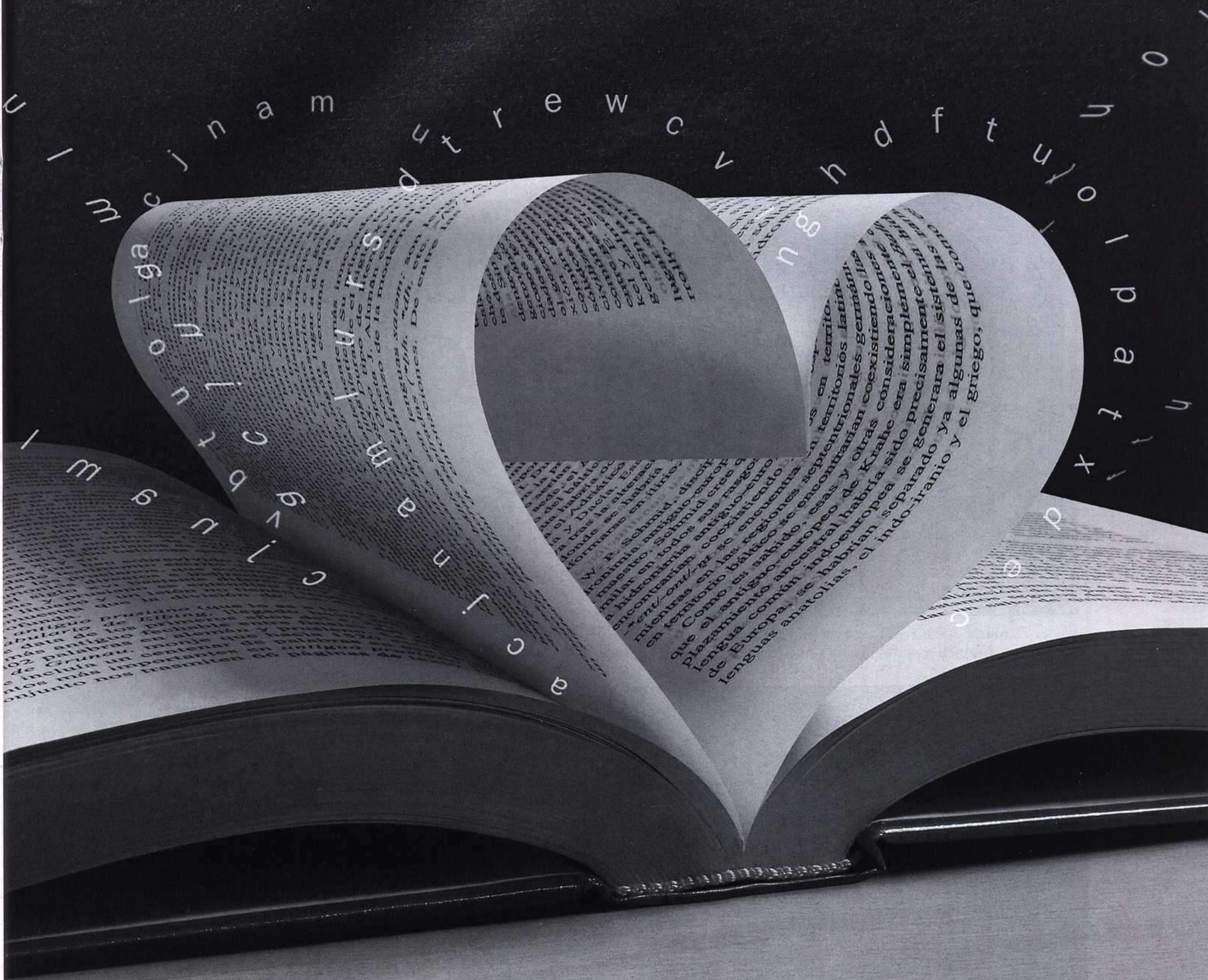
Sierra i Fabra, Jordi, *Los moais de Pascua*. Barcelona: Edebé, 2003.  
 Txiliku, *Osaba Bin Floren*, San Sebastián: Elkar, 2003.  
*Txori kantariak poeta hegalariak*, San Sebastián: Elkar, 2003.  
*Zaldiko-maldikoan*, Bilbao: Aizkorri, 2003.  
 Zubizarreta, Patxi, *Bidaia kilikagarria*, San Sebastián: Erein, 2003.  
 —*Hirugarreneko sorgina*, Bilbao: Baidgorri, 2003.  
 —*Karpeta morea*, San Sebastián: Erein, 2003.  
 Andersen, Hans Christian, *La Sirenita y otros cuentos*, Madrid: Anaya, 2004.  
 Chandler, Susan, *Vegetable glue*, Londres: Meadowside, 2004.

Cillero, Javi, *Esne katilu batean ezkatu egiten zen neska*, Bilbao: Aizkorri, 2004.  
 Ferdjoukh, Malika, *Bettina y cien recetas para vivir*, Madrid: Alfaguara, 2004.  
 —*Enid y el secreto del acantilado*, Madrid: Alfaguara, 2004. (Cuatro hermanas)  
 —*Genoveva y el arte de desaparecer*, Madrid: Alfaguara, 2004. (Cuatro hermanas)  
 —*Hortensia y el teatro de la vida*, Madrid: Alfaguara, 2004. (Cuatro hermanas)  
 Igerabide, Juan Kruz, *Txirrina*, Etxebarri: Zubia, 2004.  
 Hoestland, Jo, *Mi mejor amigo*, Zaragoza: Edelvives, 2004.

Muñoz Puelles, Vicente, *El arca y yo*, Madrid: Anaya, 2004.  
 Zubizarreta, Patxi, *Atxiki sekretua: sorginaren eskuliburua/Guarda, el secreto. Manual para brujas*, San Sebastián: Elkar, 2004.  
 Alonso, Manuel L., *Rumbo sur*, Zaragoza: Edelvives, 2005.  
 Barrie, James Matthew, *Peter Pan*, Adapt. Josep-Francesc Delgado, Barcelona: Edebé, 2005.  
 Gil, Carmen, *La princesa que bostezaba a todas horas*, Pontevedra: OQO, 2005.  
 Igerabide, Juan Kruz, *Gorputz osorako poemak*, Bilbao: Aizkorri, 2005.  
 Martín Garzo, Gustavo, *Maitagarrien hiru ipuin*, San Sebastián: Elkar, 2005.  
 McRae, Tom, *The opposite*, Londres: Andersen Press, 2005.  
 Pons Vega, Laura, *La bella mandarina*, Zaragoza: Imaginarium, 2005.  
 Rosenheim, Stephanie, *Supersonic Tonic*, Londres: Meadowside, 2005.  
 Sánchez Martínez, Paloma *El brujo del viento*, Madrid: SM, 2005.  
 Zubizarreta, Patxi, *Hiru lagun*, Amorebieta: Ibaizabal-Edelvives, 2005.  
 Baranda, María, *Marte y las princesas voladoras*, México: Fondo de Cultura Económica, 2006.  
*Begira, begira: Tradizioaren leihotik*, San Sebastián: Elkar, 2006.  
 Grahame, Kenneth, *El viento en los sauces*, Madrid: Anaya, 2006.  
 Landa, Mariasun, *Els secrets de la Iholdi*, Barcelona: Cruïlla, 2006.  
 Landa, Mariasun, *Tres bichos raros*, Madrid: SM, 2006.  
 Larreategui, Yolanda, *Zagarrak berri, eurial*, Bilbao: Mensajero, 2006.  
 Ortiz-Osés, Andrés; Garagalza, Luis, *Euskal mitologia. Izena duen guztia omen da/Mitología vasca. Todo lo que tiene nombre es*, San Sebastián: Fundación Kutxa, 2006.  
 Rosenheim, Stephanie, *The story of Noah*, Londres: Meadowside, 2006.  
 Ventura, Antonio, *Cuando sale la luna*, Barcelona: Thule, 2006.  
 Arnal, Txabi, *Tres hermanas ladronas*, Pontevedra: OQO, 2007.  
 Martín Garzo, Gustavo, *Un regalo del cielo*. Madrid: SM, 2007.  
 Zubizarreta, Patxi, *Furia*, Alzira (Valencia): Algar, 2007.



# Pasión por los libros



**Fira Barcelona**

**Recinto Gran Via  
8-10 Octubre 2008**

En 2008, prepárese para su nueva cita con el mundo editorial. Vuelve Liber, la Feria Internacional del Libro, líder en España y referente mundial. Una gran oportunidad para conocer toda la oferta y la mejor ocasión para hacer negocios y acceder a los nuevos mercados emergentes. Y todo, en el nuevo recinto de Gran Vía de Fira de Barcelona. Uno de los más modernos de Europa, ahora al servicio de todos los profesionales del sector. Liber es, sin duda, el encuentro decisivo al que ningún profesional puede pasar página.

 **Liber**

26ª Feria internacional del Libro

[www.salonliber.com](http://www.salonliber.com)

INVITADA  
LA CULTURA DE  
**QUÉBEC**  
DE HONOR

Promueve:

 FEDERACIÓN DE GREMIOS  
DE EDITORES DE ESPAÑA


Patrocina:

 GOBIERNO  
DE ESPAÑA

 GOBIERNO  
DE ESPAÑA

ICEX

 Generalitat de Catalunya  
Institut Català  
de les Indústries Culturals

 Ajuntament de Barcelona  
Institut de Cultura

 CEDRO  
[www.cedro.org](http://www.cedro.org)

 GREM D'EDITORS DE CATALUNYA

ESTUDIO

# El teatro para niños de Carmen Conde

**Luis Ahumada Zuaza\***



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER

*Carmen Conde en un viaje a China en 1976.*

*Carmen Conde fue una de las abanderadas de la literatura infantil en la España de la posguerra, cuando este tipo de creación estaba en mantillas y era muy difícil encontrar un libro en el que no predominara la moralina y el vasallaje al régimen. A pesar, pues, de su gran contribución, se desconoce su obra, sobre todo sus piezas de teatro para niños, algunas adaptadas para TVE, de las que se habla en este estudio tan necesario como revelador.*

# BELEN

CARMEN CONDE (auto de navidad)

Ilustraciones  
SANCHEZ MUÑOZ



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

Carmen Conde disfrazada de princesa de las mil y una noches, con su madre, María Paz Abellán, en Melilla.

A muchos de los interesados en el teatro para niños podrán sorprenderles afirmaciones como las siguientes: «En general, la obra para niños de Carmen Conde contribuyó, en su momento, a elevar el nivel de calidad que ofrecía entonces el panorama de la edición de libros infantiles. Gloria Fuertes, Carmen Kurtz y Carmen Conde son los pilares que cimientan la creación literaria dirigida a los niños en los años setenta y ochenta. De hecho, algunas colecciones se nutren y afianzan con los textos de ambas para luego ir abriéndose a otros autores».<sup>1</sup>

Carmen Conde, desde luego, iba a hacer sus mejores aportaciones en la posguerra. Ella es una de las abanderadas de la literatura infantil en España cuando este tipo de literatura estaba en mantillas, cuando era tan difícil encontrar un libro de creación para los menores, un libro en que no predominara la moralina sobre la espontaneidad y el vasallaje al régimen sobre la independencia creadora.<sup>2</sup>

Y es que el acertado subtítulo de la biografía de la autora escrito por José Luis Ferris tiene plena justificación en la vida de aquélla: *Carmen Conde. Vida, pasión y verso de una escritora olvidada*.<sup>3</sup> ¿Cómo es posible que se desconoz-

ca la importancia de, por ejemplo, sus creaciones dramáticas para niños que han sido consideradas y valoradas por prestigiosas firmas como Juan Cervera, Carmen Bravo Villasante, Jaime García Padrino, Isabel Tejerina Lobo, Marie-Lise Gazarian Gautier, Eduardo Soler Fierrez, M<sup>a</sup> Victoria Martín González, Mariano de Paco, Virtudes Serrano y un largo etcétera, además de recibir el Premio Nacional de Investigación de Literatura Infantil (1980).

Una autora de dramas para niños que es incluida en diccionarios e investigaciones sobre teatro, de imprescindible referencia para investigadores en el tema, como el *Diccionario Akal de teatro*,<sup>4</sup> *Teatro español (de la A a la Z)*<sup>5</sup> o *Autoras en la historia del teatro español*.<sup>6</sup> Espero que mi labor como doctorando por la que me encuentro en la actualidad investigando este mismo tema, contribuya a rellenar ese vacío «de una escritora olvidada».

## El origen de su teatro

Comencemos por el principio, tal como en los cuentos: es durante su infancia en Marruecos cuando Carmen co-

mienza a «crear teatro para niños»: «Nací en Cartagena, en 1907, pero de niña viví seis años en Marruecos. Mis amigas eran hebraístas, moras, y yo aprendí de ellas muchos romances españoles antiguos. Años después, cuando se los cantaba a don Ramón Menéndez Pidal, le interesaban mucho sus diversas variantes. Yo tenía una gran memoria y una imaginación tremenda; inventaba funciones para los otros niños y muchas otras cosas. Mi madre decía que era embustera, pero yo no mentaba, inventaba, que es otra cosa».<sup>7</sup>

Teatro y romance tradicional serán una constante en su obra dramática infantil, como comprobaremos más adelante. Adelantamos aquí las observaciones que hace Antonio Morales y Marín<sup>8</sup> sobre estas características en la literatura para niños de la autora: «Cuando Carmen Conde se enfrenta con la creación para niños, lo hace desde la tradición literaria (el romancero, el cuento tradicional, el evangelio...) y desde la modernidad didáctica».

Encontramos el origen de su teatro para niños en un volumen de piezas cortas titulado *La madre de los vientos*, fechado en 1935 y firmado con su más conocido seudónimo, Florentina del Mar.



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

Carmen Conde en Melilla, en 1920, con 13 años. Allí aprendió de sus amigas hebraístas, moras, muchos romances españoles antiguos. A esa edad comenzó a inventar funciones para los otros niños.



JOSÉ ANTONIO MOLINO SÁNCHEZ, A LA ESTRELLA POR LA COMETA, DONCEL, 1961.

© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

Son seis obritas dramáticas tituladas: *La madre de los vientos* (que da título al volumen), *El sueño encerrado*, *Currito y un eclipse*, *Ángeles de vacaciones*, *Conflicto entre el sol y la luna* y *El molino que no obedecía al viento*. Éste es un compendio de obritas cortas, cuya temática va (siempre con un hilo conductor decididamente didáctico) desde la soledad infantil y la importancia del calor familiar en *El sueño encerrado*, a auténticas lecciones sobre Ciencias Naturales para niños en *La madre de los vientos*, *Currito y un eclipse* y *Conflicto entre el Sol y la Luna*. Para así cerrar este volumen con una obra en defensa de la conservación de la tradición cultural en *El molino que no obedecía al viento* o la denuncia descarnada del hambre y la miseria en el Tercer Mundo en *Ángeles de vacaciones*.

Estas piezas teatrales fueron publicadas por separado en diferentes números de la revista *La Estafeta Literaria* <sup>9</sup> durante el año 1944, deshaciéndose de este modo el volumen, cuyo destino en un principio era el ser publicado en su totalidad por Espasa Calpe. En la misma revista y año publica en diferentes números de la misma dos piezas cortas

tituladas: *Rafael el valeroso* (titulado por la autora en un primer momento como *El mago y las cabecitas*) y *Vino el Arcángel*. Contamos también con otro volumen de obritas para niños titulado *¡Kikiriki!*, escrito entre 1935 y 1944 y formado por: «Tres con un burro», «El Rey de Bastos y las tres hijas del Rey de Copas» y «Los siete cabritillos y el reloj» (el cual da por perdido la propia autora). *El Rey de Bastos y las tres hijas del Rey de Copas* y *Tres con un burro* serán publicados por separado en 1945 por la revista *La Estafeta Literaria*, <sup>10</sup> deshaciéndose a su vez también este volumen de obras dramáticas para niños.

Tanto *Tres con un burro*, como *El Rey de Bastos y las tres hijas del Rey de Copas* tienen como hilo conductor la presencia del personaje del gallo, intuyo que el texto perdido y titulado *Los siete cabritillos y el reloj* también contaría con este personaje, dándose de este modo justificación al título del desglosado volumen. Con *Tres con un burro* ocurre a su vez algo curioso: es tal el protagonismo de la bruja llamada Patitembleque que la autora rehace en parte la obra y termina por titularla *La bruja Patitembleque*. De este modo, conta-

mos con dos versiones diferentes del mismo texto. Esto es algo muy común en Carmen Conde, el rehacer una misma obra dramática infantil una y otra vez, buscando sus diferentes posibilidades creativas: cuento, radio, guión para la televisión, etc.

Refiriéndome de nuevo a *¡Kikiriki!*, existen varias cartas fechadas entre 1935 y 1936 dirigidas a Carmen Conde por Boris Bureba (presidente de la Sociedad Española de Librerías) y Manuel Aguilar Muñoz (Editorial Aguilar), gestionando la publicación del mismo. En una de estas cartas, Boris Bureba (que sirve de intermediario entre la autora y la Editorial Calleja), escribe a Carmen Conde reproduciéndole la respuesta dada por esta editorial: «Estos señores me devuelven dicho original con el informe que a continuación copio: "Trabajo muy estimable, literalmente, pero poco infantil. Además, casi ninguno de los trabajos es representable [...]».

"Para los niños hay que escribir poniéndose al nivel de su inteligencia, de sus gustos y de su modo de pensar. Hacer cuentos para que diviertan a los niños, interesen a los mayores y encierren una delicada filosofía para los unos y



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

Carmen Conde trabajando como calquista de planos en la Sociedad Española de Construcción Naval de Cartagena, en diciembre de 1923, con 16 años.

para los otros, es muy difícil. Por eso no ha habido, hasta ahora, más que un solo Andersen.

»El último argumento, *Los siete cabritillos y el reloj* es una copia de Grimm *Los cabritillos y el lobo* [...]» Si entrara en sus miras adaptarse en parte al estilo de los libros Calleja, podríamos llegar a un acuerdo con usted. Digo en parte porque a mí me agradaría que, discretamente, pudiera darse a aquellos libros una tendencia más moderna». <sup>11</sup>

Ante lo cual, Carmen se defiende del siguiente modo:

«En primer lugar, de la sensibilidad de los niños creo que sé yo más que ellos por mi condición primera, de Mujer, luego de Maestra; en último lugar, el más flojo, de poeta. Sesenta años de experiencia industrial no dan derecho a negarme a mí lo que si no han visto, peor para ellos pues habla muy a favor de su agudeza editorial.

»Los libros de Calleja están fuera de la sensibilidad moderna, de mayores y chicos; para algo el cine, y los dibujos animados están funcionando sin la anti-güedad de la Casa Calleja.

»Para los niños no hay que agacharse, que es la postura intelectual que desde hace años ha adoptado la Editorial Calleja; sino que hay que hablarles con un elevado lenguaje poético para *hacer hombres de finura que no se avergüencen de tener imaginación lírica*. Repugna el concepto atrabiliario de “sus gustos y modos”, el hecho de referirse a un ingenio extranjero dándolo como norma inamovible para los ingenios nacionales [...].

»*Los siete cabritillos y el reloj* se encuentra, según el sesudo consejo en un cuento de Grimm, y a mí se me importa un comino; yo he teatralizado una cosa graciosa, y el trabajo es mío. Es más que probable que el buen Grimm (al que no hay que pagarle, ¿verdad? derechos de autor pues estamos lejos de su país), lo hallara entre las cosas populares que los chicos aprenden de oídas. En cuanto a la no teatralidad del conjunto de *¡KIKIRIKÍ!*, ¡vamos a dejarlo! ¡El mismo concepto de lo que debe ser el teatro me creo que tiene el Ayuntamiento de Madrid!

La autora de *¡KIKIRIKÍ!* no cambiará nunca su manera de hacer literatura “estimable”, por “adaptarse al estilo de la

editorial Calleja”: tiene 27 años y derecho a mirar a los 60 que han rechazado a *¡KIKIRIKÍ!*». <sup>12</sup>

### Características de su obra

Aquí tenemos ya todo un valiosísimo testimonio de lo que la autora pretende al escribir teatro para niños, una serie de características que encontraremos repetidas veces en su obra dramática para niños. Éstas son las siguientes:

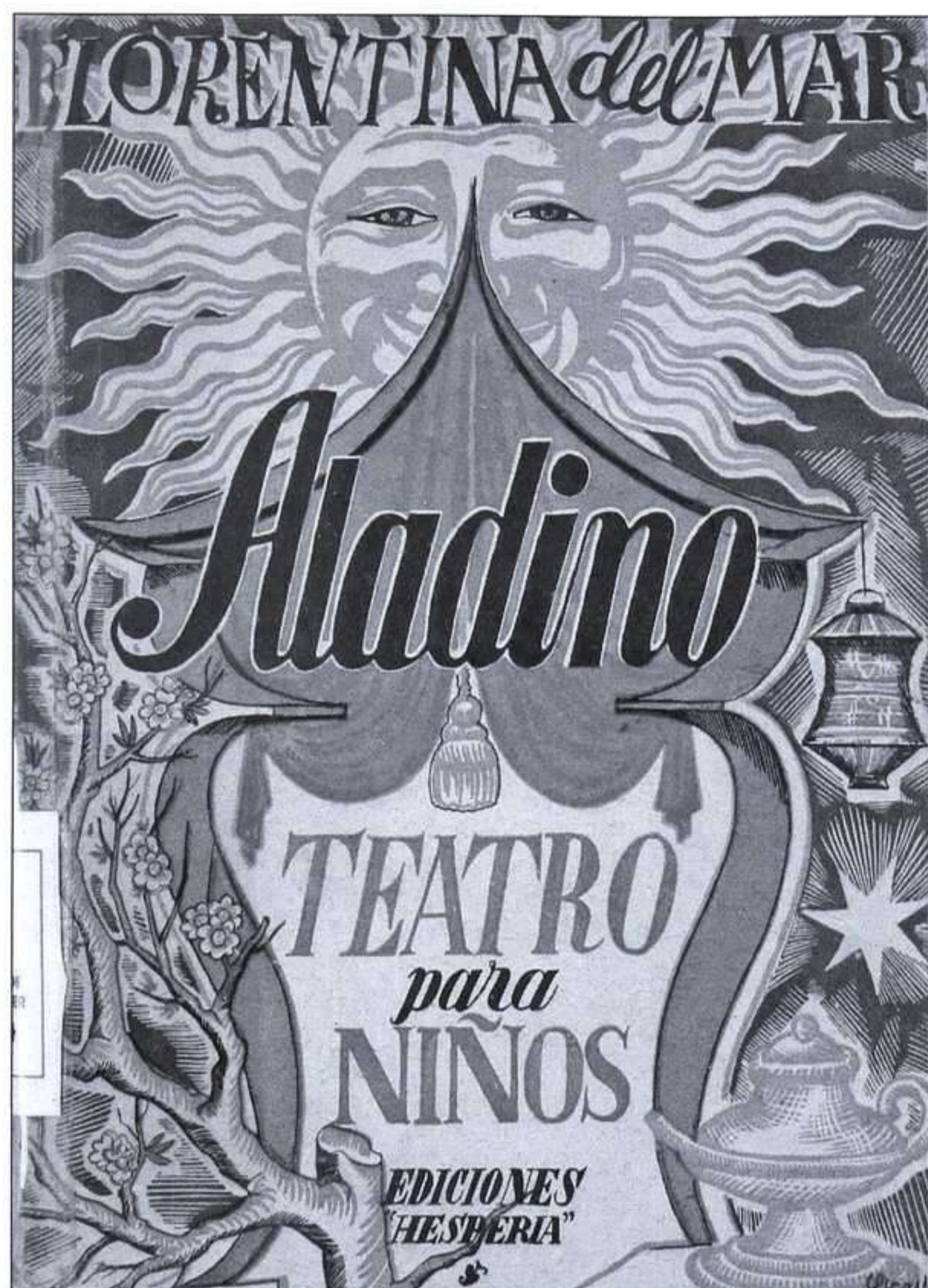
—Su actitud pedagógica y didáctica ante los textos creados porque es «maestra».

—Defensa de una «sensibilidad moderna» para mayores y chicos.

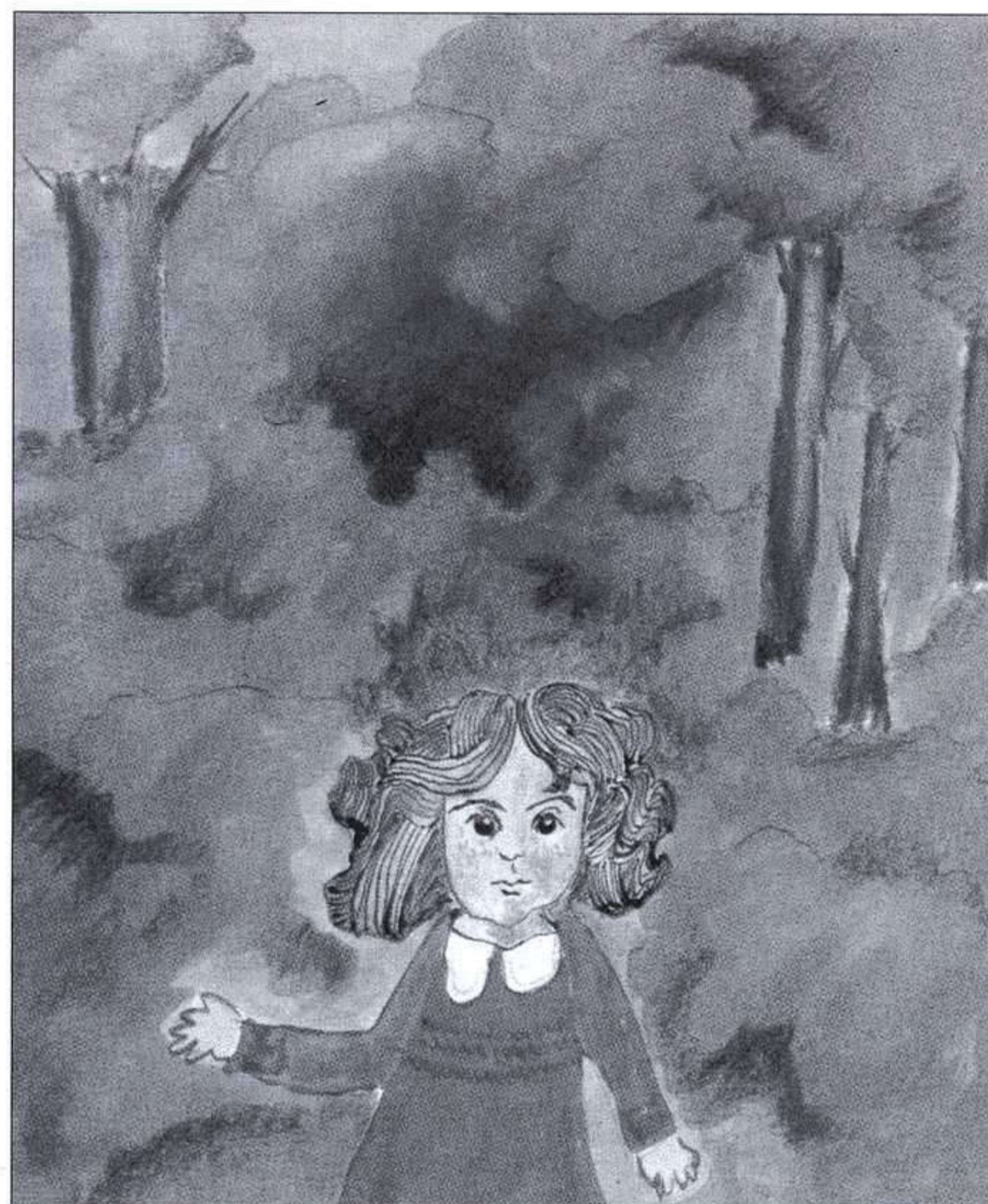
—Una temprana sensibilización hacia medios y tendencias nuevos, como el cine y los dibujos animados en España. No olvidemos que estamos hablando del año 1935.

—Respeto hacia el niño, dirigiéndose a él «con un elevado lenguaje poético» y no agachándose para ponerse a su supuesta altura intelectual.

—Defensa de la creatividad nacional sin complejos (no marginando la exterior, como es lógico). Como ella misma



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

UNA NIÑA OYE UNA VOZ, ESCUELA ESPAÑOLA, 1979.

dice: «referirse a un ingenio extranjero dándolo como norma inamovible para los ingenios nacionales», no lo ve del todo lógico.

—Apuesta por la adaptación teatral a partir de textos ya existentes, algo muy común en la autora: «yo he teatralizado una cosa graciosa y el trabajo es mío», refiriéndose a su adaptación del cuento de Grimm.

—Crear a partir de la tradición textual u oral: romances, leyendas, etc. Recordemos de nuevo lo que dice ella en la carta al respecto: «Es muy probable que el buen Grimm lo hallara entre las cosas populares que los chicos aprenden de oídas», refiriéndose a *Los cabritillos y el lobo* del autor.

Volviendo de nuevo a *¡Kikiriki!*, antes de ser disuelto este conjunto de piezas cortas en la revista ya mencionada, fue enviado a la editorial Aguilar llegándose a gestionar su posible publicación, la cual fracasó. E incluso, en la edición de *Aladino* por la editorial Hesperia de 1944, y dentro de la bibliografía de la autora se confirma la edición del volumen completo *¡Kikiriki!*, que nunca existió.

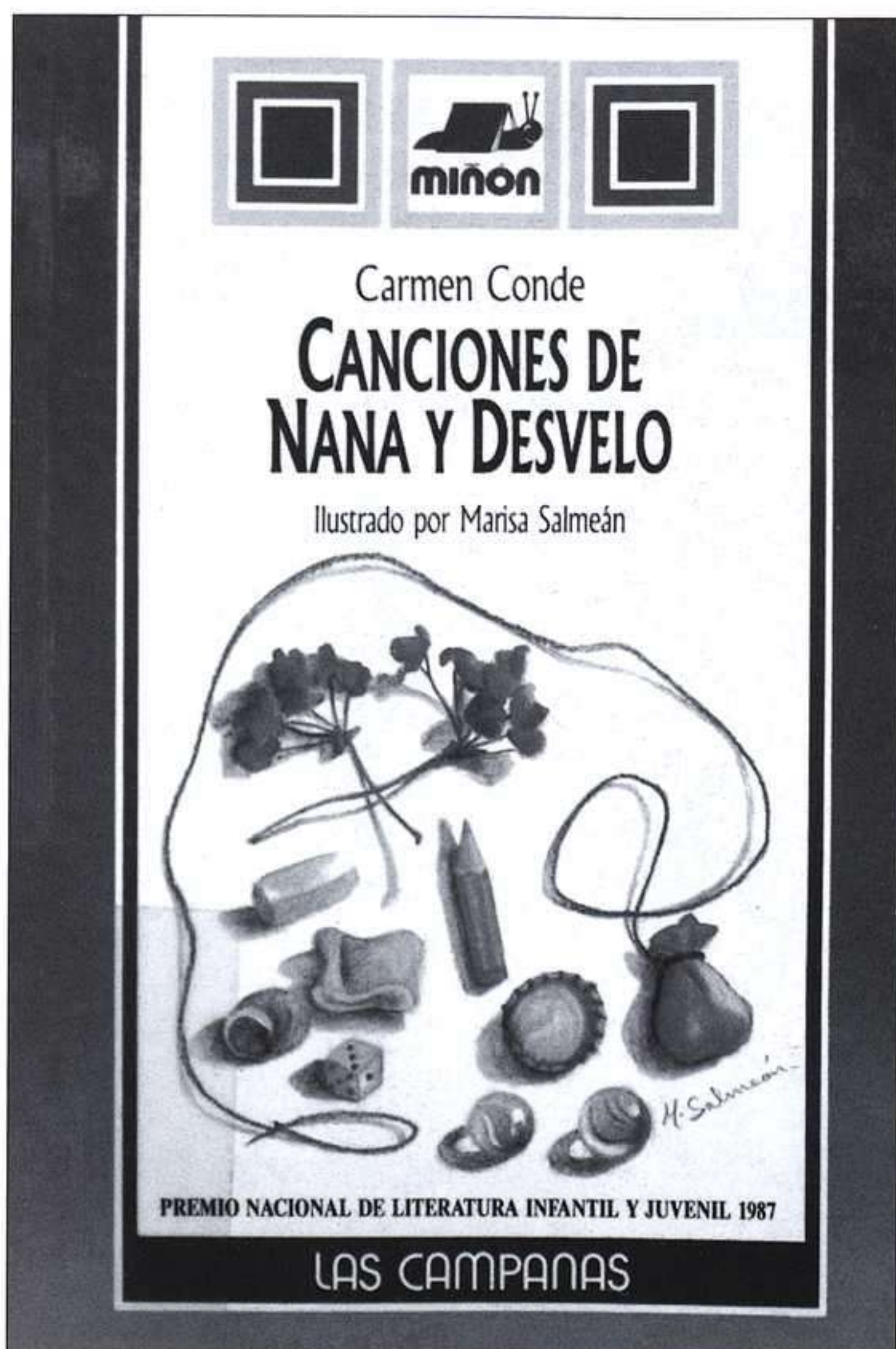
En el año 1944 y gracias a la editorial Hesperia, publica *¡Aladino!*<sup>13</sup> una adap-

tación de la famosa narración extraída de *Las mil y una noches*, la cual no sólo será publicada como ya mencioné, sino que además será llevada a escena con un clamoroso éxito en el Teatro Español de Madrid, por el Teatro Nacional Lope de Rueda, el 11 de noviembre de 1943, con música de Ángel Martínez Pompey y la dirección-adaptación de Genaro Xavier Vallejos (también director del Teatro Lope de Rueda). Recojo a continuación, un extracto de la crítica que escribió el ya fallecido Haro Tecglen en el periódico *Informaciones*:

«*Aladino*, que estrenó el Teatro Lope de Rueda, es una deliciosa muestra de lo que debe ser la literatura escénica infantil. Un alma hecha de humor y poesía tiene la escenificación del famoso cuento oriental que una mujer, Florentina del Mar, ha escrito con sensibilidad femenina, con imaginación y fantasía infantil y con un sentido del humor de “persona mayor” [...]. Puede decirse que se encuentra en la índole del buen teatro infantil que dibujaron Maeterlinck con *L'Oiseau bleu*, Barrie con *Peter Pan*, Rimski-Kórsakov con *Senegurotchka*».<sup>14</sup>

E incluso también el mismísimo Teatro Lope de Rueda recibe elogios al respecto, como este del diario *Ya*: «Con *Aladino*, el Teatro Lope de Rueda, no sólo ha hecho una labor limpia, digna y bellamente artística, sino que ha cumplido su misión de señalar normas y orientaciones».<sup>15</sup> También se intentará llevar *Aladino* a Holanda dos años después de su estreno en España, pero no pudo ser.

En los números 22 y 23 de la ya mencionada revista *La Estafeta Literaria*, publica en 1945 una curiosa obra histórica en cuatro actos titulada *La conquista de Acoma*, y al año siguiente volvió a la temática navideña ya iniciada en 1944 con *Vino un arcángel*. Éste es un proyecto creativo no del todo perfilado, titulado *Del libro belén*, en el que incluye por primera vez alguna de las *Canciones de los Reyes Magos* perteneciente a su poemario infantil *Canciones de nana y desvelo*.<sup>16</sup> Éste será un escalón más para lo que le deparara a Carmen 1947, pues en ese mismo año la recientemente fallecida compositora valenciana Matilde Salvador le escribe (sin conocerla aún personalmente) ofreciéndole la idea de crear un Belén escenificado en colaboración conjunta. A partir de entonces



Carmen Conde y Antonio Oliver en Pasos de Santiago, Murcia, en 1927.



arranca un apasionante y curioso proceso de creación basado en el intercambio epistolar, pues no se conocerán personalmente ambas mujeres hasta mucho después de la gestación del texto. Matilde Salvador será quien sugiera a Carmen la incorporación en el texto de ciertos romances y canciones a las que pondrá música ella misma, como *Romance de la fe de ciego* o *María se está peinando*; será a su vez Carmen quien se ocupará de dar entidad dramática al torrente de ideas transmitidas mediante cartas de la una a la otra.

Aquí, se ha de imaginar la urgencia de creación de ambas mujeres delimitada por la lentitud de la llegada de la correspondencia. El resultado es «un gran tríptico» dividido en estampas titulado *Belén (Auto de Navidad)*, que tendrá muchas dificultades para poder ser estrenado. Habrá alguna audición en Radio Nacional de alguno de sus fragmentos y música, y lo mismo en Radio Valencia. Se barajarán nombres como los de Blanca Seoane y Victoria de los Ángeles para cantar las canciones, pero Matilde Salvador tan sólo conseguirá en un principio una lectura dramatizada en el conservatorio de dicha ciudad en enero

de 1950, a la cual no pudo asistir la autora de *Belén*. Tendrán que esperar dos años más para su estreno en el Teatro Principal de Valencia. La prensa del momento dice lo siguiente sobre él:

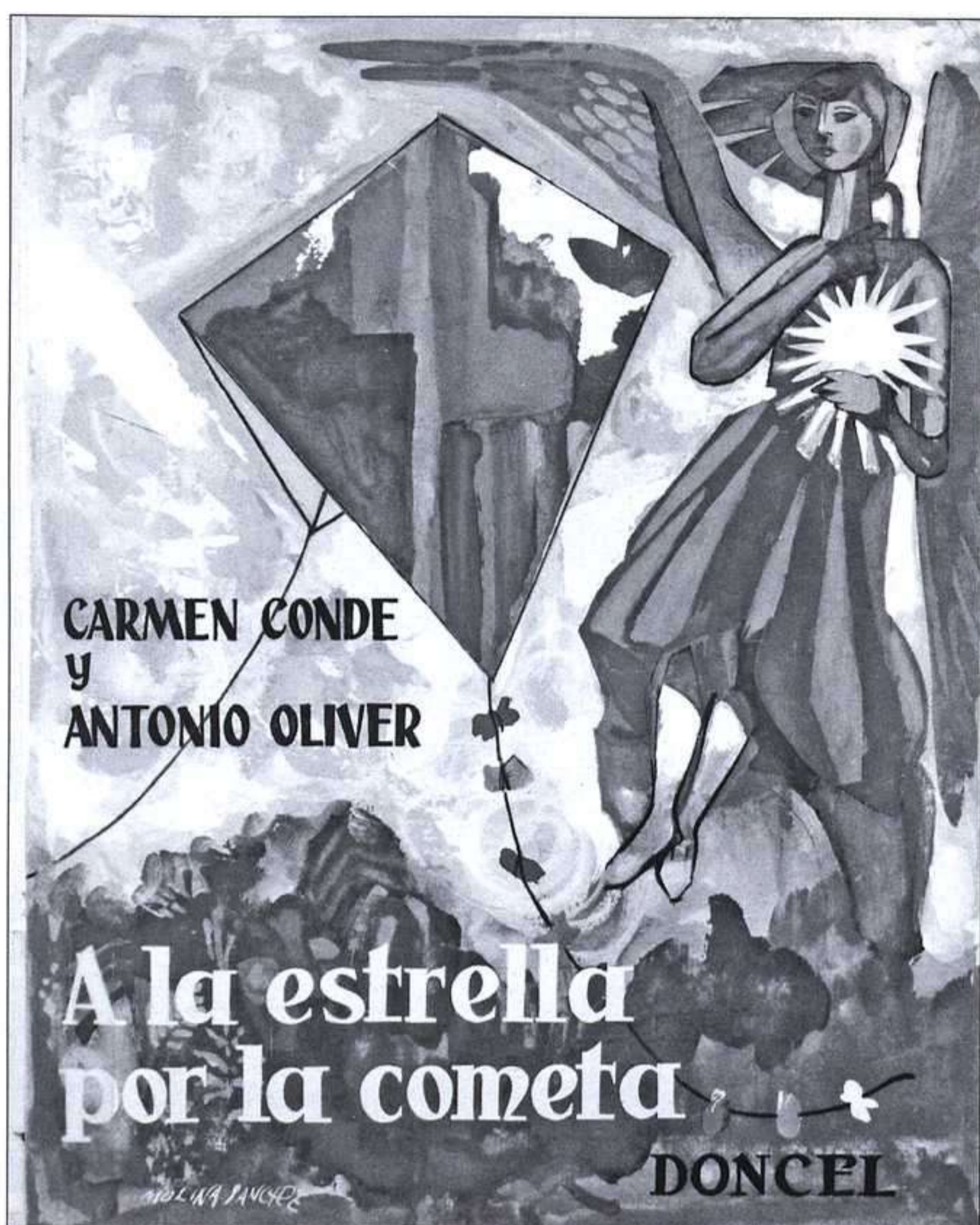
«Hace un par de años, asistimos a una audición de la misma obra, realizada en el Conservatorio, en condiciones especiales, bajo los auspicios del Instituto Iberoamericano. Lo que entonces escribimos sobre este *Retablo...* continúa válido. A su interés y mérito artístico hay que sumar ahora las alabanzas que nos impone el regusto de la partitura de Matilde Salvador, en su versión orquestal. Si al piano resultó cautivadora, en esta ocasión el calificativo que nos dicta es el de deliciosa. Los dos actos del *Retablo...* divididos en seis estampas, alcanzaron justo éxito, aplausos unánimes, que obligaron a comparecer a las autoras, al término de la representación, en el escenario [...]».<sup>17</sup>

Con respecto a esta obra, debemos precisar que en muchos de los estudios sobre la producción literaria de la autora encontramos el título *Retablo de Na-*

*vidad*, en vez de *Belén (Auto de Navidad)*. E, incluso, hallamos los dos títulos por separado, como si de dos obras diferentes se tratara. Todo esto se debe a un error de la propia Matilde Salvador ante la prensa del momento y debemos precisar que el título *Retablo de Navidad*, no existe dentro de la creación dramática de Carmen Conde. Como podemos ver, desde el peculiar proceso de creación de *Belén*, éste se ve rodeado de curiosas peripecias y dificultades. Existe una divertida entrevista realizada a Matilde Salvador debido al estreno de la obra, en la cual, después de comentarnos cómo nació *Belén*, cuenta un divertido incidente durante los ensayos. La entrevista comienza del siguiente modo:

«—(...) ¿Alguna peripecia en los ensayos?»

—Una cosa graciosa. Estábamos ensayando en mi casa, por la noche, y nos faltaba un personaje para arcángel. Me habían prometido enviármelo ese mismo día, de pronto sonó la puerta. Abrí alborozada, y nada más entrar el joven, le dije: “¡Menos mal que ha llegado! Ha sido usted un arcángel llovido del cielo”. Y ni corta ni perezosa,



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

le di sus papeles, y, aunque sorprendido, hacía algún ademán de hablar, no le dejé, diciendo: “no tenemos tiempo que perder. No hace falta que se disculpe; ha llegado muy a tiempo”. Por fin, el muchacho consiguió hablar y dijo: “Yo no soy un arcángel, sino el vecino del piso de arriba que viene a suplicarles que no hagan ruido, que no nos dejan dormir”. Nos quedamos afónicos. No era precisamente un arcángel, pero tenía cara de bueno.»<sup>18</sup>

El texto se publica por primera vez en 1948, pero incompleto, en la revista *Mundo Hispánico*.<sup>19</sup> Habrá que esperar a su edición de 1953 por la editorial Enag<sup>20</sup> para encontrarlo en su totalidad. Contamos a su vez con una grabación discográfica realizada en 1953 por discos Pax,<sup>21</sup> pero que no incluye la música de Matilde Salvador. También, y en la edición de *Belén* en el año 1979 por la editorial Escuela Española tenemos la primera colaboración de su marido Antonio Oliver, con un poema al final de la obra titulado *Seguidillas a lo divino*.<sup>22</sup> No será la única colaboración conjunta

del matrimonio en el ámbito de la literatura infantil, como podremos comprobar a continuación. *Belén* será también adaptado para TVE por Carmen Conde, convertido en *Esquema con romance de la fe del ciego*.

De 1961 es el texto *En el agua y con buen vino vencerás al enemigo*, en el que unos niños luchan contra el mal, personificado en la figura del propio diablo. El mismo año contamos con la publicación de su primer volumen de teatro para niños: *A la estrella por la cometa*,<sup>23</sup> que será Premio Doncel del año. En este volumen se publican por primera vez tres dramas infantiles de gran importancia en la creación dramática de Carmen Conde: *El monje y el pajarillo*, *El lago y la corza* y *El conde Sol*, junto a una deliciosa pieza firmada por don Antonio Oliver, *Morir sino sin miedo*. La prensa lo anuncia así:

«Con Carmen Conde, que inicia el libro, estamos en el campo de la leyenda, de la historia, del romance y de la hagiografía. Carmen Conde firma *El lago y la corza*, *El conde Sol* y *El monje y el pajarillo*, y nos introduce

en una temática variada sobre un fondo común, porque su instinto poético le hizo tal vez entrever lo que ese mundo fabuloso de mística, de guerra y de encantamiento encierra de posibilidades para la fantasía y la ilusión de los niños. Tenemos en *El lago y la corza* una bella historia a la que el poeta da forma a través del verso [...]. Seguimos la lectura con la historia del conde Sol y su esposa, la condesa Romera, en la cual se armonizan la prosa y el verso de acuerdo con el ritmo de la acción, quizá para mayor realce de los bellos romances que recitan caballeros, juglares y pastores, entre los cuales hay que mencionar la personal versión que hace Carmen Conde del vaquero solicitado y esquivo. Es muy hermoso el segundo cuadro del acto segundo, cuando la condesa busca al conde Sol en el mundo de la vida y de la muerte. Es muy hermosa toda la obra, trabajada y elaborada con gran exigencia sin desvirtuar su gracia y sencillez. En *El monje y el pajarillo*, de inspiración legendaria y mística, un verso sonoro y claro nos trae reminiscencias de salmos, un eco antiguo de



profetas, fundido con la simplicidad de los diálogos en feliz armonía [...]»<sup>24</sup>

*El lago y la corza* es adaptada para Televisión Española por la propia Carmen Conde y estrenada por ese mismo medio en 1961 para un programa infantil, con música de Matilde Salvador. Escrita en verso (sobre todo en romance), es la historia de una bella doncella enamorada de sí misma y del amor, que se pasa el día entero delante del espejo ante la lógica preocupación de sus padres. Hay un capítulo perteneciente a las memorias de Carmen, *Por el camino, viendo sus orillas* (I), titulado «Admoniciones» que guarda un sorprendente paralelismo con este drama infantil. En él cuenta cómo siendo ella una adolescente se llevaba el día entero ante el espejo, al igual que hace la protagonista de la obra y cómo su padre le reprocha lo siguiente:

«—¿Qué haces tanto tiempo mirándote al espejo, hija mía?

—¿Yo? Se me olvidó que estaba aquí, viéndome y pensando en mis conflictos...

—No eres guapa, no presumas. Quítate de ahí.»<sup>25</sup>

*El monje y el pajarillo*, también adaptada en 1968 para TVE con el título *Un pájaro canta*, narra entre romances, canciones y salmos una conocida leyenda de origen flamenco, reproducida, a su vez, en las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio o por el propio Valle-Inclán en *Aromas de leyenda*. También *El conde Sol* será llevado a la televisión en 1961 como *Romance dramatizado*, pues la obra teatral está basada en el famoso «Romance de la condesita» o «Romance del conde Flor», uno de los más difundidos en España, el cual es también convertido en narración por la autora en *Cuentos del Romancero*.<sup>26</sup>

Carmen Conde utiliza también otros romances y algunas canciones populares para ser insertados en el texto, e incluso algunos poemas de nuestros clásicos. Así, podemos encontrar en la obra el «Romance de la bella en misa»<sup>27</sup> o el «Cantar de ciego» perteneciente al *Libro del buen amor*<sup>28</sup> del Arcipreste de Hita, así como versos de Gonzalo de Berceo y Antonio de Villegas, entre otros. *El con-*



Carmen Conde junto a Matilde Salvador en la representación de *Retablo de Navidad*, en Valencia, en 1950.

*de Sol* no es tan sólo un valioso homenaje a nuestra literatura oral y a nuestros clásicos, sino también a nuestra historia, pues la autora introduce a personajes históricos como el rey Juan II o su valido Álvaro de Luna. El director del Teatro Lope de Rueda en Madrid proyectó su estreno en 1943, y se llegó a estudiar el modo de llevarlo a Holanda. Desgraciadamente, ninguno de estos proyectos salió adelante.

En 1979 la Editorial Escuela Española edita el volumen *Una niña oye una voz*,<sup>29</sup> que comprende estos cuentos «El ruiseñor enamorado», «El Rey de Bastos y las tres hijas del Rey de Copas» y «Una niña oye una voz», que da título genérico al volumen. En este último se narra la historia de una niña muy fantasiosa que se pierde en el bosque con un amigo y llegan al hogar de un misterioso personaje, del cual tan sólo podremos oír su voz.

© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.



SÁNCHEZ MUÑOZ, BELÉN (AUTO DE NAVIDAD), ESCUELA ESPAÑOLA, 1979.

«El Rey de Bastos y las tres hijas del Rey de Copas» se adaptó para TVE en los años sesenta y pertenece, como ya indicamos al comienzo de este trabajo, a ¡Kikiriki!, en *La Estafeta Literaria* se publicó un resumen. Las tres hijas del Rey de Copas deciden ayudar a dos esclavos moros a escapar del castigo de su padre, que las descubre y las encierra dentro de unas tinajas. La obra comienza con una curiosa variante de la canción popular *Las tres hijas*<sup>30</sup> en la cual se inspira la obra. Años más tarde, en 1981, y

dentro de un volumen de cuentos de temática religiosa titulado *Cuentos para niños de buena fe*, Carmen publica una breve pieza dramática infantil titulada «Llega el niño... (Estampa del nacimiento)»,<sup>31</sup> volviendo al tema navideño una vez más.

De lo editado como teatro para niños, es aquí donde Carmen Conde acaba su producción, luego seguirán reediciones de los mismos títulos hasta 1983, editándose en su centenario una bella antología infantil y juvenil<sup>32</sup> con textos se-

leccionados por Marisa López Soria y que incluye las siguientes obras: *Belén*, *El lago y la corza* y *El conde Sol*. Será en 1981 cuando escriba su última pieza para niños, a la cual la autora olvida poner título. Dada la relevancia que se da en el texto a la expresión «levantar a un muerto» y a que éste sea el tema central: exhumar un cadáver cualquiera y volverlo a enterrar con todos los honores inventados en torno a él, para dar gloria a un pueblo que carece de hombres ilustres, intuyo que pudo haber sido éste el título planeado por la autora para su última creación en el teatro para niños. Así es Carmen, su nombre se dice muy pronto... ■

\*Luis Ahumada Zuaza es licenciado por la ESAD (Murcia).

El autor agradece la colaboración de Caridad Fernández e Isabel Ortuño (Patronato Carmen Conde/Antonio Oliver), Antonio Morales (ESAD, Murcia), Ángel Morán (IES Ramón y Cajal de Murcia), y Jesús Marín (traductor de LIJ, en Londres).

También agradecemos al Patronato Carmen Conde/Antonio Oliver, de Cartagena, todo el material gráfico que acompaña este artículo.

## Notas

1. Gómez Yebra, A., «Los libros para niños de Carmen Conde», en *Carmen Conde, voluntad creadora*, ed. Francisco Javier Díez de Revenga, Cartagena (Murcia): Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Ayuntamiento de Cartagena, Patronato CC/AO, Comunidad Autónoma Región de Murcia y Consejería de Cultura, Juventud y Deportes, 2007, p. 209.
2. *Ibid.*, p. 204.
3. Ferris, J. L., *Carmen Conde. Vida, pasión y muerte de una escritora olvidada*, Madrid: Temas de Hoy, 2007.
4. Gómez García, M., *Diccionario Akal de Teatro*, Madrid, Akal, 1997.
5. Huerta Calvo, J., *Teatro Español (de la A a la Z)*, Madrid: Espasa Calpe, 2005.
6. Hormigón, J. A. (dir), *Autoras en la Historia del Teatro Español*, vol.2, Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, 1997.
7. Conde, C., «Nunca busqué nada, yo he esperado siempre», en *Por el camino, viendo sus orillas*, vol. 3, comp. Carmen Conde, Barcelona: Plaza y Janes, 1986, p. 265.
8. Morales, A., *El teatro de Carmen Conde*, inédito.
9. Fernández Hernández, C., «Bibliografía de Carmen Conde», en *Carmen Conde, voluntad creadora, op. cit.*, p. 269.
10. *Ibid.*, p. 269.
11. Carta de Boris Bureba a Carmen Conde, Madrid, 13-8-1935, Arch. Patronato CC/AO, sign.018-01781.
12. Carta de Carmen Conde a Boris Bureba, Cartagena, 14-9-1935, *Ibid.*, sign.018-01782.

Nueva colección

animaliadas



Cada título incluye un desplegable de 4 hojas



Historias independientes donde animales de todo tipo y tamaño juegan y compiten por ganar en una prueba colectiva.

**A partir de 4 años**

Escrita por **Victoria Pérez Escrivá** e ilustrada por **Claudia Ranucci**

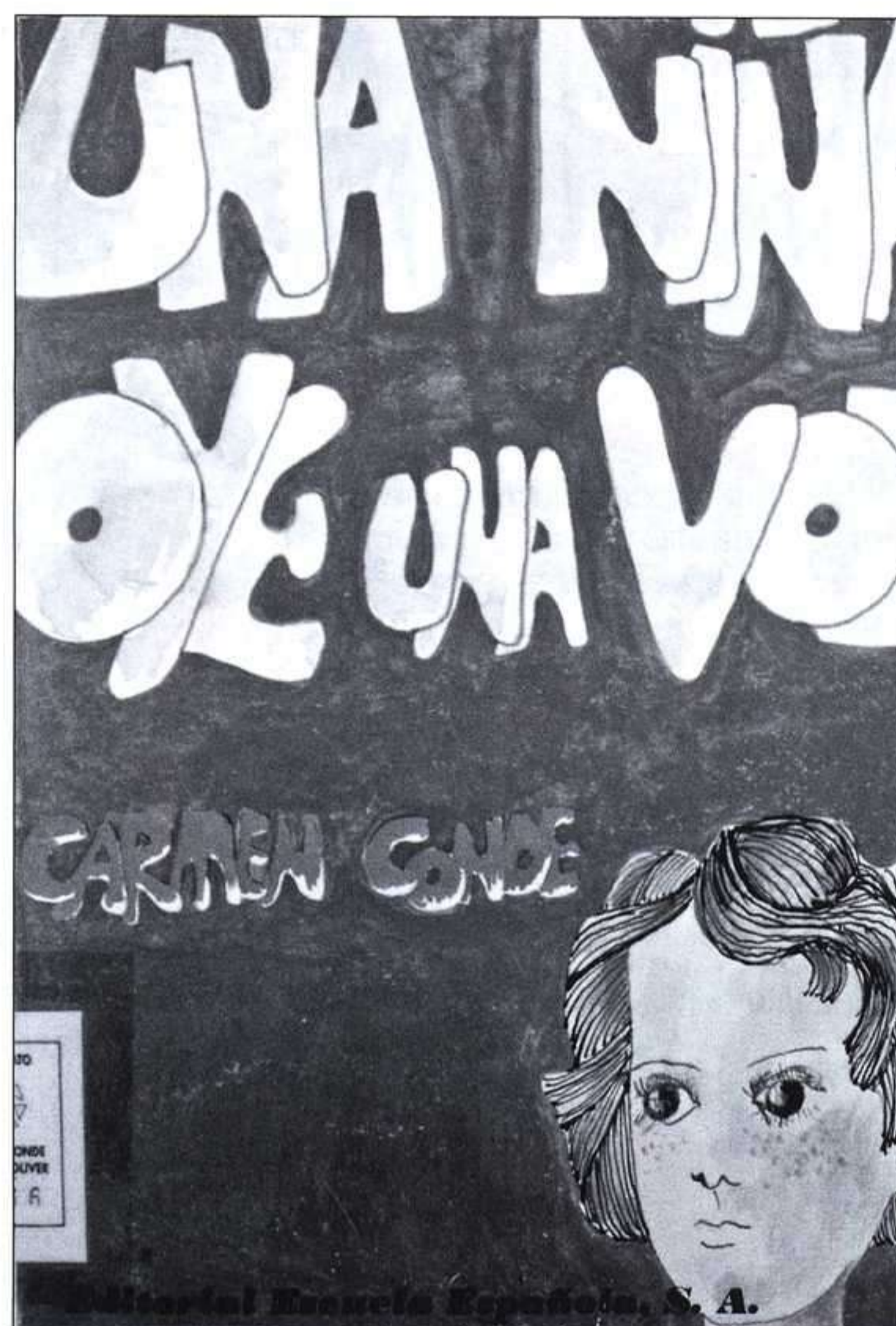
**EDELVIVES**

[www.edelvives.es](http://www.edelvives.es)



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

NIVIO LÓPEZ VIGIL, CUENTOS DEL ROMANCERO, ESCUELA ESPAÑOLA, 1987.



© PATRONATO CARMEN CONDE-ANTONIO OLIVER.

13. Conde, C., *Aladino (Teatro para niños)*, Madrid: Hesperia, 1944.  
 14. Haro Tecglen, E., «Aladino. Cuento infantil, escenificado por el teatro Lope de Rueda. Constituyó un gran éxito de belleza y de arte», *Informaciones*, 12 de noviembre de 1943, p. 8.  
 15. «Cuento Oriental, adaptación de Florentina del Mar», *Ya*, 13 de noviembre de 1943, p. 2.  
 16. Conde, C., *Canciones de Nana y Desvelo*, Valladolid: Miñón, 1985.  
 17. «El Retablo de Navidad, de Carmen Conde y Matilde Salvador, en el Teatro Principal», *Jornada*, 28-11-1953, p. 2.  
 18. «El domingo, Retablo de Navidad. Son autores Carmen Conde y Matilde Salvador. La representación será a beneficio de la campaña de Navidad y Reyes», *Jornada*, 24-12-1954, pp. 6 y 7.

19. Conde, C., «Belén», en *Mundo Hispánico*: La revista de veintitrés países (mensual). Número 10, Madrid, noviembre/diciembre. 1948, p. 4.  
 20. Conde, C., *Belén (auto de navidad)*, Madrid: ENAG, 1953.  
 21. Conde, C., *Belén (auto de navidad en dos actos)*, Madrid: ENAG (Escuela Nacional de Artes Gráficas). Casa de discos Pax, 1953.  
 22. Conde, C., *Belén (auto de navidad)*, Madrid: Escuela Española, 1979.  
 23. Conde, C., *A la estrella por la cometa*, Madrid: Doncel, 1961.  
 24. «Los poetas y los niños», *Informaciones*, 9-3-1962, p. 6.  
 25. Conde, C., *Por el camino, viendo sus orillas (I)*, Barcelona: Plaza y Janés, 1986, p. 32.

26. Conde, C., *Cuentos del romancero*, Madrid: Escuela Española, 1987, pp. 19-24  
 27. Calles Vales, J., *op. cit.*, pp. 58 y 59.  
 28. Ruiz, Juan, Arcipreste de Hita., *Libro del buen amor*, Madrid: Alba, 1996, pp. 221-223.  
 29. Conde, C., *Una niña oye una voz*, Madrid: Escuela Española, 1979.  
 30. Calles Vales, J., *Cancionero popular*, Madrid: Libsa, 2001, p. 224. canción núm.767.  
 31. Conde, C., «Llega el niño... (Estampa del nacimiento)», en *Cuentos para niños de buena fe*, Madrid: Escuela Española, 1881, pp. 33-47.  
 32. Fernández Hernández, C.(Ed.), *Carmen Conde. Antología Infantil y Juvenil*, Cartagena: Patronato CC/AO, Región de Murcia, Consejería de Educación y Cultura y Dirección General de Formación Profesional e Innovación Educativa, 2006.

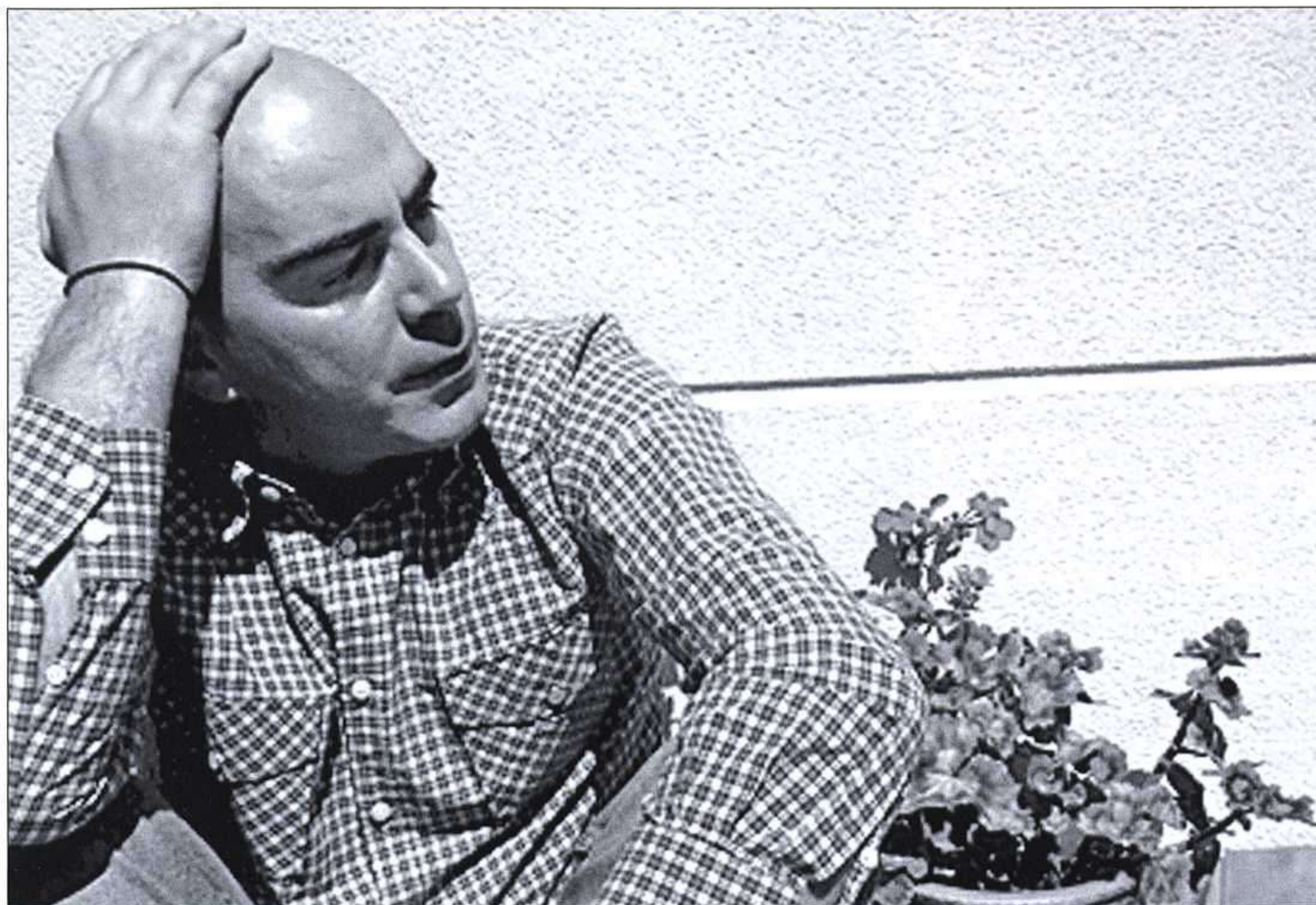
## VISITE NUESTRA PÁGINA WEB

### www.revistacli.com

- ▶ Consulte los sumarios de cada mes.
- ▶ Las ofertas de monográficos y números atrasados.
- ▶ El Índice 17 años de **CLIJ** en CD (con una *demo* de prueba).
- ▶ Las tarifas de publicidad.
- ▶ Las condiciones de suscripción.

# TINTA FRESCA

## Carlos López



YOLANDA TABOADA

Embuchado en el traje de las luces de humorista gráfico que el veleidoso destino haya tenido a bien concederme, en el ruedo de papel prensa he de lidiar el morlaco corniveleto y astifino de la actualidad informativa. Golpe a golpe, trazo a trazo. Bello oficio este de contarle a la gente lo que ha sucedido en el ancho y luengo mundo y hacerlo a través del humor. Gran parte de mi tiempo gira en torno al gozne del periodismo, y apenas un puñado de cosas me han proporcionado tantas satisfacciones como el viñetismo político. Pero de cuando en vez sucumbo a la fatiga, y dejo de bogar en el maremágnun de la política. En un momento determinado, uno estima oportuno reposar de comicios, decretos, encuentros en la cumbre, macroeconomías y demás. Entonces guardo el lápiz y tomo la pluma. Emprendo un viaje que me lleva de un yo a otro yo. El yo periodista se va diluyendo en la distancia, mientras en lontananza ya se divisa el yo escritor.

Mas también es un viaje en el tiempo. Un viaje en mi tiempo: escribo para el niño que fui. Al niño que fui lo siento a mi mesa de narrar. Rompo a escribir, y con la mano izquierda oculto el texto. No quiero que lo lea hasta que esté

terminado. Al niño que fui era frecuente encontrarlo leyendo historias. El niño que fui nunca sospechó que alguna de esas historias las había escrito el hombre que llegaría a ser andando el tiempo.

### Bibliografía

*Espello sen fondo*, O Burgo (Culleredo, A Coruña): Espiral Mayor, 2000.  
*Minimaladas*, Vigo: Xerais, 2007.

Libros firmados por el dúo Chinto & Pinto:

*Suca*, León: Everest, 2001.  
*Aquilino pinta unha nube e un camaleón*, Barcelona: Combel, 2002. Ed. en castellano —*Aquilino pinta una nube y un camaleón*— y en catalán —*L'Aquilí pinta un núvol*—. *Historia de Román o bombeiro*, León: Everest, 2005.  
*O pequeno da familia fantasma*, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2005.  
*Tito Longueirón*, Vigo: Factoría K de Libros, 2007.

# Os oficios de *Chuquelo*

Carlos López

**C***huquelo*, como can, era un completo desastre. Se alguén lanzaba un pau para que o trouxese, en lugar de ir a por el *Chuquelo* pensaba: «¡Tirou o pau ao chan! ¡As cousas han de tirarse á papeleira! ¡Desde logo este tipo é un porco!». Se alguén lanzaba un *frisby* para que o trouxese, en lugar de ir a por el *Chuquelo* pensaba: «¡Verdadeiramente, os *frisbys* tardan máis en caer que os paus!». Entón a xente xa non lanzaba nada para que *Chuquelo* llo trouxese, e marchaban. *Chuquelo* púñase triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar algúns dos ósos que gardaba, e comíaos para combater a depresión.

Todas as mañás, a *Chuquelo* mandábano ao quiosco a polo xornal. Atábanlle ao colar unha bolsa cos cartos, e nesa mesma bolsa o quiosqueiro introducía o xornal. Pero un domingo, no canto de comprar o xornal, *Chuquelo* mercou un cómic de Rin Tin Tin, o seu heroe favorito. Entón en casa rifáronlle, e *Chuquelo* púxose moi triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar algúns dos ósos que gardaba, e comíaos para combater a depresión.

Se lle ordenaban ir polas zapatillas, collíaas coa boca, e o caso é que chegaban cheas de babas. Entón rifábanlle, e *Chuquelo* púñase moi triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar algúns dos ósos que gardaba, e comíaos para combater a depresión.

*Chuquelo*, como can, era tal desastre que ás veces non se lembraba de onde enterrara o óso. Así que, para indicar o lugar, espetaba un letreiro no que escribira «AQUÍ ENTERREI UN ÓSO». Pero iso tiña o inconveniente de que os demais cans líano, e roubábanlle o óso. Así que mudou de estratexia. Pasou a facer un plano do lugar onde estaba enterrado o óso, de igual xeito que o pirata co tesouro. Despois enterraba o plano, e facía outro plano que indicaba onde estaba enterrado o plano que indicaba onde estaba enterrado o óso. Logo facía outro plano que indicaba onde estaba enterrado o plano que indicaba onde estaba enterrado o plano que indicaba onde estaba enterrado o óso. E así ata que xa non sabía qué plano levaba a qué plano e non daba co óso.

Nunha ocasión en que lle sucedeu iso, *Chuquelo* abateuse tanto que se tombou durante un longo anaco. Quedou durmido, e soñou que tiña unha neveira onde gardaba os ósos, e non había necesidade de enterralos.

Lamentábase da súa pésima memoria. *Chuquelo* era moi comellón, e o contrariaba enormemente non recuperar o óso. A *Chuquelo* gustaríalle ser o protagonista da historia que leu un día. A historia dicía así:

Este era un can que atopou un óso. «Gardareino para outro día», pensou. E foi enterralo. Pasado o tempo, volveu ao lugar onde enterrara o óso, e viu que

no sitio exacto brotara unha árbore que estaba cargada de ósos.

A *Chuquelo* nunca lle aconteceu nada semellante. Como can, era un completo desastre, e sentíase moi deprimido. Algunhas noites, de pura tristura, ouveáballe á lúa. E o caso é que daba uns ouveos tan desafinados que a lúa tapaba os oídos. De boa gana a lúa lle ceibaría un caldeiro de auga, pero na lúa non hai auga. E as estrelas berrábanlle:

—¡Queremos durmir!

*Chuquelo* sentíase un auténtico fracasado, un can inútil. Todos os cans do mundo teñen un oficio. ¿Que sería da súa vida? ¿Cal ía ser o seu futuro? «Hoxe en día é moi importante ladrar idiomas para conseguir un bo emprego», pensou. Pero *Chuquelo* non sabía ladrar idiomas. Gustaríalle ladrar en inglés cun *Bulldog* inglés, ou ladrar en alemán cun Pastor alemán, ou ladrar en chinés cun pequinés. Pero non sabía, e pensaba que non tiña cabeza para aprender. Estes pensamentos o entristecían, e cando se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Sen embargo, todos os cans do mundo teñen un oficio, e el tomou a determinación de buscar un tamén.

Probou como can de compañía. Estivo cunha avoíña que vivía soa, e esta sentíase máis soa coa compañía de *Chuquelo* que cando estaba soa. Así que o despediu. *Chuquelo* púxose triste, e cando se



ANNA CASTAGNOLI.

puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Probou de can policía. Ao principio atopaba o rastro co seu nariz negro e húmido, pero de seguida distraíase co cheiro dun polo asado nunha casa próxima, ou dunha torta acabada de saír do forno, e abandonaba o rastro. A *Chuquelo* despedírono. *Chuquelo* púxose triste, e can-

do se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Probou como can pastor. Pero as ovellas dicían: «Este acaba de chegar e xa pretende darnos ordes. ¡Faltaría máis!». E non lle facían nin caso. *Chuquelo* cría que as ovellas non o entendían. «É que elas falan en *balido* e eu falo en *ladrido*. Son idiomas diferentes», dixo para si. A

cuestión é que o pastor o despediu. *Chuquelo* púxose triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Probou como can de carreiras. Pero como estaba tan gordo de comer tantos ósos, quedaba sempre de último. A cuestión é que o despediron. *Chuquelo* púxose triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Entón probou no circo. Nada máis saíu ao centro da pista, botáronselle enriba todas as pulgas do domador de pulgas, e empezou a rañarse. E ao público non lle pareceu ningunha habelencia especial iso de rañarse, e apupárono, e o director do circo despediuno. *Chuquelo* púxose triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Entón probou como can de caza. Pero as perdices dábanlle mágoa, e avisábaas de que había preto cazadores. As perdices fuxían. Os cazadores despedírono. *Chuquelo* púxose triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

Probou como can gardián. Pero era tan malo que unha vez un ladrón rouboulle o collar, así que o despediron. *Chuquelo* púxose triste, e cando se puña triste o que facía era desenterrar unha chea de ósos, e comíaos para combater a depresión.

*Chuquelo* dirixiuse ao descampado onde gardaba os ósos. E aconteceu que mentres desenterraba un, acertou a pasar por alí un prestixioso paleontólogo que estaba traballando nun xacemento próximo, á procura de dinosauros. Decatouse da gran pericia daquel can desenterrando ósos, e pensou que sería unha magnífica axuda no seu traballo.

E así foi como *Chuquelo* se converteu en can paleontólogo. *Chuquelo* desenterrou infinidade de ósos de dinosauro. Traballou de can paleontólogo durante moitos anos, ata que lle chegou a hora de xubilarse. Ese día o equipo de paleontólogos regaloulle un óso de prata. *Chuquelo* enterrou o óso de prata, e de cando en vez o desenterraba, e ollábao, e lembraba os bos tempos pasados.

# Los oficios de *Chuquelo*

Carlos López

*Chuquelo*, como perro, era un completo desastre. Si alguien lanzaba un palo para que lo trajera, en lugar de ir a por él *Chuquelo* pensaba: «¡Ha tirado el palo al suelo! ¡Las cosas han de tirarse a la papelera! ¡Desde luego este tipo es un cochino!». Si alguien lanzaba un *frisby* para que lo trajera, en lugar de ir a por él *Chuquelo* pensaba: «¡Verdaderamente, los *frisbys* tardan más en caer que los palos!». Entonces la gente ya no lanzaba nada para que *Chuquelo* se lo trajera, y se marchaban. *Chuquelo* se ponía triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar algunos de los huesos que guardaba y comérselos para combatir la depresión.

Todas las mañanas, a *Chuquelo* lo mandaban al quiosco a por el periódico. Le ataban al collar una bolsa con el dinero, y en esa misma bolsa el quiosquero introducía el periódico. Pero un domingo, en vez de comprar el periódico, *Chuquelo* se compró un tebeo de Rin Tin Tin, su héroe favorito. Entonces en casa le riñeron, y *Chuquelo* se puso muy triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar algunos de los huesos que guardaba y comérselos para combatir la depresión.

Si le ordenaban ir a por las zapatillas, las cogía con la boca, y el caso es que llegaban llenas de babas. Entonces le reñían, y *Chuquelo* se ponía muy triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar algunos de los huesos que guardaba y comérselos para combatir la depresión.

*Chuquelo*, como perro, era tal desastre que a veces no se acordaba de dónde había enterrado el hueso. Así que, para indicar el lugar, clavaba un letrero en el que había escrito «AQUÍ HE ENTERRADO UN HUESO». Pero eso tenía el inconveniente de que los demás perros lo leían, y le robaban el hueso. Así que cambió de estrategia. Pasó a hacer un plano del lugar donde estaba enterrado el hueso, de igual modo que el pirata con el tesoro. Después enterraba el plano, y hacía otro plano que indicaba dónde estaba enterrado el hueso. Luego hacía otro plano que indicaba

dónde estaba enterrado el plano que indicaba dónde estaba enterrado el hueso. Y así hasta que ya no sabía qué plano llevaba a qué plano y no daba con el hueso.

En una ocasión en que le sucedió eso, *Chuquelo* se abatió tanto que se tumbó durante un largo rato. Se quedó dormido, y soñó que tenía una nevera donde guardaba los huesos, y no había necesidad de enterrarlos.

Se lamentaba de su pésima memoria. *Chuquelo* era muy glotón, y lo contrariaba enormemente no recuperar el hueso. A *Chuquelo* le hubiera gustado ser el protagonista de la historia que leyó un día. La historia decía así:

Este era un perro que encontró un hueso. «Lo guardaré para otro día», pensó. Y fue a enterrarlo. Pasado el tiempo, volvió al lugar donde había enterrado el hueso, y vio que en el sitio exacto había brotado un árbol que estaba cargado de huesos.

A *Chuquelo* nunca le había pasado nada parecido. Como perro, era un completo desastre, y se sentía muy deprimido. Algunas noches, de pura tristeza, le aullaba a la luna. Y el caso es que daba unos aullidos tan desafinados que la luna se tapaba los oídos. De buena gana la luna le hubiera arrojado un caldero de agua, pero en la luna no hay agua. Y las estrellas le gritaban:

—¡Queremos dormir!

*Chuquelo* se sentía un auténtico fracasado, un perro inútil. Todos los perros del mundo tienen un oficio. ¿Qué sería de su vida? ¿Cuál iba a ser su futuro? «Hoy en día es muy importante ladrar idiomas para conseguir un buen empleo», pensó. Pero *Chuquelo* no sabía ladrar idiomas. Le hubiera gustado ladrar en inglés con un *Bulldog* inglés,

o ladrar en alemán con un Pastor alemán, o ladrar en chino con un pequinés. Pero no sabía, y pensaba que no tenía cabeza para aprender. Estos pensamientos lo entristecían, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Sin embargo, todos los perros del mundo tienen un oficio, y él tomó la determinación de buscarse uno también.

Probó como perro de compañía. Estuvo con una abuelita que vivía sola, y ésta se sentía más sola con la compañía de *Chuquelo* que cuando estaba sola. Así que lo despidió. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Probó de perro policía. Al principio encontraba el rastro con su nariz negra y húmeda, pero enseguida se distraía con el olor de un pollo asado en una casa cercana, o de una tarta recién salida del horno, y abandonaba el rastro. A *Chuquelo* lo despidieron. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Probó como perro pastor. Pero las ovejas dijeron: «Éste acaba de llegar y ya pretende darnos órdenes. ¡Faltaría más!». Y no le hacían ni caso. *Chuquelo* creía que las ovejas no le entendían. «Es que ellas hablan en *balido* y yo hablo en *ladrido*. Son idiomas diferentes», dijo para sí. La cuestión es que el pastor lo despidió. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Probó como perro de carre-

ras. Pero como estaba tan gordo de comer tantos huesos, quedaba siempre de último. La cuestión es que lo despidieron. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Entonces probó en el circo. Nada más salió al centro de la pista, se le echaron encima todas las pulgas del domador de pulgas, y empezó a rascarse. Y al público no le pareció ninguna habilidad especial eso de rascarse, y lo abuchearon, y el director del circo lo despidió. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Entonces probó como perro de caza. Pero las perdices le daban pena, y las avisaba de que había cerca cazadores. Las perdices huían. Los cazadores lo despidieron. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

Probó como perro guardián. Pero era tan malo que una vez un ladrón le robó el collar, así que lo despidieron. *Chuquelo* se puso triste, y cuando se ponía triste lo que hacía era desenterrar un montón de huesos y comérselos para combatir la depresión.

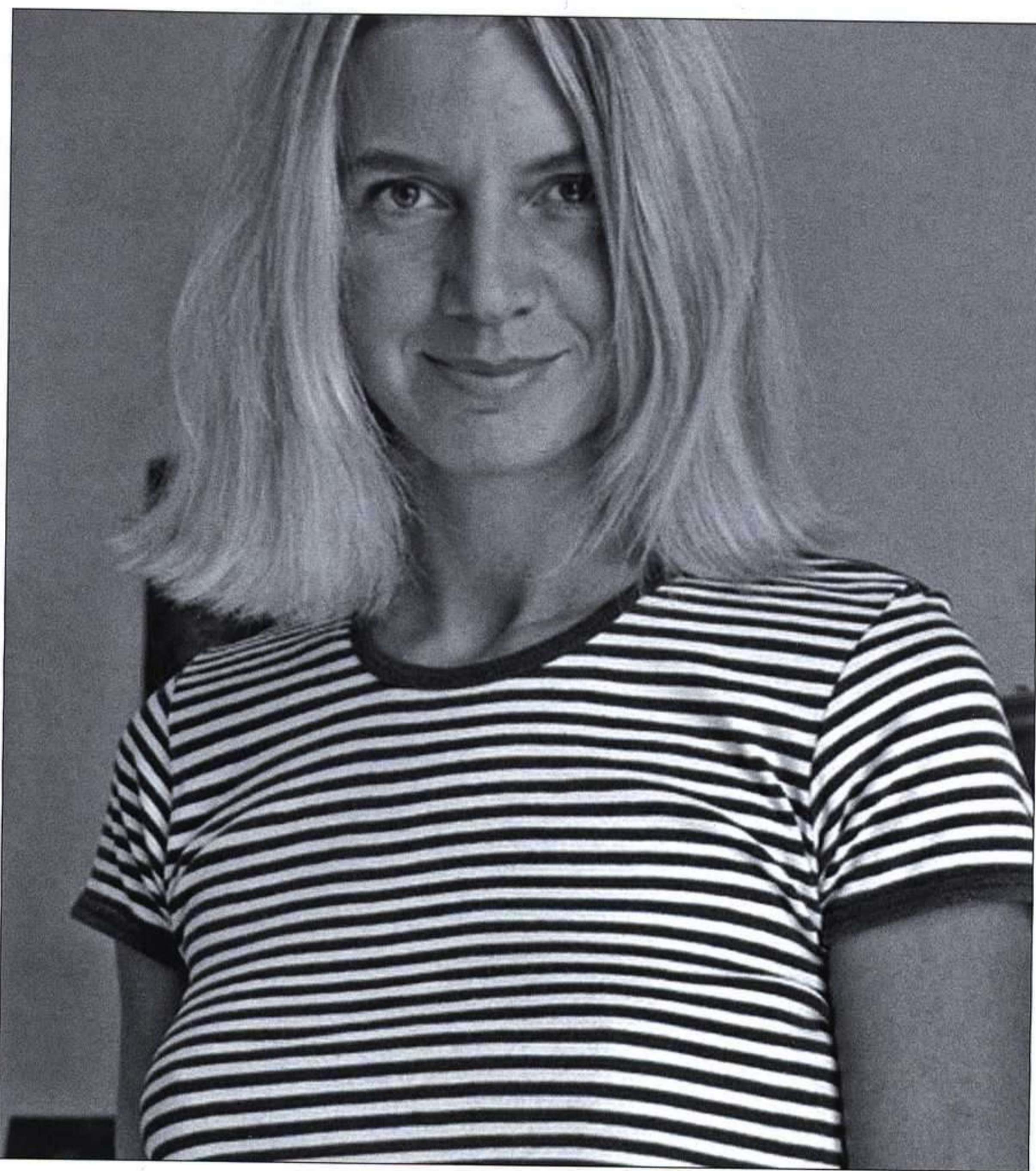
*Chuquelo* se dirigió al descampado donde guardaba los huesos. Y sucedió que mientras desenterraba uno, acertó a pasar por allí un prestigioso paleontólogo que estaba trabajando en un yacimiento cercano, a la busca de dinosaurios. Se percató de la gran pericia de aquel perro desenterrando huesos, y pensó que sería una magnífica ayuda en su trabajo.

Y así fue como *Chuquelo* se convirtió en perro paleontólogo. *Chuquelo* desenterró infinidad de huesos de dinosaurio. Trabajó de perro paleontólogo durante muchos años, hasta que le llegó la hora de jubilarse. Ese día el equipo de paleontólogos le regaló un hueso de plata. *Chuquelo* enterró el hueso de plata, y de vez en cuando lo desenterraba, y lo miraba, y recordaba los buenos tiempos pasados.



# AUTORRETRATO

## Anna Castagnoli



Nací en Versalles en 1971, y pasé mi infancia viajando; después de Francia, los Estados Unidos y, en Italia, varias ciudades. Mi padre nos leía poesías alemanas de romanticismo, o bien nos recitaba pasajes de los filósofos que prefería. En vez de *Caperucita Roja*, me sabía de memoria *El mito de la caverna*, de Platón.

Mi madre pintaba; si no tenía papel, pintaba en las paredes. Dibujaba, para mis hermanos y para mí, en las paredes de la habitación, medusas y flores marinas que veíamos surgir de la nada y hacerse enormes como por arte de magia.

No teníamos amigos, pero sí muchos

animales —perros, gatos, hámsters, tortugas, peces...—. Nos acompañaban en las mudanzas. Yo era una niña melancólica; coleccionaba escarabajos muertos. También era una niña atrevida: los árboles más altos eran mi reino. Me rompí todos los huesos que pude.

A los 8 años ya había escrito mi primera recopilación de poesías. Después pasaron mil años. Crecí mucho; era cada vez más alta. Me licencié en Filosofía y Letras, y volví a viajar. Primero París y, finalmente, Barcelona. Escribo e ilustro historias dirigidas a los niños que coleccionan escarabajos muertos. Escri-

bo para todos los niños que se esconden dentro de los adultos. Escribo tratando de traducir todo el encanto de lo que veo, de lo que recuerdo y de lo que he olvidado. Publico libros en Italia, Francia y España. Mis historias han sido, y serán, ilustradas por algunos de los ilustradores contemporáneos más grandes: Susanne Jansen, Carll Cneut, Gabriel Pacheco... Estoy muy orgullosa por ello.

Para saber más su web es [www.annapaviacastagnoli.it](http://www.annapaviacastagnoli.it) y su blog: [www.lefiguredeilibri.com](http://www.lefiguredeilibri.com)

### Bibliografía

*Joan e Antali*, texto de Julia Gallo, Reggio di Calabria: Falzea Edizioni, 2005.

*Picasso, il pittore con lo sguardo bambino*, Milán: Edicolors Edizioni, 2005.

*Nadeem andata e ritorno*, texto de Julia Gallo, Roma, Sinnos Edizioni, 2006.

*Caminos sin nombre*, Pontevedra: OQO, 2007.

*El caballero Pepino*, texto de Carmen Gil, Pontevedra: OQO, 2007.

*Donne e crimini*, Génova: Fratelli Frilli Editore, 2008.

*Hippocrate, le médecin de l'île aux jasmins*, texto de Orietta Ombrosi, París: Seuil Jeunesse, 2008.

*La increíble historia de la niña pájaro y el niño terrible*, il. de Susanne Jansen, Pontevedra: OQO, 2008.

*La caja sin estrella*, Pontevedra: OQO, 2008 (en preparación).

*El increíble viaje*, il. de Gabriel Pacheco, Pontevedra: OQO, 2008 (en preparación).

*La voliera d'oro o la vera storia della principessa di sangue*, il. Carll Cneut, Milán: Adelphi, 2009. (en preparación).

AUTORRETRATO



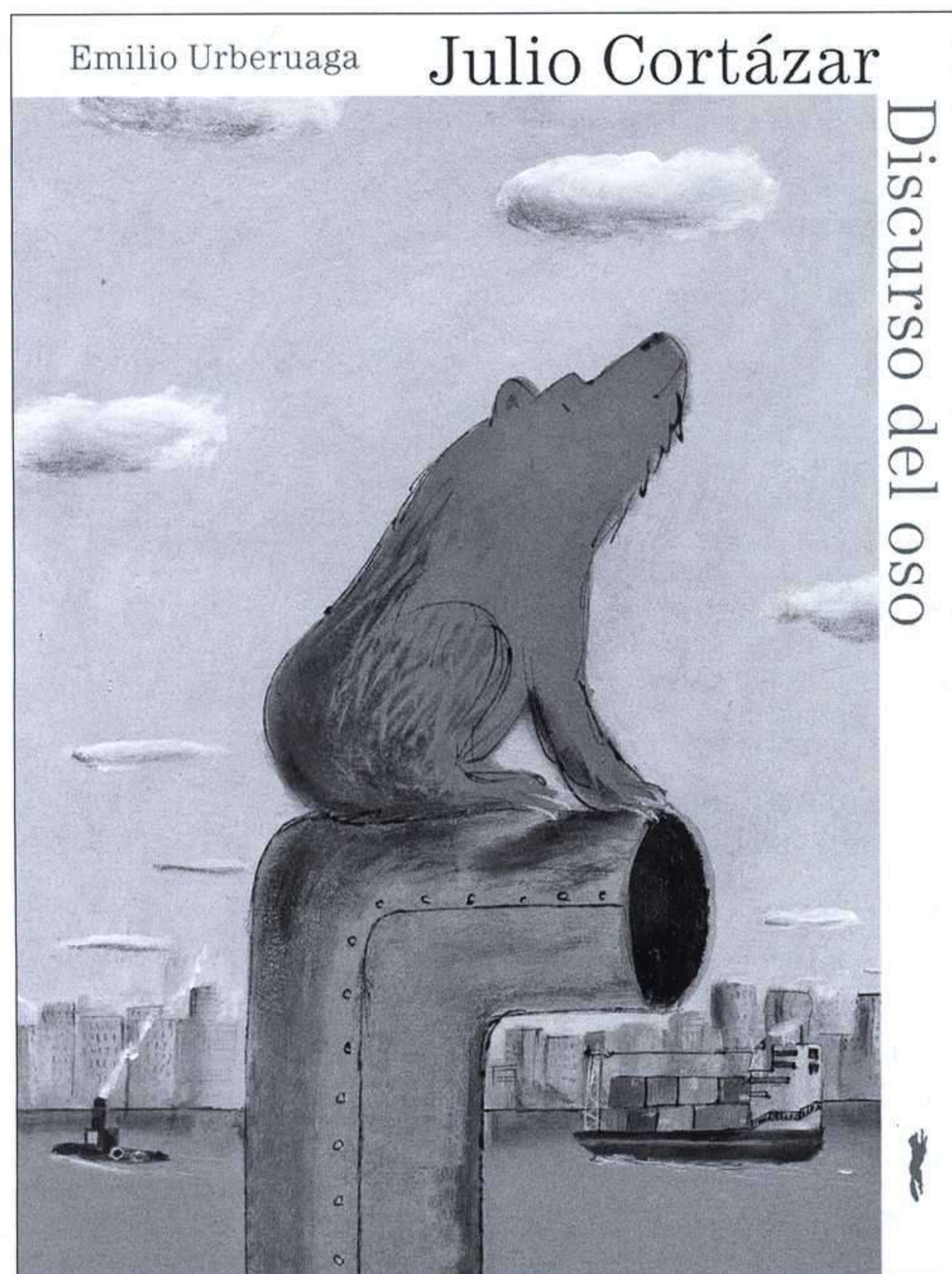
LA COLECCIÓN DEL MES

# Discurso del oso para todos

Colección Libros de Cordel

**Alejandro García Schnetzer\***

*Con Discurso del oso, de Julio Cortázar, publicado originalmente en 1962, en Historias de cronopios y de famas, se inaugura la colección Libros de Cordel, de Libros del Zorro Rojo, que reunirá textos de escritores integrados en el «canon adulto». La idea que sustenta la colección es que los autores no escriben libros, escriben textos que luego los editores convierten en libros. Así, Discurso del oso se ha transformado en una nueva propuesta ilustrada por Emilio Urberuaga.*



44

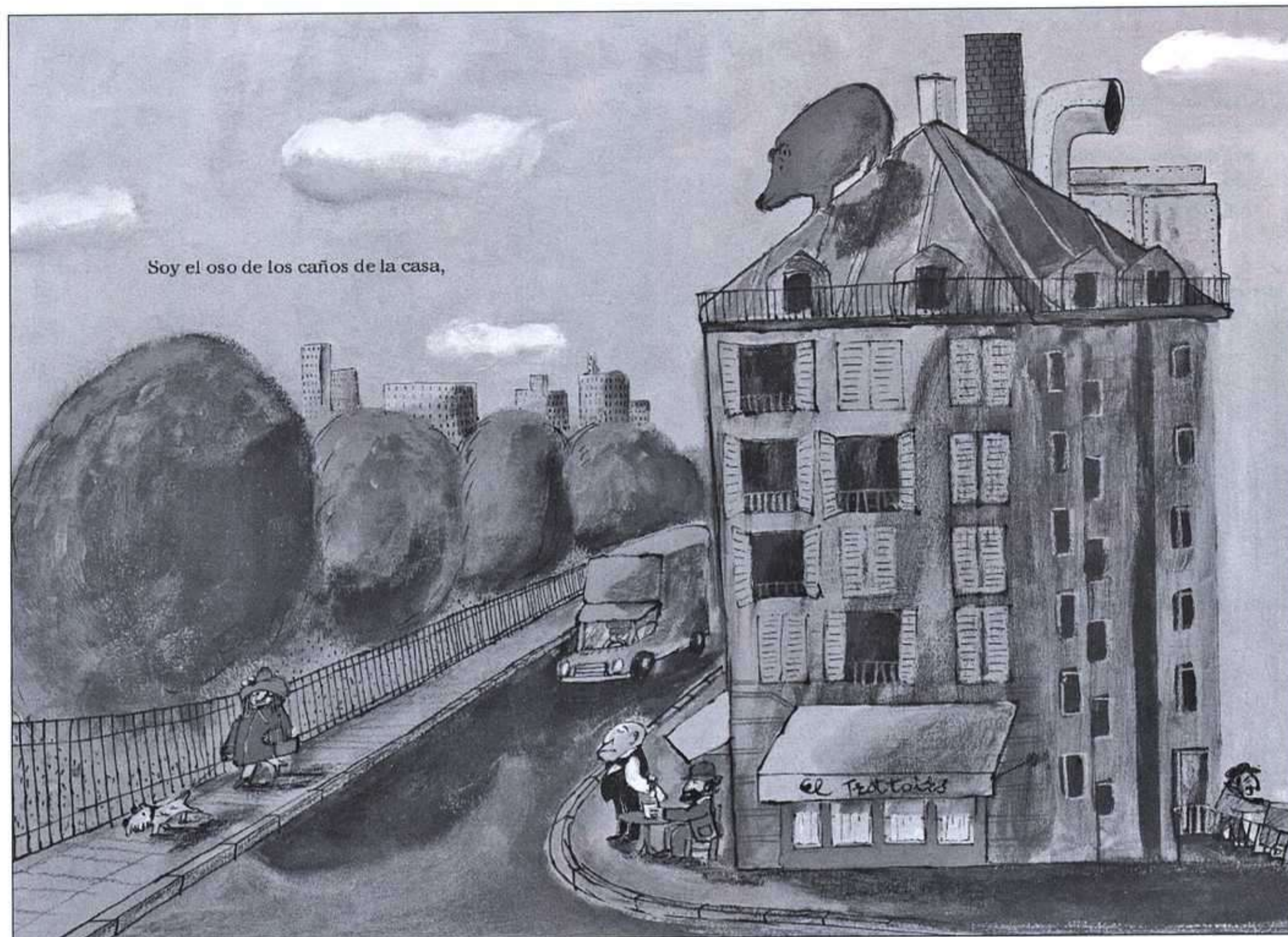
CLIJ216

**D**iscurso del oso inaugura la colección Libros de Cordel, que reúne textos de escritores integrados por la crítica, o por la tradición, al «canon adulto». Ilustrada por talentosos profesionales, la serie se desarrolló ajustándose a la premisa de que todo texto cambia en la medida en que cambian los estatutos que lo proponen a la lectura.

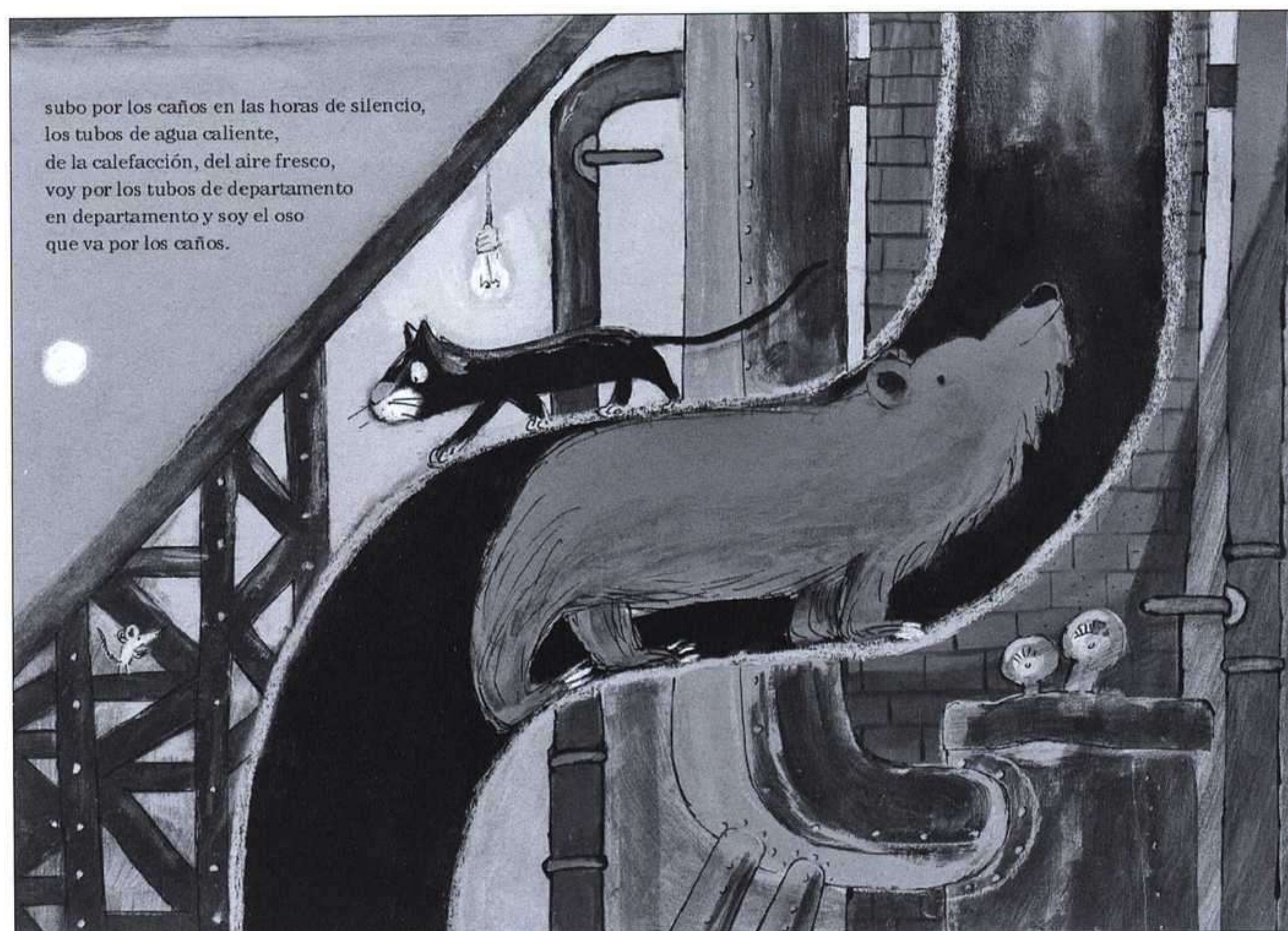
*Discurso del oso* fue publicado originalmente en 1962, en *Historias de cronopios y de famas*, es decir, es un libro para adultos que no tardó en ser apropiado también por los jóvenes. Julio Cortázar evocó su génesis en una entrevista: «Francisco Porrúa que es el asesor de la editorial Sudamericana y un gran amigo mío, leyó los *Cronopios* en esa pequeña edición de mimeógrafo y me dijo: “Me gustaría editar este libro pero es muy flaquito, ¿no tienes otras cosas?”. Entonces yo busqué entre mis papeles y aparecieron las demás partes y me di cuenta de que, aunque fueran secciones diferentes en conjunto, había una unidad en el libro. En primer lugar una unidad de tipo formal, porque son todos textos cortos. Entonces los ordené y dio un libro de dimensiones normales. Ésa es la historia».<sup>1</sup>

## El origen

Cuando el proyecto había avanzado, cuando Emilio Urberuaga llevaba realizada gran parte de sus ilustraciones, tuve la suerte de visitar a Aurora Bernárdez, primera esposa del escritor, y conversar con ella sobre esta nueva edición. Le pregunté qué pudo haber inspirado *Discurso del oso*, sabiendo de antemano que en toda composición casi nunca gravita un único motivo. Me comentó que había algo que también estaba presente en *Casa tomada*: los ruidos de los edificios y de las casas vecinas. El relato, narrado en primera persona, trata de un oso que habita las tuberías de un edificio y que en su diaria rutina intima con la particular conducta de sus habitantes. Como muchas otras veces, Cortázar había entrevisto las posibilidades literarias de lo cotidiano; del ruido trivial de las cañerías había urdido una fábula plena de ingenio y de encanto.

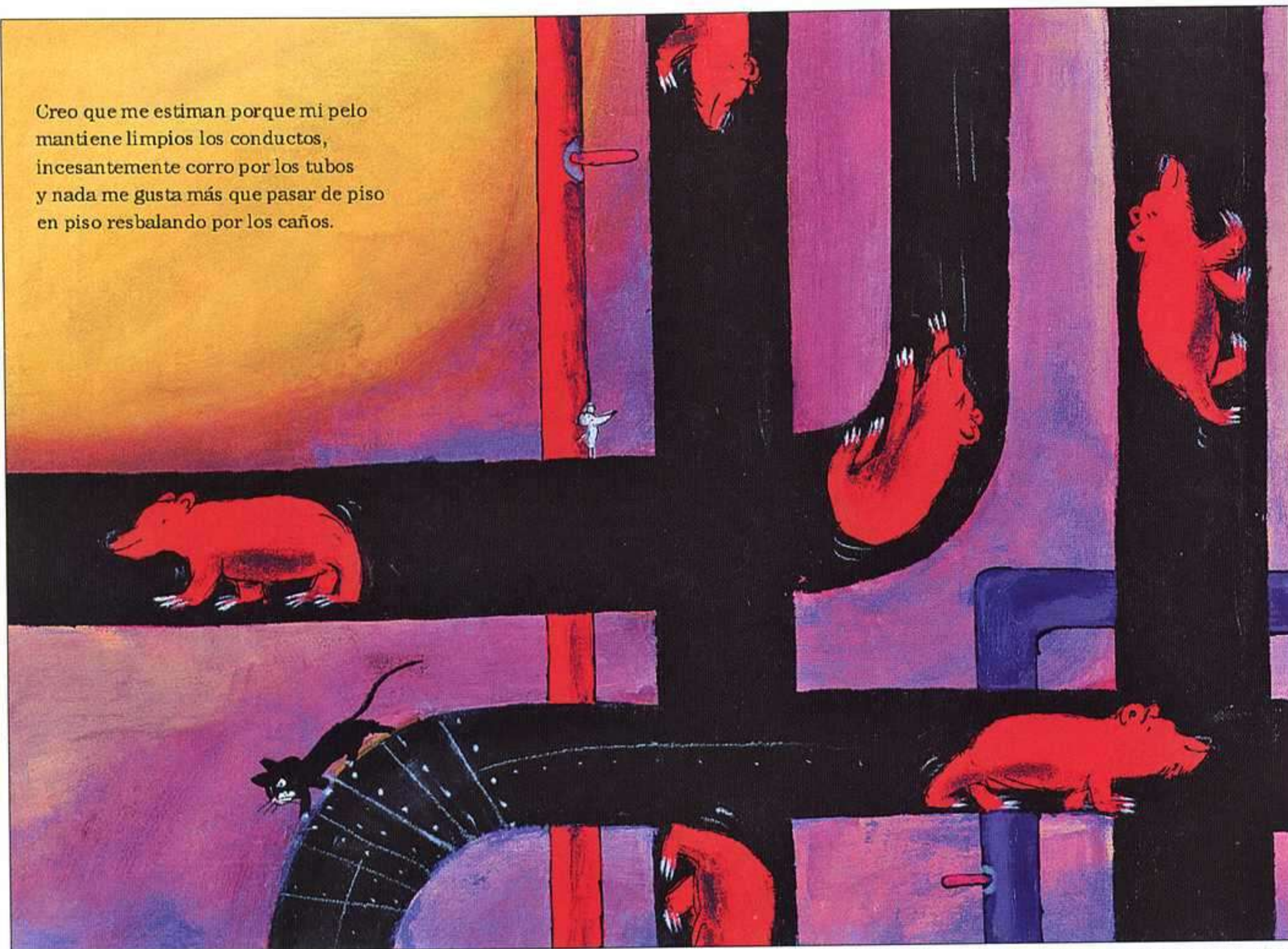


EMILIO URBERUAGA, DISCURSO DEL OSO, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2008.



EMILIO URBERUAGA, DISCURSO DEL OSO, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2008.

Creo que me estiman porque mi pelo mantiene limpios los conductos, incesantemente corro por los tubos y nada me gusta más que pasar de piso en piso resbalando por los caños.



EMILIO URBERUAGA, DISCURSO DEL OSO, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2008.

De noche ando callado y es cuando más ligero ando, me asomo al techo por la chimenea para ver si la luna baila arriba, y me dejo resbalar como el viento hasta las calderas del sótano.



EMILIO URBERUAGA, DISCURSO DEL OSO, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2008.

Por otra parte, Aurora Bernárdez también me reveló algo notable que yo ignoraba: el relato, escrito en 1952, había sido remitido a unos niños, los hijos del pintor y poeta Eduardo Jonquières, amigo y corresponsal de Cortázar.

## ¿Relato infantil o relato para adultos?

En una nota publicada en *Babelia* el 2 de diciembre de 2006, Michi Strausfeld, editora de Siruela, recordaba: «Una vez le propuse a Cortázar que escribiera algo para niños. Me dijo que no se veía capaz, que aquello era lo más difícil». Es una respuesta muy honesta. Los juegos de la imaginación casi nunca atienden a rigurosas premeditaciones sobre el público. Cortázar, según Saúl Yurkievich, «era partidario de escribir como si improvisara jazz, a partir de la inspiración. Creía, por así decirlo, en la visita de los dioses. No estaba sujeto a una disciplina. Corregía poco, todo le salía casi naturalmente. Para él, escribir era como un juego fácil y divertido».<sup>2</sup>

¿*Discurso del oso* es un relato infantil o un relato para adultos? Creo que lo más adecuado sería responder: ni lo uno ni lo otro, pero también lo uno y lo otro, y las dos cosas a la vez, y ambas por separado.

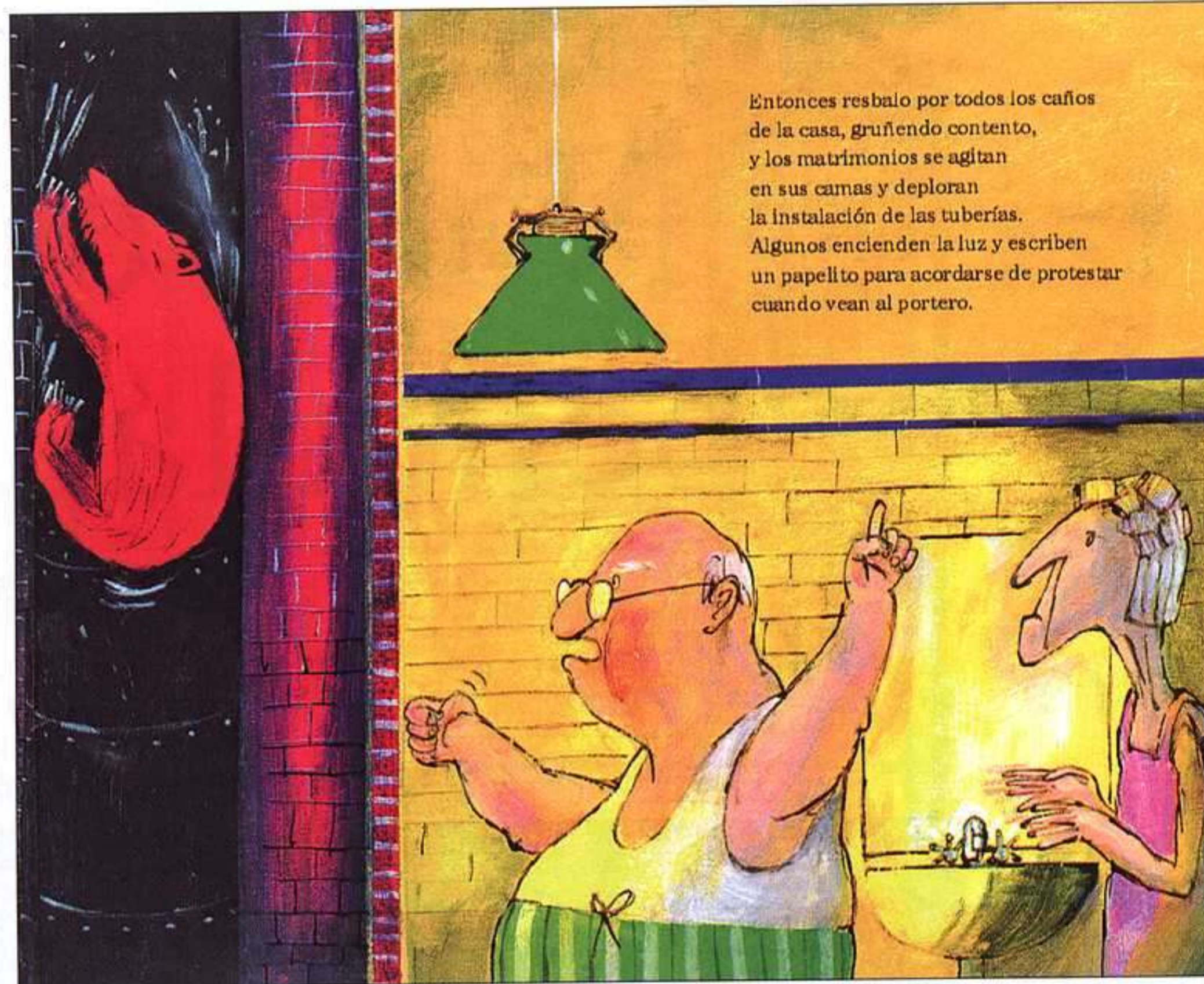
## ¿Por qué?

Los autores no escriben libros, escriben textos que luego los editores convierten en libros. Durante la edición, es decir, en la etapa más social de la producción literaria, se establecen formas revestidas de sentido que resignifican el texto. Ningún texto existe como tal sin el soporte, que lo condiciona y lo propone a la lectura. En consecuencia, *Discurso del oso* adquiere estatutos propios e inéditos ya sea en su edición de *Historias de cronopios y de famas*, en su registro sonoro narrado por el propio Cortázar o en esta nueva propuesta ilustrada por Emilio Urberuaga; y dado que el texto cambia, también lo hacen sus circuitos, sus usos y lógicamente su público lector. En *L'Invention du quotidien* (1980), Michel de Certeau razona una



y eso me produce una grandísima alegría.

EMILIO URBERUAGA, DISCURSO DEL OSO, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2008.



Entonces resbalo por todos los caños de la casa, gruñendo contento, y los matrimonios se agitan en sus camas y deploran la instalación de las tuberías. Algunos encienden la luz y escriben un papellito para acordarse de protestar cuando vean al portero.

EMILIO URBERUAGA, DISCURSO DEL OSO, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2008.

inteligente definición: «Muy lejos de ser escritores, fundadores de un lugar propio, herederos de los labradores de antaño pero en el terreno del lenguaje, cavadores de pozos y constructores de casas, los lectores son viajeros; circulan por

tierras ajenas, son nómadas dedicados a la caza furtiva en campos que no han escrito, arrebatando los bienes de Egipto para gozar de ellos».

*Discurso del oso*, como muchos otros trabajos de Cortázar, supera la distinción

entre lectores infantiles y adultos. Es un texto abierto, capaz de ser apropiado, arrebatado como un bien de Egipto, por quien lo desee. Nosotros queremos que ése sea el espíritu que aliente esta serie, de modo que hemos conspirado para propiciar esas cacerías furtivas en diferentes latitudes. A las ediciones en castellano y catalán de Libros del Zorro Rojo, se añaden las traducciones en gallego y portugués que publica Kalandraka y la edición en México de Tecolote.

Libros de Cordel proseguirá con otros dos notables equipos autorales: Eduardo Galeano y Antonio Santos, Pablo Neruda y Elena Odriozola. Las gacetillas de prensa dirán que son álbumes para lectores a partir de 6 años y ocuparán los estantes de la sección infantil en librerías y bibliotecas. Pero la caricia atemporal de su lectura se ofrece para deleite de todos. ■

\*Alejandro García Schnetzer es editor de Libros del Zorro Rojo.  
www.librosdelzorrorojo.com

#### Notas

1. Picón Garfield, Evelyn: *Cortázar por Cortázar*, Veracruz: Universidad Veracruzana, 1978.
2. Rosenzvaig, Marcos: «Entrevista a Saúl Yurkievich», *Página 12* (Buenos Aires), 25 de julio de 1999.

## Juegos

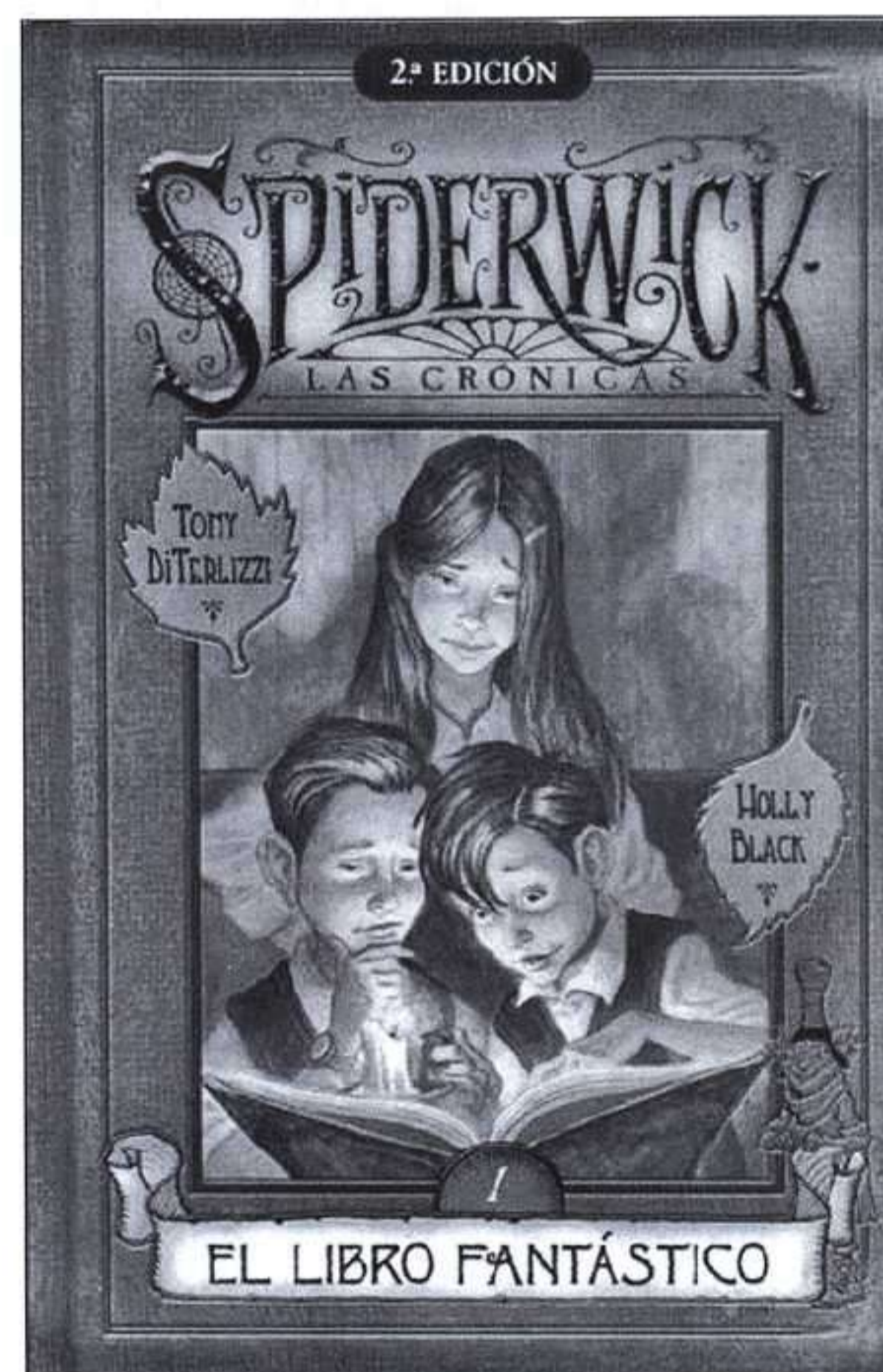
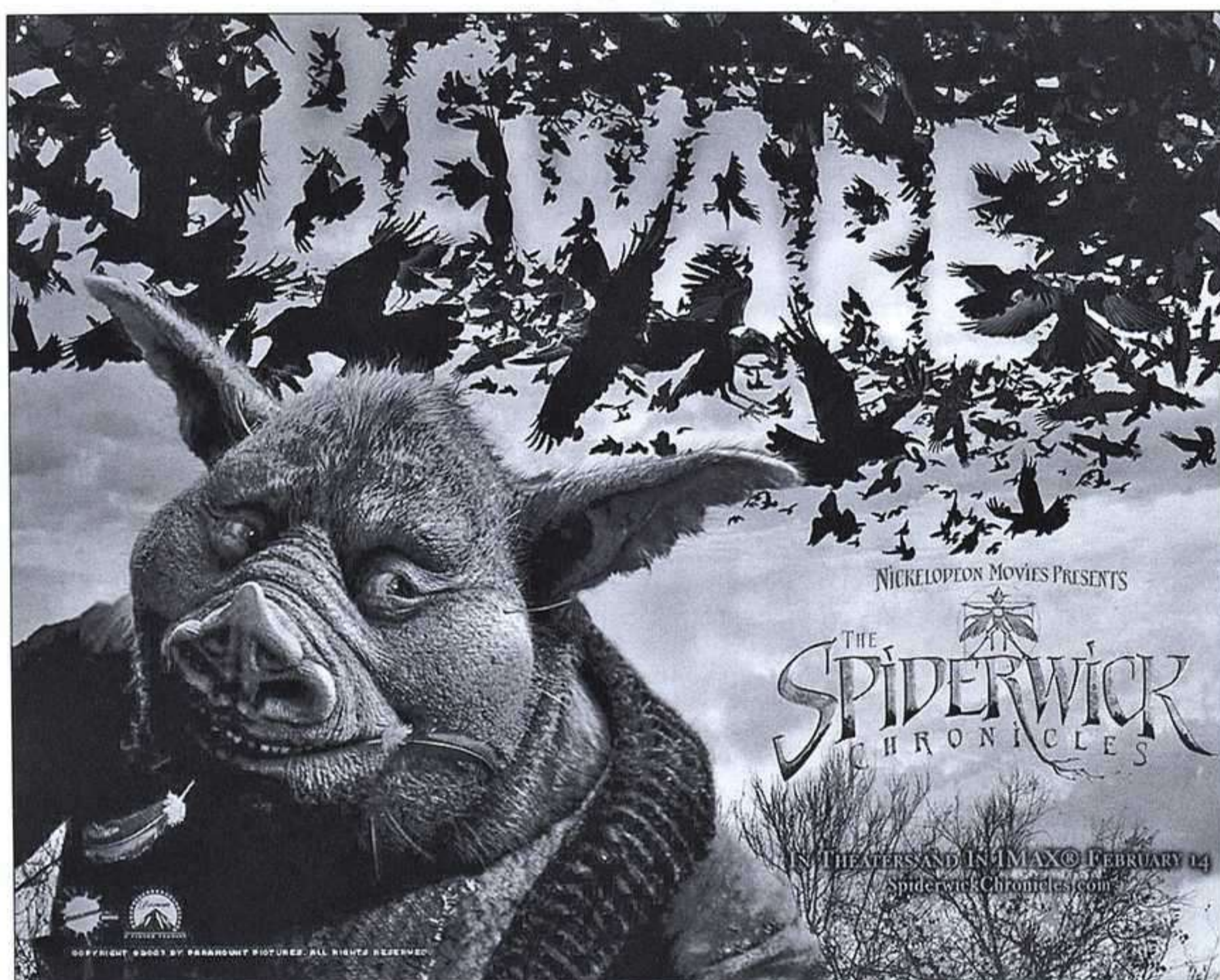
Grato comprobar que a la libertad de la escritura correspondió otra, que supo iluminar el relato de Cortázar. Emilio Urberuaga elaboró doce estampas que llevan el signo de un talento profundo. Ese talento se distingue por la frescura de las formas y por el uso del color. Hasta ahí lo más evidente. Sin embargo, algo determinó esa capacidad de forjar a un tiempo personajes y atmósferas singulares; consiste, creo, en dos hechos. El primero es general y establece una predisposición, me refiero a algo intangible que experimentamos todos: la suerte de poder trabajar con un texto de Cortázar. El segundo es personal y estriba en la habilidad de Emilio para componer las imágenes, que se articulan con el texto hasta alcanzar una unidad. Indagar más en el fondo de ese logro sería del todo vano; sería, para usar la metáfora de John Keats, como destejer el arco iris.

El ilustrador era un niño cuando el autor publicó el relato. Cuarenta y seis años mediaron hasta la reunión de ambos en un mismo libro. Esta edición de *Discurso del oso* es tal vez un proyecto premeditado por el azar, en el que dos autores han trabajado en tiempos distintos, como si se tratara de un juego que quizá no hubiera desaprobado Julio Cortázar.

*Las crónicas de Spiderwick, de Mark Waters.*

# No es otra estúpida película americana...

**Ernesto Pérez Morán\***

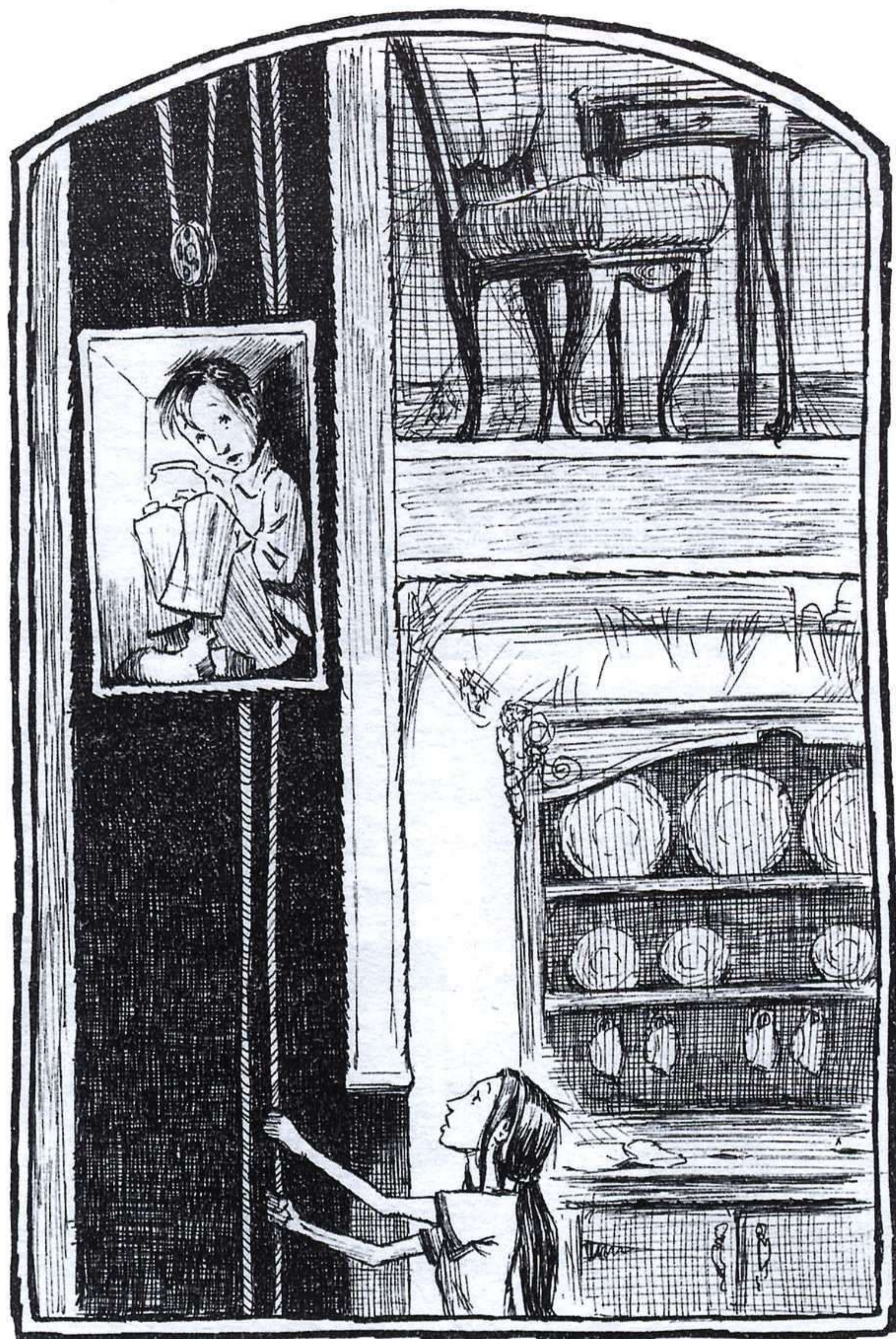


*A primera vista, el reciente estreno de Las crónicas de Spiderwick vendría a ser la enésima confirmación de una moda que, lejos de llegar al agotamiento, amenaza con perpetuarse. La adaptación a la gran pantalla de los cinco libros de Tom DiTerlizzi y Holly Black puede parecer otra vacua superproducción pensada para tener cuantiosos beneficios y escasa trascendencia. Pero si se vencen los comprensibles apriorismos, esta película supone una grata sorpresa.*

**A**nalizando detenidamente el corpus de *Las crónicas de Spiderwick*, pronto se vislumbran síntomas de que no es el típico relato sobre un mundo maravilloso concebido al calor de «taquillazos» novelescos que siguen roturando una y otra vez el terreno de la literatura fantástica, desde los personajes de las mitologías de distintos países hasta Tolkien. Es cierto que en la obra de Tom Ditterlizzy y Holly Black hay elfos, tragos, trasnos y ogros. Y sí, de nuevo hay un crío desdichado que halla en un universo deslumbrante la magia con la que plantar cara a las adversidades y formarse como persona. No obstante, en cuanto se abren las páginas del primero de los volúmenes —primorosamente publicados en España por Ediciones B— se advierte que hay algo que los hace sin duda diferentes.

Esa particularidad reside en que lo primero que aparece es una carta de Jared, Simon y Mallory Grace, tres hermanos pretendidamente reales, que escriben a los autores poniéndoles tras la pista de un sitio mágico y adjuntando el obligado mapa de los escenarios en los que va a transcurrir la acción. Después, Ditterlizzy y Black explican cómo empezaron a investigar ese orbe del que hablaban los chicos.

Producto de ello son las líneas que arrancan de ahí y narran las aventuras —ambientadas en la actualidad— de esos hermanos. Este curioso juego «metaficcional» —cuando la ficción se refiere a sí misma, reflexiona sobre su propio carácter o se rompen de alguna manera los límites convencionales entre la realidad y su representación— es sólo uno de los guiños. El otro, contenido en el mensaje nodal, es un «cuaderno de campo» que Jared encuentra, firmado por el tío abuelo Arthur Spiderwick, donde describe con minuciosidad un universo fascinante. Los seres que lo pueblan quieren poseerlo y someter así al resto, valiéndose del conocimiento que suministra dicho volumen. Al igual que las novelas dotan de armas al lector de una obra que no se priva de rescatar conceptos tan sugerentes como el poder de la lectura o la necesidad de la imaginación para superar los traumas...



TONY DITERLIZZY Y HOLLY BLACK, EL LIBRO FANTÁSTICO, EDICIONES B, 2008.

### La familia unida...

Al margen de esa sucesión de muñecas rusas que el texto coloca sobre el tapete, una revisión más epidérmica de estas «novelitas», dirigidas al público infantil, lleva a un relato arquetípico con personajes atractivos y sin embargo manidos. Jared es el protagonista, un niño

problemático atormentado por la ausencia de su padre y que exhibe un arrojo sin par. Simon es su hermano gemelo y actúa como su opuesto: ama a los animales, es buen estudiante y un tanto paco. Mallory es la mayor y reparte su tiempo entre pelearse con Jared y dedicarse al noble arte de la esgrima. Todos se van a vivir junto a su madre a un vie-





jo caserío propiedad de la tía Lucinda, internada en un hospital psiquiátrico por sostener con vehemencia que existen criaturas mágicas. Las mismas que Jared conoce a través del ya citado «cuaderno de campo» que un día descubrió en la biblioteca secreta de la casa. Ése es el detonante que abre la caja de Pandora, en forma de seres persiguiendo ese li-

bro con febril determinación. Así se inician las distintas tramas.

La principal se centra en las desventuras de los tres. A ella se añaden varias ramificaciones: Arthur Spiderwick está preso de los elfos, en una especie de limbo que le mantiene joven a pesar de contar más de 100 años y del que saldrá en el desenlace para «evaporarse»; se de-

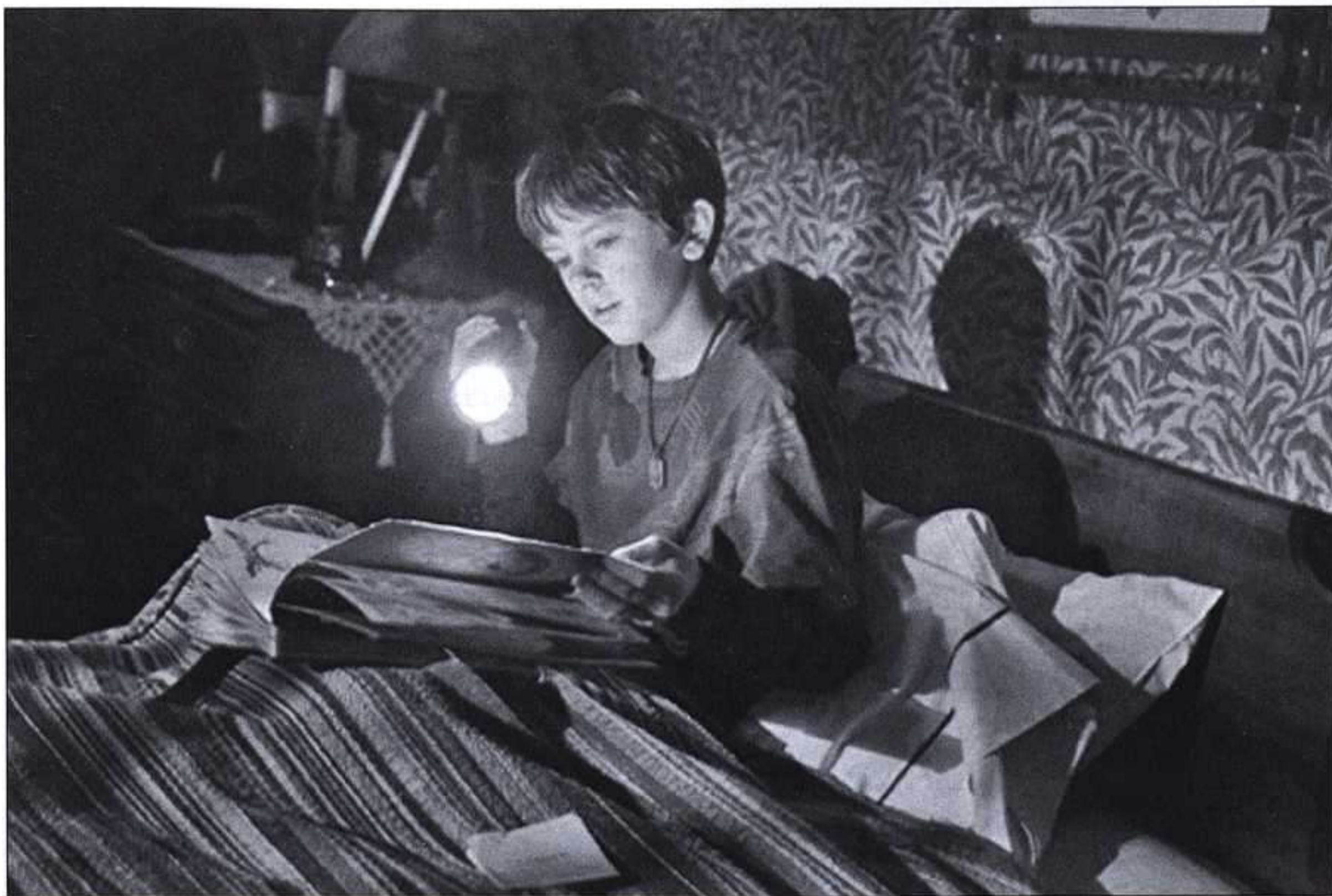
muestra cuánta razón tenía su hija, la tía Lucinda; la madre acaba comprendiendo a sus hijos, con lo que se resuelven los problemas de comunicación; y todos vencen, juntos, al malvado jefe de los ogros, el temible Mulgarath. Luego se deshacen de sus incómodos esbirros, los trasgos.

Ese desarrollo no tiene nada de excepcional aparte de su idoneidad para una posible traslación a celuloide. Inevitable, habida cuenta de los cuatro millones de ejemplares vendidos y de los precedentes, a los que se debe atender para situar estas nuevas crónicas, que en algo se asemejan a las otras, *Las Crónicas de Narnia*, ya que comparten público y referencias, aunque éstas son de una beatería casi insufrible, mientras que *DiTerry* y *Black* no entran en terrenos tan resbaladizos.

Por otra parte, la mitología celta de la que se nutría Tolkien se encuentra presente también en los habitantes de este lugar. Y la tenue frontera entre la realidad y la ficción recuerda a *La historia interminable*, de Michael Ende —Jared se topa con un mundo en un texto, como Bastian—, pero allí se llevaba hasta sus últimas consecuencias. En este caso, es un boceto manierista que crea un universo llamativo para los pequeños, lo que no es poco. En coherencia con ello, *Las crónicas de Spiderwick*, del director Mark Waters, es una adaptación fiel —y eso que deja fuera la cuarta entrega, *El árbol metálico*— y nada pretenciosa, con un guión que muestra una solidez inusitada al variar algunos elementos.

### Lo viejo y lo nuevo

El hecho de que no se haya caído en la tentación de extender la maniobra a cinco largometrajes, uno por cada cuento (*El libro fantástico*, *El anteojo asombroso*, *El mapa perdido*, *El árbol metálico* y *El ogro malvado*), empieza a marcar distancias. Y el arranque incluye la primera de las novedades, pues introduce un prólogo en el que se describen los últimos momentos de Arthur Spiderwick en el mundo de los mortales, mientras esconde el ejemplar que ha desatado la codicia de los entes mágicos que él se ha encargado de estudiar.



El pasaje, meramente narrativo, puede responder a la intención de dar lustre al papel, argumentalmente lateral pero conceptualmente clave, que con buen oficio solventa David Strathairn; a la espera del estreno de *My Blueberry Nights* (Wong Kar-wai, 2007), poética y dolorosa crónica en la que el actor borda su personaje de alcoholico amargado. Él es el desterrado guardián de la sabiduría y

la referencia de Jared en la distancia, aunque en el filme sus secuestradores no son los poderosos elfos, sino unas sílfides que atrapan con su canto a quien las oye. Este punto, que supone otra alteración, lejos de ser una frivolidad gratuita revela la exhaustiva labor de documentación que los guionistas han llevado a cabo: la concepción habitual de las sílfides, que bebe del famoso ballet decimo-

nónico *La sílfide*, escrito por Adolphe Nourrit, se deja a un lado en favor de la primigenia de estas criaturas, definidas por Paracelso en el siglo XVI como «espíritus elementales». Curiosamente, los elfos —que tienen su origen en la tradición nórdica y aparecen en Tolkien, en Dunsany y después en Salvatore— también poseen este carácter, por lo que la sustitución se antoja una pirueta fundamentada.

Aparte de lo anterior, su eliminación denota una simplificación lógica dada la exuberancia de las novelas. Lo mismo pasa con los sucesivos regalos que en ellas reciben los protagonistas, heredando esquemas de los cuentos clásicos —«dadores» que van ayudando a los héroes mediante dones muy útiles— y en tres casos incluso dan nombre a los volúmenes: *El libro fantástico* (I) alude al «cuaderno de campo»; *El antejo asombroso* (II) se refiere a una lente que permite a los chicos detectar a algunos enemigos, invisibles para el resto de humanos; y *El mapa perdido* (III) es la guía con la que averiguar las zonas de actividad de los distintos grupos y llegar hasta los elfos. Todo se condensa en el filme sin desatender la construcción narrativa.

### Cambiar algo para que todo siga siendo igual

El guión introduce otros aspectos nuevos y unos cuantos detalles. Entre los primeros destaca la invención de un círculo protector creado en su día por Arthur Spiderwick alrededor de su casa con el fin de defender a la familia de las fuerzas del mal. Mucho partido escénico se le saca a este elemento, que además genera vigorosas escenas en las que los tres hermanos deben alcanzar su límite antes de ser capturados. No hará falta subrayar el jugo que puede dar tal recurso. Igual ocurre con la red de túneles —inexistentes en las novelas— a través de los que los Grace burlan a los trasgos y salen al exterior. También es ocioso hablar del juego que dan esos lugares si se sabe rodar una secuencia como la del *troll* que persigue a Mallory y Jared, una de las mejores de la película.

Por otro lado, los protagonistas combaten aquí con armas tan atípicas como



la salsa de tomate, que quema la piel de los trasgos, lo que propicia pasajes en los que se ve la mano del guionista John Sayles, formado en la serie B y especialista en el género de la ciencia ficción.

En lo que respecta a los detalles, valgan como muestra tres apuntes: la principal afición del personaje de Cerdonio (un trasno que ayuda a Jared) es comer pájaros, así que no resulta increíble que sea él quien mate al ogro Mulgarath cuando éste se transmute en paloma para no caer al vacío durante el duelo definitivo. Al principio, Jared se aísla de su mundo —hostil, ordinario— con unos cascos de música. Los mismos que utilizará al final para no ser hipnotizado por las sílfides, que en esta ocasión transportarán a Arthur Spiderwick al encuentro con su hija Lucinda.

Si en la novela él se evaporaba, aquí se lleva a la niña de la que nunca pudo disfrutar, en una resolución ciertamente blanda. Las tolerables dosis de azúcar hacen de éste un desenlace distinto y bastante digno para una superproducción cuya guinda es una traducción plástica, mediante auténticos trampantojos, de ese lugar formidable que estudió Arthur Spiderwick y que la empresa de efectos especiales Industrial Light & Magic contribuye a componer en una serie de hermosos lienzos.

Siguiendo con los nombres propios, cabe citar el trabajo de Freddie Highmore —que ya protagonizase *Charlie y la fábrica de chocolate* (*Charlie and the Chocolate Factory*, Tim Burton, 2005), en el doble papel de Jared y Simon, lo que le exige actuar en dos registros opuestos. Y registros diversos pulsa asimismo el cineasta Mark Waters, que hasta ahora había dirigido irrelevantes comedias como *Ojalá fuera cierto* (*Just*

*Like Heaven*, 2005), encabezando su reparto la ínclita e insoportable Reese Witherspoon.

En esta ocasión sorprende el gusto por

elaborar una fantasía clásica que se destaca conscientemente de las tendencias actuales en cuanto a lo que debe ser una producción «de diseño» y recupera los modos de hacer de antaño, aprovechando las modernas tecnologías pero sin caer en el error de venerarlas. Si no hay nada que contar o no se sabe pensar (Peter Jackson y otros papanatas por el estilo), éstas tampoco sirven de nada. Y, sin ser una obra maestra, el éxito de *Las crónicas de Spiderwick* evidenciaría que el público no es tan tonto como los resultados de la taquilla parecen indicar a veces. ■

\*Ernesto Pérez Morán es crítico de cine.

## Ficha técnica

*El libro fantástico*. Las Crónicas de Spiderwick I  
Tony DiTerlizzi y Holly Black. Barcelona: Ediciones B, 2003-2008.

*El anteojo asombroso*. Las Crónicas de Spiderwick II  
Tony DiTerlizzi y Holly Black. Barcelona: Ediciones B, 2008.

*El mapa perdido*. Las Crónicas de Spiderwick III  
Tony DiTerlizzi y Holly Black. Barcelona: Ediciones B, 2008.

*El árbol metálico*. Las Crónicas de Spiderwick IV  
Tony DiTerlizzi y Holly Black. Barcelona: Ediciones B, 2008.

*El ogro malvado*. Las Crónicas de Spiderwick V  
Tony DiTerlizzi y Holly Black. Barcelona: Ediciones B, 2008.

*Arthur Spiderwick. Cuaderno de campo del Mundo Fabtástico*.  
Tony DiTerlizzi y Holly Black. Barcelona: Ediciones B, 2008.

### Versión cinematográfica

#### *Las crónicas de Spiderwick*

Dir: Mark Waters. Prod: Mark Canton, Larry Franco, Ellen Goldsmit Vein y Karey Kirkpatrick para The Kennedy/Marshall Company, Nickelodeon Movies, Spiderwick Productions, Gotham Group y Mark Canton Productions (USA, 2008). Guión: John Sayles, Karey Kirkpatrick y David Berenbaum; basado en la serie de novelas de Tony DiTerlizzi y Holly Black. Intérpretes: Freddie Highmore (Simon/Jared), Mary-Louise Parker (Helen), Nick Nolte (Mulgarath), Joan Plowright (tía Lucinda), David Strathairn (Arthur Spiderwick), Seth Rogen (Cerdonio), Martin Short (Dedaleta), Sarah Bolger (Mallory).

# La noche del cazador

Juan Tébar\*



Robert Mitchum compone un malvado sutil y primitivo al mismo tiempo.

**Charles Laughton, al que sus esposas definían como «un niño grande», dirigió una única película, el film «maldito», La noche del cazador, basada en la magnífica novela homónima de Davis Grubb. El argumento puede leerse como un cuento, amable y espantoso, dulce y aterrador, en el que el ogro —un soberbio Mitchum— quiere destruir a unos niños o arrebatárles algo: un tesoro o su inocencia.**

Hay una imagen cinematográfica famosa para los cinéfilos —aunque desde hace menos tiempo del que hubiera necesitado su autor para disfrutarlo— que nos muestra a un supuesto predicador (Robert Mitchum con gesto de falso cordero) apoyando sus manos en una valla: en la derecha tiene escrita la palabra *Love*, amor, y en la izquierda, la palabra *Hate*, odio. Ambas manos se entrelazan, luchan, cuando la imagen cobra vida. Es, según el lobo disfrazado, el eterno enfrentamiento del bien contra el mal. El problema surge cuando quien dirige esas manos confunde ambos conceptos, o pretende que los confundan los demás. Sobre todo si sus testigos o víctimas son una mujer con pocas luces, y dos niños. Los que miran al cazador y descubren el mal que habita dentro. Entonces no tienen más remedio que huir. Y tiene lugar su persecución a través de una larga noche metafórica que dura varias jornadas... La que da título —*The Night of the Hunter* (*La noche del cazador*)— a la única película que dirigió Charles Laughton. Y que antes fue una novela que escribió Davis Grubb.<sup>1</sup>

## El libro

No se trata de un libro muy conocido, menos en España, donde ha tardado mucho en publicarse. Menos mal que lo fue en excelente traducción. (Una vez más en nuestros artículos hemos de celebrar el trabajo de Juan Antonio Molina Foix. Parece que no hay otro traductor a quien citar, pero en ningún caso la intención

DAVIS GRUBB

## *La noche del cazador*



ANAGRAMA  
Panorama de narrativas



*Shelley Winters encarna a la pobre madre de los niños y cónyuge inocente del asesino.*

ha sido sino buscar la mejor versión. En esta serie de «La mirada de la infancia» nos hemos encontrado con él en Stevenson, en James, en Grubb, y no será la última vez.)

En su momento, tanto en la publicación original, 1953, como en su edición española, ha merecido elogios de la crítica y de los lectores, con matices diferentes si nos referimos a su aparición antes de que se hubiera llevado al cine, que cuando la leyeron aquellos que ya se habían maravillado con la extraña película de Laughton sin conocer su fuente.

Descubrir con admiración el libro fue el motivo de llevarlo a la pantalla en una operación que costó a sus promotores un esfuerzo nada compensado luego por su inexistente acogida comercial. Leerlo cuarenta y cinco años después (algunos menos en este país, donde también tardó la película en llegar a los espectadores, en pases televisivos primero, y luego en proyecciones de locales especializados.

Nunca tuvo una carrera de exhibición «normal», para entendernos) significó para algunos el tardío descubrimiento de un atractivo que podía creerse exclusivo del filme.

Cuando su publicación española, el crítico y novelista Mariano Antolín Rato<sup>2</sup> la llamó «novela viva y aterradora», asombrado ante la potencia del secreto que arrastra a protagonistas y lectores, y ante la fuerza del monstruo que domina el relato. Otros comentaristas subrayaron el parentesco entre este libro y la gran novela de la Depresión, *Las uvas de la ira*, de John Steinbeck. O encontraron huellas de Kafka, de Dickens, de Mark Twain, indiscutiblemente de los cuentos de hadas. E influencia en algunas de las mejores novelas de Stephen King.

Algunos lectores de cuyo descubrimiento literario fui testigo se sorprendieron, como antes decía, de que lo que habían considerado originalidad del fil-

me ya estuviera en su raíz literaria; otros echaron de menos en la película un tratamiento más pausado de la narración, todos los que habían llegado tarde a la obra cinematográfica, y más tarde aún a la novelística, compararon, y consumieron reflexiones y tiempo de análisis dedicados a las virtudes y diferencias de ambas obras. Es lo que tienen las adaptaciones al cine. Unas cosas se pierden, otras se ganan; en cualquier caso, muestras como ésta son ejemplares viniendo de un texto tan sugerente que dio lugar a una película tan extraña y personal.

Davis Grubb (1919-1970) no fue un autor de gran éxito, aunque sí un escritor excelente. Varias novelas, muchos relatos, guiones radiofónicos, televisivos y cinematográficos. Pero ¿quién se acuerda hoy de Davis Grubb? Otro maldito en la historia de la mejor literatura norteamericana.

Que sirvió en cualquier caso para que Charles Laughton<sup>3</sup> se ilusionara a sus

56 años como un niño, la única forma estimulante para acometer a esas alturas su primera película como director. Le encantó el libro y quiso, por encima de todo, hacerlo película. No resultó fácil conseguirlo.

La hizo gracias al productor Paul Gregory. Y la hizo muy bien, a pesar de su inexperiencia y por encima de las torpezas del debutante, superadas por una capacidad de magia que dio a luz una de las obras más personales de aquella época. Con la colaboración entre otros del propio novelista. No la vio prácticamente nadie, la película se guardó en las latas donde entonces se sepultaban las películas condenadas a muerte. Por fortuna, al cabo de los años, el filme resucitó y sucesivas generaciones de cinéfilos la incluyeron entre sus títulos predilectos. Por supuesto, Charles Laughton no se enteró.

## La película

Primero, el director.

En uno de sus trabajos como intérprete —*El proceso Paradine*, de Alfred Hitchcock, 1947— Laughton hace de un magistrado implacable, además de viejo verde. Quien interpreta a su esposa, la gran Ethel Barrymore, dice en un momento de la película que, por debajo de su feroz apariencia, el juez Horfield es como un niño. En *La escalera de caracol*, de Robert Siodmak, 1946, la no menos grande Elsa Lanchester, esposa en la vida real de Charles Laughton, increpa a un *bulldog*, llamado *Charlton* supongo que con intención, diciéndole con cariño «niño malo». Doce años más tarde, en *Testigo de cargo*, de Billy Wilder,<sup>4</sup> la misma actriz y misma esposa, la inolvidable Lanchester, que aquí cuida, vigila, regaña y disimula las travesuras del abogado sir Wilfrid Roberts, le trata igualmente como a un niño, al estilo maternal, condescendiente en esa forma a veces insoportable de las enfermeras. Pero siempre cómplice. Laughton, aunque su aspecto pareciera desmentirlo, era, pues, muy indicado para verter al cine esta historia de miradas infantiles. Y de hadas buenas y malvados ogros.

Una película también «maldita», co-



Lillian Gish abre y cierra la película. Es Rachel, el apoyo maternal que redime a los niños de la pesadilla.

mo el texto del que provenía. Una experiencia creativa con ecos del teatro japonés, de las sombras chinescas, de los relatos prototípicos infantiles. Un misterioso milagro vertido a las pantallas por un debutante cercano a la sesentena, que nunca podría volver a dirigir, aunque seguiría, hasta su muerte, siendo un actor inconmensurable.

Ya Hitchcock había dicho que es conveniente no trabajar nunca «con animales, con niños... o con Charles Laughton». Al propio Laughton le tocó en esta su única experiencia como director hacerlo con dos niños. Y mirar la historia como si él mismo fuera ese niño escondido al que antes se referían varias esposas. Y con Charles Laughton, claro, aunque esta vez no actuó como intérprete. Pero tendría, sin duda, que soportarse a sí mismo mucho más de lo que tuvo que hacerlo (en sólo dos ocasiones) Hitchcock: Laughton puso mucho de su yo oculto en este trabajo.

## Los actores

Aparte de los niños, con los que no se entendía muy bien (parece ser que los pequeños tenían miedo del niño grande) y que no son, precisamente —quizá por eso— los mejores actores de la película, aunque su eficacia un tanto ingenua cumple sobradamente lo previsto —especialmente en la niña, a ratos inexpresiva, a veces terriblemente «femenina»— Laughton contó con tres grandísimos intérpretes que dan eco, apoyan o hieren la mirada infantil en este viaje iniciático: nos referimos, en primerísimo lugar, a Robert Mitchum, que compone aquí (en la más personal interpretación de su carrera) un malvado sutil y primitivo al mismo tiempo. Serpiente y encantador en la misma criatura. Un muñecón de teatro de marionetas, un complejo reprimido sexual obsesionado con el dinero y la «virtud» a partes iguales. Si Laughton valoró su talento atrevién-



Mitchum, el ogro del film y la novela. Un reprimido sexual, obsesionado con el dinero y la virtud a partes iguales.

dose a dirigirle a veces con temas musicales para que se moviera a través del sonido (esa escena antológica del sacrificio ritual de la esposa), él dijo a su vez que nunca había trabajado con mejor director. Y lo había hecho con los más importantes.

Shelley Winters interpreta a la pobre madre de los niños y cónyuge inocente del asesino. *Lolita*, de Kubrick (1962) donde también hace de madre, y de esposa engañada, fue un segundo dibujo del mismo personaje, remarcando los rasgos que había dibujado con Laughton en esta noche de pesadilla. Curiosamente el plano más célebre de su personaje lo rodó un maniquí.<sup>5</sup>

Lillian Gish, madre del cine, flor del mudo, estrella —y pareja— del pionero Griffith<sup>6</sup> abre y cierra esta película con el plano situado entre las estrellas, rodeada de niños, dando prueba suficiente de que lo que veremos a continuación será un cuento. Tan amable y espantoso como un cuento. Tan dulce y aterrador como un cuento, donde los ogros quieren destruir a los niños o arrebatarles algo: Un tesoro, o su inocencia (no olvidemos en esta historia, tanto libro como cine, el cortejo del predicador a la desvalida Ruby). Ella es Rachel, el apoyo maternal que redime a los niños de

esta pesadilla. Y haciendo guardia con un rifle cuando es necesario.

Rachel es el contrapeso del último acto, la seguridad para los niños tras la orfandad, la huida, el peligro. Pero, según ella, «los niños son fuertes».

## Los niños

Los niños, esas criaturas que se doblan con el viento pero, según Rachel-Gish, no se tronchan. «Los niños son fuertes.» De otra forma no sobrevivirían. Todos los niños, tantos niños perdidos y abandonados, tantos niños arrancados de raíz, que aquí vagan por las tierras desoladas de la América de la Depresión, y que ella recoge como una gallina a sus polluelos.

«El Señor guarde a los niños! Lloran por un juguete roto, pero soportan con el valor de un mártir en la hoguera el asesinato de una madre y el hecho de que, quizás, nunca han tenido padre. La muerte de un gatito los hará refugiarse llorando en el regazo femenino más a mano y, sin embargo, cuando se dan cuenta de que ya no los quieren en su casa meten sus cosas en cajas de cartón atadas con un trozo de cuerda

para tender y vagan en busca de otra calle, otra casa, otra puerta ¡El Señor guarde a los niños! Lo soportan todo. El viento sopla y la lluvia es fría. Sin embargo, ellos lo soportan todo.»<sup>7</sup>

*La noche del cazador* acaba con el castigo para el malvado. Quizá los niños lo soportarán todo. Pero ¿olvidarán acaso al cazador? ¿No regresará en otras noches, las de sus sueños? Alguno —sobre todo alguna— incluso le amaba. ■

\*Juan Tébar es escritor y cineasta.

## Notas

1. *The Night of the Hunter*, novela, es un texto de 1953, original de Davis Grubb. Fue publicado en castellano por la editorial Anagrama, en traducción de Juan Antonio Molina Foix.

2. *The Night of the Hunter*, película, fue dirigida por Charles Laughton en 1955. Con Robert Mitchum, Shelley Winters, Lillian Gish, Billy Chapin y Sally Jane Bruce en sus principales papeles.

3. Aparecida en *El Mundo* en junio de 2000: Charles Laughton, 1899, Scarborough, Inglaterra, 1962, Hollywood, California. Uno de los más grandes actores de todos los tiempos. Su histrionismo, su físico extremado, su formación teatral le llevaron a incorporar personajes extravagantes y excesivos, supuestamente reales o poderosamente imaginarios: Rembrandt, Enrique VIII, el capitán Kidd, Herodes... el abogado de *Testigo de cargo*, el senador de *Espartaco*, el fantasma de *Canterville*, Quasimodo...

*La noche del cazador* fue su debut y despedida como realizador cinematográfico. La decepción de su fracaso comercial y un cáncer acabaron con su vida en la plenitud de su talento.

4. *Witness for the Prosecution* (1957), un Wilder que algunos toman por un Hitchcock, basado en un relato, luego obra teatral, de Agatha Christie, convertido en un guión original y lleno de la mirada humorística de su director. Es una de las películas más injustamente consideradas «menores» en la filmografía de B. W., que con cada nueva visión gana en intención y brillantez. Al menos, a juicio de quien esto escribe.

5. Nos referimos, por supuesto, a ese plano involuible del cadáver flotando entre algas bajo la superficie del lago, que ha influido en muchos cineastas.

6. Lillian Gish (1893-1993), se inició como actriz a los seis años y recorrió la más dorada época del cine mudo, llegando al de nuestros días, hasta 1987, en su película final donde compartió papel estelar con Bette Davis, dos grandes veteranas. Fue protagonista con David Wark Griffith (1875-1945), de títulos inaugurales del comienzo del cine: *El nacimiento de una nación* (1915), *Intolerancia* (1916) o *La culpa ajena* (*Lirios rotos*, *Broken blossoms*, 1919), donde supo pintarse con los dedos una sonrisa ante el espejo en escena que este que os cuenta nunca olvidará.

7. La frase pertenece al epílogo de la novela de D. Grubb, traducida, como ya dijimos, por J. A. Molina Foix y editada en 2000 por Anagrama. Laughton la conserva al final pero también la incluye en el arranque de la película.

# *Cenicienta*: triunfo y advertencia del amor

**Blanca Álvarez**



*El relato de Cenicienta está estructurado al modo de un guión-culebrón. Sus penalidades son temporales, a la espera de acceder al logro social, el tiempo de condena se convierte en un trámite obligatorio. De este modo, cuando llega el momento y el marido adecuado, ella, la chica buena, dócil y pasiva, se limita al llanto desgarrado capaz de convocar los favores del destino en el cuerpo de una hada madrina. El zapato de cristal será la pista para que su amado la encuentre, no para que ella halle su camino.*

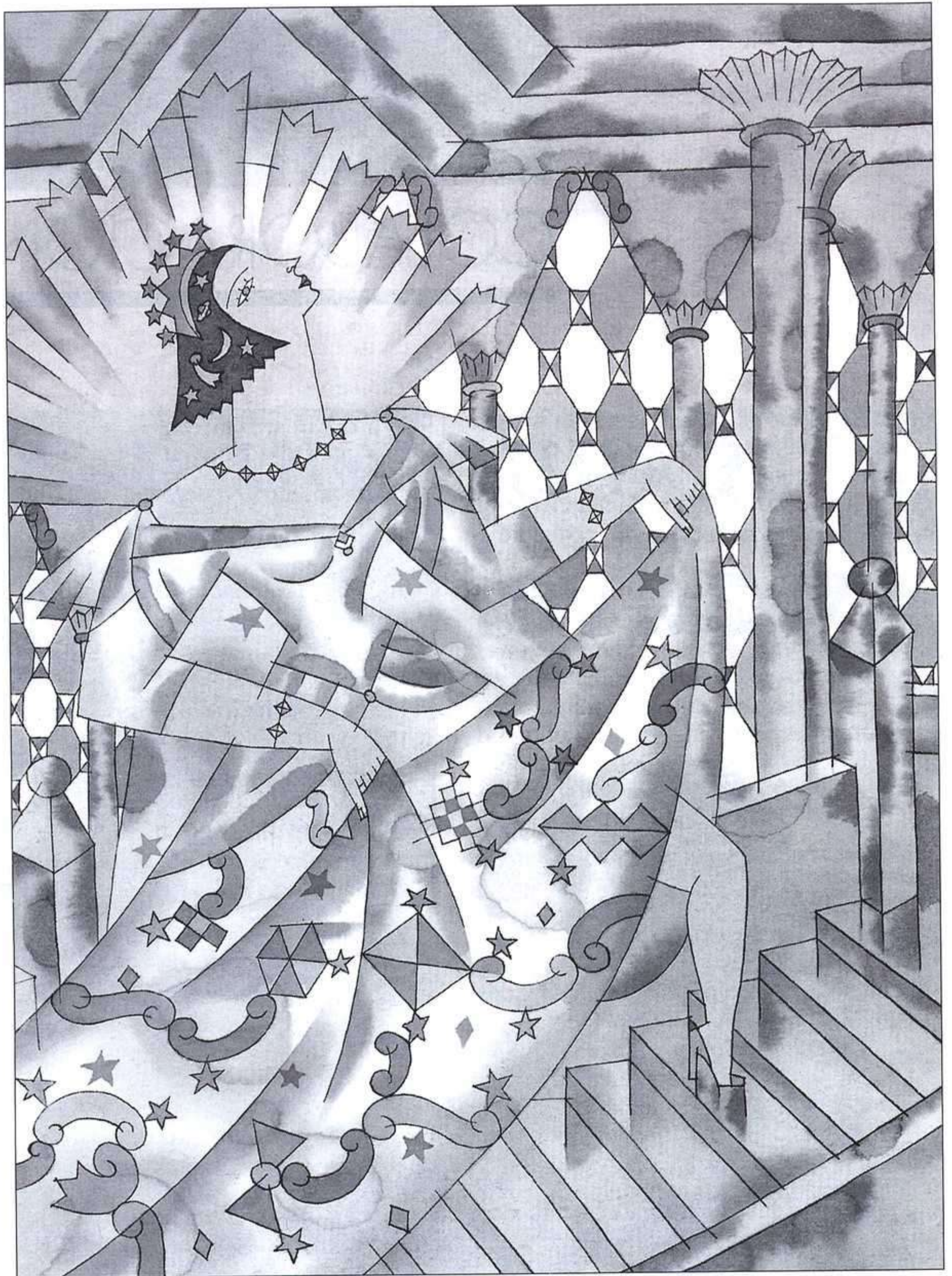


**P**odríamos decir que el argumento de *Cenicienta* presenta tres grandes herencias, es decir, entronca con tres momentos fundacionales de la dinastía literaria: la inscrita en el pensamiento clásico y recuperada por el Renacimiento italiano sobre el triunfo final del amor; la idea del *tempus fugit* medieval teñida por la imaginería cristiana del mundo como lugar de corrupción y cenizas, lugar de mero trámite para la penitencia; y por último, una idea muy presente en los cuentos tradicionales, el pago de una prenda para alcanzar el fin deseado. En el caso de Cenicienta, su zapato de cristal, casi una parte de sí misma, como las doncellas que contraían nupcias con Dios y le entregaban aquello que se consideraba más hermoso para ellas: la cabellera. Si bien es cierto que también podría decirse que el zapato en este caso, los anillos, las ajorcas o cualquier otra parte, personal y valiosa, «perdida» por las mujeres en toda la historia de la literatura, se convierte, en realidad, no en una señal para encontrar ellas un camino, sino en una pista o anzuelo para que ellos las encuentren. Como el pañuelo perdido en las técnicas más recientes.

Esta idea de la prenda que pagan los personajes de los cuentos tradicionales resulta reveladora del papel asignado en función del sexo: ellas pagan para lograr el triunfo en el amor, lo cual equivale al único triunfo social aceptable; en cambio, los personajes masculinos pagan para alcanzar un triunfo personal, como en el caso de las migas de pan de Pulgarcito, sean riquezas, posición o, en definitiva, una felicidad que sólo a ellos pertenece y se ubica en el campo de la acción.

## El triunfo del amor

Casi de manera mimética aunque adaptado a los lectores «menos cultos y versados», el relato de *Cenicienta*, repite una posible versión del *Triunfo del Amor*, relatado por Petrarca, naturalmente heredado de la tradición clásica, y que tanta repercusión tuvo en la pintura renacentista. Divide el poeta su obra, *Trionfi*, en seis partes, o triunfos: del Amor, del Pudor, de la Muerte, de la Fama, del Tiempo y de la Eternidad. No



MIGUEL CALATAYUD, «CENICIENTA» EN CUENTOS DE GRIMM, ANAYA, 1998.

evita en el *Triunfo del Amor* la ironía de avisar cómo ese amor, convertido en conyugal, puede suponer para el hombre una sumisión emocional a la mujer que lo convierta en esclavo de sus caprichos.

La repercusión que este largo poema en tercetos tuvo en el mundo del arte fue tanta que llegó a sistematizar el género, inaugurando un gran ciclo iconográfico en miniaturas, grabados, bajorrelieves, tapices y, sobre todo, en obras pictóricas. En esta larga saga renacentista, el amor cabalga sobre una carroza ricamente engalanada, al igual que la preparada por el hada de Perrault para que su desdichada ahijada acceda a su propio triunfo.

Tampoco el recopilador de historias tradicionales evita las admoniciones, expuestas tanto por Petrarca como en la pintura renacentista. Tal vez el ejemplo más reconocible se deba al pintor Apolonio di Giovanni, de cuyo taller salieron innumerables reproducciones sobre el mismo asunto; la admonición viene ex-

puesta de la mano de dos parejas de amantes famosos: Filis cabalgando a Aristóteles y Dalila cortando la cabellera de Sansón; admonición realizada en el presente relato a su inicio, como si pretendiera relativizar la bondad del triunfo logrado por la protagonista:

«Un gentilhomme que casó en segundas nupcias con la mujer más altiva y orgullosa...» «No bien se hubieron celebrado las bodas, cuando la madrastra dio rienda suelta a su mal carácter...»

En el aviso, aun antes de comenzar la historia, se presenta la cara negativa del amor, el que anula al hombre, convierte al filósofo en lacayo y roba la fuerza al campeón bíblico. Si bien es cierto que en los cuentos tradicionales, los personajes masculinos se pautan pasivos, incluso increíbles en su pasividad, como el padre de Cenicienta, que no vuelve a ser

mentado ni en el final feliz de su hija. Aunque las virtudes dibujadas en la heroína sirven como contrapartida: la protagonista femenina destinada a lograr el triunfo se presenta dócil, dulce y buena, como cabe esperar:

«La pobre chica lo soportaba todo con paciencia, y no se atrevía a quejarse a su padre, que la hubiera reñido, porque su mujer lo dominaba completamente.»

El padre, como en tantos otros relatos, no cumple con su papel protector, sin embargo, resulta exculpado: carece de voluntad, como el padre enamorado en *Piel de Asno*, como el padre ladrón en *La Bella y la Bestia*.

### La ceniza y el guión falseado

De nuevo, la protagonista carece de nombre propio, se la designa por la sustancia que la rodea en sus duras tareas: la ceniza. Ceniza que cubre la cabeza de los penitentes, especialmente femeninos. Lágrimas y ceniza son el camino de redención elegido por las pecadoras para alcanzar la santidad, y puede resultar tan fabuloso como los cien años de llanto en el desierto de santa María Egipciaca. Y la religión lo recuerda y festeja en ceremonias rituales como la del Miércoles de Ceniza, cuando a los creyentes se les recuerda la futilidad de cualquier emoción corporal, señalando con ceniza una cruz en sus frentes.

Pero el relato de Cenicienta está estructurado al modo de un guión-culebrón. Sus penalidades son temporales, al acecho de acceder al logro social, el tiempo de «condena» se convierte en un trámite obligatorio, como los duros trabajos de *Piel de Asno*, en los lugares más inhóspitos sin que en ningún caso se produzca ni reacción por parte de la injustamente castigada, ni pérdida de las cualidades que finalmente la ensalzarán.

De este modo, cuando llega el momento y el marido adecuado, ella, la chica buena, dócil y pasiva, se limita al llanto desgarrado capaz de convocar los favores del destino en el cuerpo de un hada madrina:

«Lloraba tan fuerte, que no pudo acabar. Su madrina, que era hada, le dijo: —Te gustaría mucho ir al baile, ¿no?»

—¡Ay sí! —dijo suspirando Cenicienta.

—Pues bien, si eres buena chica —dijo su madrina—, haré que vayas.»

¡Cómo si no hubiera demostrado esa bondad hasta los límites de la misma estupidez!

Y para que todo resulte adecuado, el hada madrina realiza una transformación de cuanto la rodea, incluida la propia chica, que tiene mucho que ver con el falseamiento de la realidad en el guión-culebrón de vida: desear aquello que no podemos conseguir porque no está en nuestras manos tan sólo convierte en estéril cualquier deseo e incluso anula la posibilidad vital. Si un niño sueña con ser astronauta, puede conducir su vida a tal fin, ya que, al menos en gran medida, está al alcance de su esfuerzo y voluntad; si sueña con que unos benignos extraterrestres lo liberen y descubran como el príncipe de otra galaxia, su sueño está condenado, no sólo al fracaso, sino a volver estéril un guión propio de vida.

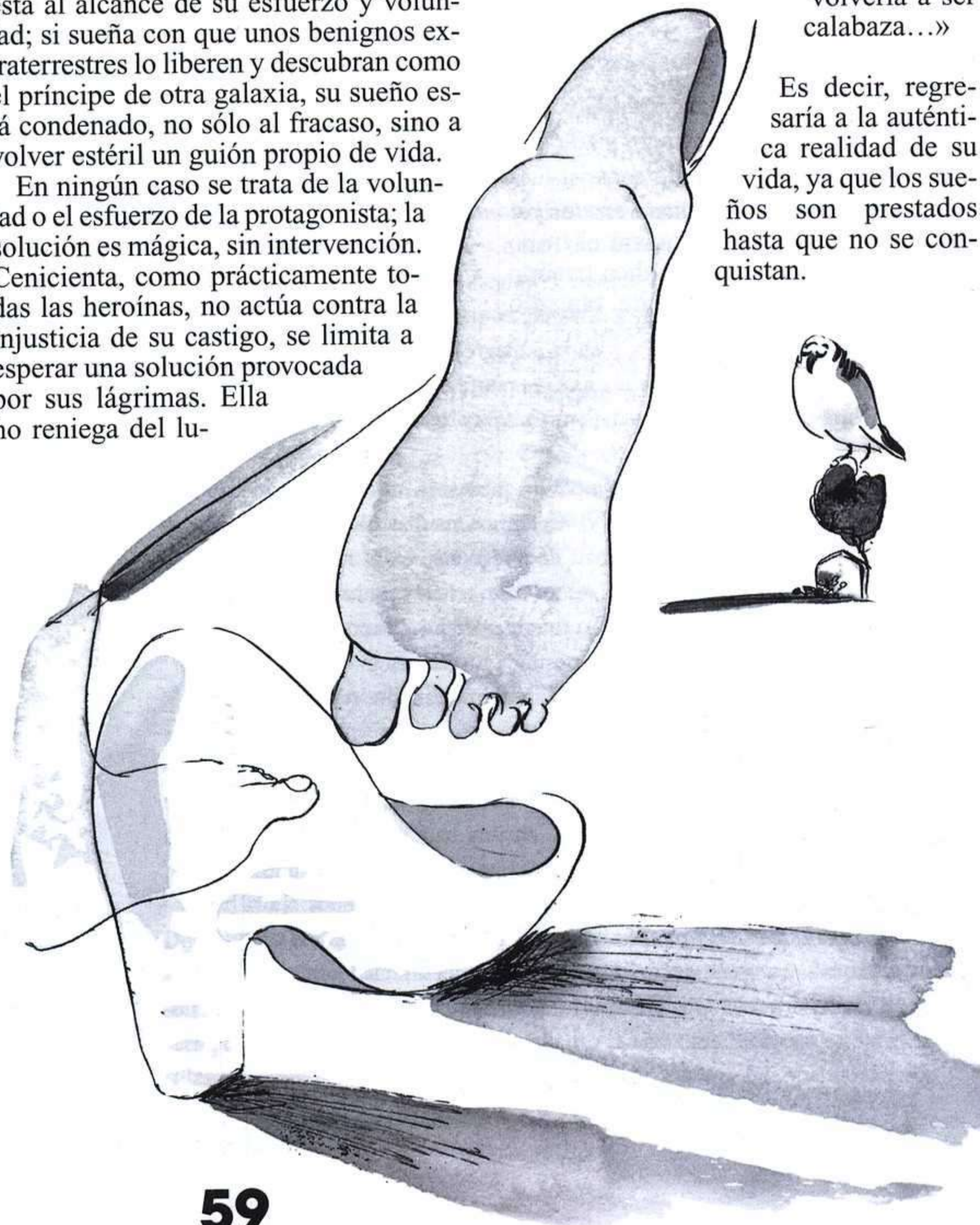
En ningún caso se trata de la voluntad o el esfuerzo de la protagonista; la solución es mágica, sin intervención. Cenicienta, como prácticamente todas las heroínas, no actúa contra la injusticia de su castigo, se limita a esperar una solución provocada por sus lágrimas. Ella no reniega del lu-

gar que ocupa en la casa, ni acusa de debilidad a un padre que no la protege, tan sólo se queja de no poder acceder al encuentro con su destino, con el que ella «sabe que merece». Uno más de los muchos personajes de *fatum* en la larga saga de destinados a la lectura de los más pequeños.

Hábil y mágicamente transformada su mediocre realidad, Cenicienta es enviada a cumplir con su propio triunfo, y se le entregan, además, unos preciosos zapatos de cristal. Por último, su madrina pone a prueba la voluntad de su protegida sometiéndola a una prueba:

«... que no se quedara después de las doce de la noche, advirtiéndole que, si se quedaba en el baile un momento más, su carroza volvería a ser calabaza...»

Es decir, regresaría a la auténtica realidad de su vida, ya que los sueños son prestados hasta que no se conquistan.



JOMA, "LA CENICIENTA" EN MIS CUENTOS PREFERIDOS DE LOS HERMANOS GRIMM, COMBEL, 2007.

## Soy como me ven

Naturalmente, los atributos prestados la convierten en lo que los otros desean ver, «una gran princesa». A imagen de los personajes de Pirandello que se ofrecen no cómo son, sino cómo los otros desean verlos: «Así es, si así os parece». A largo de la historia literaria no son escasos los ejemplos que muestran cómo son vistas las mujeres, incluso por los mejores poetas; el caso más conocido tal vez se refiera a Dante, quien «inventa» en una Beatriz con quien no cruzó ni dos palabras en toda su vida, el modelo perfecto de mujer, tanto como para convertirla en protagonista de una obra universal, la *Divina comedia*. De este modo, Cenicienta, preparada para ser vista del modo adecuado por simple aderezo exterior, inicia el asalto al deseado triunfo:

«El hijo del rey, la colocó en el lugar más honorable y luego la sacó a bailar.»

Él, ES, aunque también carezca de nombre, su atributo lo instala en una realidad incuestionable: heredará el trono por legítimo derecho que nunca ha sido cuestionado, en tanto que Ella, tan sólo «representa» una apariencia, tan ficticia que incluso tiene un horario prestado; a ella sí le han robado el puesto que legi-

timamente le correspondía en su casa por ser hija del dueño.

Y ha de representar tan bien ese papel que incluso se regodea en una bondad gratuita:

«Ella fue a sentarse al lado de sus hermanas y les hizo mil demostraciones de cortesía...»

## El zapato: una parte de sí misma

Cenicienta regresa a sus cenizas, la madrastra y sus hermanastras, a la maldad, pero habrá un segundo baile porque el *fatum* de Cenicienta ya está en otras manos, las de su hada madrina. Y en ese baile ella dejará una prenda: su zapatito de cristal. Curiosamente, es ésta la parte que convierte al relato de *Cenicienta* en universalmente conocido, como si toda la historia gravitara en torno a esa prenda que ha de pagar, un zapato tan especial que, por pura transparencia mágica, se convierte en una parte de su propio cuerpo.

Pierde una parte del papel que representó para que el príncipe elegido la encuentre en la realidad que habita. No se trata, como en el caso de otros príncipes literarios, de una búsqueda fetichista: el príncipe se enamora de la pieza encon-

trada e imagina cualidades tan preciosas como las que representa el objeto para su dueña, es decir, no se enamora del anillo, como Carlomagno, como el elegido por Piel de Asno. En este caso, la dueña ya ha sido conocida por él, tan sólo ha de ser «reconocida» entre todas.

El mensaje se parece, de nuevo, a cualquiera imaginado por Pirandello: si me queréis, princesa, he aquí un atributo de lo que deseáis, tan hermoso e increíble como un zapato de cristal; y si me encontráis, me transformaré en la imagen que de mí tenéis: «Tan sólo se casaría con aquella a quien le valiera el zapato».

Cenicienta representa el ideal de un sueño que tan sólo habita en la imaginación de otro, como Beatrice, la hermosa y pasiva, tan sólo existe en la imaginación de Dante. En el presente relato, al menos ella disfrutará de la imagen que proyecta, al contrario que la musa del poeta italiano, la cual se limitará a gravitar por sus poemas.

Se cumple, como en el guión-culebrón, el final esperado para la protagonista, tan injustamente tratada, sin más mérito que la paciencia para aceptar una larga penitencia y dejarse llevar por el destino, tal vez porque, como bien sabe, contiene en sí misma los atributos necesarios para vivirlo. Tal como, explícitamente, se dice en la moraleja final de Perrault:

«Gentileza, bondad y gracia son  
Los verdaderos dones de las hadas;  
Sin ellos, de este modo,  
Nada se puede, mas con ellos todo.»

Finalmente, Cenicienta alcanza su triunfo en el amor, pero, al contrario de Bella, prevalece su papel de bondadosa:

«Cenicienta, que era tan buena como hermosa, hizo alojar a sus hermanas en el palacio, y el mismo día las casó con dos grandes señores de la Corte.»

Claro que Madame Le Prince de Beaumont debía conocer bien las «reglas crueles galantes» que dominaban las relaciones en los salones de su tiempo. Basta leer *Las amistades peligrosas*. ■

\*Blanca Álvarez es periodista y escritora:



MONSE FRANSOY, CENICIENTA, LA GALERA, 1997.

# LIBROS

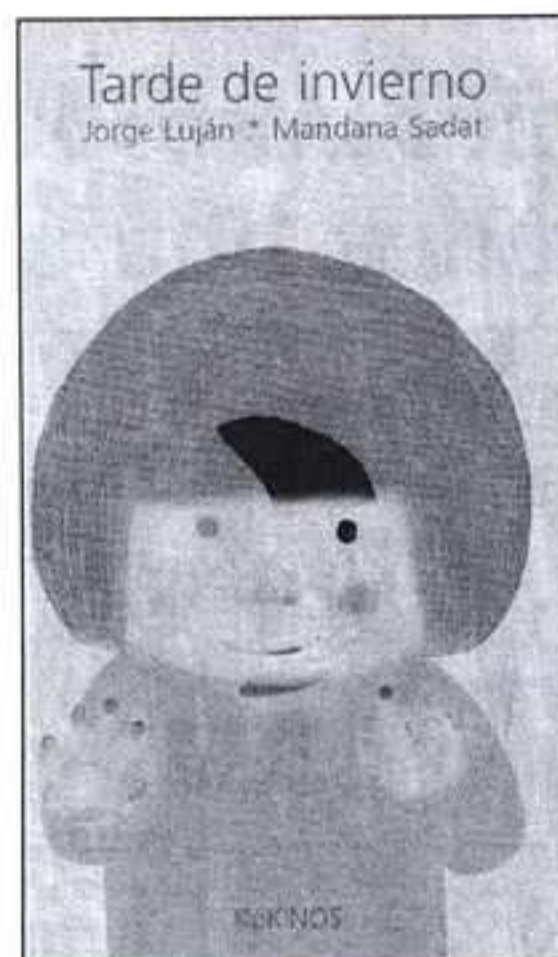
DE 0 A 5 AÑOS

## Tarde de invierno

**Jorge Luján.**

Ilustraciones de Mandana Sadat. Madrid: Kókinos, 2007. 28 págs. 12,00 €  
ISBN: 978-84-96629-37-0

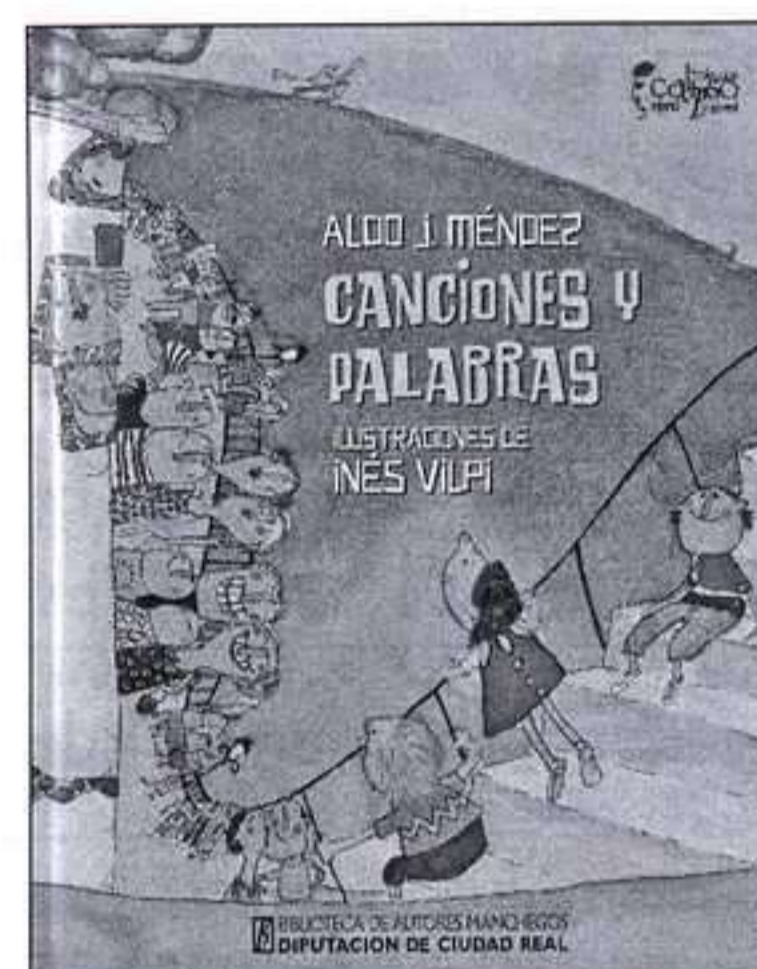
La espera de una niña en una tarde de invierno: el frío de la calle contra el cálido hogar, el frío de la soledad contra el calor materno. La fuerza evocadora del deseo de una niña reflejada en las figuras creadas en el vaho de la ventana. La llegada de la madre resuelve la pausa de la ausencia en un abrazo, en la seguridad del ser querido. Un momento tan pequeño como imprescindible, un momento para no olvidar. Tan perdurable como el texto —mínimo— que traza de forma precisa la ruta hacia la diana, con una admirable capacidad de selección que, por otra parte, es normal encontrar en



las obras y los poemas de Jorge Luján.

La ilustración de Mandana Sadat se hace menos aérea que de costumbre, como si siguiera el grosor de los trazos de los dedos en el vaho de la ventana. No por esta razón es menos precisa, es más: el sutil juego entre el deseo del abrazo y la realidad es expresado a través de mínimas superposiciones de detalles que conectan planos situados en diferentes secuencias espaciotemporales. En suma, un libro precioso, honesto y de envidiable construcción. *Arianna Squilloni.*

DE 6 A 8 AÑOS



## Canciones y palabras

**Aldo J. Méndez.**

Ilustraciones de Inés Vilpi. Ciudad Real: Diputación Provincial, 2007. 34 págs. 8 €  
ISBN: 978-84-7789-244-1

Esta recopilación de poemas infantiles de Aldo J. Méndez aparece en el marco de la Biblioteca de Autores Manchegos promovida por la Diputación Provincial de Ciudad Real. Que las instituciones decidan apostar por temas literarios y libros infantiles en particular es un hecho que hay que celebrar, aunque a veces sería preferible que tal esfuerzo se viera acompañado por una mayor conciencia editorial que permitiera valorizar plenamente el trabajo de escritores e ilustradores.

Los poemas contenidos en este libro son composiciones frescas, que invitan a una lectura compartida, y a jugar con sonidos y palabras para que cada uno se atreva a experimentar creando sus propias combinaciones sonoras. La ilustración, al igual que los textos, derrocha imaginación y vitalidad, proponiendo un marco visual entrañable: los poemas aparecen como hojas sueltas y pegadas en tabloncillos de corcho que conforman el universo familiar y afectivo de una joven. En este mundo la poesía entra como parte integrante, capaz de congelar momentos y estados de ánimos. Un *post-it* emocional intenso y recomendable. *Arianna Squilloni.*

## ¡A la cama, Hipo!

**Marcus Pfister.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Christiane Reyes Scheurer. Colección Cuadrada. Barcelona: Juventud, 2008.  
28 págs. 13 €  
ISBN: 978-84-261-3673-2  
Existe ed. en catalán —*A dormir, Nill!*—.



El conocido autor e ilustrador suizo, Marcus Pfister, pone en escena un «drama» que viven muchos padres cada noche cuando llega la hora de dormir de sus retoños. Hipo pone a prueba la paciencia y las fuerzas de su papá dilatando ese momento de irse a la cama con constantes y nuevas peticiones: quiero jugar, quiero cantar, quiero bailar, quiero que me leas un cuento, quiero un vaso de agua... Hasta que el papá Hipo cae rendido.

El guión no es original, está sacado de la vida misma; obviamente el encan-

to de la historia está en esos dos hipopótamos —padre e hijo— ligeramente humanizados, a los que Pfister ha dotado de un movimiento y una expresividad encantadoras. Una ilustración de corte «clásico», un álbum poco arriesgado, pero primorosamente realizado, ideal para hacer caer a los pequeños en brazos de Morfeo, o quizá, pongámonos en lo peor, para darles ideas de cómo aplazar ese encuentro con las sábanas.



## El camino que no iba a ninguna parte

**Gianni Rodari.**

Ilustraciones de Xavier Salomó. Madrid: SM, 2007. 28 págs. 13,95 €  
ISBN: 978-84-675-2169-6

SM está rescatando algunos de los relatos de Rodari incluidos en *Cuentos por teléfono*, y los presenta en formato álbum de gran tamaño. Lo hizo con *Jaimé de cristal*, con ilustraciones de Javier Aramburu, y ahora le ha tocado a *El camino que no iba a ninguna parte*, un texto inspirado que Xavier Salomó ha redondeado con unas ilustraciones de cuento clásico, pero con un elemento «distorsionador», un anacronismo buscado para dar énfasis a la actitud del protagonista. Éste no es otro que un niño curioso y testarudo, que no se conforma con las explicaciones de la gente del pueblo sobre un camino que, según todos, no va a ninguna parte. Cuando tiene la edad suficiente, Martín se decide a explorar ese camino y regresa con un tesoro.

Una fábula con un personaje curioso y valiente que no acepta pasivamente, como el resto de los habitantes del pueblo, una afirmación dada por supuesta: la de que el tercer camino que arranca de la población no conduce a ninguna parte. El autor resume así la moraleja del cuento: «ciertos tesoros existen únicamente para quien recorre un camino nuevo por primera vez...».

Salomó representa a los moradores del pueblo, todos adultos, de manera caricaturesca, como un atajo de ovejas, vestidos viejos de colores oscuros y tristes, un *look* evidentemente de otro siglo, mientras que Martín va vestido moderno, con una sudadera amarilla —hete aquí el supuesto anacronismo del que hablábamos, ya que el pueblo parece anclado en el pasado—. El ilustrador también trabaja a fondo los paisajes y ese camino a ninguna parte, tan amenazador al principio, pero tan lleno de sorpresas.

## Al señor zorro le gustan los libros

**Franziska Biermann.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Alejandra Navarro. Pozuelo de Alarcón (Madrid): Los Cuatro Azules, 2008. 56 págs. 12,50 €  
ISBN: 978-84-936292-0-5

El señor Zorro es literalmente un voraz lector; no sólo lee todo lo que cae en sus manos, sino que luego se come los libros. Pronto tendrá que vender sus bienes para seguir alimentando su pasión; cuando el dinero se termine, acudirá a la biblioteca para saciar su hambre y, cuando le echen de ahí, no le quedará más remedio que atracar una librería. En la cárcel hallará la inspiración y la solución a su problema.

*Al señor zorro le gustan los libros*, de la alemana Franziska Biermann, es uno de los tres títulos con los que este



nuevo sello editorial, Los Cuatro Azules, salta al ruedo de la LIJ para aportar libros ilustrados sin edad. La historia de este peculiar zorro podría ser la de los tres editores del sello—Francisco Valverde, Martha López y Raquel López—, «voraces lectores» que para saciar su «hambre» han acabado publicando los libros que desean «comer». «Ellos se lo guisan, ellos se lo comen» es el refrán adecuado que casa con la ingeniosa peripecia del señor Zorro, narrada con primor y humor a través de un texto conciso y unas composiciones, con dosificados *collages* y otros recursos técnicos y narrativos que desarrollan el argumento textual y visualmente. Ilustraciones salpimentadas, además, con chistosos detalles, por las que deambula este zorro tan bien caracterizado.

## Juan Oveja también quiere tener una persona

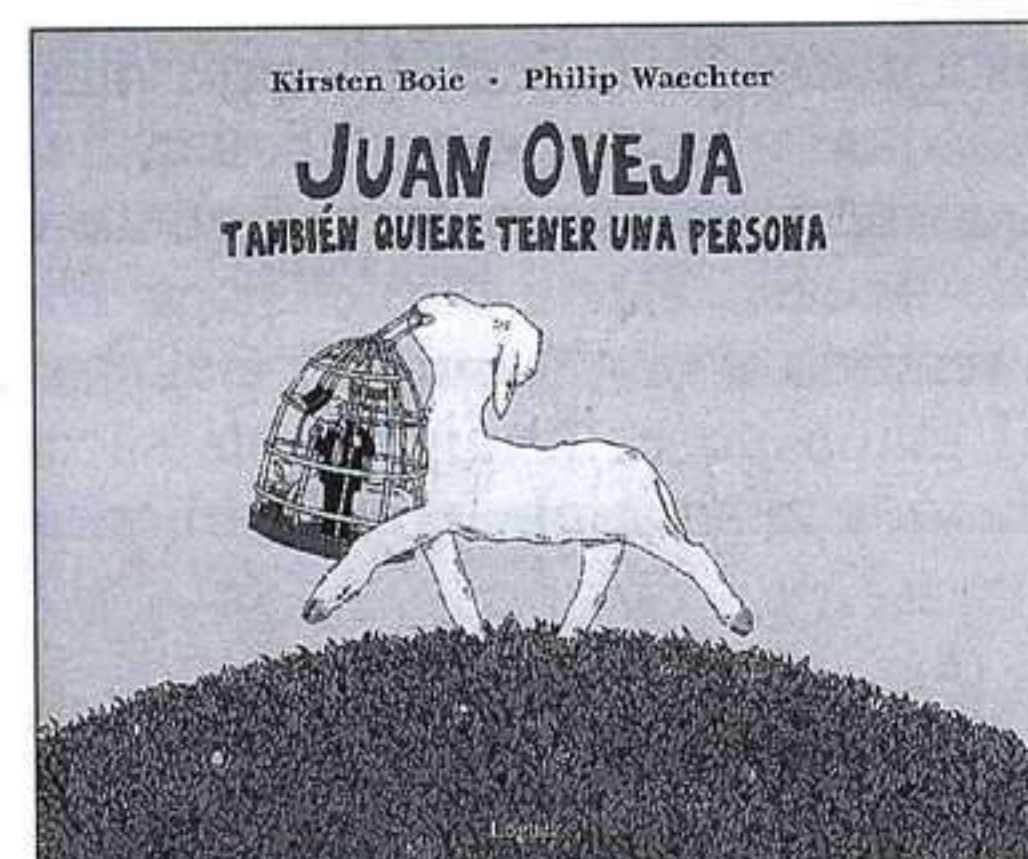
**Kirsten Boie.**

Ilustraciones de Philip Waechter. Traducción de L. Rodríguez López. Santa Marta de Tormes (Salamanca): Lóguez, 2008. 28 págs. 13 €  
ISBN: 978-84-96646-21-6

Ponerse en el lugar del otro no es tarea fácil. Kirsten Boie ensaya una vía para lograrlo en este cuento en el que el mundo está al revés: son los animales los que tienen «mascotas» humanas. Con este ardid, los lectores se «verán» en el lugar de sus perros, gatos, conejos, hámsters... y entenderán por qué deben cuidar y respetar a esos seres indefensos que dependen de ellos para vivir. O quizá ocurra lo contrario, que el lector se identifique con Juan Oveja que les insiste a sus padres hasta que le regalan un hombrecillo, Peque, al que cuida con

primor. Sin embargo, un día lo deja suelto y Peque se pierde...

En gran medida, sin desmerecer por ello el texto, el éxito de la propuesta recae en el ilustrador, que consigue que la situación nos produzca extrañeza, zozobra, pero que, al mismo tiempo, parezca posible o sea creíble. Lo consigue no humanizando a los animales en exceso, ni «animalizando» a los humanos. Son unas imágenes repletas de detalles que amplían y profundizan lo que cuentan las palabras. Un cuento para leer más de una vez e iniciar una reflexión compartida con los amigos, los padres, los maestros... El álbum, firmado por dos importantes nombres de la LIJ alemana, ha cosechado no pocos premios en su país de origen.



DE 8 A 10 AÑOS

## Contos de Reis e de Nadal

**Miguel Vázquez Freire.**

Ilustraciones de Xosé Tomás. Colección Merlín, 176. Vigo: Xerais, 2007. 112 págs. 10 €

ISBN: 978-84-9782-632-7

Edición en gallego.

Este título incluye cuatro cuentos de «Reis» (Reyes) y otros tantos cuentos de «Nadal» (Navidad). Pese a lo clásico del tema, el autor ha procurado lanzar una mirada nueva sobre este manido tópico y proponernos situaciones diferentes o puntos de vista poco habituales: hace hablar en primera persona a un juguete que después de una horrible experiencia en su primer día, contempla horrorizado al el niño-monstruo de la casa que se acerca a él con intención de seguir destrozándolo, o nos cuenta que los Reyes Magos tienen que usar toda su paciencia para conseguir que la caprichosa «princesa de la casa» se quede dormida y les deje hacer su trabajo. Entre los cuentos hay uno que recupera la figura del denotado Sr. Scrooge, el célebre personaje de Dickens que odiaba la Navidad y al que reivindica un tío del protagonista que se identifica con dicho personaje y critica todos los excesos y falsedades que muchas personas se ven obligados a asumir como parte del «espíritu navideño».

Encontramos también un alegato contra la guerra, y una historia en la que la protagonista, Fátima, es una mujer joven, emigrante subsahariana, desplazada de su tierra; a través de su azarosa historia se establece un paralelismo con los orígenes de la celebración de la Navidad. *María Jesús Fernández.*



## Instrucciones para despertar a una silla dormida

**Pablo Prestifilippo.**

Ilustraciones del autor. Vigo: Factoría K de Libros, 2007. 40 págs. 10,00 €

ISBN: 978-84-935804-1-4

Existe ed. en gallego —*Instruccións para acordar a unha cadeira durmida*—.

El animal doméstico ha generado más de una frustración, su posesión o su ausencia han sido objeto de tesis, casi siempre con altas dosis de humanismo, sobre la relación entre poseído y poseedor. Tales argumentos —tan loables como discutibles— no han sido jamás utilizados con la otra especie que habita y ordena nuestros domicilios: el mueble común.

Sabedor de que desde un punto de vista literario este asunto abre un universo de posibilidades el siempre locuaz Pablo Prestifilippo ha decidido poner la primera piedra con *Instrucciones para despertar a una silla dormida* (una prolongación estilística —



y aun así conceptualmente diferente— de su memorable *Manual de los calcetines salvajes*. Un insólito, delirante, magnífico libro de autoayuda para soñadores y nostálgicos de toda clase y condición, que partiendo de una base hundida en el surrealismo más académico se desarrolla en perfecta —y apabullante— progresión racional. Esta paradoja no hace más que reforzar su condición: formalmente intachable, claro y exhaustivo, este libro de instrucciones es un homenaje a la imaginación, aquella que no conoce vallas ni límites pero que responde a su propia —y retorcida— lógica. La traca final es una hagiología que relata vida, desaparición y milagros del profesor Troncoso, cuyo método ha hecho las delicias de sinfín de niños a los que no está permitido tener una mascota en casa. A partir de ahora algunos miraremos a las sillas de otra manera, y hasta es probable que —cuando nadie mire— tratemos de despertarlas... *Arianna Squilloni.*

## Komunean galtzen naiz

**Leire Bilbao.**

Ilustraciones de Jokin Mitxelena. Colección Kuku, 31. San Sebastián: Elkar, 2007. 44 págs. 7,60 €

ISBN 978-84-9783-547-3

Edición en euskera.

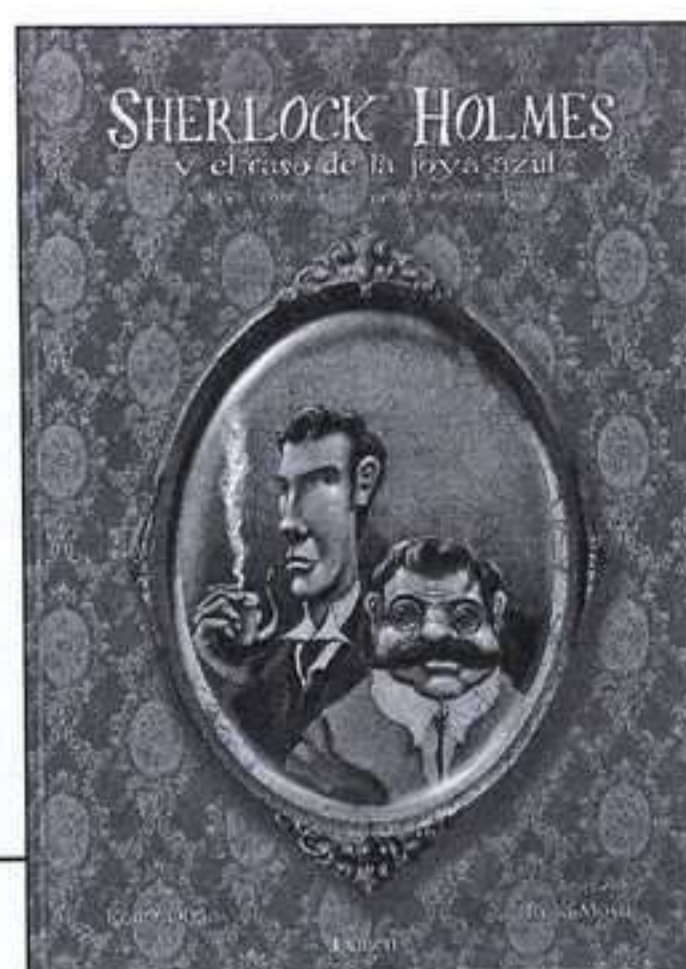
Katalin vive con sus padres, su hermana mayor y el abuelo. En verano van a la casa que el abuelo tiene en la costa y allí entre el abuelo y la nieta se establece un mundo mágico, entre la realidad y la ficción.

Narrada en primera persona, *Me pierdo en el baño* es un bello cuento que reafirma la buena impresión que teníamos de esta joven y nueva escritora de LIJ vasca. La combinación de acontecimientos reales con ficticios, los cuentos, sueños, juegos... que se dan entre

Katalin y su abuelo, otorgan un ritmo vivo a la narración, al tiempo que nos animan a continuar su lectura, a interesarnos por la suerte del abuelo, por el maravilloso viaje de Katalin por el fondo del mar, por el desarrollo de los acontecimientos.

Jokin Mitxelena, con su habitual estilo, enriquece y hace más atractiva aún la lectura de este breve pero intenso cuento que nos habla del mar, los mayores o los sueños. Una historia que atrapa al lector por su lenguaje, el ritmo narrativo y el argumento, enternecedor y entretenido a su vez. *Xabier Etxaniz.*





## Sherlock Holmes y el caso de la joya azul

**Arthur Conan Doyle.**

Rosa Moya (Adaptación). Ilustraciones de Roger Olmos. Barcelona: Lumen, 2008. 28 págs. 13, 95 €

ISBN: 978-84-488-2666-6

Existe ed. en catalán —*Sherlock Holmes i el cas de la joia blava*—.

Los lectores de 8 años en adelante pueden comenzar a degustar las historias del detective más famoso del mundo, Sherlock Holmes, gracias a este álbum, en el que se adapta «El caso del carbunco azul», uno de los 12 relatos incluidos en *Las aventuras de Sherlock Holmes*. Considerado un asunto «trivial» por el propio Holmes, le permite, sin embargo, lucir sus dotes de observación y deducción frente a un Watson absolutamente asombrado ante la perspicacia de su amigo.

Alguien encuentra en el buche de una oca una piedra preciosa, la joya

azul robada a una condesa en el hotel Cosmopolitan. Holmes se pone en acción; seguirá las pocas pistas que tiene e irá encajando las piezas del rompecabezas.

La adaptación es respetuosa con el original; resume lo esencial del caso, haciendo hincapié en detalles divertidos; pero lo que hace «crecer» el relato y le confiere espectacularidad son las ilustraciones fascinantes de Roger Olmos, que ha sido capaz de recrear el Londres de Holmes acentuando su carácter irreal, fantasmagórico, sin descuidar los detalles, tan importantes para el detective. Sobre este escenario de «pesadilla» se mueven unos personajes que también son fruto de esa mirada ambigua sobre la historia; personajes que rozan lo grotesco, con una expresividad teatral que refuerza ese sentido de irrealidad de toda la historia. Es un trabajo realmente completo, cuidado al máximo, ya sea en el dibujo de los interiores opresivos, de los exteriores, con un Londres reconocible, en la caracterización de los protagonistas, en el juego de luces y sombras, o en la elección de colores de una paleta amplia y sutil.

## El misterio de los huevos de oro

**Luisa Villar Liébana.**

Ilustraciones de Emilio Urberuaga. Colección Librosaurio. Madrid: Macmillan, 2008. 77 págs. 6,39 €

ISBN: 978-84-7942-189-2

Novela detectivesca protagonizada por la gallina Cloti y su ayudante, Matías Plum, un conejo vestido de frac. El caso que van a resolver es desconcertante. La señora Ruth ha empollado sus cinco huevos durante veintiún días, pe-

ro sólo han nacido cuatro polluelos, el quinto huevo no se ha roto; es más, ha resultado ser de oro. En casa, la pobre gallina ha encontrado una nota en la que se le advierte de que no se vaya de la lengua y que antes de que nazcan los polluelos, se hará el cambio de huevos. Pero no ha sido así. Cloti investiga; hay otras dos gallinas que han pasado por la misma situación, pero que han recuperado su polluelo «secuestrado». Realmente sorprendente.

Una historia deliciosa, protagonizada por animales humanizados. Si exceptuamos este pequeño detalle, la trama sigue los parámetros que marca el género. Un relato serio, pero narrado con humor, con un lenguaje directo y coloquial, y con la complicidad de las ilustraciones de Urberuaga. La buena noticia es que Cloti continuará implicándose en otros casos. De momento, podemos seguirla también en *El misterio de la momia locatis*.



DE 10 A 12 AÑOS

## Fairy Oak. El poder de la luz

**Elisabetta Gnone.**

Ilustraciones de Alessia Martusciello, Lucio Leoni y Roberta Tedeschi. Traducción de Miguel García. Madrid: Marenostrum, 2008. 378 págs. 16,90 €

ISBN: 978-84-96391-96-3

Emocionante final de esta trilogía fantástica en la que la batalla entre el Bien y el Mal parece depender de dos brujitas gemelas, Pervinca y Vainilla; la primera es una Bruja de la Oscuridad, y la segunda, una Bruja de la Luz, hecho insólito hasta el momento. Han nacido y crecido en Fairy Oak, un lugar en el que después de muchos esfuerzos viven en paz mágicos de la luz y la oscuridad, junto a humanos sin poderes. Un frágil equilibrio que el Señor de la Oscuridad quiere romper separando a las gemelas, tentando a Pervinca para que se una a él. En este último título sabremos si lo consigue.

La autora, la italiana Elisabetta Gnone ha creado un mundo de fantasía hasta en sus nimios detalles, en el que no todo es de color de rosa. Todo tiene dos caras, incluso la naturaleza, con su partes destructiva y regenerativa. Pero el equilibrio y la convivencia son posibles incluso entre fuerzas opuestas, y éste es el gran «mensaje» de la serie.

Dado el éxito de la trilogía, la autora no ha querido quemar sus naves, y el final de *El poder de la luz* encierra una promesa de continuación. La clave podría estar en el personaje de Jim, un chico proveniente de otro pueblo, Aberduville, y que quizá no ha llegado a Fairy Oak por casualidad.





## O carteiro de Bagdad

**Marcos S. Calveiro.**

Ilustraciones de Miguel Ángel Díez. Colección Ala Delta, Vigo: Tambre-Edelvives, 2007. 183 págs. 21 €  
ISBN: 978-84-96772-66-3

Edición en gallego. Existe ed. en castellano

Un año entero, y doce capítulos marcados por las fases de la luna, emplea el autor para contarnos ciertos aspectos de la vida de una familia suní en el Bagdad actual.

Esta familia, formada por el padre, la madre y un hijo pequeño, ha visto alterada su vida cotidiana por la guerra. El peligro los mantiene aislados y recelosos, lejos de sus amigos, de sus parientes, encerrados entre las cuatro paredes de la casa. Pero el padre es cartero y diariamente recorre con su motocicleta las peligrosas calles. Cuando regresa al atardecer cuenta a su familia lo que ha visto en su deambular por la ciudad. A través de su voz llegan a la casa los ecos del exterior y también es su voz la que trata de mantener vivas las esperanzas recordando como, a pesar de su trágica historia, el pueblo iraquí ha sabido resurgir siempre de sus ruinas.

El padre sufre un accidente y le pide al hijo que trate de encontrar al destinatario de una carta que no entregó. El muchacho, con ayuda de un amigo sale a la peligrosa ciudad para cumplir la misión. El destinatario resulta ser un anciano y en la carta hay sólo semillas que fueron enviadas por un hijo que ya hace algún tiempo murió en la guerra. Este anciano y sus semillas aparecen como un símbolo de esperanza en un futuro que se presenta incierto, pero en el que es necesario confiar. El libro termina con el regreso del muchacho a su casa una vez cumplida la promesa, y el ruido del motor de la destartada motocicleta le comunica la buena noticia de que el padre ha podido superar su grave situación. Este libro recibió el último Premio Ala Delta 2007.



## Diario de Greg. Un pringao total

**Jeff Kinney.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Esteban Morán. Colección Ficción Juvenil. Barcelona: Molino, 2008. 15 €  
ISBN: 978-84-9867-222-0  
Existe ed. En catalán —*Diari de Greg. Un pringat total*— en Empúries.

*Best seller* en Estados Unidos, esta obra —la primera de cinco— contada con ayuda de dibujos —al autor no le gusta la etiqueta de «novela gráfica»— nació *on line* en la web Fun Brain, donde ya cosechó notable éxito. Pero el sueño de Jeff Kinney era ver sus historias en un libro; al principio pensó en un libro para adultos, en el que recordar sus vivencias de estudiante, pero ha acabado siendo una obra apta para todos los públicos, en la que un chaval de 12 años cuenta, con corrosivo humor, su vida escolar y familiar. «Quiero dejar constancia de una cosa: opino que el instituto es

la cosa más estúpida que jamás se haya inventado. Tienes chicos como yo, que todavía no hemos pegado el estirón, mezclados con todos estos gorilas que ya se afeitan dos veces al día. Y todavía se preguntan por qué el acoso es un problema en institutos y colegios». Un párrafo revelador del tono de la novela, de la sinceridad y desenfado de Greg, el cual tiene un alto concepto de sí mismo que no se resquebraja ante las continuadas «fracasos» de sus decisiones y empresas, pero aun así sabe reírse de él mismo.

Pringados lo somos todos en algún momento de nuestras vidas, así que los lectores, sin excepción, se verán más o menos reflejados en este Greg genial y patético a partes iguales. Tiene 12 años y comienza el instituto. Le seguimos en ese primer año de «adaptación» y esperamos ya las próximas entregas de sus aventuras vitales contadas a través de afilados textos y caricaturescos dibujos. Una combinación irresistible.

## La jirafa blanca

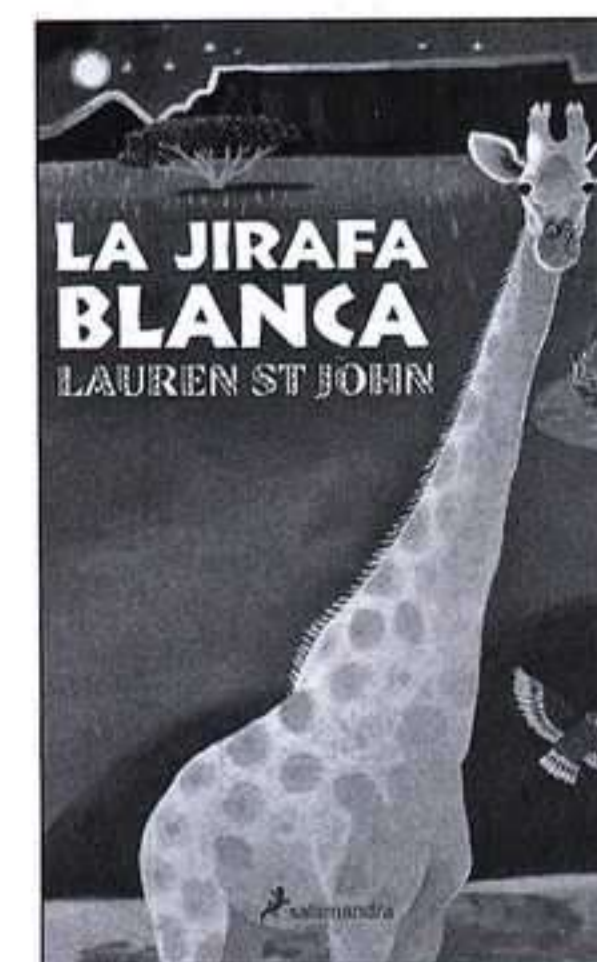
**Lauren St John.**

Ilustraciones de David Dean. Traducción de Marta Pino Moreno. Barcelona: Salamandra, 2008. 192 págs. 11,80 €  
ISBN: 978-84-9838-148-1

Magia, suspense, exotismo son algunos de los ingredientes que componen esta historia sobre una niña de 11 años que, de la noche a la mañana, se queda sola en el mundo. Sus padres han perecido en el incendio de su casa y ella es enviada de Londres a Sudáfrica donde tiene una abuela de la que no sabía nada hasta ahora. La fría acogida dispensada por esta abuela, al cargo de una reserva de animales, contrasta con la calidez de recibimiento por parte de Tendai y Grace, el primero un zulú que trabaja en la reserva, y su tía, una especie de hechicera que con solo ver a Martine sabe que la niña posee el «don».

Luego, Martine tendrá un encuentro «mágico» con la jirafa blanca, toda una leyenda local.

Una novela apasionante, conmovedora, en la que África, más allá del tópico, se presenta como un lugar con ricas leyendas y tradiciones, con gentes que viven en sabio contacto con las fuerzas de la naturaleza, que la conocen y la respetan; un lugar en el que del duro día a día surge lo increíble. Una brillante *opera prima* de esta periodista nacida en la antigua Rhodesia, hoy Zimbabue, que recrea parte de su infancia —tuvo una jirafa como mascota— en este relato lleno de misterio.







## Guarda el secreto. Manual para brujas

**Patxi Zubizarreta.**

Ilustraciones de Elena Odriozola. Madrid: Anaya, 2008. 214 págs. 21,75 €  
ISBN: 978-84-667-6274-8

El original de este libro singular es en euskera —*Atxiki sekretua* (Elkar, 2004)—, y pertenece a una colección —Dona, Dona— en la que distintos autores vascos recuperan cuentos, historias, leyendas tradicionales, para darles una forma actualizada, moderna. Ahora, Anaya edita *Atxiki sekretua (Sorginaren eskuliburua)*, de Patxi Zubizarreta, en castellano, en una cuidada edición especial de libro-regalo. El autor bucea en el mundo de las brujas; crea un cuento moderno en el que una anciana, Graciana, y su joven vecina, Joana, tejen una sólida relación con los hilos de «historias de antaño» que la mujer mayor deja en herencia a su «aprendiz de bruja». En la reseña que en su momento hizo Xabier Etxaniz —véase *CLIJ* 176, de noviembre de 2004—, decía sobre la obra: «... se puede utilizar como una recopilación de cuentos populares vascos (existe un índice de las fuentes consultadas y agradecimientos a varios escritores e investigadores por parte del autor), pero ello sería como desperdiciar la mitad del libro, esa parte en la que se nos muestra la relación entre una joven y una anciana, en la que se nos habla del amor, la soledad y de muchas otras cosas».

Elena Odriozola, por su parte, nos embruja con un diseño y unas ilustraciones que tienden puentes entre tradición y modernidad. Una obra exquisita, ideal para que nietos y abuelos compartan la lectura.

DE 12 A 14 AÑOS

## Irurac bat

**Jokin de Pedro.**

Colección Izu Taupadak, 2. San Sebastián: Elkar, 2008. 121 págs. 10 €  
ISBN 978-84-9783-573-3  
Edición en euskera.

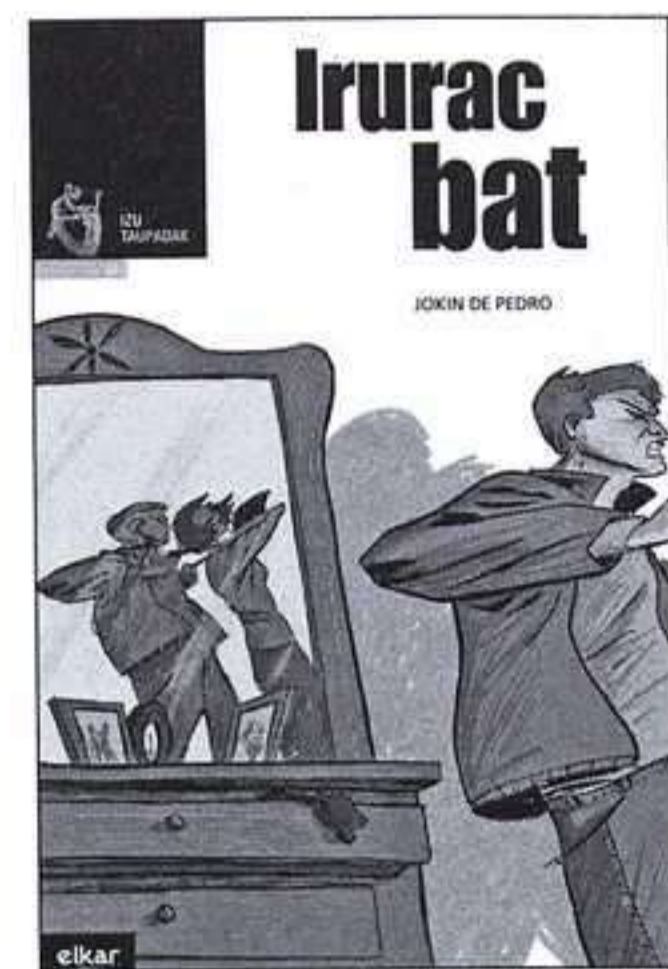
Gari ha preparado el asesinato perfecto de su mujer. Un profesional que no conoce será el encargado de realizarlo mientras él tiene una coartada perfecta. La causalidad y un error darán lugar a esta interesante novela policíaca que se va complicando poco a poco y se lee de un tirón.

A lo largo de la obra, estructurada en dos partes, se va incrementando la ten-

sión hasta llegar a un final en el que cualquier desenlace podría ser posible, aunque triunfan la justicia y el amor.

Jokin de Pedro ha escrito una novela que atrapa al lector y tiene muchos elementos típicos del género policíaco pero también se observan algunas lagunas o desequilibrios en la narración. Escrita con un ritmo trepidante la primera parte, la segunda, en cambio se centra en el interrogatorio que el inspector Gorospe (muy bien caracterizado por el autor) hace a Gari y su esposa Lidia.

Con algunos altibajos, *Irurac bat* (nombre grabado en el collar de Lidia y pieza clave para descubrir los planes de Gari) es una más que interesante obra que puede animar a los lectores hacia el género negro. *Xabier Etxaniz.*



## Das novas cousas de Ramón Lamote

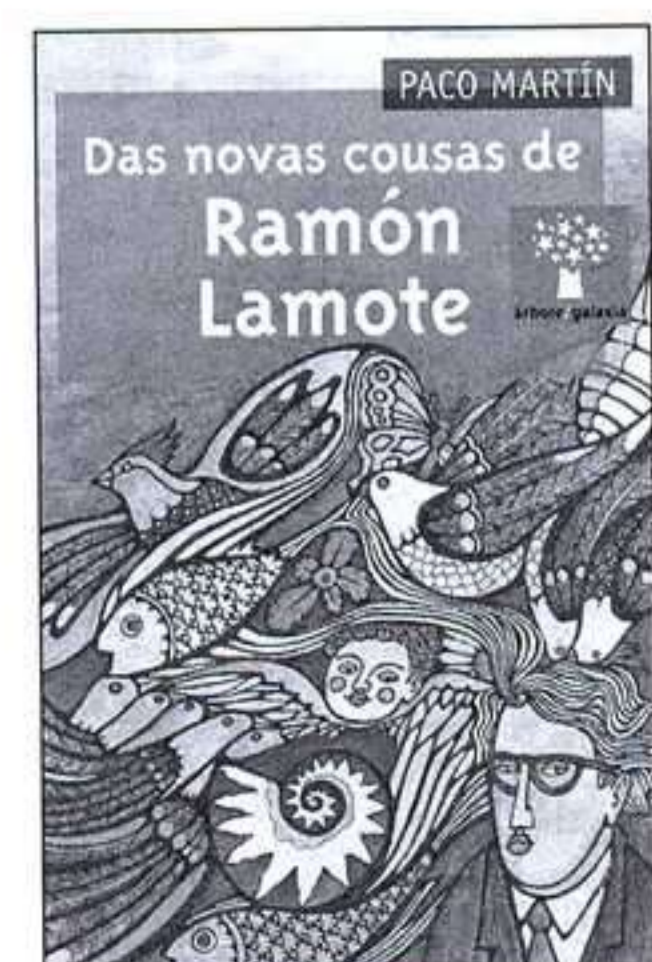
**Paco Martín.**

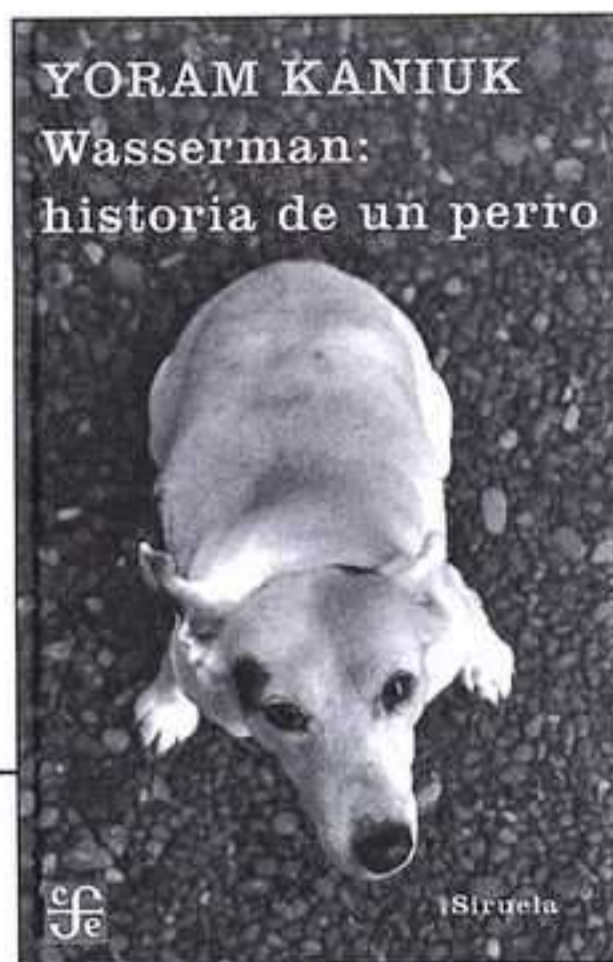
Ilustraciones de Xoán Balboa. Colección Árbore. Vigo: Galaxia, 2008. 182 págs. 9 €  
ISBN: 978-84-9865-044-0  
Edición en gallego.

En 1984, Paco Martín obtuvo el Premio Nacional de Literatura con *Das cousas de Ramón Lamote*, este hecho además de un importante reconocimiento que sin duda repercutió en la naciente literatura infantil de Galicia, supuso también la consagración de un personaje paradigmático que ha pasado a formar parte del imaginario cultural de este país. Ramón Lamote es un entrañable soñador, un nuevo Quijote a la gallega que se opone al materialismo ramplón y a la prepotencia con las armas de su lucidez y también con su capacidad para poner en evidencia ciertas conductas mediante la fina ironía que por estas tierras llamamos «retranca».

En este nuevo libro, volvemos a encontrarnos con un Lamote ya jubilado, ofreciendo el contraste de su generosidad e idealismo frente a una sociedad

que pone el poder y el dinero por encima de cualquier otro valor. Esta crítica social se ejerce mediante un humor muy rico que ridiculiza situaciones y personajes y que parodia la realidad para evidenciar sus contradicciones. Es también notable la utilización del humor absurdo en el tratamiento de algunos memorables diálogos. El rico lenguaje utilizado se caracteriza por el uso del registro coloquial que permite al gran conversador que es Ramón Lamote desplegar su filosofía de la vida y disfrutar con el uso de la palabra. Paco Martín ha sabido superar el reto de intentar una segunda parte de este clásico, manteniendo sus peculiaridades y actualizando el contenido para ofrecerlo a los nuevos lectores, en parte gracias, también, a las imágenes de Xoán Balboa. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*





## Wasserman: historia de un perro

**Yoram Kaniuk.**

Traducción de Roser Lluch i Oms. Colección Las Tres Edades, 163. Madrid/México D. F.: Siruela/Fondo de Cultura Económica, 2008. 184 págs. 18,90 € ISBN: 978-84-9841-175-1

Yoram Kaniuk es uno de los más prestigiosos escritores israelíes, galardonado con numerosos premios y traducido a más de veinte lenguas. Escribe para adultos, pero tiene también un puñado de obras de LIJ. La primera que nos ha llegado de él es *Wasserman: historia de un perro*, una novela situada en un barrio obrero de Tel Aviv que nos ofrece una perspectiva distinta de la vida en este país en perpetuo conflicto armado. A partir de esta historia de amor y lealtad entre una niña y un perro al que encuentra casi moribundo en la calle, el autor dibuja su entorno familiar y vecinal plagado de estafalarios perso-

najes, cada uno con su propia «locura». Talia, la protagonista y narradora, «radiografía» con ironía y cariño a esta «fauna» que la rodea compuesta tanto de animales racionales, como irracionales, aunque a veces uno duda de quién es quién.

Kaniuk se entretiene en el retrato de personajes, en la peculiar relación entre Talia y *Wasserman*, realmente un chuchó muy especial con una cualidad que le hará famoso y codiciado, pero también, con su prosa certera, nos hace llegar los colores, los olores, las sensaciones de la vida en ese barrio de Tel Aviv, al lado del mar, que funciona como un pueblo. Una novela hipnótica, llena de sorpresas, con una heroína que luchará por defender a su perro hasta las últimas consecuencias. El argumento parece rozar la fantochada, pero con habilidad Kaniuk reconduce los despropósitos hacia un final de comedia dramática coherente y comedida.

## El inventor de juegos

**Pablo de Santis.**

Colección Alaguara/Serie Roja. Madrid: Alaguara, 2008. 198 págs. 14 € ISBN: 978-84-204-7284-3

El símil entre la propia existencia y un juego, un tablero en el que las casillas están vacías y el jugador las va llenando de contenido con sus sueños, sus planes, sus acciones... e, incluso, con su pasado, presente y futuro, no es nuevo pero, en manos de Pablo de Santis cobra un especial sentido y sustenta la trama de una extraña historia bañada en misterio y fantasía. La



historia se nos va desvelando también como en una partida, y el sentido final no lo alcanzamos hasta la última página.

A los 7 años, Iván Dragó participa en un concurso de juegos, organizado por la Compañía de los Sueños Profundos, y queda seleccionado. Su vida cambia a partir de ese momento; sus padres desaparecen y él se va a vivir con su abuelo, un famoso inventor, a Zyl, ciudad antañona cuna de los juegos y ahora amenazada por la competencia desleal de la Compañía de los Sueños Profundos. El lector, como Iván, irá descubriendo los misterios ocultos que rodean su vida, convertida en un juego.

Perfecta carambola de Pablo de Santis (Buenos Aires, 1963), escritor tanto de adultos como de LIJ, guionista de historietas, director de colecciones de LIJ, poco conocido en España, y que ha sido todo un placer descubrir. Sobre *El inventor de juegos* planea, además, un proyecto para la gran pantalla. De hecho, la novela ya posee una prosa muy visual.

MÁS DE 14 AÑOS

## Desencuentros

**Jimmy Liao.**

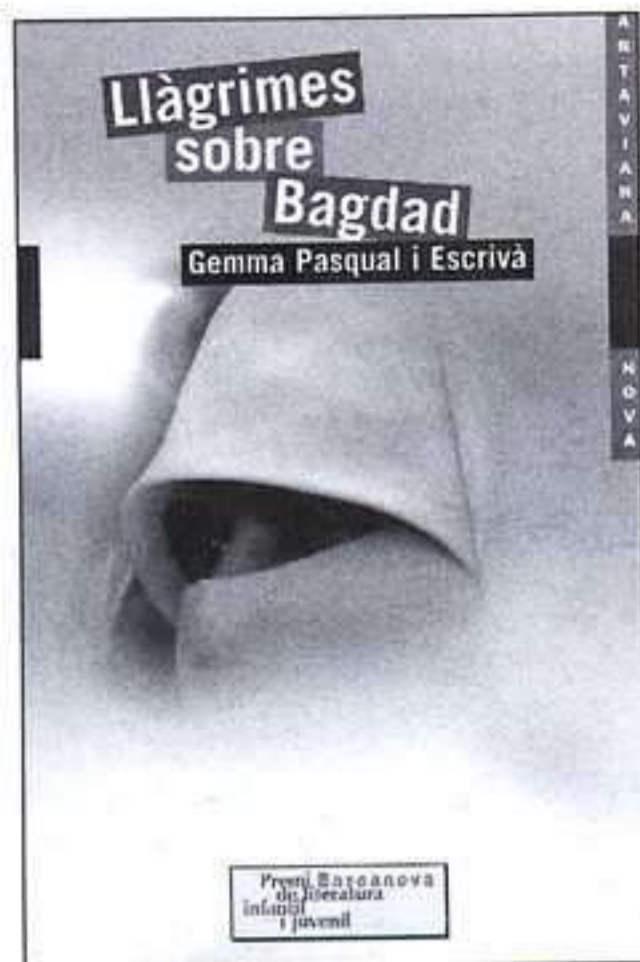
Ilustraciones del autor. Arcos de la Frontera (Cádiz): Barbara Fiore Editora, 2008. 128 págs. 22,00 € ISBN: 978-84-935591-9-9

Las imágenes de este libro son el punto de encuentro de dos líneas textuales paralelas (diferenciadas también tipográficamente), que permiten al lector contrastar el parte meteorológico con los acontecimientos y estados de ánimo de los protagonistas de la historia y de la ciudad en la que viven.

La ilustración es menos intensa y probablemente más impresionista que la que aparece en *El sonido de los colores*, del mismo autor. Sin embargo cierta estructura geométrica se mantiene latente no tanto detrás de la composición de las páginas, cuanto en las bases mismas de la historia: dos personas, destinadas a no encontrarse nunca, un día coinciden porque sus rectas convergen para cerrar el círculo, el único lugar donde los opuestos de derecha e izquierda pueden llegar a encontrarse. Sin embargo, exactamente como dos rectas que se tocan en un punto y en uno solo, a partir de este momento los protagonistas de la historia —sin llegar a ser nunca conscientes de esta paradoja de tintes matemáticos—, por muy cerca que lleguen a estar, no volverán a encontrarse.

Una historia melancólica que en su aparente inmediatez permite al lector adentrarse en los recovecos de una narrativa meticulosamente articulada, empapada de agilidad mental y capacidad asociativa, una historia que bien vale un chapuzón. *Arianna Squilloni.*





## Llàgrimes sobre Bagdad

**Gemma Pasqual i Escrivà.**

Colección Antaviana Nova, 127. Barcelona: Barcanova, 2008. 184 págs. 7,95 €  
ISBN: 978-84-489-2363-1  
Edición en catalán.

De todas las informaciones que llegaban sobre la inminente guerra en Irak a Gemma Pasqual le llamó la atención una noticia breve que hablaba de una escuela de danza en Bagdad y de una niña que se preparaban para bailar *El lago de los cisnes*, ajenas al horror que se avecinaba. De ahí surgió esta novela —Premio Barcanova 2007— sobre el conflicto pero reflejado en la tragedia de una familia, la de Erfan, la chica de 13 años que sueña con ser la gran Pavlova iraquí. De la noche a la mañana, esta familia de clase media de Bagdad, con la que cualquier familia de aquí puede identificarse, con una casa amplia, confortable, con todas las comodidades que brinda la tecnología, ve como su casa es destruida y hacen un viaje en el tiempo hasta la Edad Media, malviviendo, sin apenas qué comer, sin agua corriente, sin luz, sin colegio, sin trabajo, a merced de cualquier asaltante.

La ficción se sustenta en un arduo trabajo de documentación sobre una cultura, una ciudad y unas costumbres ajenas pero, finalmente, lo importante son las personas, su instinto de supervivencia, su lucha por salir adelante y no perder del todo los sueños y las ilusiones. La novela refleja todo eso; logra crear unos personajes de carne y hueso y el objetivo, que era que el lector joven pudiera identificarse con Erfan y sentir parte de su sufrimiento, se alcanza con creces. Cuando la TV hable de atentados en Bagdad será inevitable pensar en esta niña a la que le han robado la infancia y los sueños, como a muchas otras víctimas inocentes de guerras.



## Els focs de la memòria

**Jordi Sierra i Fabra.**

Colección Espurna, 84. Alzira (Valencia): Bromera, 2008. 208 págs. 9 €  
ISBN: 978-84-9824-262-1  
Edición en catalán.  
Existe ed. en castellano —*Los fuegos de la memoria*— en Algar.

La literatura de Sierra i Fabra se nutre, en buena parte, de los temas de actualidad que el escritor envuelve en ficciones para hacerlos llegar mejor al lector joven, y que éstos los digieran casi sin darse cuenta. En esta ocasión aborda, bajo los ropajes de una ficción de misterio, el peliagudo asunto de las fosas comunes, las «fosas del olvido» de la guerra civil; una herida que no se cerrará hasta que se recuperen los cuerpos de 90.000 seres humanos enterrados por toda la geografía peninsular.

La novela parte de esa realidad y de la del trabajo de estudiantes extranjeros que vienen a España a desenterrar nuestro pasado. Uno de estos grupos encuentra la fosa de los «Trece de San Agustín», unos republicanos que presentaron batalla pertrechados en la escuela del pueblo hasta que fueron reducidos, torturados y asesinados. Pero sólo se encuentran los huesos de doce cuerpos. ¿Dónde está el que falta? Un joven periodista comienza a tirar de la cuerda y, por otro lado, el bisnieto del «desaparecido», que se ha marchado a la ciudad y que nunca ha querido compartir el dolor y la frustración de su abuela y su madre, recibirá la visita de un «ángel de la guarda» relacionado con ese pasado que tan poco le importa. Una novela bien urdida, entretenida y emocionante, con la que el autor ganó el Premio Bancaixa 2007.

## La mitad de tu rostro

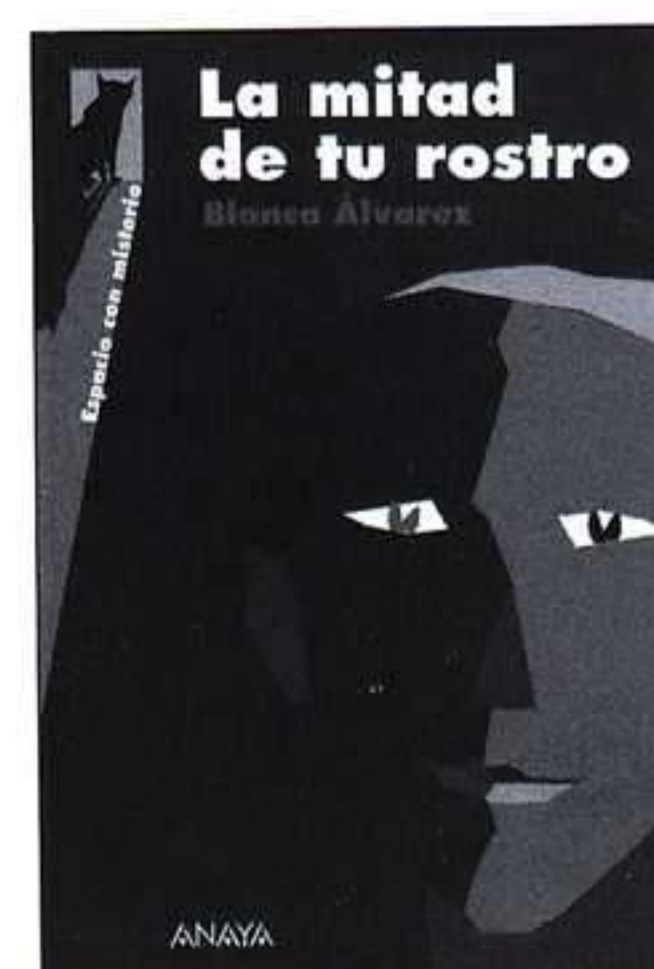
**Blanca Álvarez.**

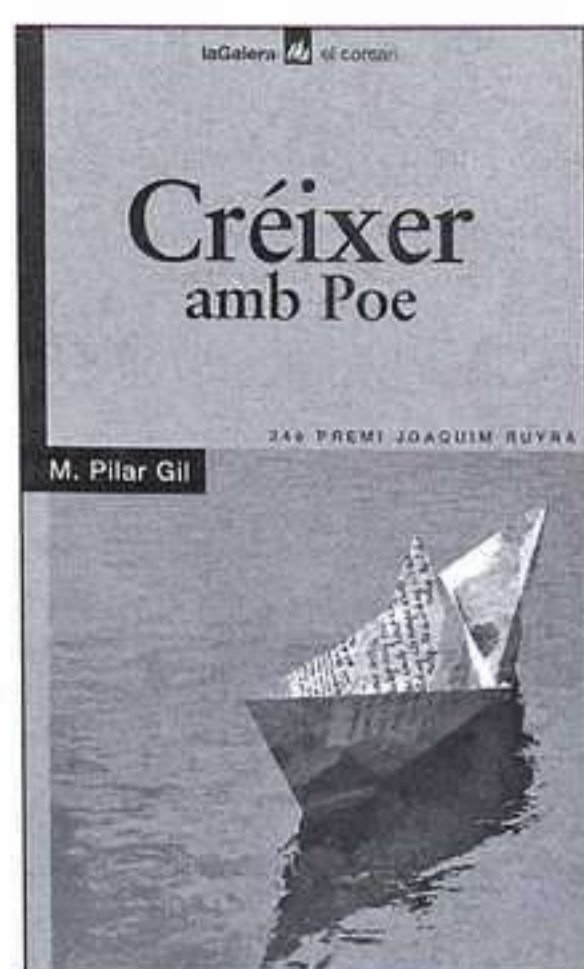
Colección Espacio con Misterio. Madrid: Anaya, 2008. 184 págs. 10,25 €  
ISBN: 978-84-667-7671-4

Nueva colección de Anaya en la que, por un lado, se rescatan títulos de Espacio Abierto de género policíaco o de misterio —*Ana y el detective*, de Jaume Fuster; *El regreso de Jack*, de Manuel L. Alonso; y *Julia y el halcón Maltés*, de Manuel Valls— y, por otro, se presentan nuevas obras. *La mitad de tu rostro* es un escalofriante relato en el que tres jóvenes —Hugo, Vanessa y Jon— que sólo tienen en común que van al mismo instituto, se alían para ayudar a Irina, otra compañera, sumida en un estado cataléptico después de pasar tres días desaparecida. Irina es rusa, nieta de una de las niñas de la República que fueron a parar a la Unión Soviética. Su madre, Lola se casó con Dimitri, un ingeniero que desapareció cuando Irina tenía apenas 1 año, y no se supo más de

él. Ellas vinieron a España, a Asturias, donde están parte de sus raíces. Hugo, amigo de infancia de Irina, con ayuda de los otros dos, comienzan a investigar, primero en el correo electrónico de Irina y van tirando de un hilo del que puede depender la recuperación de la chica.

La historia es espeluznante. Tiene que ver con las atrocidades en las investigaciones con armas químicas pero, mientras investigan, estos tres adolescentes tan distintos establecen vínculos de amistad y de amor. La novelista consigue un buen equilibrio entre ambos planos, y desarrolla un argumento creíble en el que los jóvenes, finalmente, piden ayuda a los adultos. En el camino, descubren el lado oscuro de la vida y comprueban que sólo se llega a conocer la «mitad» de las personas a las que más cerca tenemos.





## Crèixer amb Poe

**M. Pilar Gil.**

Colección El Corsari, 83. Barcelona: La Galera, 2008. 142 págs. 10,20 €  
ISBN: 978-84-246-2945-8  
Edición en catalán.

Maria Pilar Gil, científica catalana actualmente trabajando en Estados Unidos, ha encontrado la manera de entrelazar dos de sus pasiones —la literatura y la investigación— en esta su primera novela —Premio Joaquim Ruyra 2007—, diseñada como si de un experimento científico se tratara. Richard Parker es un joven normal y corriente, cocinero en un restaurante de prestigio, a las puertas de ser padre, pero obsesionado por un descubrimiento: su nombre y apellido están unidos a naufragios y víctimas de canibalismo. El primer «Richard Parker» de la lista es el personaje de *La narración de Arthur Gordon Pym*, de Edgar Allan Poe, pero investigando surgirán otros Parkers reales. El hermano le ayudará en la investigación que nos pone al descubierto parte de la biografía atormentada del famoso escritor, y también hechos históricos sobre naufragios. Un viaje emocionante por la literatura y la historia del mar que deja en un segundo plano a nuestro Parker narrador. Pero su investigación cierra un círculo, pone de manifiesto los destinos entrecruzados de tres Richard Parker, dos reales y uno de ficción. Ahora todos pueden «descansar» en paz, y nuestro cocinero, finalmente, dará un golpe de timón a su vida.

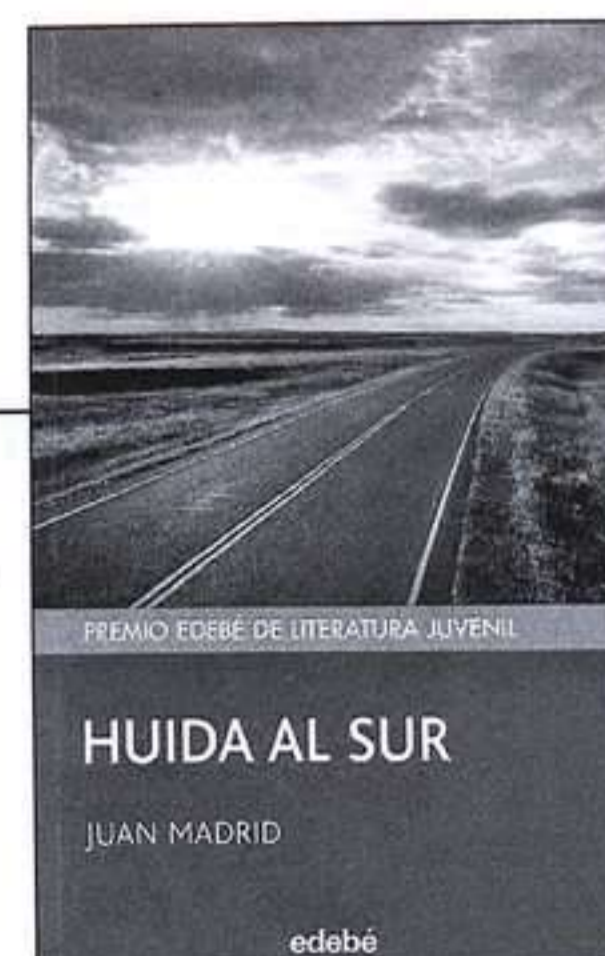
Por su parte, Maria Pilar Gil ha conseguido llevar a buen puerto su experimento literario. Al principio, el argumento parece cogido por los pelos, nos parece gratuita, sin fundamento esa obsesión del amigo Parker, pero a medida que avanzan las pesquisas nos importa menos justificarlas, nos dejamos llevar por los misterios y las coincidencias, al son que marca la prosa fluida de la autora.

## Huida al sur

**Juan Madrid.**

Colección Periscopio, 54. Barcelona: Edebé, 2008. 174 págs. 8 €  
ISBN: 978-84-326-9067-1  
Existen ed. en catalán —*Fugida cap al sur*—, gallego —*Fuxida cara ao sur*— y euskera —*Hegoalderantz ihesi*—.

Desde *Cuartos oscuros* (SM, 1993), Juan Madrid no había vuelto transitar el género de intriga o policial dirigido a jóvenes. *Huida al sur* —Premio Edebé juvenil 2007— integra dos tramas, cada uno con sus personajes, que acaban convergiendo en un mismo escenario, el hotel Riverside Palace de Salobreña, antiguo palacete inspirado en la Alhambra de Granada. Aunque es una obra bastante coral, destaca la figura de Tomás —también se llamaba así el protagonista adolescente de *Cuartos oscuros*—, un joven hijo de española y marroquí, con antecedentes penales, que a cambio de su trabajo como botones, tiene techo y comida en el mencionado hotel. Le acusan sin pruebas del robo de la joya de una huésped y entonces sale a



relucir su pasado en el que también planea la sombra de su supuesta homosexualidad. Todos en el hotel le giran la espalda, excepto Clara, la hija «pija» de la víctima del robo. En otro plano, Cristóbal, un guarda de seguridad implicado en el robo de diamantes a un *capo* italiano.

El autor resuelve las tramas —las policiales y las emocionales— con absoluta limpieza y diligencia, y dibuja con certeras pinceladas a una galería variada de personajes. Se entretiene más con Tomás, este joven desorientado en busca de su identidad, que sufre en sus carnes la xenofobia, la homofobia y la discriminación. Pero también le da tiempo a Juan Madrid de introducir otros temas como la especulación inmobiliaria, el negocio del ladrillo que amenaza la pervivencia del hotel y amenaza a la hermosa población de Salobreña.

## HILpuinak

**Joxemari Urteaga.**

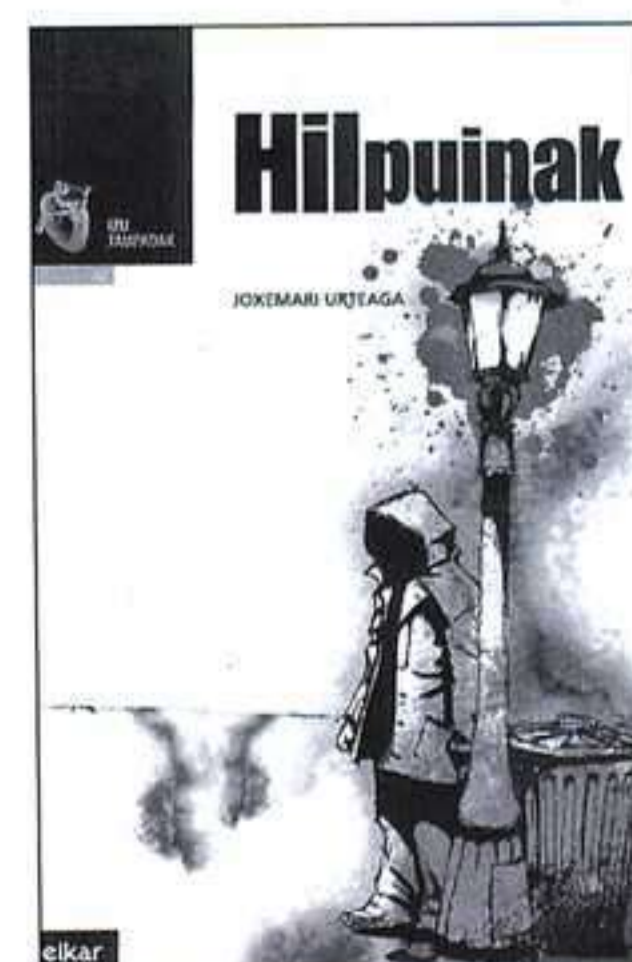
Colección Izu Taupadak, 22. San Sebastián: Elkar, 2008. 165 págs. 12 €  
ISBN 978-84-9783-582-4  
Edición en euskera.

Joxemari Urteaga, en esta su tercera obra, recopila una serie de cuentos donde las muertes y asesinatos no terminan por aclararse. Anteriormente publicados en el libro *Ordaina zor nizon* (2001), los seis cuentos que componen esta obra dejan al lector con la sensación de estar ante un texto inacabado.

Escritos con un lenguaje elaborado y variado (los cuentos están ambientados en lugares tan dispares como Sicilia o Estados Unidos), los textos presentan varias muertes; se sospecha que son ase-

sinatos, aunque las investigaciones terminan sin que haya detenidos. Esa labor queda en manos de los lectores, quienes deben buscar entre las diversas pistas esparcidas a lo largo de la narración.

Sin terminar de atrapar al lector, lo mismo que ocurre con el juego de palabras que compone el título de la obra —«hil» e «ipuinak» es decir, muerte y cuentos—, nos encontramos ante un libro que se lee con interés y que destaca por los finales abiertos. *Xabier Etxaniz.*





## El síndrome del prisionero

**Guión y dibujos de Lewis Trondheim.**

Traducción de Luís Bermúdez Carballo. Madrid: Ediciones Sinsentido, 2008. 128 págs. 16 €  
ISBN: 978-84-96722-34-7

Cuesta entrar en *El síndrome del prisionero* sin entender el hechizo de las cosas pequeñas. Esas que pasan cada día, como si fueran normales, a las que nos acostumbramos y nos hacemos como al pan nuestro de cada día.

La vida que pasa cuando no pasa nada, que vemos ante nuestros ojos y de la que participamos por inercia. Hay un humor latente en las vivencias del personaje protagonista, reflejo del propio autor, pero también hay mucha melancolía, mucha soledad con espacio para la reflexión. De hecho, Lewis Trondheim es todo un experto en el arte del cómic, con más de cien álbumes publicados y presidente del Festival de Angulema, pero *El síndrome del prisionero* tiene su propio peso, su propio valor independientemente de los méritos que podamos citar de su autor y ese es, sin duda, otro valor más. Una colección de episodios unidos entre sí que son como un espejo. Una manera de observarse desde fuera. A veces provoca la risa, otras da un poco de miedo, pero siempre sobresaliente en cada página. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 14 años.

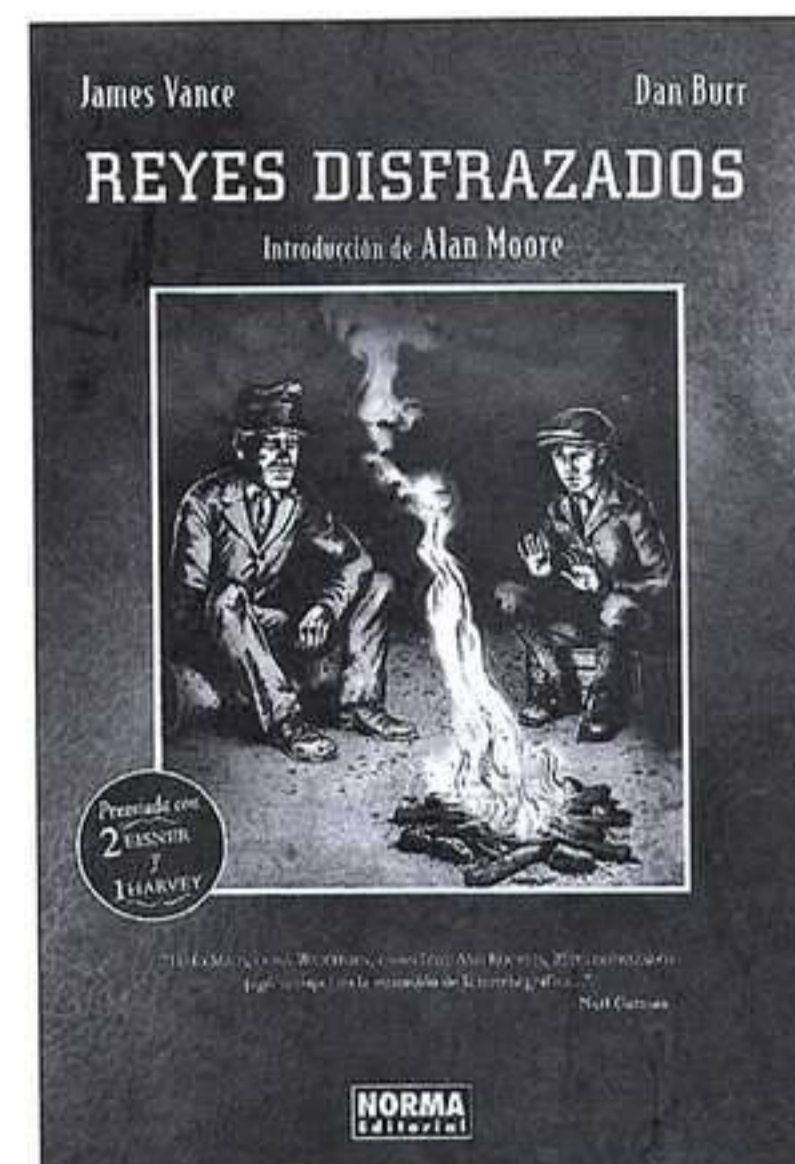
## Reyes disfrazados

**Guión de James Vance.**

Dibujos de Dan Burr. Traducción de Ernest Riera. Barcelona: Norma Editorial, 2008. 192 págs. 17 €  
ISBN: 978-84-9847-377-3

«Ésta es una historia sobre sueños proféticos, heroicos, sin esperanza y llenos de esperanza». Éste es el comienzo de esta excelente novela gráfica que bebe de las fuentes de *Las uvas de la ira*, de Steinbeck, del cine negro clásico, de la historia de una América en plena era de la Depresión, incluso de los viajes iniciáticos de cualquier novela romántica. James Vance, guionista y dramaturgo, conoce bien los resortes para llegar al lector con una tensión constante. Dan Burr ilustra con ese toque *underground* que recuerda en algunas ocasiones al Robert Crumb que narraba las historias de la música Blues.

*Reyes disfrazados* cuenta la historia del joven Freddie Bloch, que decide huir de su casa para ir en busca de su padre, que ha abandonado su hogar por



cuestiones de trabajo. Los trenes nocturnos, la mendicidad, las primeras manifestaciones con conciencia social, las cargas policiales o la constatación de la muerte, muestran al joven Freddie un mundo desconocido hasta el momento. De imprescindible lectura, *Reyes disfrazados* ha sido distinguida con dos premios Eisner y un Harvey y cuenta con un prólogo de Alan Moore. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 16 años.

## Por soleá (2.5)

**Guión y dibujos Antonio Navarro.**

Castalla (Alicante): Edicions de Ponent. 80 págs. 19 €  
ISBN: 978-84-96730-20-5

La historia de este álbum es curiosa. El autor, Antonio Navarro, escuchó hace muchos años, en 1975, aquel *Romance de Curro el Palmo* de Serrat y la convirtió en su canción. Después, dibujó una historia corta basada en ese tema musical, que vio la luz en la ya desaparecida revista *Co&Co* y que se incluye como epílogo en este volumen. Más tarde, nacería la historieta larga que hoy se nos presenta, retocada, mejorada y corregida mediante el ordenador. En color (fue editada originalmente en blanco y negro) y en una merecida y lujosa edición.

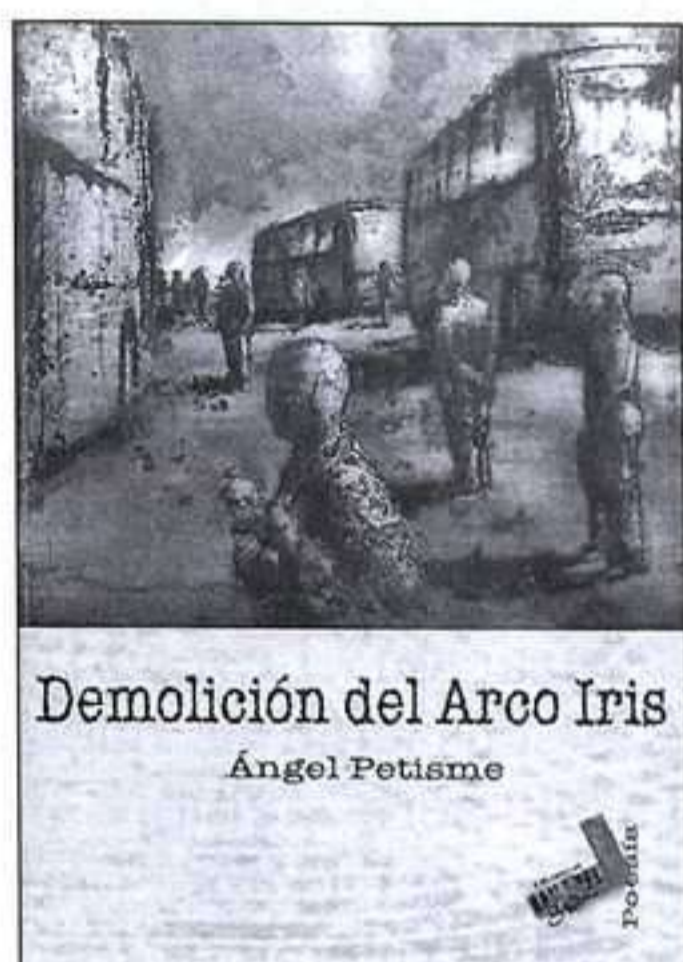
*Por soleá* es una historia intensa, muy bien ambientada, que transporta al lec-

tor a ese Madrid de 1948, de los tebeos de *El Coyote* y *El Cachorro*, de coplas con versos de amor arrebatado y de la pasión de los amores imposibles. Curro, un palmero de un tablao flamenco para turistas del que todo el mundo se ríe por su fealdad y pequeña estatura, se enamora de la hermosa Soledad. Un amor imposible que termina en una tragedia deudora de aquellas crónicas de la España más negra. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 14 años.



## LITERATURA



## Demolición del arco iris

**Ángel Petisme.**

Tegueste (Tenerife): Ediciones de Baile del Sol, 2008. 114 págs. 12 €  
ISBN: 978-84-96687-57-8

Ángel Petisme es un estupendo poeta. Por la cercanía de sus versos, uno podría pasarse horas y horas buscando en sus poemas la propia cotidianidad de las cosas. Al ser, además, un músico de larga carrera (en *CLIJ* hemos reseñado varios de sus disco-libros) el ritmo, la cadencia, la musicalidad, forman parte indisoluble de sus frases, de sus descripciones.

Porque es este *Demolición del arco iris* el más descriptivo de sus libros de poemas y más político que sus anteriores *Constelaciones al abrir la nevera* o *Buenos días colesterol*, más urbanos, más pegados a una realidad cercana. Ese arco iris que da título al libro recorre países en guerra, se detiene en desiertos agitados por tormentas de arena, recurre a viejas leyendas indias y, de nuevo, vuelve a acercarse al asfalto de una calle cualquiera. A Petisme hay que valorarle, por encima de su incuestionable calidad como escritor, el aguan-te y la persistencia, el creer en sí mismo y en la poesía de las cosas como una forma de vida. ¿Hay otra manera de vivir la poesía? *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

## Antología de poesía para jóvenes

**Ángel González.**

Selección de Benjamín Prado. Madrid: Alfabeta, 2008. 110 págs. 8,50 €  
ISBN: 978-84-204-7321-5

Poeta clave de la generación de los 50, Ángel González (Oviedo, 1925-Madrid, 2008) es uno de los mejores transmisores de sentimientos de la poesía española. Aunque sus versos se impregnen de un cierto desánimo, un aparente desasosiego, siempre encuentra el lector una palabra a la que aferrarse en cada página de cualquiera de sus libros. Unos libros repletos de versos que son viajes al interior. *Áspero mundo*, *Tratado de urbanismo*, *Otoños y otras luces* o *Sin esperanza con convencimiento* son emblemáticos títulos firmados por el poeta asturiano de donde, el también poeta Benjamín Prado, que



firma además el prólogo y una entrevista con González en este libro, ha seleccionado la colección de poemas de esta antología. Una acertada manera de acercar al público más joven a la poesía directa, pura y sincera. Conocer los versos de Ángel González es conocer un poco más a nosotros mismos. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 14 años.

## Las mil y una noches

**Anónimo.**

Selección y adaptación de Rosa Navarro Durán. Ilustraciones de Gerardo Domínguez. Colección La Isla de los Libros, 1. Madrid: EDAF, 2007. 116 págs. 15 €  
ISBN: 978-84-414-1956-8

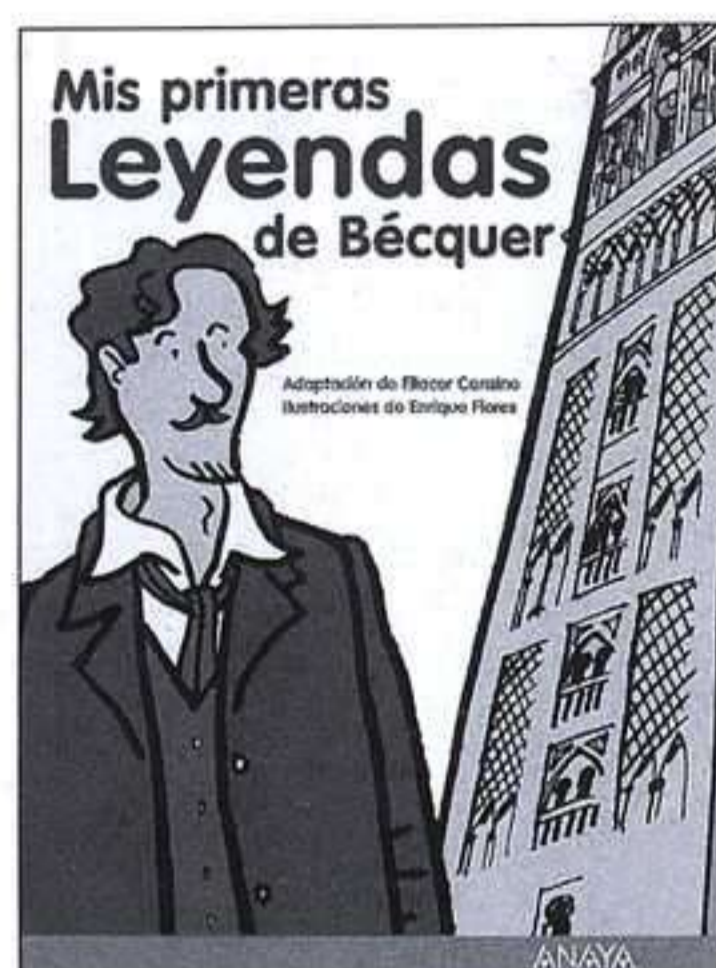
Primer título de una colección, La Isla de los Libros, dirigida a lectores a partir de 8 años, que los acerca, en versiones, recreaciones firmadas por conocidos autores, a clásicos de la literatura universal. Abre el fuego Rosa Navarro, catedrática de Literatura de la Universidad de Barcelona, especialista en literatura española de la Edad de Oro, y autora de algunas adaptaciones para niños y jóvenes de obras como el *Quijote*, *Platero y yo*, *Tirante el Blanco* o *El Lazarillo*. En esta ocasión, se centra en algunos relatos de Las mil y una noches; el más conocido es, sin duda, «Sindbad el marino», pero también incluye, además de la propia historia de Sahrazad, «Alí Sar y Zumurrud», un entretenido cuento sobre una esclava muy lista, Zu-

murrud, que se las ingenia para ser vendida a un pobre, pero guapo chico, Alí Sar; o la «Historia de Jalifa el pescador», que sólo pesca monos en el río...

En la misma colección, en un formato atractivo con ilustraciones a color, Lorenzo Silva versiona *La isla del tesoro*, de Stevenson; León Arsenal hace lo propio con *Don Quijote de la Mancha*; y Care Santos, acudiendo a diversas fuentes, teje un relato de ficción en el que nos descubre la verdad y la leyenda sobre esa figura histórica principal de la Reconquista, Rodrigo de Vivar, el Cid Campeador.

■ A partir de 8 años.





## Mis primeras leyendas de Bécquer

**Eliacer Cansino (Adapt.)**

Ilustraciones de Enrique Flores. Madrid: Anaya, 2008. 32 págs. 5 €  
ISBN: 978-84-667-7647-9

Al margen de su importante lírica, Gustavo Adolfo Bécquer se distinguió también en el terreno de la prosa; en sus viajes por España recogió no pocas historias que después reelaboró con su estilo. Nos legó veinticinco leyendas algunas muy cercanas al relato gótico o de terror, como «Maese Pérez el organista» o «La cruz del Diablo». Ambas se incluyen en este álbum ilustrado, adaptadas por el también escritor sevillano, Eliacer Cansino, para el público infantil. En sus diestras manos, estas dos leyendas se aligeran hasta convertirse en dos cuentos «de fantasmas», que dan miedo pero no tanto. Dos historias misteriosas narradas con ayuda de unas ilustraciones a todo color, muy expresivas, que por la vía del humor suavizan los inquietantes argumentos. Un buen trabajo en equipo con un objetivo claro: propiciar un primer acercamiento a la obra en prosa de uno de los poetas más importantes romanticismo, ahora que se cumplen 150 años de la publicación de la primera leyenda, en 1858. Las leyendas son, pues, un buen punto de partida para adentrarse en la obra diversa del autor que incorporó en su literatura elementos de la tradición popular. Los temas principales eran, entre otros, la muerte y la vida de ultratumba, el embrujamiento o el tema religioso.

■ A partir de 6 años.

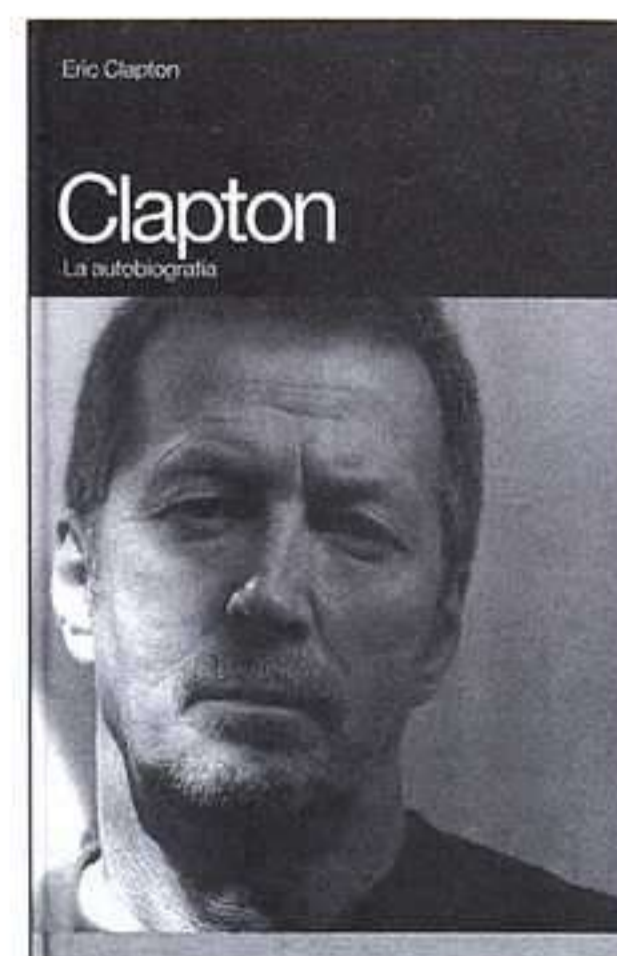
## MÚSICA

### Clapton. La autobiografía

**Eric Clapton.**

Traducción de Ezequiel Martínez. Barcelona: Global Rhythm Press, 2008. 344 págs. 23,90 €  
ISBN: 978-84-96879-14-0

Al final de esta autobiografía, el guitarrista Eric Clapton, con 62 años, se confiesa un viejo cascarrabias, medio sordo, lleno de manías (en Italia es capaz de cambiar cuatro veces de hotel por los ruidos del ascensor), propietario de un yate y varias casas repartidas por el mundo, y un feliz padre agradecido de sus últimos diez años de vida. Atrás quedan muchos discos, muchas guitarras, muchas canciones y una truculenta historia de adicciones a las drogas y, sobre



todo, al alcohol. Clapton recorre de una manera tremendamente sincera sus años de infancia, los problemas con su madre, extensible después a todas las mujeres de su vida, la muerte de su hijo Connor de 4 años en un absurdo accidente, y sus repetidas visitas a clínicas de desintoxicación. Leyendo el libro, uno tiene la sensación de que el artista se castiga, sí, pero siempre buscando la complicidad del lector. Tarea difícil cuando habla de su cuenta corriente, su colección de coches deportivos y sus propiedades inmobiliarias, pero apasionante en su ritmo narrativo carente de informaciones superficiales. Como si de un viejo blues se tratara, música de la que se confiesa heredero de la mano de Muddy Waters, Clapton firma la historia de su vida. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

### The Who. En vivo y en directo.

**Joe McMichael/ «Iris» Jack Lyons.**

Traducción de Ricard Gil Giner/The Lenoir Team. Barcelona: Lenoir, 2008. 368 págs. 24,04 €  
ISBN: 978-84-935465-5-7

Un libro así sólo puede estar escrito por un admirador, un seguidor de la carrera de un grupo que ha vivido cada momento de la evolución de la banda con la misma pasión que los músicos. Así que no es sorprendente descubrir que Jack Lyons fuera inspirador del personaje de Jimmy en la película *Quadrophenia* y que el propio Pete Townshend, guitarrista del grupo y principal compositor, prologue este completo álbum de recuerdos. Porque recuerdos son todos y cada uno de los conciertos de los Who que se reseñan aquí, desde 1962, cuando los futuros autores de *Tommy* se hacían llamar The Detours, hasta el año 2002, después de la muerte

del bajista John Entwistle, para llegar hasta el 2007, fecha en la que termina su última gira hasta el momento.

Todo un ejercicio de investigación escrito a cuatro manos por el propio Lyons y Joe McMichael un fan que lleva persiguiendo al cuarteto desde hace diez años. De los pequeños clubs al Estadio de Wembley, pasando por los festivales de Woodstock y Monterrey. Una colección de anécdotas que recopilan una carrera de cuatro décadas. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.





## Bruce Springsteen. Más duro que los demás

**June Skinner Sawyers.**

Traducción de Jordi Planas. Barcelona: Robinbook, 2008. 272 págs. 22 €  
ISBN: 978-84-96924-11-6

Escoger las mejores canciones de Bruce Springsteen es una tarea imposible, porque un listado de tal envergadura siempre estará sujeto al criterio del admirador del artista. Para algunos será la mejor canción *Thunder Road*, para otros *Born to Run*, y será difícil un consenso. Pero, lo cierto, es que ambas son buenas canciones dentro de un repertorio envidiable. Partiendo de esta base, la escritora y admiradora de Springsteen, June Skinner Sawyers, propone 100 canciones. Un centenar de temas significativos en la carrera del artista analizados desde el punto de vista de la composición, de su posición en el álbum al que pertenecen, del texto y la melodía buscando siempre la otra lectura, la que no se aprecia en una primera audición.

Skinner indaga en pasajes bíblicos, descubriéndonos el lado más introspectivo y espiritual del Boss y, sobre todo, rebusca entre sus discos joyas olvidadas que en su momento quedaron eclipsadas por éxitos más populares. Es el caso de *Wreck On The Highway* que cerraba el disco *The River* o la inclusión casi en su totalidad del álbum *Tunnel Of Love*, que el tiempo ha puesto en el lugar que se merecía. El libro está repleto de fotografías que hacen referencia al universo Springsteen y se completa con entretenidos cuadros en los que se detallan curiosidades sobre el artista. *Gabriel Abril*.

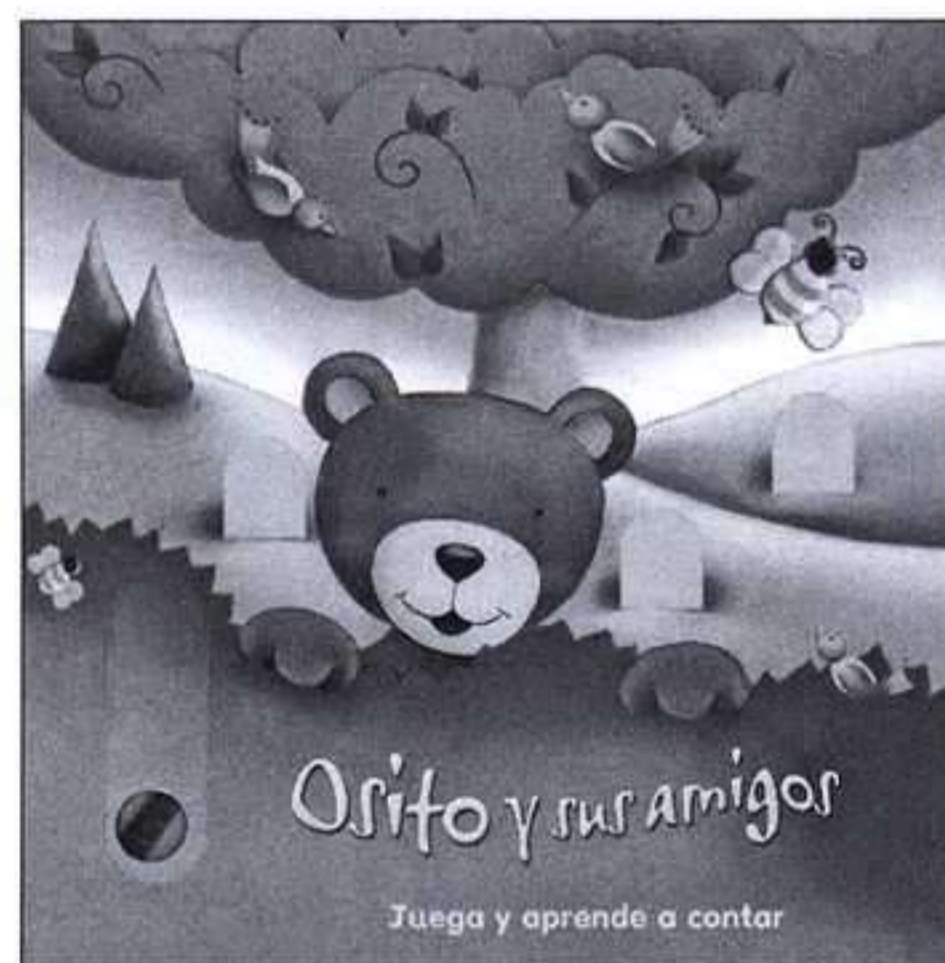
■ A partir de 16 años.

## VARIOS

### Ositos y sus amigos

Ilustraciones de Claudine Gèvry. Madrid: Macmillan, 2008. 12 págs. 15,70 €  
ISBN: 978-84-7942-184

Espectacular álbum troquelado, de cartón plastificado, en el que una serie de animales juegan a esconderse del lector que deberá encontrarlos accionando unas lengüetas. El motor de la acción son unas simples preguntas —¿Qué ha cazado el oso hormiguero con su lengua rosa y pegajosa?, ¿quiénes se esconden en el lago azul? o ¿quiénes se esconden tras los troncos de los árboles? El objetivo del libro es claro: que los más pequeños aprendan a contar hasta diez, y que amplíen su vocabulario en el ámbito de los animales. Al margen de leones, hipopótamos o gorilas, especies más conocidas, aparecen



en el álbum lemures o suricatas, animales que seguro que despertarán la curiosidad del pequeño lector.

Las ilustraciones representan esa naturaleza «perfecta», decorativa, con un colorido llamativo y variado, más propia de las obras de ficción, que de las de conocimientos, pero los animales son perfectamente reconocibles, aunque «dulcificados». Por otro lado, el sencillo mecanismo que se ofrece para ocultar y mostrar a los animales escondidos funciona bien y cumple su misión de divertir al lector y estimular el aprendizaje de los números.

■ A partir de 3 años.

### Cuentos de profes

**Autores Varios.**

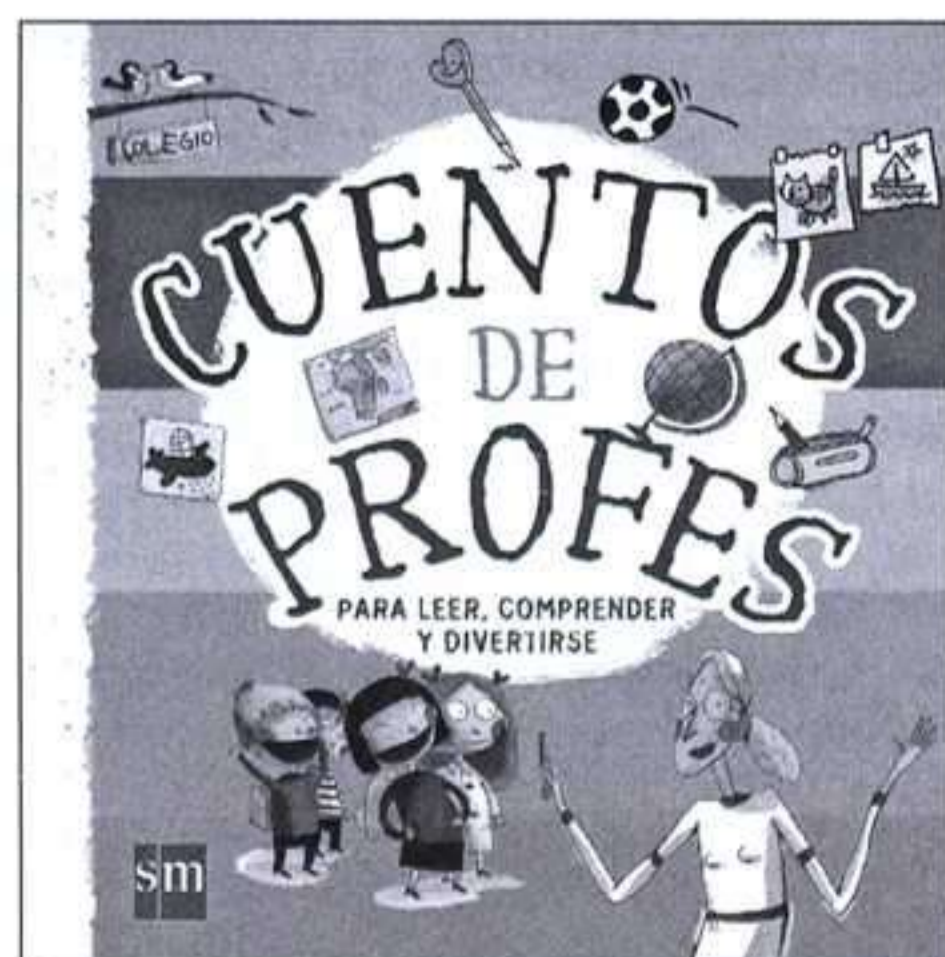
Ilustraciones de Autores Varios. Traducción de Consuelo Gallego. Madrid: SM, 2007. 120 págs. 13 €  
ISBN: 978-84-675-1697-5

En este álbum hay de todo y servido con humor. En primer lugar, hay cuatro cuentos de «profes», aunque también de alumnos, porque todos tienen lugar en el colegio o de camino al colegio. Al principio de cada relato, hay una presentación de los personajes, y se consiguen los lugares de la acción y el género en el que se inscribe el relato —suspenso, comedia...—. Además, en uno de los márgenes de todas las páginas, mediante dibujos y sus correspondientes «pies» se hace un repaso a todo lo que hay en la escuela: se especifican las actividades, se hace una tipología de directores, de profesores, se muestra lo que hay en las carteras, en las paredes..., son como viñetas de cómic sobre

la vida escolar bañadas en humor. En otro de los márgenes, aparecen explicadas las palabras «difíciles» de los relatos. En las últimas páginas, se presentan una serie de juegos con la escuela como tema principal.

En resumen, una original obra sobre la escuela y los profesores, una mirada divertida, alocada sobre este microcosmos, a través de un variado material textual y visual, presentado con un cierto «caos» ordenado. Un libro para leer y jugar, ya sea en clase o en casa, con los amigos o compañeros de la escuela, y comparar la ficción con la realidad.

■ A partir de 6 años.





## A FORTIORI

**Bilbao, 2006**  
**Hoy vas a entrar en mi pasado**  
 Xabier P. Docampo  
 Il. Xosé Cobas

## ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR

**Barcelona, 2008**  
**Crepuscle**  
 Stephenie Meyer

## ALFAGUARA

**Madrid, 2007**  
**El topo que quería saber quién se había hecho aquello en su cabeza**  
 Werner Holzwarth  
 Il. Wolf Erlbruch

## ANAYA

**Madrid, 2007**  
**A la playa**  
 Thomas Docherty  
**El libro del otoño**  
 Rotraut Susanne Berner

## BARCANOVA

**Barcelona, 2007**  
**El Llop Pepito i el pessebre vivent**  
 Maria Mercè Roca  
 Il. Bernadette Cuxart  
**El Llop Pepita al racó de pensar**  
 Maria Mercè Roca  
 Il. Bernadette Cuxart  
**L'Oslo vol pintar la lluna**  
 Teresa Blanch  
 Il. Jordi Sunyer  
**El gran secret**  
 Pia Vilarrubias

## BAULA

**Barcelona, 2008**  
**En David i les fades**  
 Emily Smith  
 Il. Georgia Birkett  
**Sang de pirates**  
 Alain Surget  
 Il. Annette Marnat  
**El pintor**  
 Gianni Rodari  
 Il. Valeria Petrone  
**La Plis Plau i la cova de la Por**  
 Pep Molist



C. LOURDET Y T. MILLION, KIRIKÚ Y LAS BESTIAS SALVAJES, KÓKINOS, 2007.

Il. Cristina Sardà  
**Camí del sol**  
 Montse Tobella

## BEASCOA

**Barcelona, 2007**  
**El soldadet de plom**  
 Hans Christian Andersen  
 Il. Quentin Gréban

## BROSQUIL

**Valencia, 2007**  
**Un cuento de ballenas**  
 Mónica Gutiérrez Serna

## BRUÑO

**Madrid 2007**  
**Katiekazoo**  
 Nancy Krlik  
 Il. John y Wendy  
**Kika Superbruja y la aventura espacial**  
 Knister  
 Il. Birgit Rieger  
**Kika Supersordina eta eguberrien karma**  
 Knister  
 Il. Birgit Rieger  
**Kika Supersordina eta bikingoak**  
 Knister  
 Il. Birgit Rieger  
**Mi camita azul**  
 Claire Henley

## Osito ha desaparecido

Tony Potter  
 Il. Sarah Giba  
**Mi primer belén**  
 Gwen Ellis  
 Il. Liz Pichon  
**Jugamos en el palacio**  
 Macmillan Publishers  
 Il. Joy Gosney  
**Mi camita rosa**  
 Claire Henley

## COLUMNA

**Barcelona, 2007**  
**Posa't a prova**  
 O. Sàbat / J. Lobató / Venus

## COMBEL

**Barcelona, 2007**  
**El tesoro perduto de L'Illa de la Calavera**  
 Martin Taylor  
 Il. Duncan Smith  
**Colores**  
 David Pelham

## CONSEJERÍA DE CULTURA DE CASTILLA-LA MANCHA

Toledo, 2007

## Mi libro, mi amor

Miguel Fernández-Pacheco  
 Il. Puño

## CRUÏLLA

**Barcelona, 2007**  
**La llum**  
 Frencesc Parcerisas  
 Il. Xavier Serra de Rivera  
**La Laia i el Pep**  
 Armella Boy  
**El somni del gat Mima**  
 Lara Jones

## DEL BULLENT

**Picanya, 2007**  
**Mira la tele! i pensa-hi!**  
 Enric Senabre

## EDICIONES B

**Barcelona, 2007**  
**Dulces sueños, Cerdito**  
 Il. Daniel Howarth  
**Dulces sueños, Vaquita**  
 Il. Daniel Howarth

## EUMO

**Vic, 2006**  
**La Mila i en Moll**  
 Eva Santana  
 Il. Marta Montaña

## EVEREST

**León, 2007**  
**Spider-man 3**  
 Marvel  
**High School Musical.**  
 Libro de pósters

## FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

**México D. F., 2007**  
**Puente en la selva**  
 B. Traven  
 Il. Manuel Ahumada

## FUNDACIÓ EL SOLA

**La Fatarella (Tarragona), 2007**  
**Xirolet o el Benedit**  
 Fina Font Ruana (Adapt.)  
 Il. Joan Miró Oró

## ICARIA

**Barcelona, 2007**  
**Tortell Poltrona amb Pallassos Sense Fronteres**  
 Joan Baixas / Jesús Mestre

## INTERMÓN OXFAM

**Barcelona, 2007**  
**Sol, ¿juegas?**  
 Laurie Krebs  
 Il. Christopher Corr

## JUVENTUD

**Barcelona, 2007**  
**El zorrillo**  
 Kate Banks  
 Il. Georg Hallensleben  
**El viejo árbol**  
 Ruth Brown

## KALANDRAKA

**Pontevedra, 2007**  
**¿Qué piensa mi sombra?**  
 José Antonio Portillo  
**¡Oh!**  
 Josse Goffin  
**¡Ah!**  
 Josse Goffin

## KÓKINOS

**Madrid, 2007**  
**Kirikú y las bestias salvajes**

Michel Ocelot  
Il. Autores Varios  
**Kirikú y la bruja**  
Michel Ocelot  
Il. Michel Ocelot  
**Buenos días señor Hoy**  
Anna Rossetti  
Il. Jorge Artajo

## LABERINTO

**Madrid, 2006**  
**De naranja a Hogwarts**  
Emilia José Sales Dasí

## LA GALERA

**Barcelona, 2007**  
**Abril. Este mes cumpla años**  
Autores Varios  
Il. Roser Calafell  
**Marzo. Este mes cumpla años**  
Autores Varios  
Il. Roser Calafell  
**El reloj**

## LIBROS DEL ATRIL

**Barcelona, 2007**  
**La máquina de traducir.**  
Català-anglès  
Il. Leo Brown  
**18 historias de princesas y de hadas**  
Autores Varios  
Il. Autores Varios

## LÓGUEZ

**Santa Marta de Tormes (Salamanca), 2007**  
**Pele, hijo. El niño del circo**  
Marjaleena Lembcke  
Il. Cornelio Haas  
**La verdadera historia de los colores para niños amantes de la pintura**  
Eva Heller

## LUMEN

**Barcelona, 2007**  
**La isla del tesoro**  
Andrés Ibáñez (Adapt.)  
Il. Mariona Cabassa

## MACMILLAN

**Madrid, 2007**  
**Berto lo ve claro**  
Carlos Romeo  
**Animales de compañía**  
**Pilota tu helicóptero**

## MOLINO

**Barcelona, 2007**  
**El meu primer atlas**  
Tony Potter  
Il. Richard Fowler

## MONTENA

**Barcelona, 2006**  
**Kakuros para niños y niñas**  
Àngels Navarro

## PLANETA

**Barcelona, 2006**  
**Witzy y las formas**  
Suzy Spafford  
**Witzy y los colores**  
Suzy Spafford  
**Witzy y los opuestos**  
Suzy Spafford  
**Witzy y los números**  
Suzy Spafford

## PUBLICACIONES DE L'ABADIA DE MONTSERRAT

**Barcelona, 2008**

**3 Contes de Carnaval**  
Joan de Déu Prats  
Il. Christian Inaraja  
**3 Contes de Catalunya**  
Enric Gomà  
Il. Lluís Farré  
**La domadora de gotes**  
Antoni Pastor i Caeiro  
Il. Raimon Juventeny  
**Un somni dalt la murada**  
Margarita Cardell Torrent  
Il. Cristina Sintes Cardell

## RDCR EDICIONES

**La Garriga (Barcelona), 2007**  
**Si subes al Sagarmantha cuando humea viento y nieve**  
Josep-Francesc Delgado  
**Nima el sherpa de Namche**  
Josep-Francesc Delgado  
**Mamitis**  
Josep-Francesc Delgado  
Il. Mercè Arànega

## ROBINBOOK

**Barcelona, 2006**  
**El Cascanueces**  
Chronicle Books  
Il. Julie Paschkis

## SALAMANDRA

**Barcelona 2008**  
**La gran batalla**  
Anthony Horowitz  
**La hechicera**  
Michelle Paver

**El auriga de Delfos**  
Carolina Lawrence

## SERRES

**Barcelona, 2007**  
**No era el único**  
Noé  
Manolo Cárdenes  
Il. Ricardo Peláez

## SIRPUS

**Barcelona, 2007**  
**Guidxa.**  
**Zapoteco-Español**  
Liliana Aquino  
Il. Rene Almanza  
**Guidxa.**  
**Inglés-Español**  
Liliana Aquino  
Il. Rene Almanza

## SM

**Madrid, 2007**  
**Experimentos con espejos**  
Delphine Grinberg  
Il. Dan Kerleroux  
**Las formas**  
Anne-Sophie Baumann  
**Relaciona y juega**  
Tish Rabe  
Il. Mary Anne Lloyd  
**El pastor que deseaba ser padre**  
Il. Jochen Gerner  
**El asombroso Spider-Man**  
Marvel  
**Los deportes a lo loco**  
Jacques Lerouge  
**Harry Potter y la Orden del Fénix.** Álbum de pegatinas.

## THULE

**Barcelona, 2007**  
**Un mundo de colores**  
Armando José Sequera  
Il. Blanca Nieto  
**Un dedo al año**  
Montse Ganges  
Il. Imapla

## TIMUN MAS/ PLANETA

**Barcelona, 2008**  
**Pocoyó y la oruga**  
Valentina  
Zinkia Entertainment

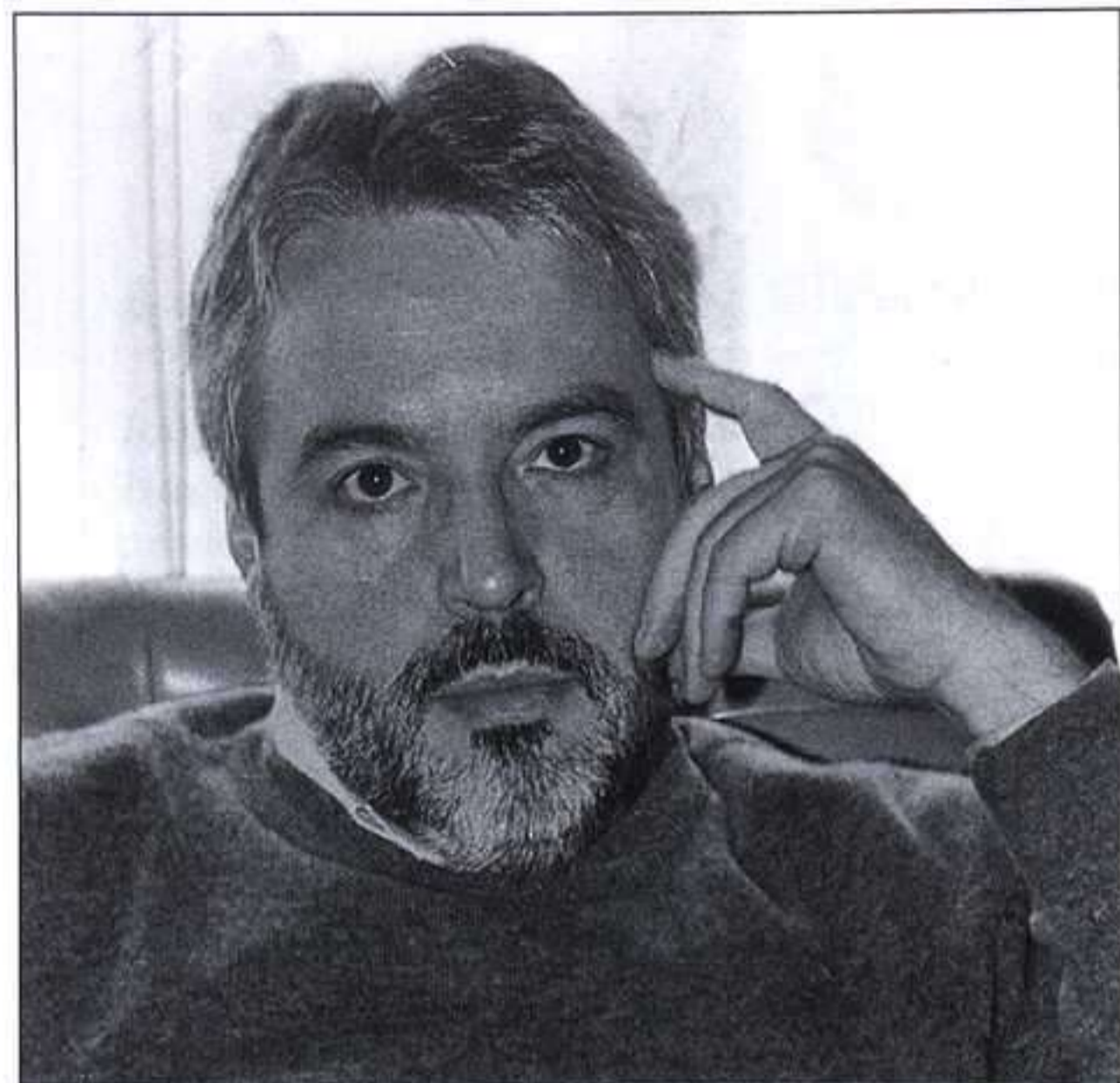
**Pocoyó y la estrella**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó en el cumpleaños de Elly**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó juega al escondite**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó cuenta hasta 10**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó juega a hacer torres**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó juega en su restaurante**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó y sus amigos**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó envía una carta**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó aprende las vocales**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó y la gran carrera**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó juega con el paraguas**  
Zinkia Entertainment  
**Pocoyó hace fotografías**  
Zinkia Entertainment  
**¡Es hora de jugar!**  
Zinkia Entertainment  
**Juguem a casa!**  
Violeta Denou  
**Anem a la granja!**  
Violeta Denou  
**Jugamos en casa**  
Violeta Denou  
**¡Vamos a la granja!**  
Violeta Denou  
**Vull quedar-me al pati**  
José Luis Ágreda  
**Un día de compras**  
José Luis Ágreda  
**Un día de compras**  
José Luis Ágreda  
**Quiero quedarme en el recreo**  
José Luis Ágreda  
**Quina hora és, Teo?**  
Violeta Denou  
**¿Qué hora es, Teo?**  
Violeta Denou  
**Cuentos de Navidad**  
Enid Blyton  
Il. Mireia Coll  
**Calendario. Teo**  
Violeta Denou  
**Calendari. Teo**  
Violeta Denou

## VERSOS Y TRAZOS

**Valencia, 2007**  
**Jóvenes piratas**  
José Aguilar



CORNEILIA HAAS, PELE, HIJO. EL NIÑO DEL CIRCO, LÓGUEZ, 2007.



## Premios y premiados

● El conocido autor de LIJ, Alfredo Gómez Cerdá (Madrid, 1951), obtiene el Premio Ala Delta de literatura infantil con la obra, *Barro de Medellín*. Al recibir la notificación del galardón, el autor confesó que «Siento un gran cariño por la colección Ala Delta desde su nacimiento, hace poco más de veinte años. Ya entre los primeros diez títulos había uno mío. Ahora, ganar el Premio Ala Delta es un verdadero placer. Algunas veces, al acabar un libro, me siento especialmente satisfecho del mismo y —sé que esto puede parecer algo pedante— que llego a pensar que este libro ha sido escrito para ganar un premio. Eso me ocurrió la terminar *Barro de Medellín*. Ganar el premio confirmó mis sospechas...».

Con respecto a la novela, Gómez Cerdá explica que «no es una experiencia personal, pero sí es fruto de una experiencia personal. Visité el año pasado esta ciudad colombiana y —ahora estoy seguro— la propia ciudad y su gente fueron las que me regalaron esta historia. He intentado escribir un libro de personajes y sentimientos, pero sin sentimentalismo ni concesiones. Personajes que viven una existencia dura y, en apariencia, con pocas esperanzas, al límite de todo y de la nada. Personajes que corretean a diario sobre la cuerda floja de su propia realidad. El estilo literario ha sido una búsqueda de la sencillez, de la concisión y la precisión, sin adornos, directo, donde no haya ninguna palabra que sobre».

En 2005, el autor ganó el Premio Gran Angular con *Noche de alacranes*, y en

1989 obtuvo El Barco de Vapor con *Apareció en mi ventana*. Su bibliografía en el ámbito de la LIJ pasa de los noventa títulos, y ha escrito también teatro y obras para la televisión y el cómic.

Otra autora bien conocida en el mundo de la LIJ por sus obras infantiles, Elena O'Callaghan se ha llevado el Premio Alandar de literatura juvenil, también convocado por la editorial Edelvives y dotado con 12.100 euros. La obra se titula *A lo lejos, Menkaura* y es la primera novela juvenil de la autora de Barcelona que, normalmente, escribe en catalán. Así que asumía un doble riesgo con la novela que nos hace viajar hasta Egipto, hasta la pirámide de Menkaura, más conocida por el nombre griego de Micerinos. Allí, Gamal, un muchacho egipcio «desgranará su pasado para construir con esperanza su futuro». Sobre el libro, la autora comenta que «las pirámides de Gizeh revelan a los turistas las glorias de un pasado esplendoroso. Pero también, para quien lo sepa ver, la miseria y la pobreza del presente. En este sentido, la novela muestra a los jóvenes lectores que, en este mundo globalizado de hoy, existen otras realidades muy distintas de las que ellos viven».

Elena O'Callaghan, licenciada en Filosofía, Filología Catalana y Ciencias de la Educación, ha sido editora y directora de colecciones de LIJ. Como escritora ha cultivado diversos géneros literarios, y también ha firmado libros de texto. Su bibliografía supera los cincuenta títulos, muchos de ellos traducidos a otras lenguas y algunos destacados en la Lista de Honor del IBBY o en el White Ravens de la Biblioteca Internacional de Múnich. Atesora, además, importantes premios como el Vaixell de Vapor o el Premi Lletres de la Associació d'Amics de les Lletres i de les Arts.

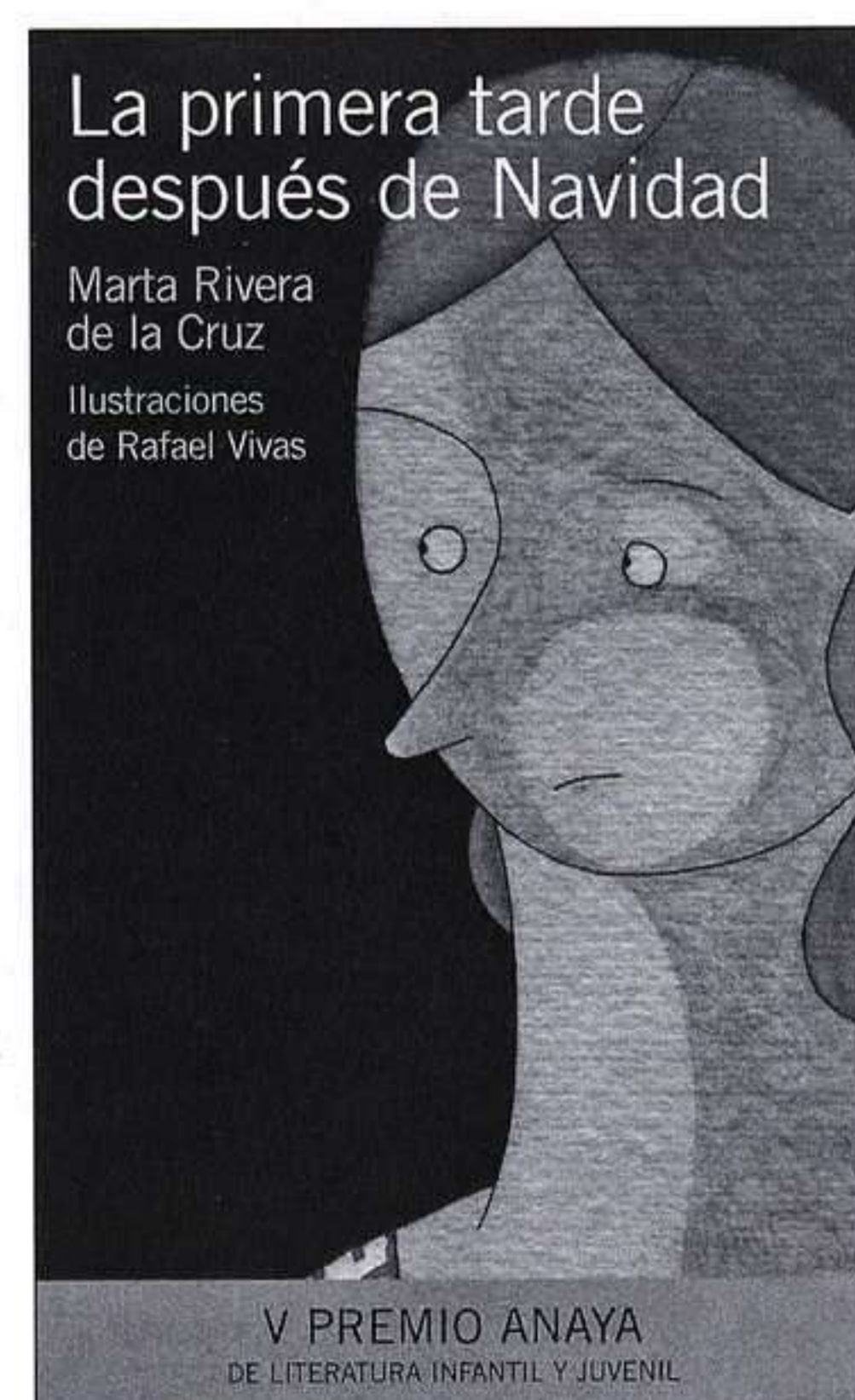
El humor es fundamental en sus obras infantiles como lo demuestran títulos como, *Rauxes i disbauxes*, *Aranya peluda busca aranyot pelut* o *S'han tornat bojós*. En Edelvives tiene publicados los libros *Un verano de perros*, *Estàs com una cabra!* y el álbum *El color de la arena*.

● La escritora y periodista gallega Marta Rivera de la Cruz (Lugo, 1970) ha ganado el Premio Anaya de LIJ con *La primera tarde después de Navidad*,

que ya está en las librerías. Se trata de una historia de magia, fantasía y aventuras protagonizada por Marta y Nacho que reciben una sorpresa el día después de Navidad. Ambos van a casa de la tía Melinda, a la que nunca han visto; Marta sabe que la mujer guarda un gran secreto, ya que oculta tras el sofá escuchó una extraña conversación entre su abuela y su madre, y quiere descubrirlo. Cuando llegan a casa de la tía, los relojes se paran y la aventura comienza: deseos que se cumplen, puertas misteriosas, personajes fantásticos y una llave.

*La primera tarde después de Navidad* es la segunda incursión de la autora en el ámbito de la LIJ tras *Otra vida para Cristina* (Anaya, 2007). Se ha prodigado más en la literatura de adultos, donde ha conseguido el Premio Ateneo Joven de Sevilla, en 1998, con *Que veinte años no es nada*, y quedó finalista del Premio Planeta en 2006, con *En tiempo de prodigios*. Otras obras suyas son *Linus Daff, inventor de historias* y *Hotel Almirante*. También firma tres obras de ensayo —*Fiestas que hicieron historia*, *Tristezas de amor* y *Grandes de España*—, y como editora es responsable de *Cuentos de Navidad* (Espasa Calpe), antología de clásicos literarios navideños, y de *18 cuentos móviles* (Imagine Ediciones), relatos sobre el teléfono móvil de autores españoles.

La autora forma parte del equipo fundador de *Espéculo*, la primera publicación literaria española difundida vía internet, colabora habitualmente en *El*



*País Semanal* y participa en programa de radio «Al Sur de la Semana», de Cadena COPE.

El Premio Anaya de LIJ, convocado por Grupo Anaya y Ámbito Cultural-El Corte Inglés tiene una dotación económica de 30.000 euros. La autora gallega recibió el galardón el pasado 6 de mayo en Lugo.

- Lena Paüls (Reus —Tarragona—, 1952) es el nombre de la ganadora del Premio Mercè Llimona de cuentos infantiles, convocado por el Ayuntamiento de Vilanova i la Geltrú (Barcelona) en colaboración con la Fundació Caixa de Catalunya, dotado con 1.600 euros. La obra ganadora se titula *La draga sense escates*, y trata sobre una dragona que debe solucionar su problema de falta de escamas.

La autora es licenciada en Filología Catalana, ha impartido clases de Lengua i Cultura Catalanes, es autora de diversas guías de lectura y de la documentación para la elaboración de páginas web de diversos escritores catalanes y dirige la revista digital de LIJ *Cornabou*, entre otras cosas. Con anterioridad ha obtenido varios premios de narrativa, de ensayo y de poesía.

Ahora, se pone en marcha la segunda parte del Premio Mercè Llimona, el de ilustración, dotado con 2.600 euros. Hasta el 14 de julio, los ilustradores podrán poner imágenes al texto de Paüls colgado en la página web del Ayuntamiento de Vilanova. Al final, Publicacions de l'Abadia de Montserrat ofrecerá a los lectores, en formato álbum, la obra ganadora.

- *El ladrón de sombreros*, que firman Susana Sutherland de la Cruz (texto) y Rafael Vivas (ilustraciones) es la obra ganadora del III Concurso Internacional de Álbum Infantil Ilustrado «Biblioteca Insular», convocado por el Cabildo de Gran Canaria con la colaboración de Edelvives, dotado con 8.500 euros. El jurado destacó «la sencillez y originalidad del texto y la capacidad de contar una historia con pocos elementos. Dicha historia se complementa en su totalidad con las ilustraciones, que aportan gran variedad de perspectivas». Además, el jurado opinó que aunque la

obra está dirigida al público infantil, «la combinación entre texto e ilustración permite otras lecturas enfocadas al público adulto, lo que enriquece en general la obra».

Susan Carol Sutherland (Madrid, 1963) escribe poesía y cuentos desde que era niña; ha ganado algunos premios, pero éste es el primero en el ámbito de la LIJ. Es empresaria y, desde su tetería en Ciudad Real, piensa organizar sesiones de cuentacuentos y de guiñol para los niños.

Por su parte, Rafael Vivas (Madrid, 1970) trabaja como abogado y como profesor de Derecho. Desde hace poco compagina estos trabajos con la ilustración de obras de LIJ. Es fundador del grupo de jóvenes ilustradores «Ilustrapos» y el año pasado, junto con Nati Rodríguez, consiguió poner en marcha la Escuela de Ilustración, Ilustrarte. Él y Susana Sutherland se conocieron al tomar parte en un curso de creación de empresas, y de allí surgió la colaboración en el ámbito de la LIJ.

- El pasado 15 de mayo, el alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón entregó la Medalla de Oro de la Ciudad a la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, como reconocimiento a su continuada y exitosa labor en pro del libro y de la lectura desarrollada a lo largo de sus veintisiete años de existencia. Germán Sánchez Ruipérez, en su discurso de agradecimiento, recordó la primera vez que visitó Madrid, en 1945, a un con-

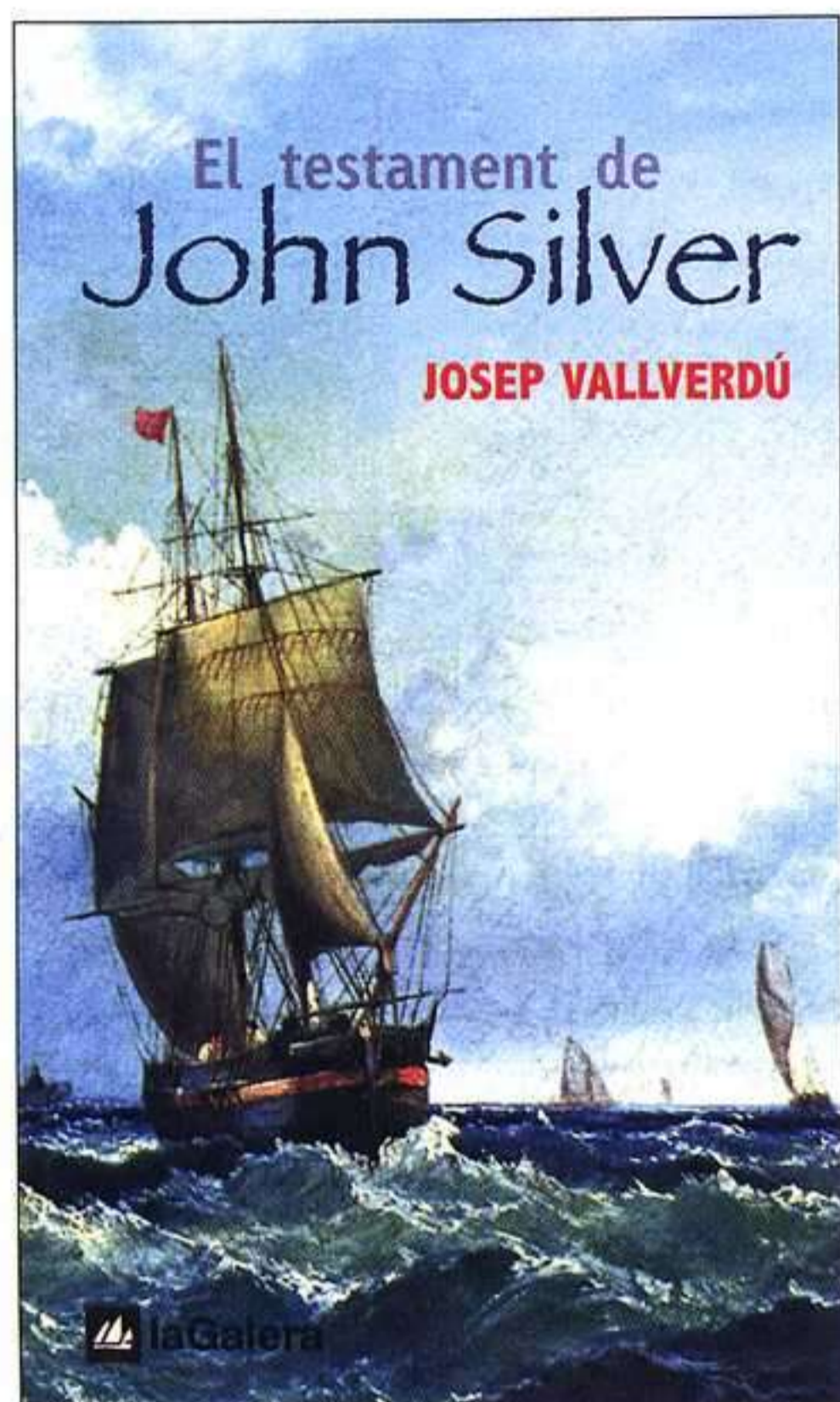
greso nacional de editores, y allí nació su deseo de ser editor; en 1960, abrió la primera oficina de Anaya en Madrid «porque sólo aquí podía desarrollar el gran grupo editorial que anhelaba».

También hizo referencia a lo que en los próximos meses será uno de los proyectos más ambiciosos de la Fundación, La Casa del Lector, un centro innovador que estará ubicado en Madrid y tendrá carácter internacional y vanguardista. Este centro hará de la lectura —en cualquiera de sus soportes y manifestaciones— el eje básico de toda su actividad. El centro ocupará varias de las naves del Antiguo Matadero Municipal, y tratará de aunar la información, la formación, la creación, la investigación, la experimentación y la difusión en torno a la lectura, contribuyendo con ello a que Madrid se convierta también en la capital universal de la lectura.

- Jordi Cortès es el ganador del Premio Caixa de Girona de novela juvenil, enmarcado dentro de los Premios Literarios Ciutat d'Olot, por su primera obra dentro del género, *Les veus de la roca roja*. Cortès se dedica a la enseñanza y compagina su actividad docente con la investigación histórica y geográfica. Ha publicado libros y artículos de ensayo de contenido geográfico, pero *Les veus de la roca roja*, que publicará próximamente La Galera, es su primera obra de ficción. El premio tiene una dotación económica de 4.500 euros aportados por Caixa Girona.



El alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón, poniéndole la Medalla de Oro de la Ciudad a Germán Sánchez Ruipérez.



● Se han fallado también los Premios Crítica Serra d'Or que otorga la revista *Serra d'Or*. En el ámbito de la LIJ, los ganadores han sido Pep Molist y Emilio Urberuaga por el álbum infantil, *Dos fills* (La Galera, 2007) —con este texto, Molist ganó anteriormente el Premio Hospital Sant Joan de Déu—; Josep Vallverdú por su novela juvenil *El testament de John Silver* (La Galera, 2007), que sigue el rastro de uno de los personajes emblemáticos de *La isla del tesoro*, de Stevenson; y Marta Luna, por el libro de conocimientos, *La meva primera història de Catalunya* (Molino, 2007).

El jurado de esta edición estuvo integrado por Mònica Baró, Montse Gines-ta, Teresa Mañà, Joan Portell y Núria Ventura.

● Unos 1.300 chicos y chicas, constituidos como jurados de Cataluña, País Valencia e Illas Balears, han decidido conceder el Premio Protagonista Jove a *El llibre negre dels secrets* (Cruïlla, 2007), primera obra de la inglesa F. E. Higgins. Editada también en castellano por Puck, la novela cuenta la aventura del joven Ludlow Fitch en un pueblo remoto, como ayudante de Joe Zabbidou, un enigmático prestamista que ofrece dinero a cambio de enterarse de los secretos más oscuros de la gente.

En la categoría de libros para 15-16

años, el premio ha sido para *El noi del pijama de ratlles* (Empúries, 2007), del irlandés John Boyne, que lleva muchos meses en los primeros puestos de las listas de libros más vendidos en España. Editada en castellano por Salamandra, la novela nos sitúa en la segunda guerra mundial; el hijo de un militar que dirige un campo de concentración alemán, entabla relación con un niño «con el pijama a rayas», que vive al otro lado de la alambrada. Bruno no sabe que su amigo Schumel vive un infierno.

El Premio Protagonista Jove lo impulsa el Consell Català de Llibre Infantil i Juvenil (CliJCAT), con el objetivo de conseguir que, de forma voluntaria, los jóvenes lean los libros seleccionados por un grupo de expertos, y que, dentro de sus centros escolares o en las bibliotecas, se constituyan como jurados y escojan las obras que consideren mejores.

● Se otorgaron los premios del XXVI Salón Internacional del Cómic de Barcelona. El Gran Premio a toda una trayectoria profesional recayó en Pasqual Ferry (Barcelona, 1961) que ha hecho tanto cómic de autor como de superhéroes. Publicó en revistas como *TBO*, *Pulgarcito*, *Tótem*, *Cairo* y, a raíz de la crisis de revistas en España, se puso a trabajar para Estados Unidos, para DC Comics. Fue dibujante principal de la serie *Action Comics*, y es el responsable de *Ultimate Iron Man*. En 1989, Ferry ganó el Premio del Salón al autor revelación, galardón que este año ha sido para Carlos Areces, *Carlös*, dibujante, humorista y actor —participa en el programa de humor de La 2, *Muchachada*



GIPI, S., SINSENTIDO, 2007.0

*Nui*—, cuyos dibujos satíricos se publican en *El Jueves*.

En la categoría de mejor obra y mejor guión de autor español, el distinguido ha sido Paco Roca por *Arrugas* (Astiberri), una obra sobre la vejez y el Alzheimer. En el apartado de mejor dibujo, el galardón ha ido a manos de Roger Ibáñez por la primera entrega de *Jazz Maynard* (Diábolo Ediciones), el retrato vital, en clave de novela negra, de un individuo en el barrio del Raval de Barcelona. El italiano Gianni Pacinotti, Gipi, con *S.* (Sinsentido), ha conseguido el premio a la mejor obra extranjera; la revista bimensual *El Manglar* ha sido considerada mejor publicación; *Fanzine Enfermo*, el mejor *fanzine*; y el periodista Manuel Darias, el mejor divulgador del género en esta edición de 2008.

## IV Congreso Ibérico de LIJ

El Palacio Miramar de San Sebastián acogerá, del 3 al 5 de julio, el IV Congreso de Literatura Infantil y Juvenil que se desarrollará bajo el lema «Leo diferente: el libro infantil y juvenil desde la diversidad cultural». El Congreso lo convoca la OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil) junto con el Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil (CliJCAT) de Cataluña, Galtzagorri Euskal Abre eta Gazte Literatura Elkar-tea, Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (Galix) de y la sección portuguesa del IBBY, Associação Portuguesa para a promoção do Livro Infantil y Juvenil (APPLIJ).

La lección inaugural correrá a cargo de los escritores vascos Juan Kruz Ige-rabide y Patxi Zubizarreta, que hablarán de «La mirada del otro, un paseo literario a través de los ámbitos de origen de nuestros conciudadanos», un diálogo desde la tradición hasta nuestros días; reflejo de una sociedad cambiante, abocada a un mundo cosmopolita. Por su parte, Karen Sands, de la Universidad de Búfalo (Estados Unidos) abordará, desde la crítica literaria, la representación de la diversidad cultural en la LIJ, y la dinámica de fuerzas entre diferentes

grupos de personas. Veljka Ruzika Kenfel, investigadora de la LIJ en la Universidad de Vigo, se referirá a las reflexiones que la diversidad cultural plantea en las estrategias de traducción.

Otros conferenciantes serán Jesús Díaz Armas (Universidad de La Laguna) que presentará los estudios académicos, las reflexiones que ha generado la multiculturalidad en el marco de la lengua castellana; Elisa Bonilla —creadora del Programa Nacional de Lectura de México— que hará una reflexión general sobre los elementos que cualquier plan de promoción de lectura dirigido a comunidades culturales diversas debe tener en cuenta; Marisa Pata —coordinadora de proyectos de CILIJ en la FGSR entre la población inmigrante— presentará las actividades y planes diseñados por la Fundación para un lector multicultural; José Antonio Gomes —Red Temática de Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico (LIJMI)— se referirá a la promoción para la diversidad en Portugal a través de la LIJ; Enrique Gil Calvo —sociólogo de la Universidad Complutense— tratará de los retos que la diversidad cultural y la inmigración plantean en la formación de mediadores —profesores, bibliotecarios, padres...—; y Pedro Cerrillo —director del CEPLI de la Universidad de Castilla La Mancha— hablará de las necesidades en la formación de mediadores de LIJ. Clausurará el Congreso, Felix Etxebarria, de la Universidad del País Vasco, con su ponencia sobre «Alumnos inmigrantes y su integración en Europa a través de los modelos de educación». A partir de las conferencias habrá debates, también se presentarán comunicaciones y se preveen unas conclusiones. Entre los actos del Congreso, queremos destacar además, la exposición «En el laberinto», de Elena Odriozola en el Centro Cultural Koldo Mitxelena.

## Leer León 2008: Un libro abierto al futuro

Bajo el lema «Un libro abierto al futuro» se desarrolló la tercera edición de



la Feria Internacional de Libro Infantil y Juvenil Leer León 2008, del 14 al 19 de mayo. El pregón corrió a cargo del escritor Jordi Sierra i Fabra, Premio Nacional de LIJ 2007. Numeroso público, más de 50.000 visitantes, la gran mayoría escolares, se acercaron hasta el Leer León para conocer las novedades editoriales, participar en los talleres, en los encuentros con autores e ilustradores, para asistir a las sesiones de cuentacuentos, de teatro infantil o a las exposiciones.

En el marco de la Feria se celebraron distintos encuentros profesionales. Entre ellos, el XIV Simposio sobre Literatura Infantil y Lectura, con el tema «Modos y manera de leer entre líneas», organizado por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, y coordinado por Felicidad Orquín. Francesco Tonucci, el conocido psicopedagogo italiano, impartió la conferencia inaugural, aportando sus reflexiones y propuestas por una pedagogía de la lectura —«¿Por qué a los niños y las niñas no les gusta leer?»—. También intervinieron el escritor y editor Emilio Pascual —«Leer o no leer: no es ésa la cuestión»—; Núria Perpinyà, profesora de Teoría de la Literatura en la Universidad de Lérida y escritora —«¿Cuántas interpretaciones tiene un libro?»—; los escritores Daniel

Nesquen —«Humor más I menos D»— y Andrés Ibáñez —«Cómo leer literatura fantástica»; y el ilustrador Miguel Calatayud —«Lectura de álbumes. Del texto a la imagen»—. Federico Martín Nebrás, profesor y especialista en LIJ dirigió el taller del Simposio sobre «Creación de textos en torno al juego de la Oca».

Por su parte, la Fundación Santa María organizó las II Jornadas de la Fundación SM para maestros y profesores bajo el lema «Escribir bien para vivir mejor», en las que intervinieron las escritoras Montserrat del Amo, Concha López Narváez, María Menéndez-Ponte, Isabel Molina y Care Santos, y los especialistas Daniel Cassany, profesor titular de Análisis del Discurso en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, y Teresa Colomer, profesora titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad Autónoma de Barcelona. También tuvo lugar un taller de escritura creativa organizado por AELE (Asociación Española de Lectura y Escritura).

La Feria Leer León acogió la primera edición de las Jornadas sobre Literatura Infantil y Juvenil Iberoamericana, «Leer en las dos orillas». La conferencia inaugural fue a cargo de la escritora, editora, especialista en LIJ y coordinadora de las jornadas, Norma Sturniolo, que habló de «La aventura de la identidad en la literatura infantil iberoamericana». Otros participantes fueron los escritores Juana Aurora Mayoral —«Mis libros inspirados en Hispanoamérica»—, Manuel Peña Muñoz —«La identidad cultural en la literatura infantil chilena»—, Luis Mateo Díez —«El desván de los niños»—, Joel Franz Rosell —«Identidad personal e identidad colectiva; una pareja no siempre armónica»—, o José María Merino —«Los cronistas de Indias como inspiración novelesca»—.

La editorial Everest celebró la tercera edición de sus Jornadas de Dinamización Cultural, en las que, por un lado, se sentaron a la mesa tecnólogos y bibliotecarios para hablar de animación lectora y, por otro, miembros de la organización del Festival de Cine de Málaga hablaron de cine y literatura.

Por último, es necesario destacar el Foro Espacio Europeo del Libro (FEEL),

en el que se dieron cita escritores e ilustradores de distintos países y culturas. Participaron la novelista alemana Marie-Thérèse Schins; la franco-rumana, Ramona Badescu, autora de la serie del elefante Pomelo —editada en España por Kókinos—; o los ilustradores checos Juraj Horvath y Eva Volfova, fundadores de la innovadora editorial Baobab. El Foro también incluyó tres talleres de traducción para niños de entre 10 y 12 años, en colaboración con la Casa del Traductor de Tarazona, y una exposición de ilustradores portugueses, «Ilustre» de Barreiros (Lisboa), que ya estuvo en Bolonia.

## Convocatorias

- Editorial Barcanova, en colaboración con Copcisa y la Cooperativa Abacus, convoca el Premio Barcanova de LIJ en catalán, con un primer premio dotado con 22.000 euros y un segundo, con

7.000. Si la obra ganadora es de literatura infantil, la segunda debe ser de literatura juvenil y viceversa. Hay tiempo hasta el 15 de septiembre para presentar originales; los de infantil deben tener entre 30 y 80 páginas, y los de juvenil entre 100 y 200.

Información: Editorial Barcanova. Tel. 93 217 20 54. Mail: barcanova@barcanova.cat Web: www.barcanova.cat

- La Concejalía de Educación del Ayuntamiento de Orihuela (Alicante) y



la editorial Faktoría K de Libros convocan el I Premio de Poesía para Niños Ciudad de Orihuela, un certamen de ámbito internacional, con una dotación de 7.000 euros, la mayor cuantía en un premio de estas características en España. El plazo de admisión de originales se cierra el próximo 19 de septiembre, y el fallo del jurado se dará a conocer el 30 de octubre, fecha que coincide con el aniversario del nacimiento del poeta oriolano, Miguel Hernández. El objetivo del premio es rescatar la poesía infantil de la discreta posición que ocupa en el ámbito editorial y homenajear la figura de Miguel Hernández.

Las obras a concurso deben ser inéditas, escritas en castellano, con un mínimo de 300 versos y un máximo de 500. En 2009, Faktoría K de Libros editará la obra ganadora, que se comercializará tanto en España, como en Latinoamérica y Norteamérica.

Información: Faktoría K de Libros. Mail: comunicacion@faktoriakdelibros.com Tel. 667 401 563.

## CARTA A LA DIRECTORA

### *Siete ratones ciegos* de Ediciones Ekaré

En relación con el extenso artículo de Isabel Tejerina Lobo, publicado en *CLIJ* 215, de mayo de 2008, que alaba lo que en efecto nos parece un gran álbum —*Siete ratones ciegos*, de Ed Young— debemos hacer una importante aclaratoria: la edición de Ekaré de este título, es igual a la publicación original.

En el artículo, después de nueve páginas de análisis sobre la propuesta del autor, Tejerina Lobo hace una consideración final sobre la edición de la que, en Ediciones Ekaré, somos responsables. La autora estima que «quizás por ahorrar costes» hemos cometido el «fallo garrafal» de haber «dividido en dos páginas las ilustraciones originales a doble página que sin duda compondrían la versión original de la obra, y han colocado un rotundo margen blanco como división y marco de cada página».

Realmente no llegamos a entender el porqué de esta seguidilla de afirmaciones sobre bases para nosotros desco-

nocidas, pero el supuesto «fallo garrafal» forma parte de la intención de Ed Young que, en la edición original que se puede consultar y hojear en [http://www.amazon.com/gp/reader/0698118952/ref=sib\\_dp\\_pt#reader-link](http://www.amazon.com/gp/reader/0698118952/ref=sib_dp_pt#reader-link), incluye los «rotundos marcos blancos» como propuesta gráfica, una decisión que no creemos influida por el hecho de «ahorrarse costes».

Quizá el análisis del porqué de esta decisión sea una interesante investigación que se debe realizar, pero, mientras tanto, queremos que quede claro que la edición publicada por Ekaré respeta la original. Ed Young, además, aprueba personalmente las diferentes ediciones producto de la venta de sus derechos. Ésta, de Philomel Books, está disponible para quien la desee consultarla en las oficinas de Ediciones Ekaré en Barcelona.

Pablo Larraguibel, de Ediciones Ekaré.

# CLIJ

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



### Boletín de suscripción CLIJ

Precio para España peninsular y Baleares.  
Incluye IVA y gastos de envío.  
Precio válido hasta 31.05.08

Envíe este cupón a:

**Editorial Torre de Papel, S. L.**

Madrazo 14, 6.º 2.ª - 08006 Barcelona (España)

Tel. 93 238 86 83 - Fax 93 415 67 69

E-mail: [administracion.clij@coltmail.com](mailto:administracion.clij@coltmail.com)

[revista.clij@coltmail.com](mailto:revista.clij@coltmail.com)

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de 67 €, incluido IVA, por el periodo de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

### ENVÍOS ESPECIALES

Precios válidos hasta 31.05.08

- España peninsular y Baleares certificado 86 €
- Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo y exento de IVA 91 €
- Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo certificado y exento de IVA 100 €

Para el extranjero, enviar cheque adjunto

	Aéreo	Aéreo certificado
Europa	148 €	160 €
América	188 €	200 €
Asia	225 €	237 €

### DATOS PERSONALES

A partir del mes de ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF

Centro u organismo ..... Nombre .....  
 Apellidos ..... CIF-DNI .....  
 Domicilio ..... N.º ..... Piso ..... Puerta .....  
 Población ..... CP: ..... Provincia .....  
 ..... Tél.: ..... Fax: .....  
 e-mail: ..... País .....

### FORMA DE PAGO

- Envío cheque bancario por 67 €                       Giro Postal                       Transferencia bancaria  
 Domiciliación bancaria: Muy Sres. míos, ruego carguen, hasta nuevo aviso, los recibos que presente Ed. Torre de Papel, S.L. – CLIJ, a mi nombre en la cuenta corriente indicada

Nombre del Titular y firma

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad	Oficina	DC	N.º cuenta												

NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria, donde le informarán.

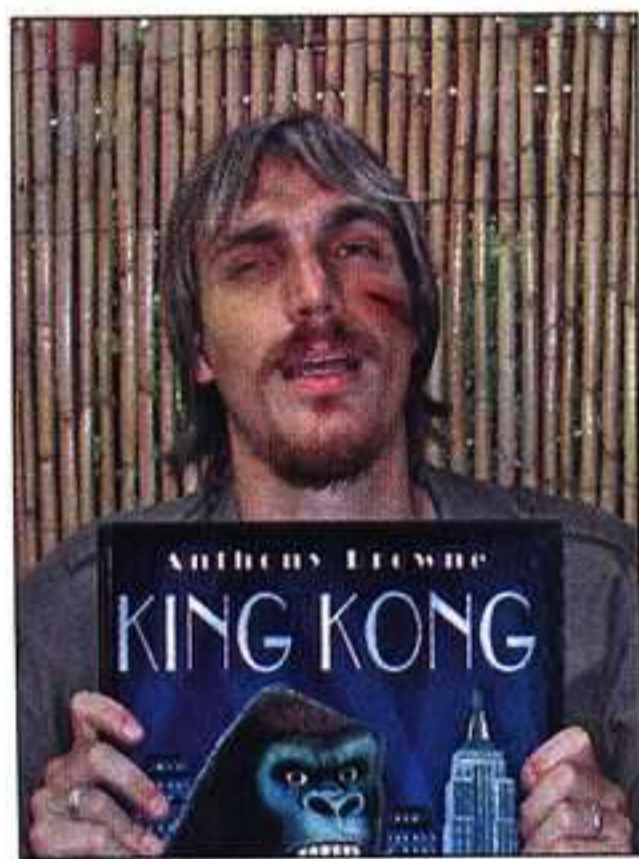
Fecha .....

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.



## ¿POR QUÉ LEER?

# El lector «tortuga»



Marcello Conta\*

En aquella época viajaba mucho, me gustaban los sitios difíciles donde la organización mental del pensamiento fuera diferente. Durante un viaje en autobús entre dos pueblos, cuatro hombres encapuchados junto a sus ametralladoras subieron en una parada. Provistos de sus billetes amenazaron a los otros viajeros con secuestrarnos a todos, yo incluido, evidentemente.

Dejaron las amenazas y pasaron a los hechos; fui rehén durante un tiempo, un par de días, al tercero nos dejaron ir sin mayor explicación. Como vinieron se fueron, como una ola de aire fresquito; todos nos miramos y regresamos andando al pueblo más cercano para comprar golosinas y comprobar el estado de nuestros fondos garantizados. No entendí sus reivindicaciones pero aprendí que para las peticiones a las autoridades competentes es necesario enseñar una foto carnet y un periódico actualizado.

Catorce rehenes, seis guerrilleros, cuatro metralletas, un tenedor, dos pistolas, una bomba de mano norteamericana Mk II de la segunda guerra mundial, un cuchillo suizo y tres periódicos que, con el pasar de los días, se fueron desgastando, hasta quedar maltrechos y sobre todo viejos. Por esta razón, el comandante de esta temida pandilla, un tal Emilio, no pudo seguir con el plan «captura de rehenes», renunció sin rechistar, ya que sin periódico resultaba imposible pedir un rescate, pero no pudo renunciar a nuestras fotos para su colección privada.

Alto, con barba, fumador de cigarrillos hechos a mano, lector de novelas negras y, sobre todo, apasionado de la literatura infantil, resultó ser un tipo peculiar. Para la foto de iniciación se nos pasaron unos cuantos álbumes de su pequeña biblioteca personal. A mi me tocó *King Kong*, de Anthony Browne, un buen álbum, aunque la impostación tipográfica se me hace muy antigua, reconozco en él un valor mágico, surreal e irónico que conquista al lector. Finamente ilustrado con gusto y capacidad compositiva, junto a mi *King Kong* aprendí el sentido de mi leer: fue un acto de rebeldía que me alejó de aquella realidad para encontrar mi propio rincón, en el que aún hoy me refugio cada vez que lo necesito.

Pero la realidad sigue persiguiéndome con su implacable

antipatía calificándome como un «lector tortuga». Se trata, de una subespecie, con evidentes dificultades para el aprendizaje, lenta evidentemente, a la que le molesta mucho no haber entendido una parte, una palabra, una frase; una persona muy controvertida que duda constantemente entre seguir adelante y retomar aquella página o aquella frase descubriendo el nuevo sentido, o la antigua y difícil referencia. Esta actitud es bastante común aunque depende de en qué porcentaje viene aplicada, esta tipología de lector recuerda muy bien las partes de libros que ha sufrido y bastante mal el libro en su conjunto. Por esta razón aún hoy sigo en la playa de Puerto Escondido preguntándole a Emilio las razones militares que inducen a King Kong a huir y encaramarse a los rascacielos.

Muy a menudo leo las indicaciones de las medicinas, y las leo porque no puedo evitarlo.

\*Marcello Conta es editor de SPR/MSH.



ANNA CASTAGNOLI.

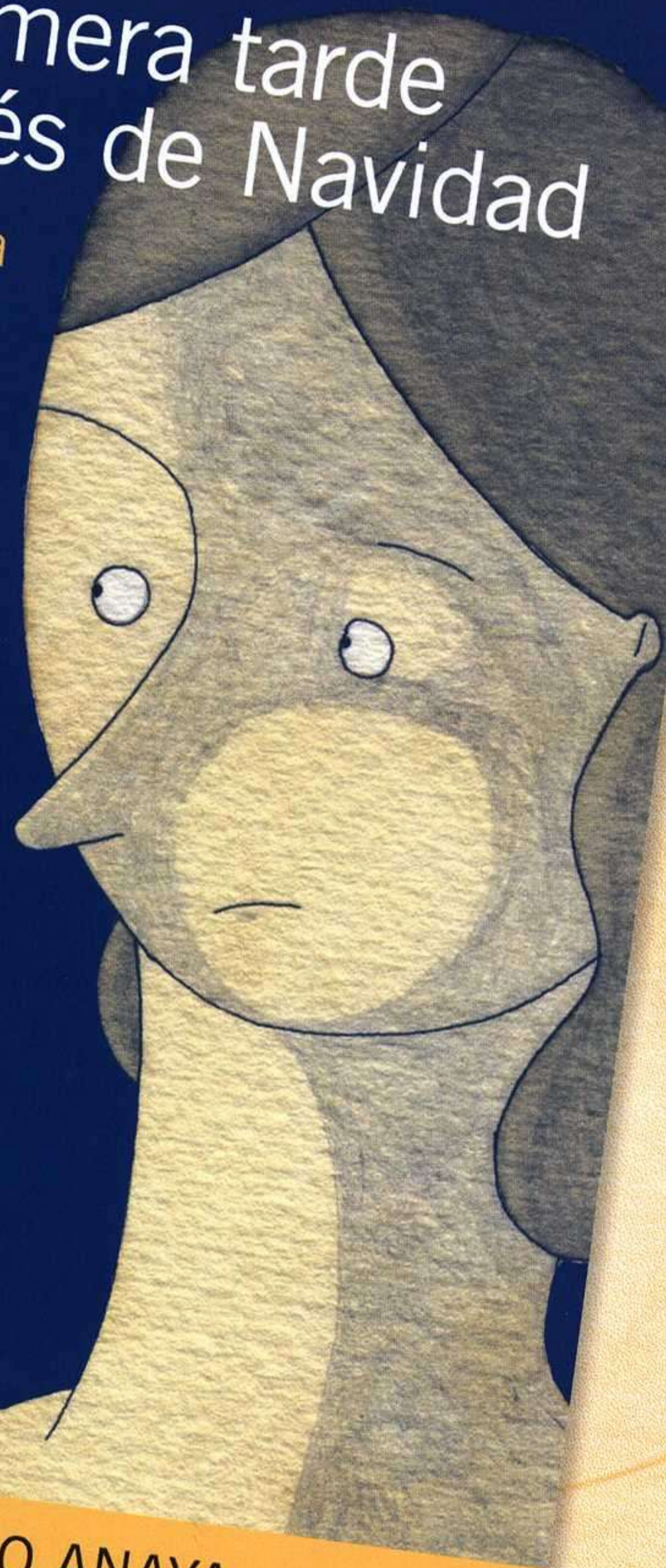


Marta Rivera de la Cruz

# La primera tarde después de Navidad

Marta Rivera de la Cruz

Ilustraciones de Rafael Vivas



**Los relojes se paran y la aventura comienza: deseos que se cumplen, puertas misteriosas, personajes fantásticos y una llave que será la clave para resolver el enigma.**

V PREMIO ANAYA  
DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

[www.anayainfantilyjuvenil.es](http://www.anayainfantilyjuvenil.es)

**ANAYA**



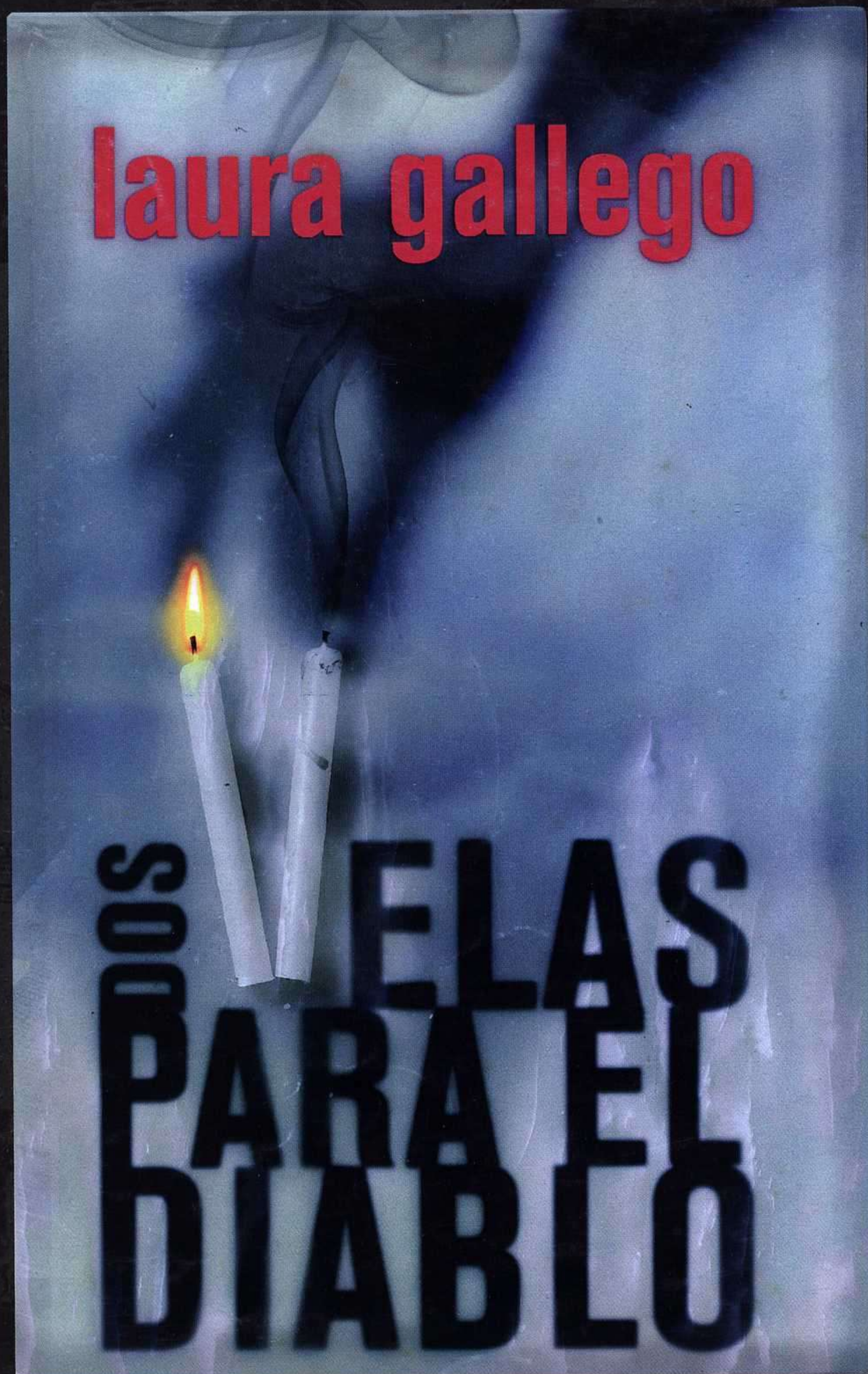
Me llamo **Cat.**

El **padre** era un **ángel** y lo **asesinaron**.

Supongo que si alguna vez me animara a escribir mi historia,

la llamaría **DOS VELAS PARA EL DIABLO.**

[www.eldiariodecat.grupo-sm.com](http://www.eldiariodecat.grupo-sm.com)



**LAURA GALLEGO**

en la **FERIA DEL LIBRO DE MADRID**  
los días **31** de mayo y **8** de junio.

CASETAS SM: 168, 169 y 170

MÁS INFORMACIÓN:

[www.grupo-sm.com/feria.html](http://www.grupo-sm.com/feria.html)